叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 德尔菲娜夫人(madame Delphine) 000001

2. 德尔菲娜夫人(madame Delphine) 000002

3. 德尔菲娜夫人(madame Delphine) 000003

4. 德尔菲娜夫人(madame Delphine) 000004

5. 德尔菲娜夫人(madame Delphine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德尔菲娜夫人(Madame Delphine)
第1/5页

['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n]
MADAME **DELPHINE**
夫人 德尔菲娜

德尔菲娜夫人

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . ['keɪb(ə)l]
GEORGE **W** **.** **CABLE**
乔治 W . 电缆

乔治·W·凯布尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [oʊld] ['kri:oʊl] [deɪz] , "
Author **of** **"** **Old** **Creole** **Days** **,** **"**
作者 的 " 老的 克里奥尔语 天 , "

《古老的克里奥尔时代》的作者

" [ðə; ði] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **The** **Grandissimes** **,** **"** **etc** **.**
" 这 - , " ETC .

《盛大庆典》等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kɑ:piraɪt]
Copyright
版权

版权

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
By **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS**
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

- [ænd; ənd] - Broadway1881
743 **AND** **745** **Broadway1881**
- 和 - Broadway1881

百老汇大街743号和745号，1881年

[pres] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
PRESS **OF** **J** **.** **J** **.** **LITTLE** **&** **CO** **.** **,**
按 的 J . J . 小的 & 一氧化碳 . ,

JJ LITTLE & CO.出版社

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
NOS **.**
一氧化氮 .

编号。

- [tuː; tə] - ['æstər] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .
10 TO 20 ASTOR PLACE , NEW YORK .
- 到 - 阿斯托 地方 , 新的 约克 .

纽约阿斯特广场10至20号。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən][oʊld] [haʊs] [peɪdʒ][wʌn]
An Old House Page 1
一个 老的 房子 页 1

老房子 第1页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn]['sɛvən]
Madame Delphine 7
夫人 德尔菲娜 7

德尔菲娜夫人 7

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɜ, lɪ'meɪtrə] -
Capitaine Lemaitre 12
船长 勒梅特 -

勒梅特船长 12

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[θriː] [frendz] -
Three Friends 18
三 朋友们 -

三个朋友 18

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði][kæp] [fɪts] -
The Cap Fits 28
这 帽 适合 -

这款帽子适合28号尺码。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] -
A Cry of Distress 40
一个 哭 的 痛苦 -

求救信号 40

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- - -
Miché Vignevielle 50
- - -

米歇尔·维涅维尔 50

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ʃiː; ʃi] -
She 59
她 -

她59岁

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ɑːlɪv] -
Olive 68
橄榄 -

橄榄68

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[bɜːrdz] -
Birds 74
鸟类 -

鸟类 74

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] -
Face To Face 82
脸 到 脸 -

面对面 82

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd] -
The Mother Bird 90
这 母亲 鸟 -

母鸟90

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] -
Tribulation 99
苦难 -

苦难99

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[baɪ][æn; ən] [oʊθ] -
By an Oath 106
经过 一个 誓言 -

以誓言106

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] -
Kyrie Eleison 120
凯里 eleison -

Kyrie Eleison 120

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] .
MADAME DELPHINE .
夫人 德尔菲娜 .

德尔菲娜夫人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən][oʊld] [haʊs] .
AN OLD HOUSE .
一个 老的 房子 .

一栋老房子。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] [hoʊ'tel] , [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,
A few steps from the St . Charles Hotel , in New Orleans ,
一个 很少 步骤 从 这 英石 . 查尔斯 酒店 , 在 新的 奥尔良 ,

距离新奥尔良圣查尔斯酒店仅几步之遥，

[brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [kə'næl] [striːt] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
brings you to and across Canal street , the central avenue of the city ,
带来 你 到 和 穿过 运河 街道 , 这 中央 大街 的 这 城市 ,

带您前往并穿过运河街，这是该市的中心大道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['wɪmɪn] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər]

and	to	that	corner	where	the	flower	-	women	sit	at	the	inner	and	outer
和	到	那	角落	在哪里	这	花	-	女性	坐	在	这	内	和	外

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] ['saɪdwɔːk] ,

edges	of	the	arcaded	sidewalk	,
边缘	的	这	街机	人行道	,

还有那个角落，卖花女们坐在拱廊人行道的内边缘和外边缘，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [er] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

and	make	the	air	sweet	with	their	fragrant	merchandise	.
和	制作	这	空气	甜的	和	他们的	香	商品	.

他们芬芳的商品让空气都弥漫着甜蜜的气息。

[ðə; ði] [kraʊd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] —

The	crowd	—	and	if	it	is	near	the	time	of	the	carnival	it	will	be	great	—
这	人群	—	和	如果	它	是	靠近	这	时间	的	这	狂欢	它	将要	是	伟大的	—

[wɪl] ['fɑːloʊ] [kə'næl] [striːt] .

will	follow	Canal	street	.
将要	跟随	运河	街道	.

人群——如果临近狂欢节，人会非常多——将沿着运河街行进。

[bʌt; bət][juː; jʊ][tɜːrn] , [ɪn'sted] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] , ['nærəʊ] [weɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['kriːoʊl]

But	you	turn	,	instead	,	into	the	quiet	,	narrow	way	which	a	lover	of	Creole
但	你	转动	,	反而	,	进入	这	安静的	,	狭窄的	方式	哪个	一个	情人	的	克里奥尔语

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

但你却转身走进了那条安静狭窄的小路，这条路是一位克里奥尔古典文化爱好者的天堂。

[ɪn] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][pæst] , [ɪz] [stɪl] [proʊn] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] .

in	fondness	for	a	romantic	past	,	is	still	prone	to	call	the	Rue	Royale	.
在	喜爱	为了	一个	浪漫的	过去的	,	是	仍然	易于	到	称呼	这	后悔	皇家	.

怀念浪漫的过去，仍然喜欢称他为“皇家街”。

[juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] ['restərənt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːkʃn] [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrnɪtʃər]

You	will	pass	a	few	restaurants	,	a	few	auction	rooms	,	a	few	furniture
你	将要	经过	一个	很少	餐厅	,	一个	很少	拍卖	房间	,	一个	很少	家具

['wɛəhausiz] ,

warehouses	,
仓库	,

你会经过几家餐馆、几家拍卖行、几家家具仓库，

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ]

and	will	hardly	realize	that	you
和	将要	几乎	意识到	那	你

而且你几乎不会意识到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [bɪ'fɔːr]

have	left	behind	you	the	activity	and	clatter	of	a	city	of	merchants	before
有	左边	在后面	你	这	活动	和	哒	的	一个	城市	的	商人	前

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'krepɪtuːd] ,

you	find	yourself	in	a	region	of	architectural	decrepitude	,
你	寻找	你自己	在	一个	地区	的	建筑	衰老	,

你离开的是熙熙攘攘、商贾云集的城市，而现在却置身于一片建筑破败的地区。

[wer] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['fɔːrən] - ['siːmɪŋ] [də'mestɪk] [laɪf] , [ɪn] ['sekənd] ['stɔːriz] ,

where	an	ancient	and	foreign	-	seeming	domestic	life	,	in	second	stories	,
在哪里	一个	古老的	和	外国的	-	似乎	国内的	生活	,	在	第二	故事	,

二楼展现了一种古老而异域风情的家庭生活，

[ˌoʊvər'hæŋz] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] ,

overhangs	the	ruins	of	a	former	commercial	prosperity	,
悬垂	这	废墟	的	一个	以前的	商业的	繁荣	,

它悬于昔日商业繁荣的废墟之上，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['setld] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

and	upon	everything	has	settled	down	a	long	Sabbath	of	decay	.
和	之上	一切	有	定居	向下	一个	长的	安息日	的	衰变	.

万物都陷入了漫长的衰败之中。

[ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] [θruː] ;

The	vehicles	in	the	street	are	few	in	number	,	and	are	merely	passing	through	;
这	车辆	在	这	街道	是	很少	在	数字	,	和	是	仅仅	通过	通过	;

街上的车辆很少，而且都是过境车辆；

[ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː] [ʃɑːps] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

the	stores	are	shrunken	into	shops	;	you	see	here	and	there	,	like	a	patch	of
这	商店	是	缩小	进入	商店	;	你	看	这里	和	那里	,	喜欢	一个	修补	的

[braɪt] [moʊld] ,

bright	mould	,
明亮的	模具	,

商店都缩小成了小店铺；你偶尔会看到一些，像一块明亮的霉斑，

[ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fʌŋgəs] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

the	stall	of	that	significant	fungus	,	the	Chinaman	.
这	摊位	的	那	重要的	菌	,	这	中国人	.

那是一种重要的真菌——中华蘑菇——的摊位。

['meni] [greɪt] [dɔːz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ænd; ənd] [klæmpt] [ænd; ənd] [groʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːbweb] ;

Many	great	doors	are	shut	and	clamped	and	grown	gray	with	cobweb	;
许多	伟大的	门	是	关闭	和	夹紧	和	生长	灰色的	和	蛛网	;

许多宏伟的大门紧闭，布满蛛网，变得灰白。

['meni] [striːt] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [neɪld] [ʌp] ; [hæf] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ɑːr; ər] [bɪ'greɪmd] [ænd; ənd] [rʌst] -

many	street	windows	are	nailed	up	;	half	the	balconies	are	begrimed	and	rust	-
许多	街道	视窗	是	钉子	向上	;	一半	这	阳台	是	肮脏的	和	锈	-

['iːtn] ,

eaten	,
吃	,

许多临街的窗户都被钉死了；一半的阳台肮脏不堪，锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['æliz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['oʊldər]

and	many	of	the	humid	arches	and	alleys	which	characterize	the	older
和	许多	的	这	湿	拱门	和	小巷	哪个	描述	这	老

['fræŋkoʊ] - ['spænɪʃ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['stʌkoʊd] [brɪk] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['skwɑːlər] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

Franco	-	Spanish	piles	of	stuccoed	brick	betray	a	squalor	almost	oriental	.
弗朗哥	-	西班牙语	堆	的	抹灰	砖	背叛	一个	肮脏不堪	几乎	东方	.

许多潮湿的拱门和小巷是古老的法西式灰泥砖砌建筑的特色，它们散发着一种近乎东方式的肮脏破败之感。

[jet] ['bjuːti] ['lɪŋgəz] [hɪr] .

Yet	beauty	lingers	here	.
然而	美丽	徘徊不去	这里	.

然而，美依然萦绕于此。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][get] [saɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

To	say	nothing	of	the	picturesque	,	sometimes	you	get	sight	of	comfort	,
到	说	没有什么	的	这	如画	,	有时	你	得到	视线	的	舒适	,

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] ,

sometimes	of	opulence	,
有时	的	丰裕	,

更别提风景如画的景象了，有时你会看到舒适，有时会看到奢华。

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'lætʃt] ['wɪkɪt] [ɪn][sʌm; səm] [pɔːrt] - - — [red] - ['peɪntɪd] [brɪk] ['peɪvmənt] ,

through	the	unlatched	wicket	in	some	porte	-	cochère	—	red	-	painted	brick	pavement	,
通过	这	未锁紧	便门	在	一些	门	-	-	—	红色的	-	绘	砖	路面	,

['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑːrk] [pɑːm]

foliage	of	dark	palm
叶子	的	黑暗的	棕榈

透过某个车库门廊未上锁的小门——红砖铺成的路面，深色棕榈树的枝叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɔːr] [peɪl] [bə'nænə] , ['mɑːrb(ə)l] [ɔːr] ['grænɪt] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [pɑːr'ter] ;

or	pale	banana	,	marble	or	granite	masonry	and	blooming	parterres	;
或者	苍白	香蕉	,	大理石	或者	花岗岩	石工	和	盛开	花坛	;

或者淡香蕉色、大理石或花岗岩砌筑的墙体和盛开的花坛；

[ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [per] [ʌv; əv] ['hevi] ['bætn] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] , ['oʊpənd]

or	through	a	chink	between	some	pair	of	heavy	batten	window	-	shutters	,	opened
或者	通过	一个	裂缝	之间	一些	一对	的	重的	板条	窗户	-	百叶窗	,	打开

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['reptaɪl] ['werinəs] ,

with	an	almost	reptile	wariness	,
和	一个	几乎	爬虫	警惕	,

或者透过几扇厚重的百叶窗之间的缝隙，那百叶窗带着近乎爬行动物般的警惕性敞开着。

[jʊr; jər] [aɪ] [gets] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [broʊ'keɪd] [ʌp'hoʊlstəri] , ['sɪlvər] [ænd; ənd] [brɑːnz] ,

your	eye	gets	a	glimpse	of	lace	and	brocade	upholstery	,	silver	and	bronze	,
你的	眼睛	获得	一个	一瞥	的	蕾丝	和	锦缎	室内装潢	,	银	和	青铜	,

你的目光会瞥见蕾丝和锦缎的装饰，以及银色和青铜色的饰品。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪmələr] [rɪtʃ] [æn'tɪkwəti] .

and	much	similar	rich	antiquity	.
和	很多	相似的	富有的	古代	.

以及许多类似的丰富古代文明。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ;

The	faces	of	the	inmates	are	in	keeping	;
这	面孔	的	这	囚犯	是	在	保持	;

囚犯们的面容都很相似；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [sæd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ;

of	the	passengers	in	the	street	a	sad	proportion	are	dingy	and	shabby	;
的	这	乘客	在	这	街道	一个	伤心	部分	是	昏暗的	和	破旧	;

街上的乘客中，相当一部分人衣衫褴褛、破旧不堪；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [gɑːrd] ,

but	just	when	these	are	putting	you	off	your	guard	,
但	只是	什么时候	这些	是	推杆	你	离开	你的	警卫	,

但就在这些让你放松警惕的时候，

[ðer; ðər] [wɪl] [pæs] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [mɔːr] ['laɪkli] [tuː] [ɔːr] [θriː] — [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] ['bjuːti] .

there	will	pass	you	a	woman	—	more	likely	two	or	three	—	of	patrician	beauty	.
那里	将要	经过	你	一个	女士	—	更多的	可能	二	或者	三	—	的	贵族	美丽	.

你会看到一位——更可能是两三位——拥有贵族般美貌的女子从你身边经过。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [ɪˈnʌf] [daʊn] [ðɪs] [oʊld] [striːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

Now	**,**	**if**	**you**	**will**	**go**	**far**	**enough**	**down**	**this**	**old**	**street**	**,**	**you**	**will**	**see**	**,**
现在	,	如果	你	将要	去	远的	足够的	向下	这	老的	街道	,	你	将要	看	,

如果你沿着这条老街一直走下去，你就会看到，

[æz; əz][juː; jʊ] [əˈproʊtʃ] [ɪts] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] — — . [neɪmz] [ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən] [ɪˈluːd] [wʌn] [laɪk]

as	**you**	**approach**	**its**	**intersection**	**with**	**—**	**—**	**.**	**Names**	**in**	**that**	**region**	**elude**	**one**	**like**
作为	你	方法	它是	路口	和	—	—	.	姓名	在	那	地区	躲避	一	喜欢

['goʊsts] .

ghosts	**.**
鬼魂	.

当你接近它与——的交汇处时，那个地区的名字就像幽灵一样难以捉摸。

[haʊˈevər] , [æz; əz][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['oʊpən] ,

However	**,**	**as**	**you**	**begin**	**to**	**find**	**the**	**way**	**a**	**trifle**	**more**	**open**	**,**
然而	,	作为	你	开始	到	寻找	这	方式	一个	琐事	更多的	打开	,

然而，当你开始发现道路稍微变得更加畅通时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

you	**will**	**not**	**fail**	**to**	**notice**	**on**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**,**	**about**	**midway**	**of**	**the**	**square**	**,**
你	将要	不是	失败	到	注意	在	这	正确的	-	手	边	,	关于	中途	的	这	正方形	,

你一定会注意到，在广场右侧大约中间的位置，

[ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] , [brɪk] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [set] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

a	**small**	**,**	**low**	**,**	**brick**	**house**	**of**	**a**	**story**	**and**	**a**	**half**	**,**	**set**	**out**	**upon**	**the**	**sidewalk**
一个	小的	,	低的	,	砖	房子	的	一个	故事	和	一个	一半	,	放	出去	之上	这	人行道

,

,
,

一栋低矮的砖房，只有一层半，坐落在人行道上。

[æz; əz] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ənd] [mjuːt] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒd] ['begər] ['fɔːlən] [əˈsliːp] .

as	**weather**	**-**	**beaten**	**and**	**mute**	**as**	**an**	**aged**	**beggar**	**fallen**	**asleep**	**.**
作为	天气	-	被打败	和	沉默的	作为	一个	老年人	乞丐	倒下	睡着了	.

像一个睡着的老乞丐一样，饱经风霜，沉默不语。

[ɪts] ['kɔːrəgeɪtɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [dʌl] [red] [taɪlz] ,

Its	**corrugated**	**roof**	**of**	**dull**	**red**	**tiles**	**,**
它是	瓦楞	屋顶	的	乏味的	红色的	瓷砖	,

它那暗红色瓦片铺成的波纹屋顶，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [kɜːrv] , [ɪz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

sloping	**down**	**toward**	**you**	**with**	**an**	**inward**	**curve**	**,**	**is**	**overgrown**	**with**	**weeds**	**,**
倾斜的	向下	朝向	你	和	一个	向内	曲线	,	是	长得太茂盛了	和	杂草	,

坡度向内倾斜，杂草丛生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] -

and	**in**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**year**	**is**	**gay**	**with**	**the**	**yellow**	**plumes**	**of**	**the**	**golden**	**-**
和	在	这	落下	的	这	年	是	同性恋	和	这	黄色的	羽流	的	这	金的	-

[rɑːd] .

rod	**.**
杆	.

到了秋季，金鸡菊盛开的黄色花穗更是增添了节日气氛。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪn] [ðə; ði] [loʊ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

You	can	almost	touch	with	your	cane	the	low	edge	of	the	broad	,	overhanging
你	能	几乎	触碰	和	你的	甘蔗	这	低的	边缘	的	这	广阔	,	悬垂

[iːvz] .

eaves	.
檐	.

你几乎可以用拐杖摸到宽阔的、悬垂的屋檐的低矮边缘。

[ðə; ði] ['bætn] ['ʃʌtər] [æt; ət] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ]['hɪndʒɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	batten	shutters	at	door	and	window	,	with	hinges	like	those	of	a
这	板条	百叶窗	在	门	和	窗户	,	和	铰链	喜欢	那些	的	一个

['poʊstərn] ,

postern	,
后门	,

门窗上的百叶窗，铰链类似于后门窗的铰链，

[ɑːr; ər] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [meɪks] [wʌnz] ['nʌklz] [ænd; ənd] [neɪlz] [fiːl] ['læsəreɪtɪd] .

are	shut	with	a	grip	that	makes	one's	knuckles	and	nails	feel	lacerated	.
是	关闭	和	一个	紧握	那	制作	一个人的	指关节	和	指甲	感觉	撕裂	.

紧握的力道之大，让人的指关节和指甲都感觉被割伤了。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk] [ɪt'self] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kræni] .

Save	in	the	brick	-	work	itself	there	is	not	a	cranny	.
节省	在	这	砖	-	工作	本身	那里	是	不是	一个	裂缝	.

除了砖墙本身，没有一丝缝隙。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði] [lɑːk] - [dʒɔː] .

You	would	say	the	house	has	the	lock	-	jaw	.
你	会	说	这	房子	有	这	锁	-	颚	.

你会说这房子有锁颚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɪpt] [ænd; ənd] ['bætərd] ['mɑːrb(ə)l]

There	are	two	doors	,	and	to	each	a	single	chipped	and	battered	marble
那里	是	二	门	,	和	到	每个	一个	单身的	缺口	和	伤痕累累	大理石

[step] .

step	.
步	.

这里有两扇门，每扇门前都有一级破损不堪的大理石台阶。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,

Continuing	on	down	the	sidewalk	,	on	a	line	with	the	house	,
继续	在	向下	这	人行道	,	在	一个	线	和	这	房子	,

沿着人行道继续往前走，与房子成一条直线，

[ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [mæskt] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] , [kloʊz] [bɔːrd] - [fens] .

is	a	garden	masked	from	view	by	a	high	,	close	board	-	fence	.
是	一个	花园	戴面具	从	看法	经过	一个	高的	,	关闭	木板	-	栅栏	.

花园被高高的、密闭的木板围墙遮挡住了。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ɪts] [fruːt] - [triːz] — ['pɑːmɪgrænɪt] , [piːtʃ] , [bə'nænə] , [fɪg] , [per] ,

You	may	see	the	tops	of	its	fruit	-	trees	—	pomegranate	,	peach	,	banana	,	fig	,	pear	,
你	可能	看	这	最高额	的	它是	水果	-	树木	—	石榴	,	桃	,	香蕉	,	如图	,	梨	,

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wʌn] [lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ] ,

and	particularly	one	large	orange	,
和	特别	一	大的	橙子	,

你或许能看到它果树的树梢——石榴树、桃树、香蕉树、无花果树、梨树，尤其是一棵硕大的橙树。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [fens] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld] .

close	by	the	fence	,	that	must	be	very	old	.
关闭	经过	这	栅栏	,	那	必须	是	非常	老的	.

靠近围栏的地方，那一定很古老了。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [haʊs] , [ə'rɪdʒənəli]

The	residents	over	the	narrow	way	,	who	live	in	a	three	-	story	house	,	originally
这	居民	超过	这	狭窄的	方式	,	WHO	居住	在	一个	三	-	故事	房子	,	起初

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

of	much	pretension	,
的	很多	预张	,

住在狭窄街道对面的居民，住在一栋三层楼房里，这栋房子原本非常气派。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːz] [frʌnt] [dɔːr] [hɑːrd] [taɪmz] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl]['vestidʒiz][ʌv; əv]

but	from	whose	front	door	hard	times	have	removed	almost	all	vestiges	of
但	从	谁	正面	门	难的	时代	有	已移除	几乎	全部	残余	的

[peɪnt] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ] :

paint	,	will	tell	you	:
画	,	将要	告诉	你	:

但那些家门口饱经风霜、几乎褪去了所有油漆痕迹的人会告诉你：

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" ['jæs] , [diː] - [uːz] [ɪz] - ; - [tɪz][lɪv; laɪv][ɪn] .

"	Yass	,	de	'	ouse	is	in'abit	;	'	tis	live	in	.
"	亚斯	,	德	-	房子	是	-	;	-	的	居住	在	.

“是的，房子有点大；可以住。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][get] — [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

"	And	this	is	likely	to	be	all	the	information	you	get	—	not	that	they	would	not
"	和	这	是	可能	到	是	全部	这	信息	你	得到	—	不是	那	他们	会	不是

[tel] ,

tell	,
告诉	,

“而这很可能就是你所能得到的所有信息——并不是说他们不会告诉你，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [græsp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — [ʌn'tɪl] , ['pɑːsəbli] ,

but	they	cannot	grasp	the	idea	that	you	wish	to	know	—	until	,	possibly	,
但	他们	不能	抓牢	这	主意	那	你	希望	到	知道	—	直到	,	可能	,

但他们无法理解你想知道这件事——或许直到.....

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] ,

just	as	you	are	turning	to	depart	,	your	informant	,
只是	作为	你	是	转弯	到	离开	,	你的	线人	,

正当你转身要离开时，你的线人

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] [nɑːn] - [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ,

in	a	single	word	and	with	the	most	evident	non	-	appreciation	of	its	value	,
在	一个	单身的	单词	和	和	这	最多	明显	非	-	欣赏	的	它是	价值	,

用一个词概括，并且明显缺乏对其价值的认识，

[drɑːps][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] :

drops	the	simple	key	to	the	whole	matter	:
滴	这	简单的	钥匙	到	这	所有的	事情	:

抛出了解决整件事的关键：

" [deɪz] [kwɑː'druːnz] .

"	Dey's	quadroons	.
"	他们的	四分之一	.

“戴伊的四分之一黑人血统。”

" [hiː; hi] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [əˈraʊzd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈbetər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

"	He	may	then	be	aroused	to	mention	the	better	appearance	of	the	place	in
"	他	可能	然后	是	被唤醒	到	提到	这	更好的	外貌	的	这	地方	在

[ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] ,

former	years	,
以前的	年	,

“他可能会因此想起这个地方往年更好的面貌，

[wen] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːdʒən] [ˈdʒen(ə)rəli] [stʊd] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈgɑːrdn]

when	the	houses	of	this	region	generally	stood	farther	apart	,	and	that	garden
什么时候	这	房屋	的	这	地区	一般来说	站立	更远	除	,	和	那	花园

[kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [skwer] .

comprised	the	whole	square	.
包括	这	所有的	正方形	.

当时这一地区的房屋通常间隔较远，而那个花园占据了整个广场。

[hɪr] [dwelt] , [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] , [wʌn] [ˈdelfiːn; delˈfiːn] - ; [ɔːr] ,

Here	dwelt	,	sixty	years	ago	and	more	,	one	Delphine	Carraze	;	or	,
这里	居住	,	六十	年	前	和	更多的	,	一	德尔菲娜	-	;	或者	,

六十多年前，德尔菲娜·卡拉泽曾居住于此；或者，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [ˈdezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] , [ˈmædəm]

as	she	was	commonly	designated	by	the	few	who	knew	her	,	Madame
作为	她	曾是	通常	指定的	经过	这	很少	WHO	知道	她	,	夫人

[ˈdelfiːn; delˈfiːn] .

Delphine	.
德尔菲娜	.

认识她的人通常都称她为德尔菲娜夫人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

That	she	owned	her	home	,
那	她	拥有	她	家	,

她拥有自己的房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ðen] [dɪˈsiːst] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv]

and	that	it	had	been	given	her	by	the	then	deceased	companion	of
和	那	它	有	到过	给定	她	经过	这	然后	死者	伴侣	的

[hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

her	days	of	beauty	,
她	天	的	美丽	,

而且，这件礼物是她美貌时期已故的伴侣送给她的。

[wɜːr; wər] [fækts] [soʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðæt] [ˈsɪksti]

were	facts	so	generally	admitted	as	to	be	,	even	as	far	back	as	that	sixty
是	事实	所以	一般来说	承认	作为	到	是	,	甚至	作为	远的	后退	作为	那	六十

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

这些事实已被普遍认可，甚至早在六十年前就是如此。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] .

no	longer	a	subject	of	gossip	.
不	更长	一个	主题	的	闲话	.

不再是人们茶余饭后的谈资。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdiːni]

She	was	never	pointed	out	by	the	deni
她	曾是	绝不	尖	出去	经过	这	否认

她从未被否认者指出。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['zɛnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [nɔːr][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] " ['fiːtʃər] .
zens of the quarter as a character , nor her house as a " feature .
禅宗 的 这 四分之一 作为 一个 特点 , 也不 她 房子 作为 一个 " 特征 .

既不是街区的禅宗人物，也不是她的房子“特色”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɔːl] ['kriːoʊl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
" It would have passed all Creole powers of guessing to divine what you could
" 它 会 有 通过了 全部克里奥尔语 权力 的 猜测 到 神圣的 什么 你 可以
[faɪnd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [kwɔ'druːn] ['wʊmən] ;
find worthy of inquiry concerning a retired quadroon woman ;
寻找 值得 的 询问 有关 一个 退休 四分之一黑人 女士 ;

“即使是克里奥尔人，也无法凭借他们所有的猜测能力，猜到关于一位退休的四分之一黑人血统妇女，有什么值得探究的事情；

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['pʌz(ə)ld] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['restɪv]
and not the least puzzled of all would have been the timid and restive
和 不是 这 至少 困惑 的 全部 会 有 到过 这 胆小 和 不安分
['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][hɜːr'self] .
Madame Delphine herself .
夫人 德尔菲娜 她自己 .

而最感到困惑的，莫过于胆怯又焦躁不安的德尔菲娜夫人本人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] .
MADAME DELPHINE .
夫人 德尔菲娜 .

德尔菲娜夫人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
During the first quarter of the present century ,
期间 这 第一的 四分之一 的 这 展示 世纪 ,

在本世纪的前25年里，

[ðə; ði] [friː] [kwɔ'druːn] [kæst] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['goʊldən][eɪdʒ] .
the free quadroon caste of New Orleans was in its golden age .
这 自由的 四分之一黑人 种姓 的 新的 奥尔良 曾是 在 它是 金的 年龄 .

新奥尔良的自由四分之一黑人种姓正处于其黄金时代。

['ɜːrliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — [sprʌŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
Earlier generations — sprung , upon the one hand ,
早些时候 几代人 — 弹簧 , 之上 这 一 手 ,

前几代人——一方面，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['gælən(t)s][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'loʊniəl] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn]

from	the	merry	gallants	of	a	French	colonial	military	service	which	had	grown
从	这	欢乐	豪侠	的	一个	法语	殖民	军队	服务	哪个	有	生长

[groʊs] [baɪ] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [frʌn'tɪr] [laɪf] ,

gross	by	affiliation	with	Spanish	-	American	frontier	life	,
总的	经过	联系	和	西班牙语	-	美国人	边境	生活	,

源自法国殖民地军队中那些因与西班牙美洲边境生活接触而变得粗鄙不堪的英勇战士们，

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	,	upon	the	other	hand	,
和	,	之上	这	其他	手	,

另一方面，

[frʌm; frəm] ['kʌmli] [ˌiːθi'əupjənz] [kʌld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˌniː'grɔɪdəl] [taɪps] [ʌv; əv]['æfrɪkən][lɪv; laɪv]

from	comely	Ethiopians	culled	out	of	the	less	negroidal	types	of	African	live
从	漂亮	埃塞俄比亚人	已筛选	出去	的	这	较少的	黑人	类型	的	非洲	居住

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

从非洲人口中挑选出的相貌姣好的埃塞俄比亚人，这些人并非都是黑人特征明显的类型。

[ænd; ənd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][wɪð; wɪθ]['vestidʒiz][ʌv; əv] [kwɪlz] [ænd; ənd] ['kauriz] [ænd; ənd]

and	bought	at	the	ship's	side	with	vestiges	of	quills	and	cowries	and
和	买	在	这	船的	边	和	残余	的	羽毛	和	贝壳	和

['kɑːpər] ['waɪər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [hed] - ['dresɪz] ,

copper	wire	still	in	their	head	-	dresses	,
铜	金属丝	仍然	在	他们的	头	-	连衣裙	,

她们在船边买下这些头饰，头饰上还残留着羽毛、贝壳和铜丝。

— [ðiːz] ['ɜːrliər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [wɪð; wɪθ]['skɑːrz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːr] ['praɪvət] [ren'kɑːntər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

—	these	earlier	generations	,	with	scars	of	battle	or	private	rencontre	still	on	the
—	这些	早些时候	几代人	,	和	疤痕	的	战斗	或者	私人的	邂逅	仍然	在	这

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

——这些上一代人，父辈身上还留有战争或私人遭遇的伤痕，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmænjə'mɪtiːd] ['mʌðərz] ,

and	of	servitude	on	the	manumitted	mothers	,
和	的	奴役	在	这	获释	母亲们	,

以及对获释母亲的奴役，

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l]

afforded	a	mere	hint	of	the	splendor	that	was	to	result	from	a	survival
提供	一个	仅仅	暗示	的	这	辉煌	那	曾是	到	结果	从	一个	生存

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [θruː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɛliːmi]

of	the	fairest	through	seventy	-	five	years	devoted	to	the	elimi
的	这	最公平	通过	七十	-	五	年	奉献	到	这	消除

这仅仅展现了辉煌的冰山一角，而这辉煌的背后，是七十五年来最杰出的人才为消除而奋斗所取得的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['pɪgmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['eksələns] [ænd; ənd]

nation	of	the	black	pigment	and	the	cultivation	of	hyperian	excellence	and
国家	的	这	黑色的	颜料	和	这	栽培	的	-	卓越	和

[naɪm'fiːən] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

nymphean	grace	and	beauty	.
仙女般的	优雅	和	美丽	.

黑色颜料之国，以及对超凡卓越和仙女般优雅美丽的追求。

[nɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Nor	**,**	**if**	**we**	**turn**	**to**	**the**	**present**	**,**
也不	,	如果	我们	转动	到	这	展示	,

而且，如果我们把目光转向现在，

[ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][dʒenz][diː] [kuˈlɜr] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ]

is	**the**	**evidence**	**much**	**stronger**	**which**	**is**	**offered**	**by**	**the**	**gens**	**de**	**couleur**	**whom**	**you**	**may**
是	这	证据	很多	更强	哪个	是	提供	经过	这	基因	德	颜色	谁	你	可能

[siː] [ɪn][ðə; ði] [kwɔˈdruːn] ['kwɔːrtər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

see	**in**	**the**	**quadroon**	**quarter**	**this**	**afternoon**	**,**
看	在	这	四分之一黑人	四分之一	这	下午	,

今天下午你可能会在黑人聚居区看到有色人种，他们提供的证据更有力。

[wɪð; wɪθ] " ['ikəbɔd] " ['ledʒəb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] ['mɜːrki] ['fɔridz] [θruː] [ə; eɪ] [veɪn] ['smiəriŋ] [ʌv; əv]

with	**"**	**Ichabod**	**"**	**legible**	**on**	**their**	**murky**	**foreheads**	**through**	**a**	**vain**	**smearing**	**of**
和	"	伊卡博德	"	清晰易读	在	他们的	浑浊的	额头	通过	一个	徒劳	涂抹	的

['tɔɪlət] ['paʊdər] ,

toilet	**powder**	**,**
洗手间	粉末	,

他们额头上糊着一层厚厚的爽身粉，隐约可见“伊卡博德”几个字。

['drægɪŋ] [ðer; ðər] [tʃerz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] - [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊz] - [fenst]

dragging	**their**	**chairs**	**down**	**to**	**the**	**narrow**	**gate**	**-**	**way**	**of**	**their**	**close**	**-**	**fenced**
拖拽	他们的	椅子	向下	到	这	狭窄的	门	-	方式	的	他们的	关闭	-	围栏

['gaːdnz] ,

gardens	**,**
花园	,

他们拖着椅子来到自家花园狭窄的门口，花园四周都有围栏。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] , [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kɪtnz] .

and	**staring**	**shrinkingly**	**at**	**you**	**as**	**you**	**pass**	**,**	**like**	**a**	**nest**	**of**	**yellow**	**kittens**	**.**
和	凝视	萎缩地	在	你	作为	你	经过	,	喜欢	一个	巢	的	黄色的	小猫	.

当你经过时，它们会像一窝黄色小猫一样，畏畏缩缩地盯着你。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['dekeɪdz] ,

But	**as**	**the**	**present**	**century**	**was**	**in**	**its**	**second**	**and**	**third**	**decades**	**,**
但	作为	这	展示	世纪	曾是	在	它是	第二	和	第三	几十年	,

但当时正值本世纪的第二个和第三个十年，

[ðə; ði] - ([fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['spelɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]

the	**quadroones**	**(**	**for**	**we**	**must**	**contrive**	**a**	**feminine**	**spelling**	**to**	**define**	**the**
这	-	(	为了	我们	必须	精心策划	一个	女性	拼写	到	定义	这

[strɪkt] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] [æz; əz] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt]) [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] ['splendər] .

strict	**limits**	**of**	**the**	**caste**	**as**	**then**	**established**	**)**	**came**	**forth**	**in**	**splendor**	**.**
严格的	限制	的	这	种姓	作为	然后	已确立的	)	来了	前进	在	辉煌	.

四分之一贵族（因为我们必须想出一个阴性拼写来定义当时已确立的种姓的严格界限）光彩夺目地出现了。

[oʊld] ['trævələz] [sper] [noʊ][tɜːrmz][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] , [ðer; ðər] ['fɔːltləsnəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,

Old	**travellers**	**spare**	**no**	**terms**	**to**	**tell**	**their**	**praises**	**,**	**their**	**faultlessness**	**of**	**feature**	**,**
老的	旅行者	空闲的	不	条款	到	告诉	他们的	赞扬	,	他们的	完美无瑕	的	特征	,

[ðer; ðər] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

their	**perfection**	**of**	**form**	**,**
他们的	完美	的	形式	,

老旅行者们毫不吝惜言语来赞美他们，称赞他们容貌完美无瑕，体态完美无缺。

[ðer; ðər] ['verid] [staɪlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [pjʊr] [kɔːˈkeɪʒn] [blɑːnd]

their	**varied**	**styles**	**of**	**beauty**	**,**	**—**	**for**	**there**	**were**	**even**	**pure**	**Caucasian**	**blondes**
他们的	多种多样	风格	的	美丽	,	—	为了	那里	是	甚至	纯的	高加索人	金发女郎

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , — [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] ,

among	**them**	**,**	**—**	**their**	**fascinating**	**manners**	**,**
之中	他们	,	—	他们的	迷人	礼仪	,

她们各具特色的美——其中甚至还有纯种高加索金发女郎——她们迷人的举止，

[ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [vɪ'væsəti] , [ðer; ðər] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['prɪti] [wɪt] , [ðer; ðər] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

their	sparkling	vivacity	,	their	chaste	and	pretty	wit	,	their	grace	in	the	dance	,
他们的	闪闪发光	活泼	,	他们的	贞洁	和	漂亮的	有	,	他们的	优雅	在	这	舞蹈	,

[ðer; ðər] ['mɑːdɪst] [prə'praɪəti] ,

their	modest	propriety	,
他们的	谦虚的	礼	,

她们闪耀的活力，她们纯洁而美好的智慧，她们优雅的舞姿，她们谦逊的举止，

[ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɪn] [dres] .

their	taste	and	elegance	in	dress	.
他们的	品尝	和	优雅	在	裙子	.

他们穿着打扮很有品味，也很优雅。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst][poʊ'etɪk] [sens]

In	the	gentlest	and	most	poetic	sense
在	这	最温柔的	和	最多	诗意的	感觉

以最温柔、最诗意的方式

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['saiərinz][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

they	were	indeed	the	sirens	of	this	land	,
他们	是	的确	这	警报器	的	这	土地	,

她们的确是这片土地上的塞壬女妖。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] " ['ɔːlweɪz] [ˌæftər'nuːn] " — [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'keɪdiən]

where	it	seemed	"	always	afternoon	"	—	a	momentary	triumph	of	an	Arcadian
在哪里	它	似乎	"	总是	下午	"	—	一个	瞬间	胜利	的	一个	阿卡迪亚

['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

over	a	Christian	civilization	,
超过	一个	基督教	文明	,

那里仿佛“永远是下午”——田园牧歌式的生活方式短暂地战胜了基督教文明。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['tʃæptərz] [baɪ]

so	beautiful	and	so	seductive	that	it	became	the	subject	of	special	chapters	by
所以	美丽的	和	所以	诱人的	那	它	成为	这	主题	的	特别的	章节	经过

['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən] [kə'rekt] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] .

writers	of	the	day	more	original	than	correct	as	social	philosophers	.
作家	的	这	天	更多的	原来的	比	正确的	作为	社会的	哲学家	.

它如此美丽，如此诱人，以至于当时的作家们专门用章节来探讨它，这些作家作为社会哲学家，其观点虽不完全正确，但更具原创性。

[ðə; ði] [bɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [meɪl] [sæŋ] - [pɜːr][wɜːr; wər][tuː; tə] [ðæt]

The	balls	that	were	got	up	for	them	by	the	male	sang	-	pur	were	to	that
这	球	那	是	得到	向上	为了	他们	经过	这	男性	唱	-	纯粹	是	到	那

[deɪ] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

day	what	the	carnival	is	to	the	present	.
天	什么	这	狂欢	是	到	这	展示	.

当时由男桑普尔为他们举办的舞会，就如同今天的狂欢节一样。

[sə'saɪəti] [bɔːlz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [naɪts] [pruːvd] ['feɪljɚz] [θruː] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

Society	balls	given	the	same	nights	proved	failures	through	the	coincidence	.
社会	球	给定	这	相同的	夜晚	已证实	失败	通过	这	巧合	.

巧合的是，在同一晚举办的社交舞会都以失败告终。

[ðə; ði] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , — [mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [steɪt] , ['fedərəl] , — [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

The	magnates	of	government	,	—	municipal	,	state	,	federal	,	—	those	of	the	army	,
这	巨头们	的	政府	,	—	市政	,	状态	,	联邦	,	—	那些	的	这	军队	,

政府的巨头们——包括市政、州、联邦政府的巨头们——以及军队的巨头们，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

of	the	learned	professions	and	of	the	clubs	,	—	in	short	,
的	这	学习	职业	和	的	这	俱乐部	,	—	在	短的	,

简而言之，就是学术界和俱乐部的人士。

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [desk] , — [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

the	white	male	aristocracy	in	everything	save	the	ecclesiastical	desk	,	—	were	there	.
这	白色的	男性	贵族	在	一切	节省	这	教会的	桌子	,	—	是	那里	.

除了教会的办公桌之外，白人男性贵族在各个领域都占据着主导地位。

['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [haɪ] - [praɪst] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

Tickets	were	high	-	priced	to	insure	the	exclusion	of	the	vulgar	.
门票	是	高的	-	定价	到	保证	这	排除	的	这	庸俗	.

门票价格很高，以确保庸俗之人无法入场。

[noʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .

No	distinguished	stranger	was	allowed	to	miss	them	.
不	杰出的	陌生人	曾是	允许	到	错过	他们	.

任何尊贵的陌生人都不能错过他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] !

They	were	beautiful	!
他们	是	美丽的	!

她们真漂亮！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] ['sɪlkən] [ɪkˌstenjʊ'eɪʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd]

They	were	clad	in	silken	extenuations	from	the	throat	to	the	feet	,	and
他们	是	覆膜	在	丝	减轻处罚	从	这	喉	到	这	脚	,	和

[wɔːr] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

wore	,	withal	,
穿着	,	此外	,

她们身着从喉咙到脚踝的丝绸长袍，此外，她们还穿着……

[ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['ɪnəsns] .

a	pathos	in	their	charm	that	gave	them	a	family	likeness	to	innocence	.
一个	感伤	在	他们的	魅力	那	给予	他们	一个	家庭	相似	到	无辜	.

他们身上有一种令人动容的魅力，使他们看起来像一家人一样纯真无邪。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Madame	Delphine	,	were	you	not	a	stranger	,
夫人	德尔菲娜	,	是	你	不是	一个	陌生人	,

德尔菲娜夫人，您难道不是陌生人吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] ['hɑːrdli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] [terz] .

could	have	told	you	all	about	it	;	though	hardly	,	I	suppose	,	without	tears	.
可以	有	讲述	你	全部	关于	它	;	尽管	几乎	,	我	认为	,	没有	眼泪	.

我本可以把一切都告诉你；不过，我想，这大概也很难不让人流泪吧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] (- - -) [hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] ['splendər]

But	at	the	time	of	which	we	would	speak	(	1821	-	22	)	her	day	of	splendor
但	在	这	时间	的	哪个	我们	会	说话	(	-	-	-	)	她	天	的	辉煌

[wʌz; wəz][set] ,

was	set	,
曾是	放	,

但在我们所说的这段时期（1821-22年），她的辉煌时期已经到来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [let][ˌjuː 'es][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ded]

and	her	husband	—	let	us	call	him	so	for	her	sake	—	was	long	dead
和	她	丈夫	—	让	我们	称呼	他	所以	为了	她	清酒	—	曾是	长的	死的

.

:

.

而她的丈夫——为了她好，我们姑且这样称呼他——早已去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	an	American	,	and	,	if	we	take	her	word	for	it	,
他	曾是	一个	美国人	,	和	,	如果	我们	拿	她	单词	为了	它	,

他是美国人，而且，如果她的话属实的话，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ]

a	man	of	noble	heart	and	extremely	handsome	;	but	this	is	knowledge	which
一个	男人	的	高贵	心	和	极其	英俊的	;	但	这	是	知识	哪个

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] .

we	can	do	without	.
我们	能	做	没有	.

他心地善良，相貌英俊；但这种信息我们并不需要了解。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] ,

Even	in	those	days	the	house	was	always	shut	,
甚至	在	那些	天	这	房子	曾是	总是	关闭	,

即使在那个时候，房子也总是紧闭着。

[ænd; ənd] ['mædəm] [dɛl'fiːnz] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][end][ɪn][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

and	Madame	Delphine's	chief	occupation	and	end	in	life	seemed	to	be	to
和	夫人	德尔菲娜的	首席	职业	和	结尾	在	生活	似乎	到	是	到

[kiːp] [wel] [lɔkt] [ʌp][ɪn] - [dɔːz] .

keep	well	locked	up	in	-	doors	.
保持	出色地	已锁定	向上	在	-	门	.

德尔菲娜夫人的主要职业和人生目标似乎就是把自己锁在室内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['nebəz] [sed] , — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrðɪ] ['pɜːrs(ə)n] ;

She	was	an	excellent	person	,	the	neighbors	said	,	—	a	very	worthy	person	;
她	曾是	一个	出色的	人	,	这	邻居	说	,	—	一个	非常	值得	人	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	they	were	,
和	他们	是	,

邻居们说，她是个非常优秀的人，一个非常值得尊敬的人；他们也确实如此认为。

[meɪ] [biː; bi] , ['nɪrər] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

may	be	,	nearer	correct	than	they	knew	.
可能	是	,	更近	正确的	比	他们	知道	.

或许，比他们意识到的更接近真相。

[ðeɪ] ['rerli] [sɔː] [hɜːr; hər] [seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ,

They	rarely	saw	her	save	when	she	went	to	or	returned	from	church	;	a	small	,
他们	很少	锯	她	节省	什么时候	她	去	到	或者	返回	从	教会	;	一个	小的	,

['ræðər] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ,

rather	tired	-	looking	,
相当	疲劳的	-	寻找	,

除了去教堂或从教堂回来的时候，他们很少见到她；她个子矮小，看起来有些疲惫。

[dɑːrk] - [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['θɔːtflnəs] [ʌv; əv]

dark	quadroone	of	very	good	features	and	a	gentle	thoughtfulness	of
黑暗的	-	的	非常	好的	特征	和	一个	温和的	深思熟虑	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] :

expression	which	it	would	take	long	to	describe	:
表达	哪个	它	会	拿	长的	到	描述	:

肤色黝黑，五官俊朗，表情温柔沉稳，难以用语言形容：

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [lʊk] .
call it a widow's look .
称呼 它 一个 寡妇的 看 .

可以称之为寡妇的眼神。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] [dɛl'fiːnz] [haʊs] ,
In speaking of Madame Delphine's house ,
在 请讲 的 夫人 德尔菲娜的 房子 ,

说到德尔菲娜夫人的家，

['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fens] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [striːt]
mention should have been made of a gate in the fence on the Royal - street
提到 应该 有 到过 制成 的 一个 门 在 这 栅栏 在 这 皇家 - 街道
['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

应该提到皇家街人行道围栏上的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [juːz] [ðen] ,
gone now , and was out of use then ,
已消失 现在 , 和 曾是 出去 的 使用 然后 ,

现在已经不在了，当时就已经停用了。

['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] ['steɪp(ə)l] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr] [ænd; ənd]
being fastened once for all by an iron staple clasping the cross - bar and
存在 系紧 一次 为了 全部 经过 一个 铁 主食 紧握 这 叉 - 酒吧 和
['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [poʊst] .
driven into the post .
驱动 进入 这 邮政 .

用铁钉将横杆牢牢固定，并钉入立柱中。

[wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
Which leads us to speak of another person .
哪个 线索 我们 到 说话 的 其他 人 .

这就引出了另一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɘ, lɪ'meɪtrə] .
CAPITAINE LEMAITRE .
船长 勒梅特 .

勒梅特尔上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['eni][eɪdʒ] , — ['θɜːrti] , ['fɔːrti] , ['fɔːrti] - [faɪv] ;

He	was	one	of	those	men	that	might	be	any	age	,	—	thirty	,	forty	,	forty	-	five	;
他	曾是	一	的	那些	男人	那	可能	是	任何	年龄	,	—	三十	,	四十	,	四十	-	五	;

他看起来像是任何年龄的人——三十岁、四十岁、四十五岁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weðər] .

there	was	no	telling	from	his	face	what	was	years	and	what	was	only	weather	.
那里	曾是	不	讲述	从	他的	脸	什么	曾是	年	和	什么	曾是	仅有的	天气	.

从他的脸上，你根本分不清哪些是岁月的痕迹，哪些只是天气的变化。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['luːmɪnəs] , [sɔːrt] ,

His	countenance	was	of	a	grave	and	quiet	,	but	also	luminous	,	sort	,
他的	面容	曾是	的	一个	严重	和	安静的	,	但	还	发光的	,	种类	,

他面容庄重沉静，却又透着一丝光彩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əd'maɪəd][ænd; ənd]['evər] ['æftərwərd] [rɪ'membər] ,

which	was	instantly	admired	and	ever	afterward	remembered	,
哪个	曾是	即刻	钦佩	和	曾经	之后	记得	,

它立刻赢得了赞赏，并被人们铭记至今。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	was	also	the	fineness	of	his	hair	and	the	blueness	of	his	eyes	.
作为	曾是	还	这	精细度	的	他的	头发	和	这	蓝色	的	他的	眼睛	.

他的头发也十分柔顺，眼睛也十分湛蓝。

[ðoʊz] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['jʌŋ^ist] [huː] ['skruːtn,aɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kloʊsɪst] .

Those	pronounced	him	youngest	who	scrutinized	his	face	the	closest	.
那些	发音	他	最小的	WHO	仔细审查	他的	脸	这	最接近	.

仔细观察他脸部的人都认为他是最年轻的。

[bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːd] ,

But	waiving	the	discussion	of	age	,	he	was	odd	,
但	放弃	这	讨论	的	年龄	,	他	曾是	奇怪的	,

但暂且不谈年龄，他确实很古怪。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [riəd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [prə'duːs] .

though	not	with	the	oddness	that	he	who	reared	him	had	striven	to	produce	.
尽管	不是	和	这	怪异	那	他	WHO	饲养	他	有	努力	到	生产	.

虽然没有达到抚养他长大的人所努力培养的那种古怪程度。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['mʌðər] [ɔːr]['fɑːðər] .

He	had	not	been	brought	up	by	mother	or	father	.
他	有	不是	到过	带来	向上	经过	母亲	或者	父亲	.

他并非由父母抚养长大。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [bəuθ][ɪn] ['ɪnfənsi] ,

He	had	lost	both	in	infancy	,
他	有	丢失的	两个都	在	婴儿期	,

他幼年时便失去了双亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [oʊld] ['mɪlətəri] ['grænpɑː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	fallen	to	the	care	of	a	rugged	old	military	grandpa	of	the
和	有	倒下	到	这	关心	的	一个	崎岖	老的	军队	爷爷	的	这

[kə'loʊniəl] [skuːl] ,

colonial	school	,
殖民	学校	,

于是，他落入了一位性格粗犷、饱经风霜的殖民地时期老军人祖父的照料之下。

[huːz] -
whose **unceas**
谁 -

谁的叔叔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪŋ] [ɪnˈdevər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] " [hɪz; ɪz] [bɔɪ] " [æz; əz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] [ə; eɪ]
ing **endeavor** **had** **been** **to** **make** **"** **his** **boy** **"** **as** **savage** **and** **ferocious** **a**
ing 努力 有 到过 到 制作 " 他的 男生 " 作为 野蛮的 和 凶猛 一个
[ˈhoʊldər][ʌv; əv] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈsoʊʃ(ə)l][ræŋk][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [pjʊr] - [ˈblʌdɪd] [frentʃ]
holder **of** **unimpeachable** **social** **rank** **as** **it** **became** **a** **pure** **-** **blooded** **French**
持有者 的 无可指摘 社会的 秩 作为 它 成为 一个 纯的 - 血腥 法语
[ˈkriːoʊl] [tuː; tə][biː; bi] [huː] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪgriː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] .
Creole **to** **be** **who** **could** **trace** **his** **pedigree** **back** **to** **the** **god** **Mars** **.**
克里奥尔语 到 是 WHO 可以 痕迹 他的 谱系 后退 到 这 上帝 火星 .

他的努力是将“他的儿子”培养成一个野蛮凶猛、拥有无可挑剔的社会地位的人，就像一个纯血统的法国克里奥尔人，他的血统可以追溯到战神玛尔斯一样。

" [rɪˈmembər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Remember** **,** **my** **boy** **,**
" 记住 , 我的 男生 ,

记住，孩子，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædʒʊˈreɪʃən] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈregjələrli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [kʌp][ʌv; əv]
" **was** **the** **adjuration** **received** **by** **him** **as** **regularly** **as** **his** **waking** **cup** **of**
" 曾是 这 誓言 已收到 经过 他 作为 经常 作为 他的 醒来 杯子 的
[blæk] [ˈkɔːfi] ,
black **coffee** **,**
黑色的 咖啡 ,

“这是他每天早上必喝的一杯黑咖啡一样规律的劝诫。”

" [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][laɪn]['evər] [kept] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['eni] ['gʌvərnmənt] [ɔːr] [kriːd] .
" **that** **none** **of** **your** **family** **line** **ever** **kept** **the** **laws** **of** **any** **government** **or** **creed** **.**
" 那 没有任何 的 你的 家庭 线 曾经 保留 这 法律 的 任何 政府 或者 信条 .

“你们家族的任何人都没有遵守过任何政府或信条的法律。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,
" **And** **if** **it** **was** **well** **that** **he** **should** **bear** **this** **in** **mind** **,**
" 和 如果 它 曾是 出色地 那 他 应该 熊 这 在 头脑 ,

“如果他能记住这一点是件好事的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [pərˈsɪstəntli] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɝːsɪz] [ɑːrmz] ,
it **was** **well** **to** **reiterate** **it** **persistently** **,** **for** **,** **from** **the** **nurse's** **arms** **,**
它 曾是 出色地 到 重申 它 持续地 , 为了 , 从 这 护士的 武器 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] ,
the **boy** **wore** **a** **look** **,**
这 男生 穿着 一个 看 ,

反复强调这一点是明智之举，因为从护士怀里出来的男孩脸上露出了这样的表情：

[nɑːt][ʌv; əv][dɑːˈsɪləti][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] , [dʒuːˈdɪʃəl] [bəˈnevələns] .
not **of** **docility** **so** **much** **as** **of** **gentle** **,** **judicial** **benevolence** **.**
不是 的 码头 所以 很多 作为 的 温和的 , 司法 仁 .

与其说是温顺，不如说是温和的、公正的仁慈。

[ðə; ði][də'mestiks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [haʊs] [ju:st] [tu:; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] [tu:; tə] [si:]

The	domestics	of	the	old	man's	house	used	to	shed	tears	of	laughter	to	see
这	家政	的	这	老的	男人的	房子	用过的	到	棚	眼泪	的	笑声	到	看

[ðæt] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] .

that	look	on	the	face	of	a	babe	.
那	看	在	这	脸	的	一个	宝贝	.

老人家里的佣人们看到婴儿脸上那种表情，常常笑得流泪。

[hɪz; ɪz] [ru:d] ['gɑ:rdiən] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

His	rude	guardian	addressed	himself	to	the	modification	of	this	facial	expression	;
他的	粗鲁的	监护人	已解决	他自己	到	这	修改	的	这	面部的	表达	;

他那粗鲁的监护人试图改变他脸上的表情；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [der] -

it	had	not	enough	of	majesty	in	it	,	for	instance	,	or	of	large	dare	-
它	有	不是	足够的	的	威严	在	它	,	为了	实例	,	或者	的	大的	敢	-

['devəltri] ;

deviltry	;
魔鬼行径	;

例如，它缺乏足够的威严，或者缺乏大胆的冒险精神；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] [ði:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [kʌm] .

but	with	care	these	could	be	made	to	come	.
但	和	关心	这些	可以	是	制成	到	来	.

但只要用心，这些都可以实现。

[ænd; ənd] , [tru:] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ([ɪn] ['ə:sin] [lɪ'meɪtɜ, lɪ'meɪtrə]) , [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv]

And	,	true	enough	,	at	twenty	-	one	(	in	Ursin	Lemaitre	)	,	the	labors	of
和	,	真的	足够的	,	在	二十	-	一	(	在	熊	勒梅特	)	,	这	劳动	的

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'pærənt] [sək'ses] .

his	grandfather	were	an	apparent	success	.
他的	祖父	是	一个	明显	成功	.

果不其然，到了二十一岁（在 Ursin Lemaitre 时期），他祖父的劳动成果显然取得了成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['rʌgɪd] , [nɔ:r]

He	was	not	rugged	,	nor
他	曾是	不是	崎岖	,	也不

他既不粗犷，也不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wʌz; wəz][hi:; hi] [laʊd] - ['spoʊkən] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['treɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə]['prez(ə)nt]

was	he	loud	-	spoken	,	as	his	venerable	trainer	would	have	liked	to	present
曾是	他	大声	-	说	,	作为	他的	可敬	教练	会	有	喜欢	到	展示

[hɪm; ɪm][tu:; tə][sə'saɪəti] ;

him	to	society	;
他	到	社会	;

他是否像他那德高望重的教练希望向世人介绍的那样，是个大声说话的人呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sə'ri:nli] ['terəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] ['raɪf(ə)l] ,

but	he	was	as	serenely	terrible	as	a	well	-	aimed	rifle	,
但	他	曾是	作为	平静地	糟糕的	作为	一个	出色地	-	旨在	步枪	,

但他却像一支瞄准精准的步枪一样，冷静而可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

and	the	old	man	looked	upon	his	results	with	pride	.
和	这	老的	男人	看起来	之上	他的	结果	和	自豪	.

老人自豪地看着自己的成果。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðæt] [pɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə]['præktɪs] ['eni]

He	had	cultivated	him	up	to	that	pitch	where	he	scorned	to	practice	any
他	有	栽培	他	向上	到	那	沥青	在哪里	他	被鄙视	到	实践	任何

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

他一手将他培养到那种程度，以至于他鄙视一切恶习。

[ɔːr]['eni]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

or	any	virtue	,	that	did	not	include	the	principle	of	self	-	assertion	.
或者	任何	美德	,	那	做过	不是	包括	这	原则	的	自己	-	断言	.

或者任何美德，其中不包含自我主张的原则。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] ['oʊnli][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

A	few	touches	only	were	wanting	here	and	there	to	achieve	perfection	,
一个	很少	触摸	仅有的	是	想要	这里	和	那里	到	达到	完美	,

只差几处细节就能达到完美。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] .

when	suddenly	the	old	man	died	.
什么时候	突然	这	老的	男人	死亡	.

老人突然去世了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [leɪ] [daʊn] ,

Yet	it	was	his	proud	satisfaction	,	before	he	finally	lay	down	,
然而	它	曾是	他的	自豪的	满意	,	前	他	最后	躺	向下	,

然而，在他最终躺下之前，他心中充满了自豪和满足。

[tuː; tə] [siː] ['əːsin] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] , [bəuθ][ɪn] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][praɪd] ,

to	see	Ursin	a	favored	companion	and	the	peer	,	both	in	courtesy	and	pride	,
到	看	熊	一个	受青睐	伴侣	和	这	同伴	,	两个都	在	礼貌	和	自豪	,

视乌尔辛为受人喜爱的伙伴和同辈，无论在礼貌上还是自豪上都是如此。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ['feɪməs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [lɑː'fɪt] .

of	those	polished	gentlemen	famous	in	history	,	the	brothers	Lafitte	.
的	那些	抛光	先生们	著名的	在	历史	,	这	兄弟	拉菲特	.

历史上那些举止优雅、声名显赫的绅士中，有拉菲特兄弟。

[ðə; ði] [tuː] [lɑːfɪts] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [jʌŋ] [lɪ'meɪtɤ, lɪ'meɪtrə] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] (

The	two	Lafittes	were	,	at	the	time	young	Lemaitre	reached	his	majority	(
这	二	拉菲特	是	,	在	这	时间	年轻的	勒梅特	达到	他的	多数	(

[seɪ] - [ɔːr] -) ,

say	1808	or	1812	)	,
说	-	或者	-	)	,

当年轻的勒梅特成年时（大约在1808年或1812年），拉菲特父子俩……

['oʊnli] ['mɜːrtʃənt] ['blæksmɪθ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

only	merchant	blacksmiths	,	so	to	speak	,
仅有的	商人	铁匠	,	所以	到	说话	,

只有那些所谓的"商人铁匠"才会这样称呼自己。

[ə; eɪ][tɜːrm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['blæksmɪθ] [huː] ['nevər] [sɔɪld] [ðer; ðər][hændz]

a	term	intended	to	convey	the	idea	of	blacksmiths	who	never	soiled	their	hands
一个	学期	故意的	到	传达	这	主意	的	铁匠	WHO	绝不	脏的	他们的	双手

,

,

,

这个词旨在表达铁匠从不弄脏双手的理念，

[huː] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

who	were	men	of	capital	,	stood	a	little	higher	than	the	clergy	,
WHO	是	男人	的	首都	,	站立	一个	小的	更高	比	这	牧师	,

那些有钱人地位略高于神职人员。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [səˈsaɪəti] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈɔːtəˌkræts] .

and	moved	in	society	among	its	autocrats	.
和	已搬	在	社会	之中	它是	独裁者	.

并在其独裁者阶层中游刃有余。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [men] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [men] , [tuː] , [ʌv; əv]

But	they	were	full	of	possibilities	,	men	of	action	,	and	men	,	too	,	of
但	他们	是	满的	的	可能性	,	男人	的	行动	,	和	男人	,	也	,	的

[θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ɑːl]

thought	,	with	al
想法	,	和	al

但他们充满无限可能，既是行动派，也是思想家，他们都拥有……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['redi] [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] .

ready	a	pronounced	disbelief	in	the	custom	-	house	.
准备好	一个	发音	怀疑	在	这	风俗	-	房子	.

海关方面表现出明显的怀疑态度。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [bɪg] ['kɑːnəvəlz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pætntɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [djuːks] [ʌv; əv]

In	these	days	of	big	carnivals	they	would	have	been	patented	as	the	dukes	of
在	这些	天	的	大的	嘉年华	他们	会	有	到过	专利	作为	这	公爵们	的

['lɪt(ə)l] ['mæntʃæk] [ænd; ənd] [ˌbærəˈtɛriːə] .

Little	Manchac	and	Barataria	.
小的	曼查克	和	巴拉塔里亚	.

在如今盛行大型嘉年华的年代，他们会被授予"小曼查克公爵"和"巴拉塔里亚公爵"的称号。

[jʌŋ] ['əːsin] [lɪˈmeɪtɜ, lɪˈmeɪtrə] ([ɪn] [fʊl] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [lɪˈmeɪtɜ, lɪˈmeɪtrə] - -) [hæd; həd]

Young	Ursin	Lemaitre	(	in	full	the	name	was	Lemaitre	-	Vignevielle	)	had
年轻的	熊	勒梅特	(	在	满的	这	姓名	曾是	勒梅特	-	-	)	有

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['hɑːrti] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

not	only	the	hearty	friendship	of	these	good	people	,
不是	仅有的	这	爽朗	友谊	的	这些	好的	人们	,

年轻的乌尔辛·勒梅特（全名是勒梅特-维涅维尔）不仅拥有这些好人的真挚友谊，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [əˈkaʊnts] ;

but	also	a	natural	turn	for	accounts	;
但	还	一个	自然的	转动	为了	账户	;

但同时也对会计有着天然的兴趣；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ]

and	as	his	two	friends	were	looking	about	them	with	an	enterprising
和	作为	他的	二	朋友们	是	寻找	关于	他们	和	一个	进取

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

当他的两个朋友带着进取的目光环顾四周时，

[ˌaɪ ˈtiː] ['iːzəli] [rɪˈzʌltɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kəˈnektɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['blæksmɪθɪŋ]

it	easily	resulted	that	he	presently	connected	himself	with	the	blacksmithing
它	容易地	结果	那	他	目前	连接	他自己	和	这	铁匠

[prəˈfeʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

因此，他很自然地选择了铁匠这个职业。

[nɑːt][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [lɑːfɪts] - ['feɪməs] ['smɪθi] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æfrɪkən] ['sæmsən]

Not exactly at the forge in the Lafittes ' famous smithy , among the African Samsons

不是 确切地 在 这 锻造 在 这 拉菲特 - 著名的 铁匠铺 , 之中 这 非洲 参孙

, [huː] ,

, who ,

, WHO ,

当然不是在拉菲特家族著名的铁匠铺里，也不是在非洲的萨姆森们中间，他们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['bɑːdɪz] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

with their shining black bodies bared to the waist ,

和 他们的 灼灼 黑色的 身体 裸露 到 这 腰部 ,

她们黝黑闪亮的身体裸露到腰部，

[meɪd] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæmərz] ;

made the Rue St . Pierre ring with the stroke of their hammers ;

制成 这 后悔 英石 . 皮埃尔 戒指 和 这 中风 的 他们的 锤子 ;

他们的锤子敲击声响彻圣皮埃尔街；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [mɪns] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] —

but as a — there was no occasion to mince the word in those days —

但 作为 一个 — 那里 曾是 不 场合 到 剁碎 这 单词 在 那些 天 —

['smʌg(ə)lər] .

smuggler .

走私者 .

但作为一名——在那个年代，用这个词是毫不含糊的——走私犯。

['smʌg(ə)lər] — ['peɪtriət] — [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

Smuggler — patriot — where was the difference ?

走私者 — 爱国者 — 在哪里 曾是 这 不同之处 ?

走私犯——爱国者——区别在哪里?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ken][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː]

Beyond the ken of a community to which the enforcement of the revenue

超过 这 肯 的 一个 社区 到 哪个 这 执法 的 这 收入

[lɔːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['mɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['mænz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dɪʃ] ,

laws had long been merely so much out of every man's pocket and dish ,

法律 有 长的 到过 仅仅 所以 很多 出去 的 每一个 男人的 口袋 和 盘子 ,

对于一个长期以来一直将税收法律的执行视为与每个人的口袋和餐桌无关的社区来说，这超出了他们的理解范围。

['ɪntuː][ðə; ði][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['treʒəri] [ʌv; əv][speɪn] .

into the all - devouring treasury of Spain .

进入 这 全部 - 吞噬 财政部 的 西班牙 .

进入西班牙吞噬一切的国库。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

At this date they had come

在 这 日期 他们 有 来

在这一天，他们来到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

['ʌndər][ə; eɪ]['kɪndər] [joʊk] ,

under a kinder yoke ,

在下面 一个 幼儿园 轭 ,

在更温和的轭下，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['treʒəri] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['ekəud] [wen] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ['ɪntuː]

and	to	a	treasury	that	at	least	echoed	when	the	customs	were	dropped	into
和	到	一个	财政部	那	在	至少	回声	什么时候	这	海关	是	掉落	进入

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

而国库里，当关税投入其中时，至少会发出回响；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [nuː] .

but	the	change	was	still	new	.
但	这	改变	曾是	仍然	新的	.

但这种变化对人们来说仍然是新的。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɘ, lɪ'meɪtrə][wʌz; wəz] — [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

What	could	a	man	be	more	than	Capitaine	Lemaitre	was	—	the	soul	of
什么	可以	一个	男人	是	更多的	比	船长	勒梅特	曾是	—	这	灵魂	的

['ɑːnər] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

honor	,	the	pink	of	courtesy	,
荣誉	,	这	粉色的	的	礼貌	,

还有谁能比勒梅特尔上尉更完美呢？——他是荣誉的化身，是彬彬有礼的典范。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ; [fræŋk]

with	the	courage	of	the	lion	,	and	the	magnanimity	of	the	elephant	;	frank
和	这	勇气	的	这	狮子	,	和	这	海量	的	这	大象	;	坦率

— [ðə; ði] ['veri] [ɪks'tʃekər] [ʌv; əv] [truːθ] !

—	the	very	exchequer	of	truth	!
—	这	非常	国库	的	真相	!

拥有狮子般的勇气和大象般的宽宏大量；坦率——真理的化身！

[neɪ] , [goʊ] ['haɪər] [stɪl] : [hɪz; ɪz]['peɪpər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [tuː'luːz] [striːt] .

Nay	,	go	higher	still	:	his	paper	was	good	in	Toulouse	street	.
不	,	去	更高	仍然	:	他的	纸	曾是	好的	在	图卢兹	街道	.

不，还要更高：他的报纸在图卢兹街头很受欢迎。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɔsips] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [klʌbz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pruːf] [ðæt]

To	the	gossips	in	the	gaming	-	clubs	he	was	the	culminating	proof	that
到	这	八卦	在	这	赌博	-	俱乐部	他	曾是	这	高潮	证明	那

['smʌglɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmər] ['vɜːrtʃʊ] .

smuggling	was	one	of	the	sublimer	virtues	.
走私	曾是	一	的	这	升华	美德	.

在赌博俱乐部的闲言碎语者看来，他就是走私是最高尚美德之一的最终证明。

['jɪrz] [went] [baɪ] .

Years	went	by	.
年	去	经过	.

岁月流逝。

[ɪ'vents] [træn'spaɪərd] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Events	transpired	which	have	their	place	in	history	.
活动	发生了	哪个	有	他们的	地方	在	历史	.

历史上发生了一些具有里程碑意义的事件。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn]

Under	a	government	which	the	community	by	and	by	saw	was	conducted	in
在下面	一个	政府	哪个	这	社区	经过	和	经过	锯	曾是	实施	在

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,

their	interest	,
他们的	兴趣	,

在一个民众逐渐认为是以他们的利益为出发点的政府领导下，

['smʌglɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [groʊ] [dɪs'repjətəbl] , ['hæzərdəs] ,

smuggling	**began**	**to**	**lose**	**its**	**respectability**	**and**	**to**	**grow**	**disreputable**	**,**	**hazardous**	**,**
走私	开始	到	失去	它是	体面	和	到	生长	声名狼藉的	,	危险	,

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .

and	**debased**	**.**
和	堕落	.

走私活动开始失去其应有的体面，变得声名狼藉、危险堕落。

[ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɔn,slɔ:ts] [meɪd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

In	**certain**	**onslaughts**	**made**	**upon**	**them**	**by**	**officers**	**of**	**the**	**law**	**,**	**some**	**of**	**the**
在	肯定	猛攻	制成	之上	他们	经过	警官	的	这	法律	,	一些	的	这

['smʌg(ə)lərs] [bɪ'keɪm] ['mɜ:dəəz] .

smugglers	**became**	**murderers**	**.**
走私者	成为	杀人犯	.

在执法人员对他们进行的一些打击行动中，一些走私犯变成了杀人犯。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [bɪ'keɪm] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['entərpraɪzɪŋ] [lɑ:fɪts] —

The	**business**	**became**	**unprofitable**	**for**	**a**	**time**	**until**	**the**	**enterprising**	**Lafittes**	**—**
这	商业	成为	无利可图	为了	一个	时间	直到	这	进取	拉菲特	—

['θɪŋkəz] — [bɪ'θɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rektɪv] — " [,praɪvə'tɪrɪŋ] .

thinkers	**—**	**bethought**	**them**	**of**	**a**	**corrective**	**—**	**"**	**privateering**	**.**
思想家	—	思考	他们	的	一个	矫正	—	"	私掠船	.

一段时间内，这项业务变得无利可图，直到富有进取心的拉菲特家族——思想家们——想出了一个纠正措施——“私掠”。

" [,ðerə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt]

"	**Thereupon**	**the**	**United**	**States**	**Government**
"	于是	这	团结的	各州	政府

于是，美国政府

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[set] [ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['hedz] .

set	**a**	**price**	**upon**	**their**	**heads**	**.**
放	一个	价格	之上	他们的	头部	.

悬赏捉拿他们。

['leɪtər] [jet] [,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ði:z] ['aʊt,lɔd] ['paɪərɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] ['mʌni]

Later	**yet**	**it**	**became**	**known**	**that**	**these**	**outlawed**	**pirates**	**had**	**been**	**offered**	**money**
之后	然而	它	成为	已知	那	这些	被禁止的	海盗	有	到过	提供	钱

[ænd; ənd] [ræŋk] [baɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] ['stændərd] ,

and	**rank**	**by**	**Great**	**Britain**	**if**	**they**	**would**	**join**	**her**	**standard**	**,**
和	秩	经过	伟大的	英国	如果	他们	会	加入	她	标准	,

后来人们才知道，英国曾向这些被通缉的海盗提供金钱和地位，条件是他们加入英国的军队。

[ðen] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] - [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

then	**hovering**	**about**	**the**	**water**	**-**	**approaches**	**to**	**their**	**native**	**city**	**,**	**and**	**that**	**they**
然后	悬停	关于	这	水	-	方法	到	他们的	本国的	城市	,	和	那	他们

[hæd; həd] [spɜ:nd] [ðə; ðɪ] [braɪb] ;

had	**spurned**	**the**	**bribe**	**;**
有	被拒绝	这	贿赂	;

然后，他们在通往他们家乡的水道附近徘徊，并且拒绝了贿赂；

['werfɔːr] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [ruːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]

wherefore	**their**	**heads**	**were**	**ruled**	**out**	**of**	**the**	**market**	**,**	**and**	**,**	**meeting**	**and**
因此	他们的	头部	是	裁决	出去	的	这	市场	,	和	,	会议	和

['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] ['dʒæksən] ,

treating	**with**	**Andrew**	**Jackson**	**,**
治疗	和	安德鲁	杰克逊	,

因此，他们的首脑被排除在市场之外，并与安德鲁·杰克逊会面和谈判，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

they	**were**	**received**	**as**	**lovers**	**of**	**their**	**country**	**,**
他们	是	已收到	作为	恋人	的	他们的	国家	,

他们被视为爱国者而受到欢迎。

[ænd; ənd][æz; əz] [kəm'peɪtriːəts] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

and	**as**	**compatriots**	**fought**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**New**	**Orleans**	**at**	**the**	**head**	**of**
和	作为	同胞们	战斗	在	这	战斗	的	新的	奥尔良	在	这	头	的

[ðer; ðər] ['fɪrləs] [men] ,

their	**fearless**	**men**	**,**
他们的	无畏	男人	,

就像他们的同胞在无畏的战士们的带领下，在新奥尔良战役中浴血奋战一样，

[ænd; ənd] — [hɪr] [trə'dɪʃ(ə)n] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] — [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] ['æftərwərd] .

and	**—**	**here**	**tradition**	**takes**	**up**	**the**	**tale**	**—**	**were**	**never**	**seen**	**afterward**	**.**
和	—	这里	传统	需要	向上	这	故事	—	是	绝不	已见	之后	.

然后——从此以后，人们再也没有见过他们。

[ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Capitaine	**Lemaitre**	**was**	**not**	**among**	**the**	**killed**	**or**	**wounded**	**,**	**but**	**he**	**was**
船长	勒梅特	曾是	不是	之中	这	被杀	或者	受伤	,	但	他	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

among	**the**	**missing**	**.**
之中	这	丢失的	.

勒梅特尔上尉不在阵亡或受伤人员之列，但他属于失踪人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[θriː] [frendz] .

THREE	**FRIENDS**	**.**
三	朋友们	.

三个朋友。

[ðə; ði] ['raʊndɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] - ['lʊkɪŋ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**roundest**	**and**	**happiest**	**-**	**looking**	**priest**	**in**	**the**	**city**	**of**	**New**	**Orleans**	**was**	**a**
这	最圆的	和	最快乐	-	寻找	牧师	在	这	城市	的	新的	奥尔良	曾是	一个

['lɪt(ə)l][mæn] ['fɑːndli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [pɛr] [dʒə'roʊm] .

little	**man**	**fondly**	**known**	**among**	**his**	**people**	**as**	**Père**	**Jerome**	**.**
小的	男人	深情地	已知	之中	他的	人们	作为	父亲	杰罗姆	.

新奥尔良城里最圆润、最快乐的神父是一个身材矮小的男人，他的人们亲切地称他为杰罗姆神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːoʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæməliz]

He	was	a	Creole	and	a	member	of	one	of	the	city's	leading	families
他	曾是	一个	克里奥尔语	和	一个	成员	的	一	的	这	城市的	领导	家庭

.

:

.

他是克里奥尔人，也是该市一个显赫家族的成员。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪm] ['kɑːtɪdʒ] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [piləs] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tɔːl]

His	dwelling	was	a	little	frame	cottage	,	standing	on	high	pillars	just	inside	a	tall
他的	住宅	曾是	一个	小的	框架	小屋	,	常设	在	高的	柱子	只是	里面	一个	高的

,

,

,

他的住所是一间小小的木屋，建在高高的柱子上，就在一栋高大的建筑内。

[kloʊz] [fens] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['aʊtdɔːr] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['bætn] [geɪt]

close	fence	,	and	reached	by	a	narrow	outdoor	stair	from	the	green	batten	gate
关闭	栅栏	,	和	达到	经过	一个	狭窄的	户外的	楼梯	从	这	绿色的	板条	门

.

:

.

围栏很近，从绿色板条门沿着狭窄的室外楼梯即可到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kreɪp] ['mɜːrtl] ,

It	was	well	surrounded	by	crape	myrtles	,
它	曾是	出色地	包围	经过	黑纱	桃金娘	,

它周围长满了紫薇树。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæŋk] - [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

and	communicated	behind	by	a	descending	stair	and	a	plank	-	walk	with
和	沟通	在后面	经过	一个	下降	楼梯	和	一个	板	-	走	和

[ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['oʊvər] [huːz] ['wɜːʃɪpə] [hiː; hi] ['deɪli] [spred] [hɪz; ɪz][hændz]

the	rear	entrance	of	the	chapel	over	whose	worshippers	he	daily	spread	his	hands
这	后部	入口	的	这	教堂	超过	谁	信徒	他	日常的	传播	他的	双手

[ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

in	benediction	.
在	祝福	.

后面有一条下行的楼梯和一条木板路，通往教堂的后门，他每天都会向教堂的信徒们伸出双手祝福。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — [ɑː] !

The	name	of	the	street	—	ah	!
这	姓名	的	这	街道	—	啊	!

街道的名字——啊！

[ðer; ðər][ɪz] [wer] [laɪt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

there	is	where	light	is	wanting	.
那里	是	在哪里	光	是	想要	.

那里光线不足。

[seɪv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Save	the	Cathedral	and	the	Ursulines	,	there	is	very	little	of	record
节省	这	大教堂	和	这	乌尔苏拉修女	,	那里	是	非常	小的	的	记录

[kən'sɜːrnɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

concerning	churches	at	that	time	,
有关	教堂	在	那	时间	,

除了大教堂和乌尔苏拉修女会之外，关于当时教堂的记载非常少。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

though	they	were
尽管	他们	是

尽管他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
springing up here and there .
弹簧 向上 这里 和 那里 .

零星出现。

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ɪz][ðæt] [pɛr] [dʒə'roʊmz] [freɪm] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [nuː] -
All there is certainty of is that Père Jerome's frame chapel was some little new -
全部 那里 是 肯定 的 是 那 父亲 杰罗姆的 框架 教堂 曾是 一些 小的 新的 -
[bɔːrn] " [daʊn] - [taʊn] " [θɪŋ] ,
born " down - town " thing ,
出生 " 向下 - 镇 " 事物 ,

唯一可以确定的是，杰罗姆神父的木结构小教堂是当时市中心一个刚刚建成的小型建筑。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
that may have survived the passage of years ,
那 可能 有 幸存下来 这 通道 的 年 ,

或许已经历经岁月洗礼而幸存下来。

[ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] " ['pækstənz] [də'rektəri] "
or may have escaped " Paxton's Directory "
或者 可能 有 逃脱 " 帕克斯顿的 目录 "

或者可能已经逃过了“帕克斯顿名录”的审查。

" [soʊ][æz; əz][baɪ]['faɪər] .
" so as by fire .
" 所以 作为 经过 火 .

“就像被火烧一样。”

" [hɪz; ɪz]['pɑːrlər][wʌz; wəz]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['kɑːrpɪtlɪs] ; [wʌn][kʊd; kəd] [smel] [dɪ'stɪŋktli] [ðer; ðər][ðə; ði]
" His parlor was dingy and carpetless ; one could smell distinctly there the
" 他的 客厅 曾是 昏暗的 和 无地毯 ; 一 可以 闻 明显地 那里 这
[vaʊ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
vow of poverty .
发誓 的 贫困 .

“他的客厅昏暗简陋，没有铺地毯；在那里，人们可以明显闻到贫穷的气息。”

[hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['næroʊ] [ænd; ənd]
His bedchamber was bare and clean , and the bed in it narrow and
他的 卧室 曾是 裸 和 干净的 , 和 这 床 在 它 狭窄的 和
[hɑːrd] ;
hard ;
难的 ;

他的卧室空荡荡的，但很干净，里面的床又窄又硬；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [wʊd] [tempt] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][ðə; ði]
but between the two was a dining - room that would tempt a laugh to the
但 之间 这 二 曾是 一个 用餐 - 房间 那 会 诱惑 一个 笑 到 这
[lɪps][ʌv; əv] ['eni] [huː] [lʊkt] [ɪn] .
lips of any who looked in .
嘴唇 的 任何 WHO 看起来 在 .

但两者之间有一个餐厅，任何往里看的人都会忍不住发笑。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [staʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

The	table	was	small	,	but	stout	,	and	all	the	furniture	of	the	room
这	桌子	曾是	小的	,	但	肥硕	,	和	全部	这	家具	的	这	房间

[səb'stænʃ(ə)l] ,

substantial	,
重大的	,

桌子虽小，但很结实；房间里的所有家具都很厚实。

[meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [wʊd] , [ænd; ənd] [kaːvd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪŋklɪŋ]

made	of	fine	wood	,	and	carved	just	enough	to	give	the	notion	of	wrinkling
制成	的	美好的	木头	,	和	雕刻	只是	足够的	到	给	这	概念	的	皱纹

['plezntri] .

pleasantry	.
玩笑	.

由上等木材制成，雕刻得恰到好处，给人一种皱纹带来的愉悦感。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] ['duːɪŋ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt]

His	mother's	and	sister's	doing	,	Père	Jerome	would	explain	;	they	would	not	permit
他的	母亲的	和	姐妹	正在做	,	父亲	杰罗姆	会	解释	;	他们	会	不是	允许

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] — [ɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] — [tuː; tə] ['sʌfər] .

this	apartment	—	or	department	—	to	suffer	.
这	公寓	—	或者	部门	—	到	遭受	.

杰罗姆神父会解释说，这是他母亲和姐姐的主意；她们不会允许这间公寓——或者说这个部门——遭受损失。

[ˌðer'ɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊdər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr]

Therein	,	as	well	as	in	the	parlor	,	there	was	odor	,	but	of	a	more
其中	,	作为	出色地	作为	在	这	客厅	,	那里	曾是	气味	,	但	的	一个	更多的

[ˌepɪkjʊ'riːən] [sɔːrt] ,

epicurean	sort	,
美食家	种类	,

那里以及客厅里都有气味，但却是更偏向于享乐主义的那种气味。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [ðə; ði] [pɛr] [dʒə'roʊmz] [roʊ'tʌndəti] [ænd; ənd] ['roʊzi] [smaɪl] .

that	explained	interestingly	the	Père	Jerome's	rotundity	and	rosy	smile	.
那	解释	有趣的是	这	父亲	杰罗姆的	圆润	和	红润	微笑	.

这很有意思地解释了杰罗姆神父的圆润身材和红润笑容。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [raʊnd] ['teɪbl] , [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [pɛr]

In	this	room	,	and	about	this	miniature	round	table	,	used	sometimes	to	sit	with	Père
在	这	房间	,	和	关于	这	微型	圆形的	桌子	,	用过的	有时	到	坐	和	父亲

在这个房间里，围绕着这张小圆桌，有时会和父亲一起坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[dʒə'roʊm] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] — [wʌn] , [eɪ'vɑːˌrɪst] - ,

Jerome	two	friends	to	whom	he	was	deeply	attached	—	one	,	Evariste	Varrillat	,
杰罗姆	二	朋友们	到	谁	他	曾是	深	随附的	—	一	,	埃瓦里斯特	-	,

[ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

a	playmate	from	early	childhood	,
一个	玩伴	从	早期的	童年	,

杰罗姆有两个他非常亲近的朋友——一个是埃瓦里斯特·瓦里拉特，他是杰罗姆从小一起长大的玩伴。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒi:n] ['tɔmpsn] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm]

now	his	brother	-	in	-	law	;	the	other	,	Jean	Thompson	,	a	companion	from
现在	他的	兄弟	-	在	-	法律	;	这	其他	,	让	汤普森	,	一个	伴侣	从

['jʌŋ^ist] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][bəuθ] ,

youngest	manhood	,	and	both	,
最小的	男子气概	,	和	两个都	,

现在是他的妹夫；另一个是琼·汤普森，她从青年时代起就是他的伴侣，两人都是如此。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pri:st] [hɪm'self] ,

like	the	little	priest	himself	,
喜欢	这	小的	牧师	他自己	,

就像那位小神父本人一样，

[ðə; ði] [rɪ'gretfl] [rɪ'mɛmbərərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['kɑ:mræd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [noʊ] [mɔ:r] .

the	regretful	rememberers	of	a	fourth	comrade	who	was	a	comrade	no	more	.
这	遗憾	记忆者	的	一个	第四	同志	WHO	曾是	一个	同志	不	更多的	.

那些怀念第四位同志的人们，他已经不再是同志了。

[laɪk] [pɛr] [dʒə'roʊm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [θru:] ['jɪrz] , [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['laɪfs] [kən'flɪkts]

Like	Père	Jerome	,	they	had	come	,	through	years	,	to	the	thick	of	life's	conflicts
喜欢	父亲	杰罗姆	,	他们	有	来	,	通过	年	,	到	这	厚的	的	生活的	冲突

,

,

,

就像杰罗姆神父一样，他们历经多年，最终走到了人生冲突的最前沿。

— [ðə; ði] ['pri:sts] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ə'tɜ:rni] , [ænd; ənd]

—	the	priest's	brother	-	in	-	law	a	physician	,	the	other	an	attorney	,	and
—	这	牧师的	兄弟	-	在	-	法律	一个	医生	,	这	其他	一个	律师	,	和

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli]

brother	-	in	-	law	to	the	lonely
兄弟	-	在	-	法律	到	这	孤独

——牧师的姐夫是医生，另一个是律师，也是孤独者的姐夫。

['wɑ:ndərər] , — [jet]

wanderer	,	—	yet
流浪者	,	—	然而

流浪者，——然而

[ðeɪ] [lʌvd] [tu:; tə] ['hʌd(ə)l] [ə'raʊnd] [ðɪs] [smɔ:l] [bɔ:rd] ,

they	loved	to	huddle	around	this	small	board	,
他们	喜爱	到	乱堆	大约	这	小的	木板	,

他们喜欢围坐在这块小木板旁，

[ænd; ənd][bi:; bi] [bɔɪz] [ə'gen] [ɪn] [hɑ:rt] [waɪl] [men] [ɪn][maɪnd] .

and	be	boys	again	in	heart	while	men	in	mind	.
和	是	男孩们	再次	在	心	尽管	男人	在	头脑	.

保持一颗男孩般的心，拥有成年人的头脑。

['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['li:dər] .

Neither	one	nor	another	was	leader	.
两者都不	一	也不	其他	曾是	领导者	.

他们两人都不是领导者。

[ɪn] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [met] [wɪð; wɪθ]

In	earlier	days	they	had	always	yielded	to	him	who	no	longer	met	with
在	早些时候	天	他们	有	总是	产生	到	他	WHO	不	更长	遇见	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃi:ftənʃip] ,

them	a	certain	chieftainship	,
他们	一个	肯定	酋长制	,

以前他们总是臣服于他，而如今他不再与他们保持某种首领地位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər]

and	they	still	thought	of	him	and	talked	of	him	,	and	,	in	their
和	他们	仍然	想法	的	他	和	谈话	的	他	,	和	,	在	他们的

[kən'dʒektʃəz] , [grəupt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

conjectures	,	groped	after	him	,
猜想	,	摸索	后	他	,

他们仍然想着他，谈论着他，在猜测中，摸索着他的下落。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

as	one	of	whom	they	continued	to	expect	greater	things	than	of	themselves	.
作为	一	的	谁	他们	持续	到	预计	更大的	事物	比	的	他们自己	.

作为其中一员，他们不断期望自己能做到比自己更伟大的事情。

[ðeɪ] [sæt][wʌn] [deɪ] [drɔːn] [ðʌs] [kloʊz] [tə'geðər] , [sipɪŋ] [ænd; ənd]['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] ,

They	sat	one	day	drawn	thus	close	together	,	sipping	and	theorizing	,
他们	卫星	一	天	绘制	因此	关闭	一起	,	啜饮	和	理论化	,

有一天，他们并肩而坐，一边啜饮着饮品，一边探讨着各种理论。

['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] , [boʊld] , [ˌsɑːfə'mɔːrɪk]

speculating	upon	the	nature	of	things	in	an	easy	,	bold	,	sophomoric
推测	之上	这	自然	的	事物	在	一个	简单的	,	大胆的	,	幼稚的

以一种轻松、大胆、幼稚的方式推测事物的本质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wei] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['biːɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,

way	,	the	conversation	for	the	most	part	being	in	French	,
方式	,	这	对话	为了	这	最多	部分	存在	在	法语	,

而且，大部分对话都是用法语进行的。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [priːst] , [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [baɪ]

the	native	tongue	of	the	doctor	and	priest	,	and	spoken	with	facility	by
这	本国的	舌头	的	这	医生	和	牧师	,	和	说	和	设施	经过

[dʒiːn] ['tɔmpsn] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

Jean	Thompson	the	lawyer	,
让	汤普森	这	律师	,

这是医生和牧师的母语，也是律师琼·汤普森能流利使用的语言。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] [ˌɑːˌmɛriˈkɛ̃] ; [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː]

who	was	half	Américain	;	but	running	sometimes	into	English	and	sometimes	into
WHO	曾是	一半	美国人	;	但	跑步	有时	进入	英语	和	有时	进入

[maɪld] ['læftər] .

mild	laughter	.
温和的	笑声	.

他有一半美国人血统；但有时会说英语，有时会发出轻笑。

['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] .

Mention	had	been	made	of	the	absentee	.
提到	有	到过	制成	的	这	缺席者	.

会议中提到了缺席者。

[pɛr] [dʒə'roʊm] [əd'vænst] [æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

Père	Jerome	advanced	an	idea	something	like	this	:
父亲	杰罗姆	先进的	一个	主意	某物	喜欢	这	:

杰罗姆神父曾提出过类似这样的观点：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['faɪnaɪt][maɪnd][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ʌv; əv] ['eni]
" It is impossible for any finite mind to fix the degree of criminality of any
" 它 是 不可能的 为了 任何 有限 头脑 到 使固定 这 程度 的 犯罪 的 任何
['hjuːmən][ækt][ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [laɪf] .
human act or of any human life .
人类 行为 或者 的 任何 人类 生活 .

“任何有限的心智都不可能确定任何人类行为或任何人类生命的犯罪程度。”

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] [ə'loʊn] [kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɪn] [ɪz] ['tʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
The Infinite One alone can know how much of our sin is chargeable to us ,
这 无限 一 独自的 能 知道 如何 很多 的 我们的 罪 是 收费 到 我们 ,

只有至高无上的神才能知道我们究竟犯了多少罪。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .
and how much to our brothers or our fathers .
和 如何 很多 到 我们的 兄弟 或者 我们的 父亲们 .

以及对我们的兄弟或父亲的尊重。

[wiː; wi] [ɔːl] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [sɪnz] .
We all participate in one another's sins .
我们 全部 参加 在 一 另一个的 罪孽 .

我们彼此都有罪，互相参与。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] ['evrɪ] [ˌmɪs'diːd] .
There is a community of responsibility attaching to every misdeed .
那里 是 一个 社区 的 责任 连接 到 每一个 不当行为 .

每项不当行为都伴随着共同的责任。

[noʊ]['hjuːmən] [sɪns] ['ædəm] — [neɪ] , [nɔːr]['ædəm] [hɪm'self] — ['evər] [sind] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
No human since Adam — nay , nor Adam himself — ever sinned entirely to himself .
不 人类 自从 亚当 — 不 , 也不 亚当 他自己 — 曾经 罪过 完全 到 他自己 .

自亚当以来，没有人——甚至亚当本人——完全是对自己犯罪的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɔːr][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
And so I never am called upon to contemplate a crime or a criminal
和 所以 我 绝不 是 称为 之上 到 沉思 一个 犯罪 或者 一个 刑事

因此，我从未被要求去思考犯罪或罪犯。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] . "
but I feel my conscience pointing at me as one of the accessories . "
但 我 感觉 我的 良心 指向 在 我 作为 一 的 这 配件 . "

但我感觉我的良心在谴责我，认为我也是帮凶之一。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [eɪ'vɑːˌrɪst] - , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɑːrtli]
" In a word , " said Evariste Varrillat , the physician , " you think we are partly
" 在 一个 单词 , " 说 埃瓦里斯特 - , 这 医生 , " 你 思考 我们 是 部分
[tuː; tə] [bleɪm]
to blame
到 责备

“总之，”医生埃瓦里斯特·瓦里拉特说，“你们认为我们也有部分责任。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pætə'nɑːstər] , [eɪ] ?
for the omission of many of your Paternosters , eh ?
为了 这 省略 的 许多 的 你的 回旋曲 , 嗯 ?

因为你漏掉了许多天主经，是吗?

" ['fɑːðər] [dʒə'roʊm] [smaɪld] .

"	Father	Jerome	smiled	.
"	父亲	杰罗姆	微笑	.

杰罗姆神父笑了。

" [noʊ] ; [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [pliːd] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ; ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['fɑːðər] [traɪd] [ðæt] ,

"	No	;	a	man	cannot	plead	so	in	his	own	defense	;	our	first	father	tried	that	,
"	不	;	一个	男人	不能	恳求	所以	在	他的	自己的	防御	;	我们的	第一的	父亲	尝试	那	,

“不；一个人不能这样为自己辩护；我们的第一位父亲就试过这样做。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pliː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] .

but	the	plea	was	not	allowed	.
但	这	恳求	曾是	不是	允许	.

但这一请求未被采纳。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr]['æbsənt] [frend] .

But	,	now	,	there	is	our	absent	friend	.
但	,	现在	,	那里	是	我们的	缺席的	朋友	.

但是，现在，我们失去了一位朋友。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['truːli] [ðɪs] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['pɑːrtnərz][ɪn][hɪz; ɪz]

I	tell	you	truly	this	whole	community	ought	to	be	recognized	as	partners	in	his
我	告诉	你	真的	这	所有的	社区	应该	到	是	认可	作为	合作伙伴	在	他的

['mɔːrəl] ['erərz] .

moral	errors	.
道德	错误	.

我实话实说，整个社会都应该被视为他道德错误的同谋。

[ə'mʌŋ] [ə'nʌðər] ['piːp(ə)l] , [riəd] ['ʌndər]['waɪzər] [ker] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər] [kəm'pænjənz] ,

Among	another	people	,	reared	under	wiser	care	and	with	better	companions	,
之中	其他	人们	,	饲养	在下面	更明智	关心	和	和	更好的	同伴	,

在另一个由更明智的照料和更好的伙伴抚养长大的人群中，

[haʊ] ['dɪfrənt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] !

how	different	might	he	not	have	been	!
如何	不同的	可能	他	不是	有	到过	!

他原本会是多么不同啊!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] - ['breɪkər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd]

How	can	we	speak	of	him	as	a	law	-	breaker	who	might	have	saved
如何	能	我们	说话	的	他	作为	一个	法律	-	断路器	WHO	可能	有	已保存

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [neɪm] ?

him	from	that	name	?
他	从	那	姓名	?

我们怎能说他是一个违法者，而这种违法行为或许能让他免于背负这样的恶名呢?

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒiːn] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə]

"	Here	the	speaker	turned	to	Jean	Thompson	,	and	changed	his	speech	to
"	这里	这	扬声器	转向	到	让	汤普森	,	和	已更改	他的	演讲	到

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“这时，演讲者转向琼·汤普森，并将他的演讲改成了英语。

" [ə; eɪ]['leɪdi]['sez][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] : - [pɛr] [dʒə'roʊm] ,

"	A	lady	sez	to	me	to	-	day	:	'	Père	Jerome	,
"	一个	女士	sez	到	我	到	-	天	:	-	父亲	杰罗姆	,

“今天一位女士对我说：‘杰罗姆神父，

- [aʊ] [dæt][ɪz][ə; eɪ] - [dæt] - [iː] [gɔːn] [æt; ət][diː][koʊæs] - [ʌv; əv]['kjuːbə][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [kɔːr'ser] !

'	ow	dat	is	a	dreadfool	dat	'	e	gone	at	de	coas	'	of	Cuba	to	be	one	corsair	!
-	现在	数据	是	一个	-	数据	-	e	已消失	在	德	海岸	-	的	古巴	到	是	一	海盗	!

'ow dat is a dreadfool dat 'e gone at de coas' of Cuba to be one corsair!

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Aint it ? '
不是 它 ? -

难道不是吗?

- [ɑː] , ['mædəm] , - [aɪ]['sez] , - - [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] !
' Ah , Madame , ' I sez , ' ' tis a terrible !
- 啊 , 夫人 , - 我 sez , - - 的 一个 糟糕的 !

“啊，夫人，”我想，“太可怕了！”

- [diː] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][ˌɛf'oʊ] - [dæt] ! -
I'ope de good God will fo'give me an ' you fo ' dat ! '
- 德 好的 上帝 将要 - 我 一个 - 你 fo - 数据 ! -

我希望上帝能原谅你我!

" [dʒiːn] ['tɔmpsn] ['ænsər] ['kwɪkli] :
" Jean Thompson answered quickly :
" 让 汤普森 回答 迅速地 :

简·汤普森迅速回答道:

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][let][hɜːr; hər][seɪ] [ðæt] . "
" You should not have let her say that . "
" 你 应该 不是 有 让 她 说 那 . "

你不应该让她说那样的话。

" ['meɪs] , [ˌɛf'oʊ] - - ? "
" Mais , fo ' w'y ? "
" 玉米 , fo - - ? "

“Mais，为什么？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːrtli] ['rɛspɒn]
" Why , because , if you are partly respon
" 为什么 , 因为 , 如果 你 是 部分 责任

“为什么？因为，如果你负有部分责任。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['saɪbəl] , [juː; jʊ] [ɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]
sible , you ought so much the more to do what you can to shield his
可能的 , 你 应该 所以 很多 这 更多的 到 做 什么 你 能 到 盾 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

如果可能的话，你更应该尽你所能维护他的名誉。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , " — [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [frentʃ] , — " - [hiː; hi][ɪz][noʊ]
You should have said , " — the attorney changed to French , — " ' He is no
你 应该 有 说 , " — 这 律师 已更改 到 法语 , — " - 他 是 不
['paɪrət] ;
pirate ;
海盗 ;

你应该说，“——律师改用法语说，——”“他不是海盗;

[hiː; hi][hæz; həz] ['mɪrli] ['teɪkən] [aʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ænd; ənd][rɪ'praɪz(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]
he has merely taken out letters of marque and reprisal under the flag of
他 有 仅仅 已采取 出去 信件 的 商标 和 报复 在下面 这 旗帜 的
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - ! - "
the republic of Carthagena ! ' "
这 共和国 的 - ! - "

他只不过是在迦太基共和国的旗帜下，签发了私掠许可证和报复许可证而已!

" [ɑː] , [bɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːktər] - , [ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] -
" Ah , bah ! " exclaimed Doctor Varrillat , and both he and his brother - in -
" 啊 , 呸 ! " 惊呼 医生 - , 和 两个都 他 和 他的 兄弟 - 在 -
[lɔː] , [ðə; ði] [priːst] , [læft] .
law , the priest , laughed .
法律 , 这 牧师 , 笑了 .

“啊，呸！”瓦里拉特医生喊道，他和他的姐夫，也就是那位牧师，都笑了。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [diˈmɑːndid] [ˈtɔmpsn] .
" Why not ? " demanded Thompson .
" 为什么 不是 ? " 要求 汤普森 .

“为什么不行？”汤普森质问道。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [seɪ] [ˌaɪ ˈdiː] [ˈθæd] [wei] [ˌaɪ ˈviː][juː; jʊ][wɑːnd] .
" Oh ! " said the physician , with a shrug , " say id thad way iv you wand .
" 哦 ! " 说 这 医生 , 和 一个 耸肩 , " 说 ID 萨德 方式 四 你 魔杖 .

“哦！”医生耸了耸肩说，“这么说吧，你希望如此。”

" [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪriəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
" Then , suddenly becoming serious , he was about to add something else ,
" 然后 , 突然 成为 严肃的 , 他 曾是 关于 到 添加 某物 别的 ,
[wen] [pɛr] [dʒəˈroʊm] [spoʊk] .
when Père Jerome spoke .
什么时候 父亲 杰罗姆 辐 .

“然后，他突然变得严肃起来，正要补充些什么，这时杰罗姆神父开口说话了。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .
" I will tell you what I could have said .
" 我 将要 告诉 你 什么 我 可以 有 说 .

我会告诉你我本来可以说什么。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] : - [ˈmædəm] , [jes] ; - [tɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌɛfˈoʊ] - [hɪm; ɪm] .
I could have said : ' Madame , yes ; ' tis a terrible fo ' him .
我 可以 有 说 : - 夫人 , 是的 ; - 的 一个 糟糕的 fo - 他 .

我本可以说：“夫人，是的；这对他来说太糟糕了。”

[hiː; hi] - [ɪn][diː][dɑːrk] ;
He stum'le in de dark ;
他 - 在 德 黑暗的 ;

他在黑暗中跌跌撞撞；

[bʌt; bət][dæt] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [mɛk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊ] - [ˈterəb(ə)l][ˌɛfˈoʊ] - [dæt][mæn] , - [hiː; hi][ɪz] ,
but dat good God will mek it a mo ' terrible fo ' dat man , oohever he is ,
但 数据 好的 上帝 将要 梅克 它 一个 莫 - 糟糕的 fo - 数据 男人 , - 他 是 ,

但上帝会让他遭受更可怕的惩罚，无论他是谁。

- [pʊt] - [æt; ət] [laɪt] [aʊt] ! - "
w'at put ' at light out ! ' "
- 放 - 在 光 出去 ! - "

把灯关了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] ? " [diˈmɑːndid] [ˈtɔmpsn] , [əˈgresɪvli] .
" But how do you know he is a pirate ? " demanded Thompson , aggressively .
" 但 如何 做 你 知道 他 是 一个 海盗 ? " 要求 汤普森 , 咄咄逼人 .

“但你怎么知道他是海盗呢？”汤普森咄咄逼人地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [frentʃ] .

" **How do we know ? " said the little priest , returning to French .**

" 如何 做 我们 知道 ? " 说 这 小的 牧师 , 返回 到 法语 .

“我们怎么知道呢？”小神父说着，又用法语说道。

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪn] ['stɔːriz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə]

there is no other explanation of the ninety - and - nine stories that come to

那里 是 不 其他 解释 的 这 九十 - 和 - 九 故事 那 来 到

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

对于我们所听到的九十九个故事，没有其他解释。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔːrt] [wer] [ʃɪps] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv]['kjuːbə] ,

from every port where ships arrive from the north coast of Cuba ,

从 每一个 港口 在哪里 船舶 到达 从 这 北 海岸 的 古巴 ,

从古巴北部沿海地区所有船只抵达的港口，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv]['paiərits][ðer; ðər] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

of a commander of pirates there who is a marvel of courtesy and

的 一个 指挥官 的 海盗 那里 WHO 是 一个 奇迹 的 礼貌 和

[dʒen'tɪləti] — — " * [* [siː] [gə'zets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .]

gentility — — " * [* See Gazettes of the period .]

绅士风度 — — " * [* 看 公报 的 这 时期 .]

那里的一位海盗首领，举止彬彬有礼，风度翩翩——”* [*参见当时的政府公报。]

" [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz] [lɑː'fɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ə'tɜːrni] .

" **And whose name is Lafitte , " said the obstinate attorney .**

" 和 谁 姓名 是 拉菲特 , " 说 这 顽固 律师 .

“那位名叫拉菲特的人是谁？”这位固执的律师问道。

" [ænd; ənd] [huː] , [ˌnevərðə'les] , [ɪz][nɑːt] [lɑː'fɪt] , " [ɪn'sɪstɪd] [pɛr] [dʒə'roʊm] .

" **And who , nevertheless , is not Lafitte , " insisted Père Jerome .**

" 和 WHO , 尽管如此 , 是 不是 拉菲特 , " 坚持 父亲 杰罗姆 .

“然而，谁又不是拉菲特呢？”杰罗姆神父坚持道。

" [dæz] [truː] , [dʒiːn] , " [sed] ['dɑːktər] - .

" **Daz troo , Jean , " said Doctor Varrillat .**

" 达兹 特鲁 , 让 , " 说 医生 - .

“Daz troo，Jean，”Varrillat 医生说道。

" [wiː; wi] [hɔːl] [noʊ] [dæz] [truː] .

" **We hall know daz troo .**

" 我们 大厅 知道 达兹 特鲁 .

“我们将知道daz troo。

" [pɛr] [dʒə'roʊm] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

" **Père Jerome leaned forward over the board and spoke , with an air of**

" 父亲 杰罗姆 倾斜 向前 超过 这 木板 和 辐 , 和 一个 空气 的

['siːkrəsi] , [ɪn] [frentʃ] .

secrecy , in French .

保密 , 在 法语 .

“杰罗姆神父俯身越过黑板，用法语神秘兮兮地说着什么。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][pɔːrt] [hɪr] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

" **You have heard of the ship which came into port here last Monday .**

" 你 有 听到 的 这 船 哪个 来了 进入 港口 这里 最后的 周一 .

“你们都听说过上周一停靠在我们港口的那艘船吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [baɪ]['paiərits] ,

You	have	heard	that	she	was	boarded	by	pirates	,
你	有	听到	那	她	曾是	登机	经过	海盗	,

你听说过她被海盗劫持的事吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪm'self] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] . "

and	that	the	captain	of	the	ship	himself	drove	them	off	.	"
和	那	这	队长	的	这	船	他自己	驾驶	他们	离开	.	"

而且是船长亲自把他们赶走了。

" [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] , " [sed] ['tɔmpsn] .

"	An	incredible	story	,	"	said	Thompson	.
"	一个	极好的	故事	,	"	说	汤普森	.

“真是个不可思议的故事,”汤普森说。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .

"	But	not	so	incredible	as	the	truth	.
"	但	不是	所以	极好的	作为	这	真相	.

但事实远没有那么不可思议。

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

it	from	a	passenger	.
它	从	一个	乘客	.

它来自一名乘客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

There	was	on	the	ship	a	young	girl	who	was	very	beautiful	.
那里	曾是	在	这	船	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	非常	美丽的	.

船上有一位非常漂亮的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [wer] [ðə; ði] [kɔːr'ser] [stʊd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ,

She	came	on	deck	,	where	the	corsair	stood	,	about	to	issue	his	orders	,	and	,
她	来了	在	甲板	,	在哪里	这	海盗	站立	,	关于	到	问题	他的	订单	,	和	,

她来到甲板上，海盗正站在那里准备下达命令，然后，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

more	beautiful	than	ever	in	the	desperation	of	the	moment	,
更多的	美丽的	比	曾经	在	这	绝望	的	这	片刻	,

在绝望的时刻，她比以往任何时候都更加美丽。

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪsl] [spred] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]

confronted	him	with	a	small	missal	spread	open	,	and	,	her	finger	on	the
面对	他	和	一个	小的	弥撒经书	传播	打开	,	和	,	她	手指	在	这

[ə'pɔsəlz] - [kriːd] ,

Apostles	'	Creed	,
使徒们	-	信条	,

她拿着一本摊开的小弥撒书面对着他，手指放在《使徒信经》那一页上。

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .

commanded	him	to	read	.
命令	他	到	读	.

命令他读书。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ðen] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

He	read	it	,	uncovering	his	head	as	he	read	,	then	stood	gazing	on	her	face
他	读	它	,	揭开	他的	头	作为	他	读	,	然后	站立	凝视	在	她	脸

,

,

,

他一边读一边摘下头巾，然后站在那里凝视着她的脸。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kweɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [sed] :

which	did	not	quail	;	and	then	,	with	a	low	bow	,	said	:
哪个	做过	不是	鹌鹑	;	和	然后	,	和	一个	低的	弓	,	说	:

它毫不畏惧；然后，深深鞠了一躬，说道：

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] . -

'	Give	me	this	book	and	I	will	do	your	bidding	.	'
-	给	我	这	书	和	我	将要	做	你的	投标	.	-

“把这本书给我，我就会听你的话。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː]

She	gave	him	the	book	and	bade	him	leave	the	ship	,	and	he	left	it
她	给予	他	这	书	和	巴德	他	离开	这	船	,	和	他	左边	它

[ˌʌnmə'lestɪd] .

unmolested	.
未受干扰	.

她把书给了他，并让他离开船，他没有动它就离开了。

" [pɛr] [dʒə'roʊm] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

"	Père	Jerome	looked	from	the	physician	to	the	attorney	and	back	again	,
"	父亲	杰罗姆	看起来	从	这	医生	到	这	律师	和	后退	再次	,

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

“杰罗姆神父看了看医生，又看了看律师，如此反复一两次。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [smaɪl] .

with	his	dimpled	smile	.
和	他的	凹陷的	微笑	.

他带着酒窝的笑容。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , " [sed] [dʒiːn] ['tɔmpsn] .

"	But	he	speaks	English	,	they	say	,	"	said	Jean	Thompson	.
"	但	他	说话	英语	,	他们	说	,	"	说	让	汤普森	.

“但他们说他会说英语，”琼·汤普森说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [left] [juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	He	has	,	no	doubt	,	learned	it	since	he	left	us	,	"	said	the	priest	.
"	他	有	,	不	怀疑	,	学习	它	自从	他	左边	我们	,	"	说	这	牧师	.

“毫无疑问，自从他离开我们之后，他就学会了这一点，”神父说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɪp] - ['mæstər] , [tuː] , [sez] [hɪz; ɪz] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [lɑː'fɪt] . "

"	But	this	ship	-	master	,	too	,	says	his	men	called	him	Lafitte	.	"
"	但	这	船	-	掌握	,	也	,	说道	他的	男人	称为	他	拉菲特	.	"

“但这位船长也说，他的船员们都叫他拉菲特。”

" [lɑː'fɪt] ?

"	Lafitte	?
"	拉菲特	?

拉菲特?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
Do you not see ?
做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]
It is your
它 是 你的

这是你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [dʒiːn] ['tɔmpsn] !
brother - in - law , Jean Thompson !
兄弟 - 在 - 法律 , 让 汤普森 !

姐夫，让·汤普森!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['waɪfs] ['brʌðər] !
It is your wife's brother !
它 是 你的 妻子的 兄弟 !

那是你妻子的哥哥!

[nɑːt] [lɑː'fɪt] , [bʌt; bət] " (['sɔːftli]) " [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə] ! [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə] !
Not Lafitte , but " (softly) " Lemaitre ! Lemaitre !
不是 拉菲特 , 但 " (轻轻) " 勒梅特 ! 勒梅特 !

不是拉菲特，而是"（轻声）"勒梅特！勒梅特!

[ˌkæpɪ'teɪn] ['əːsin] [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə] !
Capitaine Ursin Lemaitre !
船长 熊 勒梅特 !

乌尔辛·勒梅特船长!

" [ðə; ði] [tuː] [gests] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['droʊləri] [ɑːn] ['iːðər] [feɪs] ,
" The two guests looked at each other with a growing drollery on either face ,
" 这 二 客人 看起来 在 每个 其他 和 一个 生长 笑话 在 任何一个 脸 ,

两位客人互相看了一眼，脸上都露出了越来越滑稽的表情。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
and presently broke into a laugh .
和 目前 打破 进入 一个 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [roʊz] [ʌp] ,
" Ah ! " said the doctor , as the three rose up ,
" 啊 ! " 说 这 医生 , 作为 这 三 玫瑰 向上 ,

"啊！"医生说道，三人随即起身。

" [juː; jʊ][dʒʌz][kɪp][dæd][kɑːg] - [æn; ən] - - [bʊl] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - [neg] ['sʌmən] .
" you juz kip dad cog - an - ' - bull fo ' yo ' negs summon .
" 你 朱兹 基普 爸爸 齿轮 - 一个 - - 公牛 fo - 哟 - 负面 召唤 .

"you juz kip dad cog-an'-bull fo' yo' negs summon.

" [pɛr] [dʒə'roʊmz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] —
" Père Jerome's eyes lighted up —
" 父亲 杰罗姆的 眼睛 照明 向上 —

"杰罗姆神父的眼睛亮了起来——"

" [aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
" I goin ' to do it ! "
" 我 去 - 到 做 它 ! "

"我打算这么做！"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [eɪˈvɑːˌrɪst] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] , " [ˌaɪ 'viː][dæd][ɪz]
" I tell you , " said Evariste , turning upon him with sudden gravity , " iv dad is
" 我 告诉 你 , " 说 埃瓦里斯特 , 转弯 之上 他 和 突然 重力 , " 四 爸爸 是
[truː] ,
troo ,
特鲁 ,

“我告诉你，”埃瓦里斯特突然严肃地转向他说道，“我爸爸是真的。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [ɪz] [ʃʊr] - [ʃʊr] !
I tell you w'ad is sure - sure !
我 告诉 你 - 是 当然 - 当然 !

我告诉你，这绝对没问题！

['əːsin] [lɪˈmeɪtɜ, lɪˈmeɪtrə][dɪn] - [nʌtn] [ˌɛfˈoʊ] - [doʊz] [kriːd] ; [hiː; hi][fɔːl][ɪn] [lʌv] !
Ursin Lemaitre din kyare nut'n fo' doze creed ; he fall in love !
熊 勒梅特 din - 坚果 fo - 瞌睡 信条 ; 他 落下 在 爱 !

Ursin Lemaitre din kyare nut'n fo' doze 信条；他坠入爱河了！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒiːn] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [pɛr]
" Then , with a smile , turning to Jean Thompson , and back again to Père
" 然后 , 和 一个 微笑 , 转弯 到 让 汤普森 , 和 后退 再次 到 父亲
[dʒəˈroʊm] :
Jerome :
杰罗姆 :

然后，他笑着转向让·汤普森，又转头看向杰罗姆神父：

" [bʌt; bət] - [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dæd] ['sʌmən] [dæd] - [iː] - [ˌɛfˈoʊ] - [dæd] [kriːd] .
" But anny'ow you tell it in dad summon dad ' e kyare fo ' dad creed .
" 但 - 你 告诉 它 在 爸爸 召唤 爸爸 - e - fo - 爸爸 信条 .

“但是现在你把它告诉爸爸召唤爸爸'e kyare fo' 爸爸信条。

" [pɛr] [dʒəˈroʊm][sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
" Père Jerome sat up late that night , writing a letter .
" 父亲 杰罗姆 卫星 向上 晚的 那 夜晚 , 写作 一个 信 .

“那天晚上，杰罗姆神父熬夜写了一封信。”

[ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][maɪnd] , [ɪˈfekts] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli]
The remarkable effects upon a certain mind , effects which we shall presently
这 卓越 效果 之上 一个 肯定 头脑 , 效果 哪个 我们 将 目前

对某些人的心灵产生的显著影响，我们稍后将要讨论这些影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋ] ['neɪtʃər] ,
find him attributing solely to the influences of surrounding nature ,
寻找 他 归因 仅 到 这 影响 的 周围 自然 ,

发现他将一切归因于周围自然环境的影响，

[meɪ] [faɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['letər]
may find for some a more sufficient explanation in the fact that this letter
可能 寻找 为了 一些 一个 更多的 充足的 解释 在 这 事实 那 这 信
[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] ,
was but one of a series ,
曾是 但 一 的 一个 系列 ,

有些人可能会觉得，这封信只是一系列信件中的一封，这个事实就足以解释一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['roʊvər][ʌv; əv] ['daʊtɪd] [aɪ'dentəti][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [pɛr]
and that in the rover of doubted identity and incredible eccentricity Père
和 那 在 这 探测车 的 怀疑 身份 和 极好的 古怪 父亲
[dʒə'roʊm][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
Jerome had a regular correspondent .
杰罗姆 有 一个 常规的 通讯员 .

而对于身份成谜、行为古怪的杰罗姆神父来说，他有一位固定的通信者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði][kæp] [fɪts] .
THE CAP FITS .
这 帽 合身 .

帽子很合身。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst]['gɪv(ə)n] ,
About two months after the conversation just given ,
关于 二 几个月 后 这 对话 只是 给定 ,

大约在刚才那次谈话发生两个月后，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
and therefore somewhere about the Christmas holidays of the year 1821 ,
和 所以 某处 关于 这 圣诞节 假期 的 这 年 - ,

因此，大约在1821年圣诞节假期前后，

[pɛr] [dʒə'roʊm] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
Père Jerome delighted the congregation of his little chapel with the announcement
父亲 杰罗姆 高兴极了 这 会众 的 他的 小的 教堂 和 这 公告
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn] [frentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ]
that he had appointed to preach a sermon in French on the following Sabbath
那 他 有 任命 到 布道 一个 讲道 在 法语 在 这 下列的 安息日
— [nɑːt][ðer; ðər] ,
— not there ,
— 不是 那里 ,

杰罗姆神父宣布他已任命一位牧师在下个安息日用法语布道，这让他的小教堂里的会众欣喜不已——但不是在教堂里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
but in the cathedral .
但 在 这 大教堂 .

但在大教堂里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] .
He was much beloved .
他 曾是 很多 心爱 .

他深受爱戴。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [ʃʊk] [ðer; ðər]
Notwithstanding that among the clergy there were two or three who shook their
虽然 那 之中 这 牧师 那里 是 二 或者 三 WHO 摇晃 他们的
['hedz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] ,
heads and raised their eyebrows ,
头部 和 提高 他们的 眉毛 ,

尽管有两三个神职人员摇头挑眉，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['ɔːrθədɑːks] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [kwaɪt] [soʊ]

and	said	he	would	be	at	least	as	orthodox	if	he	did	not	make	quite	so
和	说	他	会	是	在	至少	作为	正统	如果	他	做过	不是	制作	相当	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [kwaɪt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔgməz] ,

much	of	the	Bible	and	quite	so	little	of	the	dogmas	,
很多	的	这	圣经	和	相当	所以	小的	的	这	教条	,

他说，如果他不那么看重《圣经》而不那么看重教义，他至少也会像现在这样正统。

[jet] " [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['glædli] .

yet	"	the	common	people	heard	him	gladly	.
然而	"	这	常见的	人们	听到	他	乐意	.

然而，“普通百姓都乐于听他讲话。”

" [wen] [toʊld] , [wʌn] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['hwispəz] , [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

"	When	told	,	one	day	,	of	the	unfavorable	whispers	,	he	smiled	a	little	and
"	什么时候	讲述	,	一	天	,	的	这	不利	低语	,	他	微笑	一个	小的	和

['ænsər] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] , — [huːm]

answered	his	informant	,	—	whom
回答	他的	线人	,	—	谁

“有一天，当有人告诉他那些不利的窃窃私语时，他微微一笑，回答了他的告密者——那个人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəˌrɚːz] [hɪm'self] , — ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['kaɪndli][ə'pɑːn]

he	knew	to	be	one	of	the	whisperers	himself	,	—	laying	a	hand	kindly	upon
他	知道	到	是	一	的	这	低语者	他自己	,	—	躺下	一个	手	亲切地	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :

his	shoulder	:
他的	肩膀	:

他知道对方也是那些窃窃私语者之一，——说着，他亲切地把手放在对方的肩膀上：

" ['fɑːðər] ['mɜːrfi] , " — [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] , — " [jʊr; jər] [wɜːrdz] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] . "

"	Father	Murphy	,	"	—	or	whatever	the	name	was	,	—	"	your	words	comfort	me	.	"
"	父亲	墨菲	,	"	—	或者	任何	这	姓名	曾是	,	—	"	你的	字	舒适	我	.	"

“墨菲神父，”——或者不管他叫什么名字——“您的话语安慰了我。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

"	How	is	that	?	"
"	如何	是	那	?	"

“那怎么样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — - - [kwʌm] - ['miːhiː]['hɑːmɪˌniːz] ! -

"	Because	—	'	Væ	quum	benedixerint	mihi	homines	!	'
"	因为	—	-	-	库姆	-	mihi	人	!	-

“因为——‘Væ quum benedixerint mihi homines！’

" * [* " [woʊ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [wen] [ɔːl] [men] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "]

"	*	[	*	"	Woe	unto	me	,	when	all	men	speak	well	of	me	!	"	]
"	*	[	*	"	悲哀	到	我	,	什么时候	全部	男人	说话	出色地	的	我	!	"	]

“* [*“当所有人都称赞我时，我岂不悲哀！”

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

The	appointed	morning	,	when	it	came	,
这	任命	早晨	,	什么时候	它	来了	,

到了约定的早晨，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɑːrməni] ,

was	one	of	those	exquisite	days	in	which	there	is	such	a	universal	harmony	,
曾是	一	的	那些	精美的	天	在	哪个	那里	是	这样的	一个	普遍的	和谐	,

那是一个美好的日子，一切都如此和谐美好。

[ðæt] ['wɜːrʃɪp] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

that	worship	rises	from	the	heart	like	a	spring	.
那	崇拜	上升	从	这	心	喜欢	一个	春天	.

那敬拜如同泉水般从心中涌出。

" ['truːli] , " [sed] [pɛr] [dʒə'roʊm][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	Truly	,	"	said	Père	Jerome	to	the	companion	who	was	to	assist	him	in	the
"	真的	,	"	说	父亲	杰罗姆	到	这	伴侣	WHO	曾是	到	协助	他	在	这

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

“的确如此，”杰罗姆神父对即将协助他主持弥撒的同伴说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['hoʊli] ,

"	this	is	a	Sabbath	day	which	we	do	not	have	to	make	holy	,
"	这	是	一个	安息日	天	哪个	我们	做	不是	有	到	制作	圣	,

“今天是安息日，我们不必把它定为圣日。”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] .

but	only	to	keep	so	.
但	仅有的	到	保持	所以	.

但仅此而已。

" [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒə'roʊmz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]

"	May	be	it	was	one	of	the	secrets	of	Père	Jerome's	success	as	a
"	可能	是	它	曾是	一	的	这	秘密	的	父亲	杰罗姆的	成功	作为	一个

['priːtʃər] ,

preacher	,
牧师	,

“或许这就是杰罗姆神父作为一名传教士取得成功的秘诀之一。”

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ,

that	he	took	more	thought	as	to	how	he	should	feel	,
那	他	采取	更多的	想法	作为	到	如何	他	应该	感觉	,

他仔细思考了自己应该有何感受，

[ðæn; ðən][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

than	as	to	what	he	should	say	.
比	作为	到	什么	他	应该	说	.

而不是他应该说什么。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [oʊld] [paɪl] , [boʊstɪŋ] ['niːðər]

The	cathedral	of	those	days	was	called	a	very	plain	old	pile	,	boasting	neither
这	大教堂	的	那些	天	曾是	称为	一个	非常	清楚的	老的	桩	,	吹嘘	两者都不

['bjuːti]

beauty
美丽

当时的教堂被称为一座非常简陋的老建筑，既不美观也不漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[nɔːr] ['rɪtʃɪz] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [pɛr] [dʒə'roʊm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['hoʊmli]

nor	riches	;	but	to	Père	Jerome	it	was	very	lovely	;	and	before	its	homely
也不	财富	;	但	到	父亲	杰罗姆	它	曾是	非常	迷人的	;	和	前	它是	家常的

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

它既不富有，但对杰罗姆神父来说却非常可爱；在它那简朴的祭坛前，

[nɑːt] ['hoʊmli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːləm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['sɪmblz]

not	homely	to	him	,	in	the	performance	of	those	solemn	offices	,	symbols
不是	家常的	到	他	,	在	这	表现	的	那些	庄严	办公室	,	符号

[ʌv; əv] ['hɛvənz] ['maɪtiːəst] [trʊθs] ,

of	heaven's	mightiest	truths	,
的	天	最强大的	真相	,

对他而言，履行那些庄严的职责，象征着上天最伟大的真理，并不显得拘束。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrgənz] ['hɑːməniz] ,

in	the	hearing	of	the	organ's	harmonies	,
在	这	听力	的	这	器官的	和声	,

在聆听管风琴的和声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [mɔːr] ['eləkwənt] [ˌɪntər'juːnjən][ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

and	the	yet	more	eloquent	interunion	of	human	voices	in	the	choir	,
和	这	然而	更多的	雄辩	工会	的	人类	声音	在	这	唱诗班	,

以及合唱团中人声更加优美动人的交融，

[ɪn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃəpɪŋ] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [nelt] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] , [krə'mætɪk] [laɪts] ,

in	overlooking	the	worshipping	throng	which	knelt	under	the	soft	,	chromatic	lights	,
在	俯瞰	这	崇拜	人群	哪个	跪下	在下面	这	柔软的	,	色度	灯	,

俯瞰着跪在柔和彩色灯光下的虔诚朝拜的人群，

[ænd; ənd][ɪn] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

and	in	breathing	the	sacrificial	odors	of	the	chancel	,	he	found	a	deep	and
和	在	呼吸	这	献祭	气味	的	这	圣坛	,	他	成立	一个	深的	和

['sɑːləm] [dʒɔɪ] ;

solemn	joy	;
庄严	喜悦	;

呼吸着圣坛中祭祀的气味，他感到一种深深的、庄严的喜悦；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ges] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [keɪm]

and	yet	I	guess	the	finest	thought	of	his	soul	the	while	was	one	that	came
和	然而	我	猜测	这	最好的	想法	的	他的	灵魂	这	尽管	曾是	一	那	来了

[θraɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] :

thrice	and	again	:
三次	和	再次	:

然而，我想他灵魂深处最美好的想法，却反复出现了三次：

" [biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['seɪntlinəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['iːzi] [hɪr] ;

"	Be	not	deceived	,	Père	Jerome	,	because	saintliness	of	feeling	is	easy	here	;
"	是	不是	受骗	,	父亲	杰罗姆	,	因为	圣洁	的	感觉	是	简单的	这里	;

“杰罗姆神父，不要自欺欺人，因为在这里，拥有圣洁的情感很容易；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [priːst] [huː] [.əuvə'slept] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'eɪt] ['jestərdeɪ] ,

you	are	the	same	priest	who	overslept	this	morning	,	and	overate	yesterday	,
你	是	这	相同的	牧师	WHO	睡过头了	这	早晨	,	和	过分	昨天	,

[ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

and	will	,	in	some	way	,
和	将要	,	在	一些	方式	,

你还是那个今天早上睡过头、昨天吃得过多的神父，而且在某种程度上，你还会.....

['iːzəli] [goʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

easily	go	wrong	to	-	morrow	and	the	day	after	.
容易地	去	错误的	到	-	明天	和	这	天	后	.

明天和后天很容易出错。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] — [ðə; ði]['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] [kri'eɪtər] [sʌŋ] —

"	He	took	it	with	him	when	—	the	Veni	Creator	sung	—
"	他	采取	它	和	他	什么时候	—	这	veni	创作者	唱	—

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

he	went	into	the	pulpit	.
他	去	进入	这	讲坛	.

“他带着它——《造物主颂》唱道——走进了讲坛。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrmən] [hiː; hi] [priːtʃt] , [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

Of	the	sermon	he	preached	,	tradition	has	preserved	for	us	only	a	few
的	这	讲道	他	布道	,	传统	有	保存完好	为了	我们	仅有的	一个	很少

[briːf] ['seɪɪŋz] ,

brief	sayings	,
简短的	谚语	,

他所布道的内容，传统上只保留了一些简短的语录给我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .

but	they	are	strong	and	sweet	.
但	他们	是	强的	和	甜的	.

但它们味道浓郁香甜。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , — [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]

"	My	friends	,	"	he	said	,	—	this	was	near	the
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	—	这	曾是	靠近	这

“我的朋友们，”他说——这离……很近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bɪ'gɪnɪŋ] , — " [ðə; ði] ['æŋgri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [bʊk] [ɑːr; ər] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment]

beginning	,	—	"	the	angry	words	of	God's	book	are	very	merciful	—	they	are	meant
开始	,	—	"	这	生气的	字	的	神的	书	是	非常	仁慈	—	他们	是	意思是

[tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [hoʊm] ;

to	drive	us	home	;
到	驾驶	我们	家	;

开头是这样的：“上帝之书中愤怒的话语其实非常仁慈——它们是为了引导我们回家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendər] [wɜːrdz] , [maɪ] [frendz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] !

but	the	tender	words	,	my	friends	,	they	are	sometimes	terrible	!
但	这	投标	字	,	我的	朋友们	,	他们	是	有时	糟糕的	!

但是，朋友们，那些温柔的话语，有时却很可怕！

['noʊtɪs] [ðiːz] ,

Notice	these	,
注意	这些	,

请注意这些，

[ðə; ði] ['tendə] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [prer] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

the	tenderest	words	of	the	tenderest	prayer	that	ever	came	from	the	lips	of
这	最嫩的	字	的	这	最嫩的	祷告	那	曾经	来了	从	这	嘴唇	的

[ə; eɪ]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnt] ['stiːvən] ,

a	blessed	martyr	—	the	dying	words	of	the	holy	Saint	Stephen	,
一个	蒙福	烈士	—	这	垂死	字	的	这	圣	圣	史蒂芬	,

一位蒙福殉道者口中说出的最温柔的祈祷词——圣斯蒂芬临终遗言。

- [lɔːrd] , [leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] . -

'	Lord	,	lay	not	this	sin	to	their	charge	.	'
-	主	,	躺	不是	这	罪	到	他们的	收费	.	-

“主啊，不要把这罪归到他们身上。”

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ?
Is there nothing dreadful in that ?
是 那里 没有什么 可怕 在 那 ?

难道这其中就没有可怕的地方吗?

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : - [lɔːrd] , [leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] . -
Read it thus : ' Lord , lay not this sin to their charge . '
读 它 因此 : - 主 , 躺 不是 这 罪 到 他们的 收费 . -

读作："主啊，不要把这罪归咎于他们。"

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [stoʊnd] [hɪm; ɪm] ?
Not to the charge of them who stoned him ?
不是 到 这 收费 的 他们 WHO 吸食大麻 他 ?

难道不应该归咎于那些用石头砸他的人吗?

[tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [ðen] ? [goʊ][æsk][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnt] [pɔːl] .
To whose charge then ? Go ask the holy Saint Paul .
到 谁 收费 然后 ? 去 问 这 圣 圣 保罗 .

那么，该由谁负责呢? 去问问圣保罗吧。

[θriː] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm] , [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt]
Three years afterward , praying in the temple at Jerusalem , he answered that
三 年 之后 , 祈祷 在 这 寺庙 在 耶路撒冷 , 他 回答 那
['kwestʃən] :
question :
问题 :

三年后，他在耶路撒冷圣殿祈祷时回答了这个问题:

- [aɪ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [kən'sentid] . -
' I stood by and consented . '
- 我 站立 经过 和 同意 . -

"我袖手旁观，默许了。"

[hiː; hi] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['oʊnli] ;
He answered for himself only ;
他 回答 为了 他自己 仅有的 ;

他只为自己作答;

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ðæt] ['wɪkɪd] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [sent] [seɪnt] ['stiːvən] [ə'weɪ]
but the Day must come when all that wicked council that sent Saint Stephen away
但 这 天 必须 来 什么时候 全部 那 邪恶 理事会 那 发送 圣 史蒂芬 离开
[tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] ,
to be stoned ,
到 是 吸食大麻 ,

但终有一天，那些将圣斯蒂芬送去遭石刑处死的邪恶议会，将会受到审判。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [mʌst; məst][hoʊld][ʌp] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [seɪ] : - [wiː; wi] ,
and all that city of Jerusalem , must hold up the hand and say : ' We ,
和 全部 那 城市 的 耶路撒冷 , 必须 抓住 向上 这 手 和 说 : - 我们 ,
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

耶路撒冷全城的人都要举起手说："我们，也……"

[lɔːrd] — [wiː; wi] [stʊd] [baɪ] . -
Lord — we stood by . '
主 — 我们 站立 经过 . -

主啊——我们一直守候着。

[ɑː] ! [frendz] ,
Ah ! friends ,
啊 ! 朋友们 ,

啊！朋友们，

['ʌndər] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['seɪnts] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]

under	the	simpler	meaning	of	that	dying	saint's	prayer	for	the	pardon	of
在下面	这	更简单	意义	的	那	垂死	圣徒	祷告	为了	这	赦免	的

[hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌn]

his	murderers	is	hidden	the	terrible	truth	that	we	all	have	a	share	in	one
他的	杀人犯	是	隐	这	糟糕的	真相	那	我们	全部	有	一个	分享	在	一

[ə'nʌðɚz] [sɪnz] .

another's	sins	.
另一个的	罪孽	.

那位垂死的圣徒为他的凶手祈求宽恕，这看似简单的祈祷背后，隐藏着一个可怕的真相：我们每个人都与彼此的罪孽有着千丝万缕的联系。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[ðʌs] [pɛr] [dʒə'roʊm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kiː] - [noʊt] .

Thus	Père	Jerome	touched	his	key	-	note	.
因此	父亲	杰罗姆	感动	他的	钥匙	-	笔记	.

杰罗姆神父就这样触及了他的基调。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [sperd] [ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] .

All	that	time	has	spared	us	beside	may	be	given	in	a	few	sentences	.
全部	那	时间	有	幸存	我们	旁	可能	是	给定	在	一个	很少	句子	.

除了这些，我们所拥有的一切都可以用寥寥数语概括。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wʌns] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [maɪ] [oʊn] [sɪnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər]

"	he	cried	once	,	"	if	it	were	merely	my	own	sins	that	I	had	to	answer
"	他	哭	一次	,	"	如果	它	是	仅仅	我的	自己的	罪孽	那	我	有	到	回答

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他曾哭着说：“如果我只需要为我自己的罪孽负责的话……”

[aɪ] [maɪt] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət] [noʊ] , [noʊ] ,

I	might	hold	up	my	head	before	the	rest	of	mankind	;	but	no	,	no	,
我	可能	抓住	向上	我的	头	前	这	休息	的	人类	;	但	不	,	不	,

我或许能在世人面前昂首挺胸；但是，不，不。

[maɪ] [frendz] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [lʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæz; həz] [helpt] [ðə; ði]

my	friends	—	we	cannot	look	each	other	in	the	face	,	for	each	has	helped	the
我的	朋友们	—	我们	不能	看	每个	其他	在	这	脸	,	为了	每个	有	帮助	这

['ʌðər] [tuː; tə] [sɪn] .

other	to	sin	.
其他	到	罪	.

我的朋友们——我们无法直视彼此的眼睛，因为我们都帮助对方犯了罪。

[oʊ] , [wer] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ruːm] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [dɪs'greɪs] , [fɔːr; fər] [praɪd] ?

Oh	,	where	is	there	any	room	,	in	this	world	of	common	disgrace	,	for	pride	?
哦	,	在哪里	是	那里	任何	房间	,	在	这	世界	的	常见的	耻辱	,	为了	自豪	?

哦，在这个充满耻辱的世界里，哪里还有骄傲的容身之地呢？

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːmən] [hoʊp] ,

Even	if	we	had	no	common	hope	,
甚至	如果	我们	有	不	常见的	希望	,

即使我们没有共同的希望，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'sper] [ɔːt] [tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fər'evər] ['saɪləns][ðə; ði] [vɔɪs]

a	common	despair	ought	to	bind	us	together	and	forever	silence	the	voice
一个	常见的	绝望	应该	到	绑定	我们	一起	和	永远	沉默	这	嗓音

[ʌv; əv][skɔːrn] !

of	scorn	!
的	轻蔑	!

共同的绝望应该将我们团结起来，永远消除嘲讽的声音！

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðɪs] :

"	And	again	,	this	:
"	和	再次	,	这	:

还有一点：

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] - , [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] ,

"	Even	in	the	promise	to	Noë	,	not	again	to	destroy	the	race	with	a	flood	,
"	甚至	在	这	承诺	到	-	,	不是	再次	到	破坏	这	种族	和	一个	洪水	,

“即使在对诺亚的承诺中，也没有再次用洪水毁灭人类，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] .

there	is	a	whisper	of	solemn	warning	.
那里	是	一个	耳语	的	庄严	警告	.

耳边传来一声严肃的警告。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [brɔːt]

The	moral	account	of	the	antediluvians	was	closed	off	and	the	balance	brought
这	道德	帐户	的	这	洪水前的人	曾是	关闭	离开	和	这	平衡	带来

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] ;

down	in	the	year	of	the	deluge	;
向下	在	这	年	的	这	洪水	;

洪水之前人类的道德故事就此结束，而洪水之年，一切又恢复了原状；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər] [rʌnz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

but	the	account	of	those	who	come	after	runs	on	and	on	,
但	这	帐户	的	那些	WHO	来	后	跑步	在	和	在	,

但后世子孙的故事却一直延续下去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪt'self] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː]

and	the	blessed	bow	of	promise	itself	warns	us	that	God	will	not	stop	it
和	这	蒙福	弓	的	承诺	本身	警告	我们	那	上帝	将要	不是	停止	它

[tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] !

till	the	Judgment	Day	!
直到	这	判断	天	!

而那象征着应许的祝福之弓本身也警告我们，上帝不会阻止这一切，直到审判日！

[oʊ]

O
哦

哦

[gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðaʊ] [wɪlt]

God	,	I	thank	thee	that	that	day	must	come	at	last	,	when	thou	wilt
上帝	,	我	感谢	你	那	那	天	必须	来	在	最后的	,	什么时候	你	枯萎

上帝，我感谢你，那一天终将到来，那时你将……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德尔菲娜夫人(Madame Delphine)
第2/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [stɑːp] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] !
destroy the world , and stop the interest on my account !
破坏 这 世界 , 和 停止 这 兴趣 在 我的 帐户 !

毁灭世界，并停止我账户上的利息！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [pɛr] [dʒəˈroʊm] [ˈnoʊtɪst] , [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðæn; ðən]
" It was about at this point that Père Jerome noticed , more particularly than
" 它 曾是 关于 在 这 观点 那 父亲 杰罗姆 注意到 , 更多的 特别 比
[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,
he had done before ,
他 有 完毕 前 ,

“就在这时，杰罗姆神父注意到，他比以往任何时候都更加注意到这一点。”

[ˈsɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [sæd] - [feɪst] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ]
sitting among the worshippers near him , a small , sad - faced woman , of pleasing
坐着 之中 这 信徒 靠近 他 , 一个 小的 , 伤心 - 面对 女士 , 的 令人愉悦
[fitʃər] , [bʌt; bət] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] ,
features , but dark and faded ,
特征 , 但 黑暗的 和 褪色 ,

在他附近的信徒中，坐着一位身材矮小、面容忧郁的女子，五官端正，但肤色黝黑，面容憔悴。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] .
who gave him profound attention .
WHO 给予 他 深刻的 注意力 .

谁曾给予他极大的关注?

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈbetər] [dres] , [ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz] ,
With her was another in better dress , seemingly a girl still in her teens ,
和 她 曾是 其他 在 更好的 裙子 , 似乎 一个 女孩 仍然 在 她 青少年 ,

与她同行的还有另一位穿着更体面的女子，看起来像个十几岁的女孩。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ˈskruːpjələsli] [kənˈsiːld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [veɪl] ,
though her face and neck were scrupulously concealed by a heavy veil ,
尽管 她 脸 和 脖子 是 一丝不苟地 暗 经过 一个 重的 面纱 ,
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] ,
and her hands ,
和 她 双手 ,

虽然她的脸和脖子都被厚厚的面纱严密遮盖着，她的双手，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [baɪ] [glʌvz] .
which were small , by gloves .
哪个 是 小的 , 经过 手套 .

手套很小。

" - , " [θɔːt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] [diːp] [ˈpɪti] .
" Quadroones , " thought he , with a stir of deep pity .
" - , " 想法 他 , 和 一个 搅拌 的 深的 遗憾 .

“夸德鲁恩斯，”他心想，心中涌起一股深深的怜悯。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] (
Once , as he uttered some stirring word , he saw the mother and daughter (
一次 , 作为 他 说出 一些 搅拌 单词 , 他 锯 这 母亲 和 女儿 (
[ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) ,
if such they were) ,
如果 这样的 他们 是) ,

有一次，当他慷慨激昂地发表一番讲话时，他看到了那对母女（如果她们真的是母女的话）。

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [bent] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [klæsp] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hænd] ['fɜːrvəntli] [ɪn][ðə; ði]
while they still bent their gaze upon him , clasp each other's hand fervently in the
尽管 他们 仍然 弯曲 他们的 目光 之上 他 , 搭扣 每个 其他的 手 热切地 在 这
['dɔtɝz] [læp] .
daughter's lap .
女儿的 膝 .

她们的目光仍然紧紧地注视着他，同时在女儿的膝上深情地握着彼此的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] :
It was at these words :
它 曾是 在 这些 字 :

正是这些话：

" [maɪ] [frendz] ,
" My friends ,
" 我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] [huːm] [sə'saɪəti]
there are thousands of people in this city of New Orleans to whom society
那里 是 数千 的 人们 在 这 城市 的 新的 奥尔良 到 谁 社会
['gɪvz] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['nɑːts] [rʌbd] [aʊt] !
gives the ten commandments of God with all the nots rubbed out !
给予 这 十 诫命 的 上帝 和 全部 这 不 摩擦 出去 !

在新奥尔良这座城市里，有成千上万的人被社会灌输了上帝的十诫，但其中所有的"不"都被抹去了！

[ɑː] ! [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] !
Ah ! good gentlemen !
啊 ! 好的 先生们 !

啊！各位绅士！

[ɪf] [gɑːd] [sendz] [ðə; ði] [pʊr] ['wiːklɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər]
if God sends the poor weakling to purgatory for
如果 上帝 发送 这 贫穷的 弱者 到 炼狱 为了

如果上帝把可怜的弱者送到炼狱去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,
leaving the right path ,
离开 这 正确的 小路 ,

偏离正道，

[wer] [ɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [huː] [struː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ænd; ənd]['braɪər] !
where ought some of you to go who strew it with thorns and briers !
在哪里 应该 一些 的 你 到 去 WHO 胁 它 和 荆棘 和 荆棘 !

你们当中有些人把荆棘和蒺藜撒在地上，你们该往哪里去呢?

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wʌz; wəz]['oʊnli] [siːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" The movement of the pair was only seen because he watched for it .
" 这 移动 的 这 一对 曾是 仅有的 已见 因为 他 观看 为了 它 .

"之所以能看到这对男女的动向，是因为他一直在观察。"

[hiː; hi] [glɑːnst] [ðæt] [wei] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

He	glanced	that	way	again	as	he	said	:
他	瞥了一眼	那	方式	再次	作为	他	说	:

他边说边又朝那个方向瞥了一眼：

" [oʊ] [gɑːd] ,

"	O	God	,
"	哦	上帝	,

“哦，上帝，

[biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd]

be	very	gentle	with	those	children	who	would	be	nearer	heaven	this	day	had
是	非常	温和的	和	那些	孩子们	WHO	会	是	更近	天堂	这	天	有

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

they	never	had	a	father	and	mother	,
他们	绝不	有	一个	父亲	和	母亲	,

请温柔对待那些如果今天就离天堂更近，却从未拥有过父母的孩子。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [gɑːt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [æz; əz]

but	had	got	their	religious	training	from	such	a	sky	and	earth	as
但	有	得到	他们的	宗教	训练	从	这样的	一个	天空	和	地球	作为

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ðɪs] ['hoʊli] ['mɔːrnɪŋ] !

we	have	in	Louisiana	this	holy	morning	!
我们	有	在	路易斯安那州	这	圣	早晨	!

但他们的宗教训练却来自像我们今天这个神圣的早晨路易斯安那州一样的天空和大地！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [frendz] , ['neɪtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] - [prɪnt] ['kætəkɪzəm] !

my	friends	,	nature	is	a	big	-	print	catechism	!
我的	朋友们	,	自然	是	一个	大的	-	打印	教理问答	!

我的朋友们，大自然就像一本大字版的教义问答！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [liːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]

"	The	mother	and	daughter	leaned	a	little	farther	forward	,	and	exchanged	the
"	这	母亲	和	女儿	倾斜	一个	小的	更远	向前	,	和	交换	这

[seɪm] [spæz'mɑːdɪk] [hænd] - ['preʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

same	spasmodic	hand	-	pressure	as	before	.
相同的	痉挛性的	手	-	压力	作为	前	.

母女俩身体向前倾了倾，像之前一样，手部肌肉痉挛般地相互挤压。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

The	mother's	eyes	were	full	of	tears	.
这	母亲的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

母亲眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [priːst] ,

"	I	once	knew	a	man	,	"	continued	the	little	priest	,
"	我	一次	知道	一个	男人	,	"	持续	这	小的	牧师	,

“我曾经认识一个人，”小牧师继续说道，“

['glænsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [aɪl] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [eɪ'vɑːˌrɪst] [ænd; ənd] [dʒiːn] ['sɪtɪŋ]

glancing	to	a	side	aisle	where	he	had	noticed	Evariste	and	Jean	sitting
瞥了一眼	到	一个	边	走道	在哪里	他	有	注意到	埃瓦里斯特	和	让	坐着

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

against	each	other	,
反对	每个	其他	,

他瞥了一眼旁边的过道，发现埃瓦里斯特和让正背靠着坐着。

" [huː] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [tɔːt] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l]
" who was carefully taught , from infancy to manhood , this single only principle
" WHO 曾是 小心 教授 , 从 婴儿期 到 男子气概 , 这 单身的 仅有的 原则
[ʌv; əv][laɪf] : [dɪ'faɪəns] .
of life : defiance .
的 生活 : 蔑视 .

“他从婴儿时期到成年时期都被精心教导，人生只有一个原则：反抗。

[nɑːt]['dʒʌstɪs] , [nɑːt] ['raɪtʃəsnəs] , [nɑːt]['iːv(ə)n][geɪn] ; [bʌt; bət] [dɪ'faɪəns] : [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][gɑːd] ,
Not justice , not righteousness , not even gain ; but defiance : defiance to God ,
不是 正义 , 不是 义 , 不是 甚至 获得 ; 但 蔑视 : 蔑视 到 上帝 ,
[dɪ'faɪəns] [tuː; tə][mæn] ,
defiance to man ,
蔑视 到 男人 ,

不是正义，不是公义，甚至不是利益；而是反抗：反抗上帝，反抗人。

[dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [dɪ'faɪəns]
defiance to nature , defiance
蔑视 到 自然 , 蔑视

违抗自然，违抗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] . "
to reason ; defiance and defiance and defiance . "
到 原因 ; 蔑视 和 蔑视 和 蔑视 . "

讲道理；反抗，反抗，再反抗。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['mɝːmɝd] [eɪ'vɑːˌrɪst][tuː; tə][dʒiːn] .
" He is going to tell it ! " murmured Evariste to Jean .
" 他 是 去 到 告诉 它 ! " 低声说道 埃瓦里斯特 到 让 .

“他肯定会说出来的！”埃瓦里斯特低声对让说道。

" [ðɪs] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [pɛr] [dʒə'roʊm] ,
" This man , " continued Père Jerome ,
" 这 男人 , " 持续 父亲 杰罗姆 ,

“这个人，”杰罗姆神父继续说道，

" [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ]['paɪrət][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
" became a smuggler and at last a pirate in the Gulf of Mexico .
" 成为 一个 走私者 和 在 最后的 一个 海盗 在 这 海湾 的 墨西哥 .

“后来成了走私犯，最终在墨西哥湾当上了海盗。”

[lɔːrd] , [leɪ] [nɑːt] [ðæt] [sɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'loʊn] !
Lord , lay not that sin to his charge alone !
主 , 躺 不是 那 罪 到 他的 收费 独自的 !

主啊，不要把这罪过完全归咎于他！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['fɑːloʊd] .
But a strange thing followed .
但 一个 奇怪的 事物 随后 .

但接下来发生了一件奇怪的事。

['biːɪŋ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [tuː; tə][kən'troʊl][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət]
Being in command of men of a sort that to control required to be kept at
存在 在 命令 的 男人 的 一个 种类 那 到 控制 必需的 到 是 保留 在
[ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] ['dɪstəns] ,
the austerest distance ,
这 最简朴的 距离 ,

指挥一群必须保持绝对距离才能控制的人，

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][wɜːrld][ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	now	found	himself	separated	from	the	human	world	and	thrown	into	the
他	现在	成立	他自己	分开	从	这	人类	世界	和	抛掷	进入	这

['sɑːləm] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

solemn	companionship	with	the	sea	,
庄严	友谊	和	这	海	,

他现在发现自己与人类世界隔绝，被抛入与大海庄严相伴的境地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [baɪ]

with	the	air	,	with	the	storm	,	the	calm	,	the	heavens	by	day	,	the	heavens	by
和	这	空气	,	和	这	风暴	,	这	冷静的	,	这	天	经过	天	,	这	天	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

与空气，与暴风雨，与平静，与白昼的天空，与夜晚的天空。

[maɪ] [frendz] ,

My	friends	,
我的	朋友们	,

我的朋友们，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['riːəli] [gʊd]

that	was	the	first	time	in	his	life	that	he	ever	found	himself	in	really	good
那	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	那	他	曾经	成立	他自己	在	真的	好的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

那是他一生中第一次遇到真正优秀的人。

" [naʊ] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['æptnəs] [fɔːr; fər] [ə'kaʊnts] .

"	Now	,	this	man	had	a	great	aptness	for	accounts	.
"	现在	,	这	男人	有	一个	伟大的	恰当性	为了	账户	.

“这个人对会计很有天赋。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] .

He	had	kept	them	—	had	rendered	them	.
他	有	保留	他们	—	有	渲染	他们	.

他把它们保存了下来——并将它们呈现出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'rekt] , ['bæləns] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'kaʊnt] .

There	was	beauty	,	to	him	,	in	a	correct	,	balanced	,	and	closed	account	.
那里	曾是	美丽	,	到	他	,	在	一个	正确的	,	均衡	,	和	关闭	帐户	.

在他看来，一份正确、平衡、完整的账目本身就是一种美。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] .

An	account	unsatisfied	was	a	deformity	.
一个	帐户	不满意	曾是	一个	畸形	.

账户不满是一种缺陷。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [pleɪn] .

The	result	is	plain	.
这	结果	是	清楚的	.

结果显而易见。

[ðæt] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['hoʊli]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

That	man	,	looking	out	night	after	night	upon	the	grand	and	holy	spectacle	of	the
那	男人	,	寻找	出去	夜晚	后	夜晚	之上	这	盛大	和	圣	奇观	的	这

['stɑːri]

starry
繁星

那个人，夜复一夜地凝望着壮丽而神圣的星空景象

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[diːp] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [diːp] [bɪˈloʊ] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] , [ˈsuːnər] [ɔːr]
deep above and the watery deep below , was sure to find himself , sooner or
深的 多于 和 这 水状的 深的 以下 , 曾是 当然 到 寻找 他自己 , 很快 或者
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

上方深处和下方深邃的水域，他迟早都会发现自己身处其中。

['mæstərd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈdʒestɪk] [kriˈeɪʃ(ə)n] [kiːps]
mastered by the conviction that the great Author of this majestic creation keeps
精通 经过 这 定罪 那 这 伟大的 作者 的 这 雄伟 创建 保持
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
account of it ;
帐户 的 它 ;

深信创造这宏伟世界的伟大造物主会记录这一切；

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]
and one night there came to him , like a spirit walking on the sea , the
和 一 夜晚 那里 来了 到 他 , 喜欢 一个 精神 步行 在 这 海 , 这
['ɔːf(ə)l] ,
awful ,
可怕 ,

一天晚上，可怕的东西像幽灵一样在海上行走，来到了他面前。

['saɪlənt] ['kwestʃən] : - [maɪ] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][stænd] ? -
silent question : ' My account with God — how does it stand ? '
沉默的 问题 : - 我的 帐户 和 上帝 — 如何 做 它 站立 ? -

内心深处有个疑问："我与上帝的关系——现在如何？"

[ɑː] ! [frendz] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .
Ah ! friends , that is a question which the book of nature does not answer .
啊 ! 朋友们 , 那 是 一个 问题 哪个 这 书 的 自然 做 不是 回答 .

啊！朋友们，这是自然之书无法解答的问题。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] ?
" Did I say the book of nature is a catechism ?
" 做过 我 说 这 书 的 自然 是 一个 教理问答 ?

我说过自然之书是教义问答吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] , ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] - [gɑːd] , - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwestʃənz]
But , after it answers the first question with ' God , ' nothing but questions
但 , 后 它 答案 这 第一的 问题 和 - 上帝 , - 没有什么 但 问题
['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
follow ; and so ,
跟随 ; 和 所以 ,

但是，在它用"上帝"回答了第一个问题之后，接下来的就只有问题了；因此，

[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

一天，

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] ['ænsər] [ðoʊz]

this **man** **gave** **a** **ship** **full** **of** **merchandise** **for** **one** **little** **book** **which** **answered** **those**

这 男人 给予 一个 船 满的 的 商品 为了 一 小的 书 哪个 回答 那些

['kwestʃənz] .

questions **.**

问题 .

这个人用一船货物换了一本解答这些问题的小书。

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

God **help** **him** **to** **understand** **it** **!**

上帝 帮助 他 到 理解 它 !

愿上帝保佑他能理解!

[ænd; ənd] [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər] ['smʌgld]

and **God** **help** **you** **,** **monsieur** **and** **you** **,** **madame** **,** **sitting** **here** **in** **your** **smuggled**

和 上帝 帮助 你 , 先生 和 你 , 夫人 , 坐着 这里 在 你的 走私

[kloʊðz] ,

clothes **,**

衣服 ,

上帝保佑你们，先生，还有你，夫人，穿着走私来的衣服坐在这里。

[tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kraɪ] , - [aɪ] , [tuː] , [lɔːrd] — [aɪ] , [tuː] , [stʊd]

to **beat** **upon** **the** **breast** **with** **me** **and** **cry** **,** **'** **I** **,** **too** **,** **Lord** **—** **I** **,** **too** **,** **stood**

到 打 之上 这 胸部 和 我 和 哭 , - 我 , 也 , 主 — 我 , 也 , 站立

[baɪ] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] . -

by **and** **consented** **.** **'**

经过 和 同意 . -

与我一同捶胸顿足，哭喊道：“主啊，我也是——我也曾袖手旁观，默许了这一切。”

" [pɛr] [dʒə'roʊm] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðiːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðer; ðər] ,

" **Père** **Jerome** **had** **not** **intended** **these** **for** **his** **closing** **words** **;** **but** **just** **there** **,**

" 父亲 杰罗姆 有 不是 故意的 这些 为了 他的 结束 字 ; 但 只是 那里 ,

“杰罗姆神父原本并不打算用这些话作为他的临别赠言；但就在那时，

[streɪt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [dɔːr] ,

straight **away** **before** **his** **sight** **and** **almost** **at** **the** **farthest** **door** **,**

直的 离开 前 他的 视线 和 几乎 在 这 最远 门 ,

就在他视线范围内，几乎就在最远的那扇门前，

[ə; eɪ] [mæn] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː]

a **man** **rose** **slowly** **from** **his** **seat** **and** **re**

一个 男人 玫瑰 缓慢地 从 他的 座位 和 关于

一个男人缓缓从座位上站起身来，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **37** **]**

[页 -]

[第37页]

[gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [brɑːnzd] , [sɪ'deɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ,

garded **him** **steadily** **with** **a** **kind** **,** **bronzed** **,** **sedate** **face** **,** **and** **the** **sermon** **,**

花园 他 稳步 和 一个 种类 , 古铜色 , 稳重 脸 , 和 这 讲道 ,

她用慈祥、古铜色、沉稳的面容注视着他，然后开始布道。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [wʌz; wəz] ['endɪd] .

as **if** **by** **a** **sign** **of** **command** **,** **was** **ended** **.**

作为 如果 经过 一个 符号 的 命令 , 曾是 结束 .

仿佛接到命令一般，就此结束了。

[waɪl] [ðə; ði]['kriːdoʊ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃɑːntid] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ]

While	**the**	**Credo**	**was**	**being**	**chanted**	**he**	**was**	**still**	**there**	**;**	**but**	**when**	**,**	**a**
尽管	这	信条	曾是	存在	吟诵	他	曾是	仍然	那里	;	但	什么时候	,	一个

['moʊmənt]['æftər][ɪts] [kloʊz] ,

moment	**after**	**its**	**close**	**,**
片刻	后	它是	关闭	,

当人们吟诵信经时，他还在那里；但信经结束后不久，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒə'roʊm] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

the	**eye**	**of**	**Père**	**Jerome**	**returned**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**his**	**place**	**was**	**empty**	**.**
这	眼睛	的	父亲	杰罗姆	返回	在	那	方向	,	他的	地方	曾是	空的	.

杰罗姆神父的目光转向那个方向，他的位置空无一人。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] , [hɪz; ɪz]['leɪbər] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [tʃeɪndʒd] ,

As	**the**	**little**	**priest**	**,**	**his**	**labor**	**done**	**and**	**his**	**vestments**	**changed**	**,**
作为	这	小的	牧师	,	他的	劳动	完毕	和	他的	圣职	已更改	,

小神父的工作完成了，法衣也换好了。

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

was	**turning**	**into**	**the**	**Rue**	**Royale**	**and**	**leaving**	**the**	**cathedral**	**out**	**of**	**sight**	**,**
曾是	转弯	进入	这	后悔	皇家	和	离开	这	大教堂	出去	的	视线	,

拐进皇家街，大教堂渐渐消失在视线之外。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	**just**	**had**	**time**	**to**	**understand**	**that**	**two**	**women**	**were**	**purposely**	**allowing**	**him**
他	只是	有	时间	到	理解	那	二	女性	是	故意	允许	他

[tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] ,

to	**overtake**	**them**	**,**
到	超过	他们	,

他只来得及弄明白，那两个女人是故意让他超过她们的。

[wen] [ðə; ði][wʌn] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['pætwɑː] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tɪmɪd]

when	**the**	**one**	**nearer**	**him**	**spoke**	**in**	**the**	**Creole**	**patois**	**,**	**saying**	**,**	**with**	**some**	**timid**
什么时候	这	一	更近	他	辐	在	这	克里奥尔语	方言	,	说	,	和	一些	胆小

[heɪst] :

haste	**:**
匆忙	:

离他最近的那个人用克里奥尔语方言说道，语气有些怯懦而急切：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [pɛr] — [pɛr] [dʒə'roʊm] ; [pɛr] [dʒə'roʊm] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][fɔːr; fər]

"	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**Père**	**—**	**Père**	**Jerome**	**;**	**Père**	**Jerome**	**,**	**we**	**thank**	**the**	**good**	**God**	**for**
"	好的	-	早晨	,	父亲	—	父亲	杰罗姆	;	父亲	杰罗姆	,	我们	感谢	这	好的	上帝	为了

[ðæt] ['sɜːrmən] . "

that	**sermon**	**.**	**"**
那	讲道	.	"

“早上好，杰罗姆神父——杰罗姆神父；杰罗姆神父，我们感谢仁慈的上帝的布道。”

" [ðen] , [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	**Then**	**,**	**so**	**do**	**I**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**man**	**.**
"	然后	,	所以	做	我	,	"	说	这	小的	男人	.

“那我也是，”矮个子男人说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] .

They	**were**	**the**	**same**	**two**	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**when**	**he**	**was**	**preaching**	**.**
他们	是	这	相同的	二	那	他	有	注意到	什么时候	他	曾是	布道	.

他们正是他布道时注意到的那两个人。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [boʊd] ['saɪləntli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ,

The	**younger**	**one**	**bowed**	**silently**	**;**	**she**	**was**	**a**	**beautiful**	**figure**	**,**
这	年轻	一	鞠躬	默默	;	她	曾是	一个	美丽的	数字	,

年幼的女子默默地鞠了一躬；她身材姣好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒə'roʊmz][kaɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz]

but	the	slight	effort	of	Père	Jerome's	kind	eyes	to	see	through	the	veil	was
但	这	轻微	努力	的	父亲	杰罗姆的	种类	眼睛	到	看	通过	这	面纱	曾是

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

但杰罗姆神父那双慈祥的眼睛试图透过面纱看清真相的努力是徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli]

He	would	presently
他	会	目前

他目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [sed] :

have	passed	on	,	but	the	one	who	had	spoken	before	said	:
有	通过了	在	,	但	这	一	WHO	有	说	前	说	:

他们都已去世，但之前说话的那位说道：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es]['ɜːrsjəˌlaɪnz] . "

"	I	thought	you	lived	in	the	Rue	des	Ursulines	.	"
"	我	想法	你	居住地	在	这	后悔	德斯	乌尔苏拉修女	.	"

“我以为你住在乌尔苏林街。”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

"	Yes	;	I	am	going	this	way	to	see	a	sick	person	.
"	是的	;	我	是	去	这	方式	到	看	一个	生病的	人	.

“是的，我正要去探望一位病人。”

" [ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['kɑːnfɪdəns]

"	The	woman	looked	up	at	him	with	an	expression	of	mingled	confidence
"	这	女士	看起来	向上	在	他	和	一个	表达	的	混合	信心

[ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .

and	timidity	.
和	胆怯	.

“那女人抬头看着他，脸上既有自信又有怯懦的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['juːsf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [baɪ]

"	It	must	be	a	blessed	thing	to	be	so	useful	as	to	be	needed	by
"	它	必须	是	一个	蒙福	事物	到	是	所以	有用	作为	到	是	需要	经过

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,

the	good	God	,
这	好的	上帝	,

“能被仁慈的上帝需要，这一定是一件非常幸福的事。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[pɛr] [dʒə'roʊm] [smaɪld] :

Père	Jerome	smiled	:
父亲	杰罗姆	微笑	:

杰罗姆神父笑了：

" [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [sɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

"	God	does	not	need	me	to	look	after	his	sick	;	but	he	allows	me	to	do
"	上帝	做	不是	需要	我	到	看	后	他的	生病的	;	但	他	允许	我	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“上帝并不需要我去照顾他的病人；但他允许我这样做。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][let][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [frɑːks] ['kæri] [ɪn] [tʃɪps] .

just	as	you	let	your	little	boy	in	frocks	carry	in	chips	.
只是	作为	你	让	你的	小的	男生	在	连衣裙	携带	在	芯片	.

就像你让穿着裙子的小男孩拿着薯条一样。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	He	might	have	added	that	he	loved	to	do	it	,	quite	as	much	.
"	他	可能	有	额外	那	他	喜爱	到	做	它	,	相当	作为	很多	.

他或许还会补充说，他非常喜欢做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][æsk] ,

It	was	plain	the	woman	had	somewhat	to	ask	,
它	曾是	清楚的	这	女士	有	有些	到	问	,

很明显，这位女士有些事要问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	trying	to	get	courage	to	ask	it	.
和	曾是	尝试	到	得到	勇气	到	问	它	.

我当时正在鼓起勇气问这个问题。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

"	You	have	a	little	boy	?	"	asked	the	priest	.
"	你	有	一个	小的	男生	?	"	问	这	牧师	.

“你有个小男孩吗？”牧师问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] ['dɔːtər] ; " [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

"	No	,	I	have	only	my	daughter	;	"	she	indicated	the	girl	at	her	side	.
"	不	,	我	有	仅有的	我的	女儿	;	"	她	表明的	这	女孩	在	她	边	.

“不，我只有我的女儿。”她指了指身边的女孩。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [stɑːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nɜːrvəsnəs]

Then	she	began	to	say	something	else	,	stopped	,	and	with	much	nervousness
然后	她	开始	到	说	某物	别的	,	停止	,	和	和	很多	紧张

[æskt] :

asked	:
问	:

然后她又想说些什么，却停了下来，非常紧张地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [pɛr] [dʒə'roʊm] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ? "

"	Père	Jerome	,	what	was	the	name	of	that	man	?	"
"	父亲	杰罗姆	,	什么	曾是	这	姓名	的	那	男人	?	"

“杰罗姆神父，那个人叫什么名字？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	His	name	?	"	said	the	priest	.
"	他的	姓名	?	"	说	这	牧师	.

“他叫什么名字？”牧师问道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" You wish to know his name ? "
" 你 希望 到 知道 他的 姓名 ? "

你想知道他的名字吗?

" [jes] , [mə'sjɜːr] " ([ɔːr] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː]) ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Yes , Monsieur " (or Miché , as she spoke it) ; " it was such a beautiful
" 是的 , 先生 " (或者 - , 作为 她 辐 它) ; " 它 曾是 这样的 一个 美丽的
['stɔːri] .
story .
故事 .

“是的，先生”(或者像她称呼的那样，米歇尔)；“这是一个多么美好的故事啊。”

" [ðə; ði] ['spiːkɚz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ə'nʌðər] [weɪ] .
" The speaker's companion looked another way .
" 这 演讲者的 伴侣 看起来 其他 方式 .

说话者的同伴看向了另一边。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['fɑːðər] [dʒə'roʊm] , — " [sʌm; səm] [seɪ] [wʌn] [neɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] .
" His name , " said Father Jerome , — " some say one name and some another .
" 他的 姓名 , " 说 父亲 杰罗姆 , — " 一些 说 一 姓名 和 一些 其他 .

“他的名字，”杰罗姆神父说，“有人说一个名字，有人说另一个名字。”

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn] [lɑː'fɪt] , [ðə; ði] ['feɪməs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Some think it was Jean Lafitte , the famous ; you have heard of him ?
一些 思考 它 曾是 让 拉菲特 , 这 著名的 ; 你 有 听到 的 他 ?

有人认为是让·拉菲特，就是那位著名的拉菲特；你听说过他吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [tʃɜːrtʃ] , ['mædəm] — — ? "
And do you go to my church , Madame — — ? "
和 做 你 去 到 我的 教会 , 夫人 — — ? "

夫人，您也去我的教堂吗?

" [noʊ] , - ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [jes] .
" No , Miché ; not in the past ; but from this time , yes .
" 不 , - ; 不是 在 这 过去的 ; 但 从 这 时间 , 是的 .

“不，米歇；过去不是；但从现在开始，是的。”

[maɪ] [neɪm] " — [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
My name " — she choked a little ,
我的 姓名 " — 她 窒息 一个 小的 ,

“我的名字……”她哽咽了一下。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] — "
and yet it evidently gave her pleasure to offer this mark of confidence — "
和 然而 它 显然 给予 她 乐趣 到 提供 这 标记 的 信心 — "
[ɪz] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] — ['delfiːn; del'fiːn] - .
is Madame Delphine — Delphine Carraze .
是 夫人 德尔菲娜 — 德尔菲娜 - .

然而，她显然很高兴能做出这样的自信的表示——“是德尔菲娜夫人——德尔菲娜·卡拉泽。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

A	CRY	OF	DISTRESS	.
一个	哭	的	痛苦	.

一声求救的呼喊。

[pɛr] [dʒə'roʊmz] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Père	Jerome's	smile	and	exclamation	,
父亲	杰罗姆的	微笑	和	感叹	,

杰罗姆神父的微笑和感叹，

[æz; əz] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

as	some	days	later	he	entered	his	parlor	in	response	to	the	announcement
作为	一些	天	之后	他	进入	他的	客厅	在	回复	到	这	公告

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

of	a	visitor	,
的	一个	游客	,

几天后，他听到有访客来访，便走进客厅。

[wɜːr; wər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] .

were	indicative	of	hearty	greeting	rather	than	surprise	.
是	指示性的	的	爽朗	问候	相当	比	惊喜	.

这表明的是热情问候，而不是惊讶。

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] !

"	Madame	Delphine	!
"	夫人	德尔菲娜	!

“德尔菲娜夫人！”

" [jet] [sər'praɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['æbsənt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ]

"	Yet	surprise	could	hardly	have	been	altogether	absent	,	for	though	another	Sunday
"	然而	惊喜	可以	几乎	有	到过	共	缺席的	,	为了	尽管	其他	星期日

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [ə'raʊnd] ,

had	not	yet	come	around	,
有	不是	然而	来	大约	,

“然而，惊讶之情几乎不可能完全消失，因为虽然另一个星期天还没有到来，

[ðə; ði] [slɪm] , ['smɔːlɪʃ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn]

the	slim	,	smallish	figure	sitting	in	a	corner	,	looking	very	much	alone	,	and	clad	in
这	苗条的	,	略小	数字	坐着	在	一个	角落	,	寻找	非常	很多	独自的	,	和	覆膜	在

[dɑːrk] [ə'taɪər] ,

dark	attire	,
黑暗的	服装	,

一个身材纤细娇小的身影独自坐在角落里，看起来十分孤单，身穿深色衣服。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [wʌz; wəz] ['delfiːn; del'fiːn] -

which	seemed	to	have	been	washed	a	trifle	too	often	,	was	Delphine	Carraze
哪个	似乎	到	有	到过	洗过	一个	琐事	也	经常	,	曾是	德尔菲娜	-

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['vɪzɪt] .

on	her	second	visit	.
在	她	第二	访问	.

德尔菲娜·卡拉泽第二次来访时，觉得这间屋子似乎洗得有点太频繁了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [æn; ən] [ə'tendəns] [ɪn]

And	this	,	he	was	confident	,	was	over	and	above	an	attendance	in
和	这	,	他	曾是	自信的	,	曾是	超过	和	多于	一个	出席	在

[ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

the	confessional	,
这	忏悔	,

他确信，这比去忏悔室忏悔更有价值。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

where	he	was	sure	he	had	recognized	her	voice	.
在哪里	他	曾是	当然	他	有	认可	她	嗓音	.

他确信自己认出了她的声音。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['bæʃfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] , [ðen]

She	rose	bashfully	and	gave	her	hand	,	then
她	玫瑰	害羞地	和	给予	她	手	,	然后

她羞涩地站起身，伸出手，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɔləuiŋ]

looked	to	the	floor	,	and	began	a	faltering	speech	,	with	a	swallowing
看起来	到	这	地面	,	和	开始	一个	摇摇欲坠	演讲	,	和	一个	吞咽

['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

motion	in	the	throat	,
运动	在	这	喉	,

他低头看着地板，开始结结巴巴地说话，喉咙里还做了个吞咽的动作。

[smaɪld] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [loʊ]

smiled	weakly	and	commenced	again	,	speaking	,	as	before	,	in	a	gentle	,	low
微笑	弱	和	开始	再次	,	请讲	,	作为	前	,	在	一个	温和的	,	低的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

他勉强笑了笑，又开始说话了，语气依然轻柔低沉。

['friːkwəntli] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

frequently	lifting	up	and	casting	down	her	eyes	,
频繁地	举重	向上	和	铸件	向下	她	眼睛	,

她经常抬起头，又低下头。

[waɪl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs]

while	shadows	of	anxiety	and	smiles	of	apology	chased	each	other	rapidly	across
尽管	阴影	的	焦虑	和	微笑	的	道歉	追逐	每个	其他	快速	穿过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

焦虑的阴影和歉意的笑容在她脸上快速交替出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

She	was	trying	to	ask	his	advice	.
她	曾是	尝试	到	问	他的	建议	.

她当时是想向他征求意见。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [siːts] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ]

"	Sit	down	,	"	said	he	;	and	when	they	had	taken	seats	she	resumed	,	with
"	坐	向下	,	"	说	他	;	和	什么时候	他们	有	已采取	座位	她	恢复	,	和

['daʊnkæst] [aɪz] :

downcast	eyes	:
沮丧	眼睛	:

“坐下吧，”他说；等他们坐下后，她低着头继续说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , — ['prɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] , [bʌt; bət] —

"	You	know	,	—	probably	I	should	have	said	this	in	the	confessional	,	but	—
"	你	知道	,	—	大概	我	应该	有	说	这	在	这	忏悔	,	但	—

“你知道，——或许我应该在忏悔室里说这些，但是——”

" [noʊ] ['mætər] , ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][æn; ən] ['ɔrəkl] ,
" No matter , Madame Delphine ; I understand ; you did not want an oracle ,
" 不 事情 , 夫人 德尔菲娜 ; 我 理解 ; 你 做过 不是 想 一个 神谕 ,
[pər'hæps] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [frend] .
perhaps ; you want a friend .
也许 ; 你 想 一个 朋友 .

“没关系，德尔菲娜夫人；我明白；也许您想要的不是一个预言家；您想要的是一个朋友。”

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" She lifted her eyes , shining with tears , and dropped them again .
" 她 抬起 她 眼睛 , 灼灼 和 眼泪 , 和 掉落 他们 再次 .

她抬起眼睛，眼中闪烁着泪光，然后又垂了下来。

" [aɪ] " — [ʃi:; ʃi] ['si:st] .
" I " — she ceased .
" 我 " — 她 停止 .

“我”——她停了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] " — [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] — "
" I have done a " — she dropped her head and shook it despondingly — "
" 我 有 完毕 一个 " — 她 掉落 她 头 和 摇晃 它 沮丧地 — "
[ə; eɪ]['kru:əl] [θɪŋ] .
a cruel thing .
一个 残忍的 事物 .

“我做了一件”——她低下头，沮丧地摇了摇头——“一件残忍的事。

" [ðə; ði] [terz] [roʊld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" The tears rolled from her eyes as she turned away her face .
" 这 眼泪 滚动 从 她 眼睛 作为 她 转向 离开 她 脸 .

她转过脸去，泪水从眼中滚落。

[pɛr] [dʒə'roʊm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt]
Père Jerome remained silent , and presently she turned again , with the evident
父亲 杰罗姆 剩余 沉默的 , 和 目前 她 转向 再次 , 和 这 明显
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
intention of speaking at length .
意图 的 请讲 在 长度 .

杰罗姆神父保持沉默，过了一会儿，她又转过身来，显然是打算长篇大论地讲下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [baɪ] " — [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] , [fel]
" It began nineteen years ago — by " — her eyes , which she had lifted , fell
" 它 开始 十九 年 前 — 经过 " — 她 眼睛 , 哪个 她 有 抬起 , 跌倒
['loʊər] [ðæn; ðən]['evər] ,
lower than ever ,
降低 比 曾经 ,

“这一切始于十九年前——”——她抬起的眼皮又垂了下来，比以往任何时候都低。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [nek] [wɜ:r; wər] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] — " [aɪ]
her brow and neck were suffused with blushes , and she murmured — " I
她 眉头 和 脖子 是 弥漫 和 脸红 , 和 她 低声说道 — " 我
[fel] [ɪn] [lʌv] .
fell in love .
跌倒 在 爱 .

她的眉毛和脖子都泛起了红晕，她喃喃自语道：“我恋爱了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [pɛr] [dʒə'roʊm] [rɪ'plaɪd] :

"	She	said	no	more	,	and	by	and	by	Père	Jerome	replied	:
"	她	说	不	更多的	,	和	经过	和	经过	父亲	杰罗姆	回复	:

她没再说话，过了一会儿，杰罗姆神父回答说：

" [wel] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] .

"	Well	,	Madame	Delphine	,	to	love	is	the	right	of	every	soul	.
"	出色地	,	夫人	德尔菲娜	,	到	爱	是	这	正确的	的	每一个	灵魂	.

“德尔菲娜夫人，爱是每个灵魂的权利。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] .

I	believe	in	love	.
我	相信	在	爱	.

我相信爱情。

[ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər]['eɪndʒl] ['gɑːrdiən] [smaɪld] [ə'pɑːn]

If	your	love	was	pure	and	lawful	I	am	sure	your	angel	guardian	smiled	upon
如果	你的	爱	曾是	纯的	和	合法的	我	是	当然	你的	天使	监护人	微笑	之上

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

如果你的爱纯洁合法，我相信你的守护天使会微笑地看着你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ,

and	if	it	was	not	,	I	cannot	say	you	have	nothing	to	answer	for	,
和	如果	它	曾是	不是	,	我	不能	说	你	有	没有什么	到	回答	为了	,

如果不是这样，我不能说你完全无需承担责任。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [meɪ] [hæv; həv] [sed] : - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - ;

and	yet	I	think	God	may	have	said	:	'	She	is	a	quadroone	;
和	然而	我	思考	上帝	可能	有	说	:	-	她	是	一个	-	;

但我认为上帝可能说过：“她是一个四重身份者；

[ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [sɪn] [meɪd] ['iːzi] [tuː; tə]

all	the	rights	of	her	womanhood	trampled	in	the	mire	,	sin	made	easy	to
全部	这	权利	的	她	女性	践踏	在	这	沼泽	,	罪	制成	简单的	到

[hɜːr; hər] — ['ɔːlmoʊst] [kəm'pʌlsəri] ,

her	—	almost	compulsory	,
她	—	几乎	强制性的	,

她作为女性的所有权利都在泥潭中被践踏，罪恶对她来说变得轻而易举——几乎是强制性的。

— [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] . "

—	charge	it	to	account	of	whom	it	may	concern	.	"
—	收费	它	到	帐户	的	谁	它	可能	忧虑	.	"

“——将此事交由相关人员负责。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,

"	No	,	no	!	"	said	Madame	Delphine	,	looking	up	quickly	,
"	不	,	不	!	"	说	夫人	德尔菲娜	,	寻找	向上	迅速地	,

“不，不！”德尔菲娜夫人猛地抬起头说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl][ə'pɑːn] — " [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ,

"	some	of	it	might	fall	upon	—	"	Her	eyes	fell	,
"	一些	的	它	可能	落下	之上	—	"	她	眼睛	跌倒	,

“其中一些可能会落在——”她的目光垂了下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['pɪntʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][foʊldz][ɪn][hɜːr; hər]

and	she	commenced	biting	her	lips	and	nervously	pinching	little	folds	in	her
和	她	开始	咬	她	嘴唇	和	紧张地	捏	小的	折叠	在	她

[skɜːrt] .

skirt	.
裙子	.

她开始咬嘴唇，紧张地捏着裙子上的小褶皱。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] — ['betər] , [ɪn'diːd] ,

"	He	was	good	—	as	good	as	the	law	would	let	him	be	—	better	,	indeed	,
"	他	曾是	好的	—	作为	好的	作为	这	法律	会	让	他	是	—	更好的	,	的确	,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['prɑːpərti] ,

for	he	left	me	property	,
为了	他	左边	我	财产	,

"他是个好人——在法律允许的范围内，他算是很好的人——实际上，他更好，因为他给我留下了财产。"

[wɪtʃ] ['riːəli] [ðə; ði] [strɪkt] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] .

which	really	the	strict	law	does	not	allow	.
哪个	真的	这	严格的	法律	做	不是	允许	.

但严格来说，法律是不允许的。

[hiː; hi] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['veri]

He	loved	our	little	daughter	very
他	喜爱	我们的	小的	女儿	非常

他非常疼爱我们的小女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

很多。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

He	wrote	to	his	mother	and	sisters	,
他	写道	到	他的	母亲	和	姐妹	,

他写信给母亲和姐妹们，

['oʊnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['erər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

owning	all	his	error	and	asking	them	to	take	the	child	and	bring	her
拥有	全部	他的	错误	和	问	他们	到	拿	这	孩子	和	带来	她

[ʌp] .

up	.
向上	.

他承认了自己的所有错误，并请求他们收养孩子，把她抚养长大。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ,

I	sent	her	to	them	when	he	died	,	which	was	soon	after	,
我	发送	她	到	他们	什么时候	他	死亡	,	哪个	曾是	很快	后	,

他去世后不久，我就把她送去了他们那里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

and	did	not	see	my	child	for	sixteen	years	.
和	做过	不是	看	我的	孩子	为了	十六	年	.

十六年没见过我的孩子了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [roʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

But	we	wrote	to	each	other	all	the	time	,	and	she	loved	me	.
但	我们	写道	到	每个	其他	全部	这	时间	,	和	她	喜爱	我	.

但我们一直保持书信往来，她爱我。

[ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət][læst] — " ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn]

And	then	—	at	last	—	"	Madame	Delphine	ceased	speaking	,	but	went	on
和	然后	—	在	最后的	—	"	夫人	德尔菲娜	停止	请讲	,	但	去	在

['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɪŋgərz] ,

diligently	with	her	agitated	fingers	,
勤勉地	和	她	激动	手指	,

然后——终于——"德尔菲娜夫人停止了说话，但她躁动不安的手指仍然不停地忙碌着。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] ['fuːlɪʃ] [hemz] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] .

turning	down	foolish	hems	lengthwise	of	her	lap	.
转弯	向下	愚蠢	下摆	纵向	的	她	膝	.

她愚蠢地将裙摆从腿上垂下来。

" [æt; ət][læst][jʊr; jər] ['mʌðər] - [hɑːrt] ['kɔŋkəd] , " [sed] [pɛr] [dʒə'roʊm] .

"	At	last	your	mother	-	heart	conquered	,	"	said	Père	Jerome	.
"	在	最后的	你的	母亲	-	心	征服	,	"	说	父亲	杰罗姆	.

“你那颗母性之心终于被征服了，”杰罗姆神父说道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [ðə; ði] ['sɪstər] ['mærid] , [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] ;

"	The	sisters	married	,	the	mother	died	;
"	这	姐妹	已婚	,	这	母亲	死亡	;

姐妹俩结婚了，母亲去世了；

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ]

I	saw	that	even	where	she	was	she	did	not	escape	the	reproach	of	her	birth
我	锯	那	甚至	在哪里	她	曾是	她	做过	不是	逃脱	这	责备	的	她	出生

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

我看到，即使身处异乡，她也无法摆脱出身和血统带来的耻辱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] — . " [ðə; ði] ['spiːkɝz] ['brɪmɪŋ] [aɪz]

and	when	she	asked	me	to	let	her	come	—	.	"	The	speaker's	brimming	eyes
和	什么时候	她	问	我	到	让	她	来	—	.	"	这	演讲者的	充满	眼睛

[roʊz][æn; ən]['ɪnstənt] .

rose	an	instant	.
玫瑰	一个	立即的	.

当她请求我让她过来时——”说话者眼眶瞬间盈满泪水，抬起头来。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] — [aɪ] [sed] , [kʌm] .

"	I	know	it	was	wicked	,	but	—	I	said	,	come	.
"	我	知道	它	曾是	邪恶	,	但	—	我	说	,	来	.

“我知道这很邪恶，但是——我说，来吧。”

" [ðə; ði] [terz] [d'rɪpt] [θruː] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

"	The	tears	dripped	through	her	hands	upon	her	dress	.
"	这	眼泪	滴落	通过	她	双手	之上	她	裙子	.

泪水顺着她的手滴落在裙子上。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst] ['sʌndeɪ] ? "

"	Was	it	she	who	was	with	you	last	Sunday	?	"
"	曾是	它	她	WHO	曾是	和	你	最后的	星期日	?	"

“上周日和你在一起的是她吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	And	now	you	do	not	know	what	to	do	with	her	?	"
"	和	现在	你	做	不是	知道	什么	到	做	和	她	?	"

“现在你不知道该拿她怎么办了？”

" [ɑː] ! ['sɛst, 'seɪ] - , [wiː] ! — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Ah	!	c'est	ça	,	oui	!	—	that	is	it	.	"
"	啊	!	是	-	,	是的	!	—	那	是	它	.	"

“啊！c'est ça，oui！——就是这样。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ? "

"	Does	she	look	like	you	,	Madame	Delphine	?	"
"	做	她	看	喜欢	你	,	夫人	德尔菲娜	?	"

“她长得像您吗，德尔菲娜夫人？”

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] !

"	Oh	,	thank	God	,	no	!
"	哦	,	感谢	上帝	,	不	!

“哦，谢天谢地，没有！”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

you	would	never	believe	she	was	my	daughter	;	she	is	white	and	beautiful	!	"
你	会	绝不	相信	她	曾是	我的	女儿	;	她	是	白色的	和	美丽的	!	"

你绝对想不到她是我女儿；她皮肤白皙，长得非常漂亮！

" [juː; jʊ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] . "

"	You	thank	God	for	that	which	is	your	main	difficulty	,	Madame	Delphine	.	"
"	你	感谢	上帝	为了	那	哪个	是	你的	主要的	困难	,	夫人	德尔菲娜	.	"

“德尔菲娜夫人，你应该感谢上帝，因为你遇到了最大的困难。”

" [ə'læs] ! [jes] .

"	Alas	!	yes	.
"	唉	!	是的	.

“唉！是的。”

" [pɛr] [dʒə'roʊm][leɪd][hɪz; ɪz][pɑːmz] ['taɪtli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [boʊd] [aʊt] ,

"	Père	Jerome	laid	his	palms	tightly	across	his	knees	with	his	arms	bowed	out	,
"	父亲	杰罗姆	铺设	他的	棕榈树	紧紧	穿过	他的	膝盖	和	他的	武器	鞠躬	出去	,

“杰罗姆神父双手紧紧地放在膝盖上，双臂弯曲伸出，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pɔndərɪŋ] .

and	fixed	his	eyes	upon	the	ground	,	pondering	.
和	固定的	他的	眼睛	之上	这	地面	,	沉思	.

他低头看着地面，陷入沉思。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] ['dɔːtər] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	suppose	she	is	a	sweet	,	good	daughter	?	"	said	he	,
"	我	认为	她	是	一个	甜的	,	好的	女儿	?	"	说	他	,

“我想她应该是个善良乖巧的女儿吧？”他说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

glancing	at	Madame	Delphine	without	changing	his	attitude	.
瞥了一眼	在	夫人	德尔菲娜	没有	变化	他的	态度	.

他瞥了德尔菲娜夫人一眼，但态度没有改变。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ræptʃərəsli] .

Her	answer	was	to	raise	her	eyes	rapturously	.
她	回答	曾是	到	增加	她	眼睛	欣喜若狂	.

她的回答是欣喜若狂地抬起头。

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [fɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

"	Which	gives	us	the	dilemma	in	its	fullest	force	,	"	said	the	priest	,
"	哪个	给予	我们	这	困境	在	它是	最	力量	,	"	说	这	牧师	,

“这就让我们彻底陷入了进退两难的境地，”牧师说道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
speaking as if to the floor .
请讲 作为 如果 到 这 地面 .

说话时仿佛在对着地板。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] .
" She has no more place than if she had dropped upon a strange planet .
" 她 有 不 更多的 地方 比 如果 她 有 掉落 之上 一个 奇怪的 行星 .

“她就像掉落在一个陌生的星球上一样，无处可去。”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]
" He suddenly looked up with a brightness which almost as
" 他 突然 看起来 向上 和 一个 亮度 哪个 几乎 作为

他突然抬起头，眼中闪过一丝光芒，几乎就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
quickly passed away , and then he looked down again .
迅速地 通过了 离开 , 和 然后 他 看起来 向下 再次 .

他很快便去世了，然后他又低下了头。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɔɪstər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
His happy thought was the cloister ; but he instantly said to himself :
他的 快乐的 想法 曾是 这 修道院 ; 但 他 即刻 说 到 他自己 :

他心中美好的念头是修道院；但他随即对自己说：

" [ðeɪ] ['kænɑːt][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] [tʃɔɪs] , [ɪk'sept] [ɪn'tenʃənəli] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
" They cannot have overlooked that choice , except intentionally — which they have
" 他们 不能 有 被忽视的 那 选择 , 除了 故意 — 哪个 他们 有
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .
a right to do .
一个 正确的 到 做 .

“除非是故意的，否则他们不可能忽视这个选择——而他们有权这样做。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He could do nothing but shake his head .
" 他 可以 做 没有什么 但 摇 他的 头 .

他只能摇头。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" And suppose you should suddenly die , " he said ;
" 和 认为 你 应该 突然 死 , " 他 说 ;

“假设你突然去世了，”他说；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] .
he wanted to get at once to the worst .
他 通缉 到 得到 在 一次 到 这 最差 .

他想立刻直奔主题，看看情况有多糟糕。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
The woman made a quick gesture , and buried her head in her handkerchief ,
这 女士 制成 一个 快的 手势 , 和 埋葬 她 头 在 她 手帕 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['staɪf(ə)ld][kraɪ] :
with the stifled cry :
和 这 窒息 哭 :

女人迅速做了个手势，把头埋进手帕里，压抑住一声哭喊：

" [oʊ] , ['ɑːlɪv] , [maɪ] ['dɔːtər] ! "
" Oh , Olive , my daughter ! "
" 哦 , 橄榄 , 我的 女儿 ! "

“哦，奥利弗，我的女儿！”

" [wel] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , " [sed] [pɛr] [dʒə'roʊm] , [mɔːr] ['bɔiəntli] , " [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] :
" Well , Madame Delphine , " said Père Jerome , more buoyantly , " one thing is sure :
" 出色地 , 夫人 德尔菲娜 , " 说 父亲 杰罗姆 , 更多的 轻快地 , " 一 事物 是 当然 :

“好吧，德尔菲娜夫人，”杰罗姆神父语气轻松地说，“有一件事是肯定的：

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "
we must find a way out of this trouble . "
我们 必须 寻找 一个 方式 出去 的 这 麻烦 . "

我们必须找到摆脱困境的办法。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ! "
" she exclaimed , looking heavenward , " if it might be ! "
" 她 惊呼 , 寻找 向天 , " 如果 它 可能 是 ! "

她仰望天空，惊呼道：“但愿如此！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" But it must be ! " said the priest .
" 但 它 必须 是 ! " 说 这 牧师 .

“但那一定是真的！”牧师说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['wʊmən] .
" But how shall it be ? " asked the desponding woman .
" 但 如何 将 它 是 ? " 问 这 沮丧 女士 .

“可是，以后会怎么样呢？”沮丧的女人问道。

" [ɑː] ! " [sed] [pɛr] [dʒə'roʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [gɑːd] [noʊz] . "
" Ah ! " said Père Jerome , with a shrug , " God knows . "
" 啊 ! " 说 父亲 杰罗姆 , 和 一个 耸肩 , " 上帝 知道 . "

“啊！”杰罗姆神父耸了耸肩说，“天知道。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
" Yes , " said the quadroone , with a quick
" 是的 , " 说 这 - , 和 一个 快的

“是的，”四人组迅速说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [tel] ['enibɑːdi] , [hiː; hi]
sparkle in her gentle eye ; " and I know , if God would tell anybody , He
火花 在 她 温和的 眼睛 ; " 和 我 知道 , 如果 上帝 会 告诉 任何人 , 他
[wʊd] [tel] [juː; jʊ] !
would tell you !
会 告诉 你 !

她温柔的眼神中闪烁着光芒；“我知道，如果上帝要告诉任何人，他一定会告诉你！”

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [ænd; ənd] [roʊz] .
" The priest smiled and rose .
" 这 牧师 微笑 和 玫瑰 .

神父微笑着站了起来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Well , leave me to think of it .
出色地 , 离开 我 到 思考 的 它 .

嗯，让我好好想想。

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] . "
I will ask Him . "
我 将要 问 他 . "

我会问他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
" And He will tell you !
" 和 他 将要 告诉 你 !

他会告诉你的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] !
" And He will bless you !
" 和 他 将要 保佑 你 !

“祂会祝福你的！”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] .
" She rose and gave her hand .
" 她 玫瑰 和 给予 她 手 .

她站起身，伸出了手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
As she withdrew it she smiled .
作为 她 退出 它 她 微笑 .

她抽出手时笑了。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I had such a strange dream , " she said , backing toward the door .
" 我 有 这样的 一个 奇怪的 梦 , " 她 说 , 后盾 朝向 这 门 .

“我做了一个很奇怪的梦，”她说着，向门口退去。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [jes] . [aɪ][gɑːt][maɪ] [ˈtrʌblz] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɜːrmən] .
" Yes . I got my troubles all mixed up with your sermon .
" 是的 . 我 得到 我的 麻烦 全部 混合 向上 和 你的 讲道 .

“是的，我把我的烦恼都和你的布道混为一谈了。”

[aɪ] [driːmd] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ˈpaɪrət][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔːtər] .
I dreamed I made that pirate the guardian of my daughter .
我 梦见 我 制成 那 海盗 这 监护人 的 我的 女儿 .

我梦见我让那个海盗成了我女儿的监护人。

" [pɛr] [dʒəˈroʊm] [smaɪld] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] .
" Père Jerome smiled also , and shrugged .
" 父亲 杰罗姆 微笑 还 , 和 耸了耸肩 .

杰罗姆神父也笑了笑，耸了耸肩。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] , ['evri] [waɪt] [mæn][ɪn] [ðɪs]

"	To	you	,	Madame	Delphine	,	as	you	are	placed	,	every	white	man	in	this
"	到	你	,	夫人	德尔菲娜	,	作为	你	是	放置	,	每一个	白色的	男人	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“德尔菲娜夫人，就你目前的地位而言，这个国家的每一位白人男性，

[ɑːn][lænd][ɔːr][ɑːn]['wɔːtər] , [ɪz][ə; eɪ] ['paɪrət] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['paiərits] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɪz] ,

on	land	or	on	water	,	is	a	pirate	,	and	of	all	pirates	,	I	think	that	one	is	,
在	土地	或者	在	水	,	是	一个	海盗	,	和	的	全部	海盗	,	我	思考	那	一	是	,

无论是在陆地上还是在水上，他都是个海盗，而且在所有海盗中，我认为他是最像海盗的。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði] [best] . "

without	doubt	,	the	best	.	"
没有	怀疑	,	这	最好的	.	"

毫无疑问，是最好的。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " ['ekəud] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , ['wɪrəli] , [stɪl] [wið'drɔiŋ] ['bækwərd] .

"	Without	doubt	,	"	echoed	Madame	Delphine	,	wearily	,	still	withdrawing	backward	.
"	没有	怀疑	,	"	回声	夫人	德尔菲娜	,	疲劳	,	仍然	撤退	落后	.

“毫无疑问，”德尔菲娜夫人疲惫地附和道，一边继续后退。

[pɛr] [dʒə'roʊm] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Père	Jerome	stepped	forward	and	opened	the	door	.
父亲	杰罗姆	步	向前	和	打开	这	门	.

杰罗姆神父走上前去，打开了门。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	shadow	of	some	one	approaching	it
这	阴影	的	一些	一	接近	它

有人走近的影子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] , [drest] [ɪn][dɑːrk] [bluː]

from	without	fell	upon	the	threshold	,	and	a	man	entered	,	dressed	in	dark	blue
从	没有	跌倒	之上	这	临界点	,	和	一个	男人	进入	,	穿着	在	黑暗的	蓝色的

[ˌkɔtə'neid] ,

cottonade	,
棉花	,

门外有人跌倒在门槛上，一个身穿深蓝色棉布衣服的男人走了进来。

['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [faɪn] ['pænəmɑː][hæt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] , [smuːð]

lifting	from	his	head	a	fine	Panama	hat	,	and	from	a	broad	,	smooth
举重	从	他的	头	一个	美好的	巴拿马	帽子	,	和	从	一个	广阔	,	光滑的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

他从头上取下一顶精致的巴拿马草帽，又从宽阔光滑的额头上取下一顶帽子，

[fer] [wer] [ðə; ði][hæt][hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɑːrk] [bɪ'loʊ] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

fair	where	the	hat	had	covered	it	and	dark	below	,	gently	stroking	back	his
公平的	在哪里	这	帽子	有	涵盖	它	和	黑暗的	以下	,	轻轻地	抚摸	后退	他的

['veri] [sɔːft] ,

very	soft	,
非常	柔软的	,

帽子遮住的地方是白皙的，下面是黝黑的，轻轻地抚摸着他柔软的背部。

[braʊn] ['lɑːks] .
brown locks .
棕色的 锁 .

棕色的头发。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ['slaɪtli] ['stɑːrtɪd] [ə'saɪd] , [waɪl] [pɛr] [dʒə'roʊm] [riːtʃt] ['saɪləntli] , [bʌt; bət]
Madame Delphine slightly started aside , while Père Jerome reached silently , but
夫人 德尔菲娜 轻微地 开始 旁边 , 尽管 父亲 杰罗姆 达到 默默 , 但
['iːgərli] , ['fɔːrwərd] ,
eagerly , forward ,
急切地 , 向前 ,

德尔菲娜夫人微微侧身，而杰罗姆神父则默默地、急切地向前伸出手。

[grɑːspt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
grasped a larger hand than his own , and motioned its owner to a seat .
抓住 一个 更大的 手 比 他的 自己的 , 和 示意 它是 所有者 到 一个 座位 .

他握住一只比自己大的手，示意手的主人坐下。

['mædəm] [dɛl'fiːnz] [aɪz] ['ventʃərd] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv]
Madame Delphine's eyes ventured no higher than to discover that the shoes of
夫人 德尔菲娜的 眼睛 冒险 不 更高 比 到 发现 那 这 鞋 的
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] [dʌk] .
the visitor were of white duck .
这 游客 是 的 白色的 鸭子 .

德尔菲娜夫人的目光只向上瞥了一眼，便发现来访者穿着一双白鸭皮鞋。

" [wel] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['ʌndər] - [toʊn] ,
" Well , Père Jerome , " she said , in a hurried under - tone ,
" 出色地 , 父亲 杰罗姆 , " 她 说 , 在 一个 慌忙 在下面 - 语气 ,

“好吧，杰罗姆神父，”她急忙低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [heɪl] ['mɛriz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" I am just going to say Hail Marys all the time till you find that out for me !
" 我 是 只是 去 到 说 冰雹 玛丽 全部 这 时间 直到 你 寻找 那 出去 为了 我 !
"
"
"

“在你帮我找到答案之前，我就要一直念圣母经！”

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , ['mædəm] - .
" Well , I hope that will be soon , Madame Carraze .
" 出色地 , 我 希望 那 将要 是 很快 , 夫人 - .

“嗯，我希望那一天能尽快到来，卡拉泽夫人。”

[gʊd] - [deɪ] , ['mædəm] - .
Good - day , Madame Carraze .
好的 - 天 , 夫人 - .

卡拉泽夫人，您好。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]
" And as she departed , the priest turned to the new - comer and extended
" 和 作为 她 已离开 , 这 牧师 转向 到 这 新的 - 角 和 扩展
[bəuθ][hændz] , ['seɪɪŋ] ,
both hands , saying ,
两个都 双手 , 说 ,

“她离开时，牧师转向那位新来者，伸出双手说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] ['daɪəlekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] - :
in the same familiar dialect in which he had been addressing the quadroone :
在 这 相同的 熟悉的 方言 在 哪个 他 有 到过 解决 这 - :

他用与之前和四人组交谈时相同的熟悉方言说道：

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [oʊld] ['pleɪmeɪt] !
" Well - a - day , old playmate !
" 出色地 - 一个 - 天 , 老的 玩伴 !

“你好啊，老朋友！”

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] !
After so many years !
后 所以 许多 年 !

这么多年过去了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [laɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ðə; ði] [priːst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They sat down side by side , like husband and wife , the priest playing with the
他们 卫星 向下 边 经过 边 , 喜欢 丈夫 和 妻子 , 这 牧师 玩耍 和 这
['ʌðɚz] [hænd] ,
other's hand ,
其他的 手 ,

他们并排坐下，像一对夫妻，牧师轻轻地拨弄着另一位牧师的手。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [pæst] , ['ɔːf(ə)n] ['menʃənɪŋ] [eɪ'vɑːˌrɪst][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]
and talked of times and seasons past , often mentioning Evariste and often
和 谈话 的 时代 和 季节 过去的 , 经常 提及 埃瓦里斯特 和 经常
[dʒiːn] .
Jean .
让 .

他们谈论过去的时光和季节，经常提到埃瓦里斯特，也经常提到让。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [hæf] - [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pɛr] [dʒə'roʊmz] .
Madame Delphine stopped short half - way home and returned to Père Jerome's .
夫人 德尔菲娜 停止 短的 一半 - 方式 家 和 返回 到 父亲 杰罗姆的 .

德尔菲娜夫人半路停了下来，又回到了杰罗姆神父家。

[hɪz; ɪz] ['entri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .
His entry door was wide open and the parlor door ajar .
他的 入口 门 曾是 宽的 打开 和 这 客厅 门 半开 .

他的入户门大开着，客厅的门也半开着。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She passed through the one and with downcast eyes was standing at the
她 通过了 通过 这 一 和 和 沮丧 眼睛 曾是 常设 在 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

她穿过一个房间，低着头站在另一个房间。

[hɜːr; hər][hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [nɑːk] ,
her hand lifted to knock ,
她 手 抬起 到 敲 ,

她抬起手准备敲门，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dʌk] [ʃuːz] [pæst] [aʊt] .
when the door was drawn open and the white duck shoes passed out .
什么时候 这 门 曾是 绘制 打开 和 这 白色的 鸭子 鞋 通过了 出去 .

门被拉开，白色的鸭子鞋走了出去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bluː] [ˌkɔtə'neid] [suːt] .
She saw , besides , this time the blue cottonade suit .
她 锯 , 除了 , 这 时间 这 蓝色的 棉花 套装 .

此外，她这次还看到了那套蓝色棉质西装。

" [jes] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
" Yes , " the voice of Père Jerome was saying , as his face appeared in the
" 是的 , " 这 嗓音 的 父亲 杰罗姆 曾是 说 , 作为 他的 脸 出现 在 这
[dɔːr] — " [ɑː] !
door — " Ah !
门 — " 啊 !

“是的，”杰罗姆神父的声音响起，他的脸出现在门口——“啊！

['mædəm] — "
Madame — "
夫人 — "

夫人——”

" [aɪ]['lef] - [maɪ]['pærəsɔːl] , " [sed] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I lef ' my parasol , " said Madame Delphine , in English .
" 我 左 - 我的 阳伞 , " 说 夫人 德尔菲娜 , 在 英语 .

“我把阳伞落下了，”德尔菲娜夫人用英语说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwaɪət] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['spɪrɪt] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [daʊn] ['ʌndər]
There was this quiet evidence of a defiant spirit hidden somewhere down under
那里 曾是 这 安静的 证据 的 一个 桀骜不驯 精神 隐 某处 向下 在下面
[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] ,
her general timidity ,
她 一般的 胆怯 ,

在她平日的怯懦外表下，隐藏着一丝不屈的意志。

[ðæt] , [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪrs] [kən'venʃən(ə)l] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
that , against a fierce conventional prohibition , she wore a bonnet instead of the
那 , 反对 一个 凶猛的 传统的 禁令 , 她 穿着 一个 引擎盖 反而 的 这
['tɜːrbən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæst] ,
turban of her caste ,
头巾 的 她 种姓 ,

她不顾世俗的严苛禁令，戴上了女帽而不是她所属阶层的头巾。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] .
and carried a parasol .
和 携带 一个 阳伞 .

她还撑着一把阳伞。

[pɛr] [dʒə'roʊm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Père Jerome turned and brought it .
父亲 杰罗姆 转向 和 带来 它 .

杰罗姆神父转过身，把它拿了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]
He made a motion in the direction in which the late visitor had
他 制成 一个 运动 在 这 方向 在 哪个 这 晚的 游客 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

他朝着那位迟到的访客消失的方向做了个手势。

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [juː; jʊ] [sɔː] [dæt][mæn] ? "
" Madame Delphine , you saw dat man ? "
" 夫人 德尔菲娜 , 你 锯 数据 男人 ? "

“德尔菲娜夫人，你看到那个人了吗？”

" [nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
" Not his face . "
" 不是 他的 脸 . "

“不是他的脸。”

" [juː; jʊ] ['kʊdn] - - [ˌem 'iː]
" You couldn ' billieve me
" 你 无法 - - 我

你不可能相信我

[ˌaɪ 'viː][aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [dæt][mæn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] ! "
iv I tell you w'at dat man purpose to do ! "
四 我 告诉 你 - 数据 男人 目的 到 做 ! "

iv 我告诉你那个人想干什么!

" [ɪz][dæd][soʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] ? "
" Is dad so , Père Jerome ? "
" 是 爸爸 所以 , 父亲 杰罗姆 ? "

“爸爸真是这样吗，杰罗姆神父？”

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊpən][ə; eɪ][bæŋk] ! "
" He's goin ' to hopen a bank ! "
" 他是 去 - 到 希望 一个 银行 ! "

“他要去开银行！”

" [ɑː] ! " [sed] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Ah ! " said Madame Delphine , seeing she was expected to be astonished .
" 啊 ! " 说 夫人 德尔菲娜 , 看到 她 曾是 预期的 到 是 惊讶 .

“啊！”德尔菲娜夫人说道，她知道自己应该感到惊讶。

[pɛr] [dʒə'roʊm] ['evɪdəntli] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [kept] ['siːkrət] ; [hiː; hi]
Père Jerome evidently longed to tell something that was best kept secret ; he
父亲 杰罗姆 显然 渴望 到 告诉 某物 那 曾是 最好的 保留 秘密 ; 他
[rɪ'prest] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
repressed the impulse ,
压抑 这 冲动 ,

杰罗姆神父显然很想说出一些最好保密的事情；但他压抑住了这种冲动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
but his heart had to say something .
但 他的 心 有 到 说 某物 .

但他内心深处有话要说。

[hiː; hi] [θruː] ['fɔːrwərd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] [æt; ət] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪð; wɪθ]
He threw forward one hand and looking pleasantly at Madame Delphine , with
他 扔 向前 一 手 和 寻找 愉快 在 夫人 德尔菲娜 , 和
[hɪz; ɪz][lɪps] [drɑːpt] [ə'pɑːrt] ,
his lips dropped apart ,
他的 嘴唇 掉落 除 ,

他伸出一只手，嘴唇微张，愉快地看着德尔菲娜夫人。

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
clenched his extended hand and thrusting it toward the ground , said in a
紧握 他的 扩展 手 和 推进 它 朝向 这 地面 , 说 在 一个
['sɑːləm] ['ʌndər] - [toʊn] :
solemn under - tone :
庄严 在下面 - 语气 :

他紧握伸出的手，猛地向下猛击地面，用一种严肃的低沉语气说道：

" [hiː; hi][ɪz]['gɑːdz] [oʊn] ['bæŋkər] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] .
" He is God's own banker , Madame Delphine .
" 他 是 神的 自己的 银行家 , 夫人 德尔菲娜 .

“他是上帝的银行家，德尔菲娜夫人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- - .
MICHÉ VIGNEVIELLE .
- - .

米歇尔·维涅维耶尔。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][soʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][lɑːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .
Madame Delphine sold one of the corner lots of her property .
夫人 德尔菲娜 卖 一 的 这 角落 很多 的 她 财产 .

德尔菲娜夫人卖掉了她房产中的一个角落地块。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['revənuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
She had almost no revenue , and now and then a piece had to go .
她 有 几乎 不 收入 , 和 现在 和 然后 一个 片 有 到 去 .

她几乎没有收入，所以时不时地不得不卖掉一些东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ][bæŋk] - [noʊts] ['soʊd] [ʌp]
As a consequence of the sale , she had a few large bank - notes sewed up
[ɪn][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ,
in her petticoat ,
在 她 衬裙 ,

由于这次出售，她把几张大额钞票缝进了衬裙里。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][hɜːr; hər] ['tɪrfl] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [pɛr]
and one day — may be a fortnight after her tearful interview with Père
和 一 天 — 可能 是 一个 两星期 后 她 内牛满面 面试 和 父亲
[dʒə'roʊm] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [smɔːl] ['mʌni] .
Jerome — she found it necessary to get one of these changed into small money .
杰罗姆 — 她 成立 它 必要的 到 得到 一 的 这些 已更改 进入 小的 钱 .

有一天——可能是在她与杰罗姆神父进行了一次泪流满面的谈话两周后——她发现有必要把其中一张换成小额钞票。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [tuː'luːz] ,
She was in the Rue Toulouse ,
她 曾是 在 这 后悔 图卢兹 ,

她当时在图卢兹街，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [striːt]
looking from one side to the other for a bank which was not in that street
寻找 从 一 边 到 这 其他 为了 一个 银行 哪个 曾是 不是 在 那 街道
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

他左右张望，想找一家银行，但那条街上根本没有银行。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [dɔːr] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " -
when she noticed a small sign hanging above a door , bearing the name " Vignevielle
什么时候 她 注意到 一个 小的 符号 绞刑 多于 一个 门 , 轴承 这 姓名 " -
.
:
.

当她注意到门上方挂着一个小牌子，上面写着“Vignevielle”的名字。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .
" She looked in .
" 她 看起来 在 .

她往里看了看。

[pɛr] [dʒə'roʊm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ([wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [wer]
Père Jerome had told her (when she had gone to him to ask where
父亲 杰罗姆 有 讲述 她 (什么时候 她 有 已消失 到 他 到 问 在哪里
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ]) [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
she should apply for change) that if she could only wait a few days ,
她 应该 申请 为了 改变) 那 如果 她 可以 仅有的 等待 一个 很少 天 ,

杰罗姆神父曾告诉她（当她去找他询问应该在哪里申请零钱时），如果她能等几天的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kən'sɜːrn] ['oʊpənd] [ɪn] [tuː'luːz]
there would be a new concern opened in Toulouse
那里 会 是 一个 新的 忧虑 打开 在 图卢兹

图卢兹将开设一家新的公司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[striːt] , — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ]
street , — it really seemed as if Vignevielle was the name , if she could judge
街道 , — 它 真的 似乎 作为 如果 - 曾是 这 姓名 , 如果 她 可以 法官
;
;
;

街道，——如果她能判断的话，那似乎真的是维涅维尔这个名字；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bæŋkɝz] , — " [juː] . [el] .
it looked to be , and it was , a private banker's , — " U . L .
它 看起来 到 是 , 和 它 曾是 , 一个 私人的 银行家的 , — " U . L .
-
,
Vignevielle's ,
-
,

它看起来像是，而且也确实是，一位私人银行家的——“UL Vignevielle的

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ɪn] .
" according to a larger inscription which met her eyes as she ventured in .
" 根据 到 一个 更大的 题词 哪个 遇见 她 眼睛 作为 她 冒险 在 .

“这是她走进去时看到的一块更大的铭文所写。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [eks'tʃeindʒiŋ][sʌm; səm] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪzi] - ['mænərd] [mæn]
Behind the counter , exchanging some last words with a busy - mannered man
在后面 这 柜台 , 交换 一些 最后的 字 和 一个 忙碌的 - 有礼貌的 男人
[ˌaʊt'saɪd] , [huː] , [ɪn] [wið'drɔiŋ] ,
outside , who , in withdrawing ,
外部 , WHO , 在 撤退 ,

在柜台后面，她正和外面一位忙碌的男人说着最后几句话，那男人在离开时，

[siːmd] [bent] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [stʊd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː] [ˌkɔtə'neid] ,
seemed bent on running over Madame Delphine , stood the man in blue cottonade ,
似乎 弯曲 在 跑步 超过 夫人 德尔菲娜 , 站立 这 男人 在 蓝色的 棉花 ,

那个身穿蓝色棉布衣服的男人，似乎一心想要撞死德尔菲娜夫人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn] [pɛr] [dʒə'roʊmz] [dɔːr] - [wei] .
whom she had met in Père Jerome's door - way .
谁 她 有 遇见 在 父亲 杰罗姆的 门 - 方式 .

她在杰罗姆神父家门口遇到了他。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪts] [strɔːŋ] , [greɪv] ,

Now	,	for	the	first	time	,	she	saw	his	face	,	its	strong	,	grave	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	锯	他的	脸	,	它是	强的	,	严重	,

现在，她第一次看到了他的脸，那张脸坚毅而严肃。

['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [brɑːnzd] ['fiːtʃər] .

human	kindness	shining	softly	on	each	and	every	bronzed	feature	.
人类	仁慈	灼灼	轻轻	在	每个	和	每一个	古铜色	特征	.

人性的光辉温柔地照耀在每一处古铜色的肌肤上。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

The	recognition	was	mutual	.
这	认出	曾是	相互的	.

双方都认可对方。

[hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] ,

He	took	pains	to	speak	first	,	saying	,	in	a	re	-	assuring	tone	,
他	采取	疼痛	到	说话	第一的	,	说	,	在	一个	关于	-	保证	语气	,

他特意抢先开口，用令人安心的语气说道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [hɜːrd] [hɜːr; hər][juːz] :

and	in	the	language	he	had	last	heard	her	use	:
和	在	这	语言	他	有	最后的	听到	她	使用	:

用他最后一次听到她使用的那种语言：

" - [aʊ] [aɪ] [kɪn] [sɜːrv] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? "

"	'	Ow	I	kin	serve	you	,	Madame	?	"
"	-	现在	我	亲属	服务	你	,	夫人	?	"

“夫人，我能为您做些什么？”

" [ˌaɪ 'viː][juː; jʊ][plɪz] , [tuː; tə] [mɑːɪg] [dæd] [bɪl] [tʃeɪndʒ] , - .

"	Iv	you	pliz	,	to	mague	dad	bill	change	,	Miché	.
"	四	你	请	,	到	马格	爸爸	账单	改变	,	-	.

“请你帮我找零，米歇尔。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv][dɑːrk]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	She	pulled	from	her	pocket	a	wad	of	dark	cotton	handkerchief	,
"	她	拉	从	她	口袋	一个	瓦德	的	黑暗的	棉布	手帕	,

她从口袋里掏出一团深色棉质手帕，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [noʊt] .

from	which	she	began	to	untie	the	imprisoned	note	.
从	哪个	她	开始	到	解开	这	被监禁	笔记	.

于是她开始解开那张被囚禁的纸条。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]

Madame	Delphine	had	an	uncommonly	sweet	voice	,	and	it	seemed	so
夫人	德尔菲娜	有	一个	不寻常地	甜的	嗓音	,	和	它	似乎	所以

[tuː; tə] [straɪk] [mə'sjɜːr] - .

to	strike	Monsieur	Vignevielle	.
到	罢工	先生	-	.

德尔菲娜夫人的嗓音异常甜美，维涅维尔先生似乎也深有同感。

[hiː; hi] [spoʊk]

He	spoke
他	辐

他说话了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr][twaɪs] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [iːtʃ] [taɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

to	her	once	or	twice	more	,	as	he	waited	on	her	,	each	time	in	English	,
到	她	一次	或者	两次	更多的	,	作为	他	等待	在	她	,	每个	时间	在	英语	,

他侍奉她的时候，又用英语跟她说了一两次话。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['meləɾi] [ʌv; əv][ɪts] [toʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz]

as	though	he	enjoyed	the	humble	melody	of	its	tone	,	and	presently	,	as
作为	尽管	他	享受	这	谦逊的	旋律	的	它是	语气	,	和	目前	,	作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

she	turned	to	go	,
她	转向	到	去	,

仿佛他很享受这质朴的旋律，过了一会儿，当她转身要走时，

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" ['mædəm] - !

"	Madame	Carraze	!
"	夫人	-	!

“卡拉泽夫人！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	started	a	little	,
"	她	开始	一个	小的	,

她一开始有点……

[bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [pɛr] [dʒə'roʊmz]

but	bethought	herself	instantly	that	he	had	heard	her	name	in	Père	Jerome's
但	思考	她自己	即刻	那	他	有	听到	她	姓名	在	父亲	杰罗姆的

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

但她立刻想到，他曾在杰罗姆神父的客厅里听到过她的名字。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst]

The	good	father	might	even	have	said	a	few	words	about	her	after	her	first
这	好的	父亲	可能	甚至	有	说	一个	很少	字	关于	她	后	她	第一的

[dɪ'pɑːrtʃər] ;

departure	;
离开	;

这位好父亲或许会在她第一次离开后说几句关于她的事；

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] .

he	had	such	an	overflowing	heart	.
他	有	这样的	一个	溢出	心	.

他有一颗充满爱的心。

" ['mædəm] - , " [sed] [mə'sjɜːr] - ,

"	Madame	Carraze	,	"	said	Monsieur	Vignevielle	,
"	夫人	-	,	"	说	先生	-	,

“卡拉兹夫人，”维涅维埃尔先生说，

" [doʊz] [kaɪn] [ʌv; əv] [noʊt] [wɑːd][juː; jʊ] - [æn; ən] - [ˌem 'iː][dʒʌz] [naʊ] [ɪz] ['biːn] - - .

"	doze	kine	of	note	wad	you	'	an	'	me	juz	now	is	bein	'	contrefit	.
"	瞌睡	牛	的	笔记	瓦德	你	-	一个	-	我	朱兹	现在	是	是	-	-	.

“doze kine of note wad you 'an' me juz now is bein contrefit.

[juː; jʊ]['mʌz] ['tɛk] [kaɪ'ɑː][frʌm; frəm][doʊz] [kaɪn] [ʌv; əv] [noʊt] .

You	muz	tek	kyah	from	doze	kine	of	note	.
你	穆兹	科技	kyah	从	瞌睡	牛	的	笔记	.

你 muz tek kyah 来自 doze kine 的注意。

[juː; jʊ] [siː] — " [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [drɔːr] [ə; eɪ][noʊt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

You	see	—	"	He	drew	from	his	cash	-	drawer	a	note	resembling	the	one	he
你	看	—	"	他	画	从	他的	现金	-	抽屉	一个	笔记	类似	这	一	他

[hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	just	changed	for	her	,
有	只是	已更改	为了	她	,

你看——"他从收银机里掏出一张钞票，跟他刚才给她找零的那张很像。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [tests] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] .

and	proceeded	to	point	out	certain	tests	of	genuineness	.
和	继续	到	观点	出去	肯定	测试	的	真实性	.

然后，他接着指出了一些鉴别真伪的方法。

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

The	counterfeit	,	he	said	,	was	so	and	so	.
这	伪造	,	他	说	,	曾是	所以	和	所以	.

他说，那件假货是这样的。

" [bʌd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'meɪ] , " [dæd][wʌz; wəz][diː] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪl] !

"	Bud	,	"	she	exclaimed	,	with	much	dismay	,	"	dad	was	de	manner	of	my	bill	!
"	芽	,	"	她	惊呼	,	和	很多	沮丧	,	"	爸爸	曾是	德	方式	的	我的	账单	!

“巴德，”她惊呼道，语气中充满了沮丧，“爸爸是我的账单！”

[ˌaɪ 'diː]['mʌz][biː; bi] — [led][ˌem 'iː] [siː]

Id	muz	be	—	led	me	see
ID	穆兹	是	—	引领	我	看

我必须——引导我去看

[dæd] [bɪl] [wɑːd]

dad	bill	wad
爸爸	账单	瓦德

爸爸比尔·瓦德

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , — [ɪf] [juː; jʊ][plɪz] , - .

I	give	you	,	—	if	you	pliz	,	Miché	.
我	给	你	,	—	如果	你	请	,	-	.

我把米歇尔送给你。

" [mə'sjɜːr] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [ænd; ənd]

"	Monsieur	Vignevielle	turned	to	engage	in	conversation	with	an	employé	and
"	先生	-	转向	到	从事	在	对话	和	一个	雇员	和

[ə; eɪ] [nuː] [vɪs]

a	new	vis
一个	新的	视觉

维涅维尔先生转身与一位员工和一位新访客攀谈起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['aɪtɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['mædəm] [dɛl'fiːnz] [vɔɪs] .

itor	,	and	gave	no	sign	of	hearing	Madame	Delphine's	voice	.
它	,	和	给予	不	符号	的	听力	夫人	德尔菲娜的	嗓音	.

它没有表现出听到德尔菲娜夫人声音的迹象。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] , ['liŋgə] ['tɪmɪdli] ,

She	asked	a	second	time	,	with	like	result	,	lingered	timidly	,
她	问	一个	第二	时间	,	和	喜欢	结果	,	徘徊不去	胆怯地	,

她又问了一遍，结果还是一样，她怯生生地犹豫了一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈvɪzɪtər] , [riˈɪtəreɪtɪd] :

and	as	he	turned	to	give	his	attention	to	a	third	visitor	,	reiterated	:
和	作为	他	转向	到	给	他的	注意力	到	一个	第三	游客	,	重申	:

然后，当他转身去接待第三位访客时，他重申道：

" - - , [aɪ] - [juː; jʊ][plɪz] [led] — — "

"	Miché	Vignevielle	,	I	wizh	you	pliz	led	—	—	"
"	-	-	,	我	-	你	请	引领	—	—	"

“Miché Vignevielle，我希望你能带领——”

" [ˈmædəm] - , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd]

"	Madame	Carraze	,	"	he	said	,	turning	so	suddenly	as	to	make	the	frightened
"	夫人	-	,	"	他	说	,	转弯	所以	突然	作为	到	制作	这	害怕

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [stɑːrt] ,

little	woman	start	,
小的	女士	开始	,

“卡拉泽夫人，”他突然转过身来，吓得那位娇小的妇人猛地一惊。

[bʌt; bət] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk]

but	extending	his	palm	with	a	show	of	frankness	,	and	assuming	a	look
但	扩展	他的	棕榈	和	一个	展示	的	坦率	,	和	假设	一个	看

[ʌv; əv] [bɪˈnɪgnənt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

of	benignant	patience	,
的	仁慈的	耐心	,

但他坦率地伸出手掌，脸上带着和蔼耐心的神情，

" - [aʊ] [aɪ] [kɪn] [faɪn] [doʊz] [noʊt] [naʊ] , [mʌŋ] - [ɔːl] [diː] [rɛz] ?

"	'	ow	I	kin	fine	doze	note	now	,	mongs	'	all	de	rez	?
"	-	现在	我	亲属	美好的	瞌睡	笔记	现在	,	蒙格斯	-	全部	德	保留	?

“‘ow I kin fine doze note now, mongs’ all de rez?

[ˌaɪ ˈviː]

Iv
四

第四

[juː; jʊ][plɪz][nɑːd][tuː; tə] [mɑːɪg] [ˌem ˈiː][doʊz] [truːb] - .

you	pliz	nod	to	mague	me	doze	troub	'	.
你	请	点头	到	马格	我	瞌睡	麻烦	-	.

你请点头示意我打瞌睡。

" [ðə; ði] [ˈdɪmɪst] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkaɪndli]

"	The	dimmest	shadow	of	a	smile	seemed	only	to	give	his	words	a	more	kindly
"	这	最暗	阴影	的	一个	微笑	似乎	仅有的	到	给	他的	字	一个	更多的	亲切地

[əˈθɔːrətɪtɪv] [ˈɪmpɔːrt] ,

authoritative	import	,
权威性	进口	,

“他脸上浮现出一丝淡淡的微笑，这似乎反而让他的话语更具和蔼权威的意味。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] ,

and	as	he	turned	away	again	with	a	manner	suggestive	of	finality	,
和	作为	他	转向	离开	再次	和	一个	方式	暗示性的	的	最终性	,

他再次转身离开，姿态仿佛已然告别。

[ˈmædəm] [ˈdelfiːn; delˈfiːn] [faʊnd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

Madame	Delphine	found	no	choice	but	to	depart	.
夫人	德尔菲娜	成立	不	选择	但	到	离开	.

德尔菲娜夫人别无选择，只能离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [juː] . [el] .

But	she	went	away	loving	the	ground	beneath	the	feet	of	Monsieur	U	.	L	.
但	她	去	离开	爱	这	地面	下面	这	脚	的	先生	U	.	L	.

-

.

Vignevielle	.

-

.

但她离开时，心中却深深爱着乌尔·维涅维尔先生脚下的土地。

" [oʊ] , [pɛr] [dʒəˈroʊm] !

"	Oh	,	Père	Jerome	!
"	哦	,	父亲	杰罗姆	!

“哦，杰罗姆神父！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrʌpt] [frentʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæst] ,

"	she	exclaimed	in	the	corrupt	French	of	her	caste	,
"	她	惊呼	在	这	腐败	法语	的	她	种姓	,

她用她那个阶层特有的、带有污秽色彩的法语惊呼道：

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , " [juː; jʊ]

meeting	the	little	father	on	the	street	a	few	days	later	,	"	you
会议	这	小的	父亲	在	这	街道	一个	很少	天	之后	,	"	你

几天后在街上遇到这位小父亲时，他说：“你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər]['pɑːrlər] .

told	the	truth	that	day	in	your	parlor	.
讲述	这	真相	那	天	在	你的	客厅	.

那天在你家客厅里，我说了实话。

[moʊ] - [li] - [kʌt] [ɜːr] .

Mo	conné	li	à	c't	heure	.
莫	-	李	-	c't	时间	.

Mo conné li à c't heure.

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] . "

I	know	him	now	;	he	is	just	what	you	called	him	.	"
我	知道	他	现在	;	他	是	只是	什么	你	称为	他	.	"

我现在了解他了；他正如你所说的那样。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['bæŋkər] , ['ɔːlsoʊ] , ['mædəm] ['delfiːn; delˈfiːn] ? "

"	Why	do	you	not	make	him	your	banker	,	also	,	Madame	Delphine	?	"
"	为什么	做	你	不是	制作	他	你的	银行家	,	还	,	夫人	德尔菲娜	?	"

“德尔菲娜夫人，您为什么不也让他做您的银行家呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !

"	I	have	done	so	this	very	day	!
"	我	有	完毕	所以	这	非常	天	!

“我今天已经这样做了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] [pɛr] [dʒəˈroʊm][hæd; həd]['evər]

"	she	replied	,	with	more	happiness	in	her	eyes	than	Père	Jerome	had	ever
"	她	回复	,	和	更多的	幸福	在	她	眼睛	比	父亲	杰罗姆	有	曾经

[bɪˈfɔːr] [siːn] [ðer; ðər] .

before	seen	there	.
前	已见	那里	.

“她回答道，眼中充满了杰罗姆神父从未见过的喜悦。”

" ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] , " [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]

"	Madame	Delphine	,	"	he	said	,	his	own	eyes	sparkling	,	"	make	him	your
"	夫人	德尔菲娜	,	"	他	说	,	他的	自己的	眼睛	闪闪发光	,	"	制作	他	你的

['dɔtɜ-z] ['gɑ:rdiən] ; [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

daughter's	guardian	;	for	myself	,
女儿的	监护人	;	为了	我	,

“德尔菲娜夫人，”他说道，自己的眼睛闪闪发光，“让他做您女儿的监护人；至于我自己，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pri:st] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [best] ; [bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm] ;

being	a	priest	,	it	would	not	be	best	;	but	ask	him	;
存在	一个	牧师	,	它	会	不是	是	最好的	;	但	问	他	;

身为神父，这样做可能不太合适；但还是问问他吧；

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] .

I	believe	he	will	not	refuse	you	.
我	相信	他	将要	不是	拒绝	你	.

我相信他不会拒绝你。

" ['mædəm] [dɛl'fi:nz] [feɪs] [gru:] [stɪl] [braitə] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	Madame	Delphine's	face	grew	still	brighter	as	he	spoke	.
"	夫人	德尔菲娜的	脸	生长	仍然	更亮	作为	他	辐	.

“他说话的时候，德尔菲娜夫人的脸色更加明亮了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	was	in	my	mind	,	"	she	said	.
"	它	曾是	在	我的	头脑	,	"	她	说	.

“我一直都这么想，”她说。

[jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪmərəs] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] ['meni] ['traɪfəlz] [bɪ'keɪm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Yet	to	the	timorous	Madame	Delphine	many	trifles	became	,	one	after	another	,
然而	到	这	胆怯的	夫人	德尔菲娜	许多	琐事	成为	,	一	后	其他	,

然而，对于胆怯的德尔菲娜夫人来说，许多琐事却接连不断地变成了……

[æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

an	impediment	to	the	making	of	this	proposal	,
一个	障碍	到	这	制作	的	这	提议	,

这是提出该提案的障碍。

[ænd; ənd] ['meni] [wi:ks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s] .

and	many	weeks	elapsed	before	further	delay	was	positively	without	excuse	.
和	许多	周	过去	前	更远	延迟	曾是	积极地	没有	原谅	.

数周过去后，进一步拖延就绝对没有任何借口了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , - , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [bɪ'haɪnd] [mə'sjɜ:r]

But	at	length	,	one	day	in	May	,	1822	,	in	a	small	private	office	behind	Monsieur
但	在	长度	,	一	天	在	可能	,	-	,	在	一个	小的	私人的	办公室	在后面	先生

- ['bæŋkɪŋ] - [ru:m] ,

Vignevielle's	banking	-	room	,
-	银行业	-	房间	,

但最终，在1822年5月的某一天，在维涅维尔先生的银行营业厅后面的一间小型私人办公室里，

— [hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [mɔ:r] ['tɪmɪd][ænd; ənd]

—	he	sitting	beside	a	table	,	and	she	,	more	timid	and
—	他	坐着	旁	一个	桌子	,	和	她	,	更多的	胆小	和

他坐在桌旁，而她则更加胆怯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[dɪˈmjʊr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈhævɪŋ] [dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , — [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] ,

demure	**than**	**ever**	**,**	**having**	**just**	**taken**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**door**	**,**	**—**	**she**	**said**	**,**	**trying**	**,**
端庄	比	曾经	,	拥有	只是	已采取	一个	椅子	经过	这	门	,	—	她	说	,	尝试	,

她比以往任何时候都更加矜持，只是在门口的椅子上坐了下来——她试图说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæʃfl] [læf] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [siːm] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

with	**a**	**little**	**bashful**	**laugh**	**,**	**to**	**make**	**the**	**matter**	**seem**	**unimportant**	**,**
和	一个	小的	害羞的	笑	,	到	制作	这	事情	似乎	不重要	,

她带着一丝羞涩的笑声，试图让这件事显得无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtremər] [ʌv; əv] [vɔɪs] :

and	**yet**	**with**	**some**	**tremor**	**of**	**voice**	**:**
和	然而	和	一些	震颤	的	嗓音	:

然而，他的声音却有些颤抖：

" - - , [aɪ] [bɪn] [maɪ] [wɪl] .

"	**Miché**	**Vignevielle**	**,**	**I**	**bin**	**maguing**	**my**	**will**	**.**
"	-	-	,	我	垃圾桶	马圭因	我的	将要	.

“Miché Vignevielle，我改变了我的意志。

" ([ˈhævɪŋ] [kəˈmenst] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [spoʊk] [ˈnʌθɪŋ] [els] .)

"	**(**	**Having**	**commenced**	**their**	**acquaintance**	**in**	**English**	**,**	**they**	**spoke**	**nothing**	**else**	**.**	**)**
"	(	拥有	开始	他们的	熟人	在	英语	,	他们	辐	没有什么	别的	.	)

（他们最初是用英语相识的，之后就再也没有说过其他语言。）

" - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪdi] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .

"	**'**	**Tis**	**a**	**good**	**idy**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**banker**	**.**
"	-	的	一个	好的	idy	,	"	回应	这	银行家	.

“这是个好主意，”银行家回答道。

" [aɪ] [kɪn] [mɑːɪg] [juː; jʊ] [diː] [truːb] - [tuː; tə]['kɪb.ɪ.baɪt][dæd] [wɪl] [ˌɛfˈoʊ] - [ˌem ˈiː] , - - ? "

"	**I**	**kin**	**magueˌ**	**you**	**de**	**troub**	**'**	**to**	**kib**	**dad**	**will**	**fo**	**'**	**me**	**,**	**Miché**	**Vignevielle**	**?**	**"**
"	我	亲属	马格	你	德	麻烦	-	到	基布	爸爸	将要	fo	-	我	,	-	-	?	"

“我能帮你解决爸爸为我做的麻烦吗，米歇·维涅维尔？”

" [jɛz] .

"	**Yez**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrəns] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [əˈgen] [æz; əz]

"	**She**	**looked**	**up**	**with**	**grateful**	**re**	**-**	**assurance**	**;**	**but**	**her**	**eyes**	**dropped**	**again**	**as**
"	她	看起来	向上	和	感激的	关于	-	保证	;	但	她	眼睛	掉落	再次	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	**said**	**:**
她	说	:

她抬起头，带着感激和安慰的神情；但说着说着，她的目光又垂了下来：

" - - — — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] ,

"	**Miché**	**Vignevielle**	**—**	**—**	**"**	**Here**	**she**	**choked**	**,**
"	-	-	—	—	"	这里	她	窒息	,

“米歇尔·维涅维尔——”她哽咽了，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [foʊldz][ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

and	**began**	**her**	**peculiar**	**motion**	**of**	**laying**	**folds**	**in**	**the**	**skirt**	**of**	**her**	**dress**	**,**
和	开始	她	奇特	运动	的	躺下	折叠	在	这	裙子	的	她	裙子	,

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	**trembling**	**fingers**	**.**
和	发抖	手指	.

她开始用颤抖的手指，做出她特有的、在裙摆上铺开褶皱的动作。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She lifted her eyes ,
她 抬起 她 眼睛 ,

她抬起头，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
and as they met the look of deep and placid kindness that was in his
和 作为 他们 遇见 这 看 的 深的 和 平静 仁慈 那 曾是 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

当他们与他对视时，脸上浮现出一种深沉而平静的慈祥神情。

[sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
some courage returned , and she said :
一些 勇气 返回 , 和 她 说 :

她重拾了一些勇气，说道：

" - . "
" Miché . "
" - . "

“米歇尔。”

" [wɑːd][juː; jʊ][wɑːnd] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['dʒentli] .
" Wad you wand ? " asked he , gently .
" 瓦德 你 魔杖 ? " 问 他 , 轻轻地 .

“你想要什么魔杖？”他轻声问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] — — "
" If it arrive to me to die — — "
" 如果 它 到达 到 我 到 死 — — "

“如果它来到我身边是为了死去——”

" [jɛz] ?
" Yez ?
" 是的 ?

“是吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] ['ɔːdəbl] :
Her words were scarcely audible :
她 字 是 几乎 可听见的 :

她的声音几乎听不见：

" [aɪ][wɑːnd][juː; jʊ][teg][kaɪ'ɑː][maɪ] [lɪl] - [gɜːrl] . "
" I wand you teg kyah my lill ' girl . "
" 我 魔杖 你 teg kyah 我的 莉莉 - 女孩 . "

“我希望你能像我的小宝贝一样。”

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][wʌn] [lɪl] - [gæl] , ['mædəm] - ?
" You ' ave one lill ' gal , Madame Carraze ?
" 你 - 大道 一 莉莉 - 女孩 , 夫人 - ?

“卡拉泽夫人，您有个小女儿吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] .
" She nodded with her face down .
" 她 点头 和 她 脸 向下 .

她低着头点了点头。

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [gɑːd] [sʌm; səm][moʊ] - ['tʃɪlən] ? "
" An ' you godd some mo ' chillen ? "
" 一个 - 你 上帝 一些 莫 - 孩子们 ? "

“你还想要更多孩子吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] - [noʊ] [dæd] , ['mædəm] - .
" I nevva know dad , Madame Carraze .
" 我 - 知道 爸爸 , 夫人 - .

“我从来不认识爸爸，卡拉泽夫人。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [lɪl] - [smɔːl] [gæl] ?
She's a lill ' small gal ?
她是 一个 莉莉 - 小的 女孩 ?

她个子有点小?

" ['mʌðərz] [fər'get] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] - ['stætʃər] .
" Mothers forget their daughters ' stature .
" 母亲们 忘记 他们的 女儿们 - 身材 .

母亲们常常忘记女儿的身高。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [sed] :
Madame Delphine said :
夫人 德尔菲娜 说 :

德尔菲娜夫人说:

" [jɛz] .
" Yez .
" 是的 .

“是的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['niːðər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜːr] - [sed] :
" For a few moments neither spoke , and then Monsieur Vignevielle said :
" 为了 一个 很少 时刻 两者都不 辐 , 和 然后 先生 - 说 :

“两人沉默了片刻，然后维涅维尔先生开口说道:”

" [aɪ] [wɪl] [duː][dæd] . "
" I will do dad . "
" 我 将要 做 爸爸 . "

“我会照做的，爸爸。”

" [læg][ʃiː; ʃi] [bɪn] [juː; jʊ] - [eɪtʃ] - [oʊn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
" Lag she been you ' h - own ? " asked the mother , suffering from her own
" 落后 她 到过 你 - h - 自己的 ? " 问 这 母亲 , 痛苦 从 她 自己的
['boʊldnəs] .
boldness .
大胆 .

“她一直都是你的吗？”母亲问道，她被自己的大胆吓了一跳。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɪl] - ['tʃɪli] , [eɪ] ? "
" She's a good lill ' chile , eh ? "
" 她是 一个 好的 莉莉 - 智利 , 嗯 ? "

“她真是个好孩子，对吧？”

" - , [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɪl] - - !
" Miché , she's a lill ' hangel !
" - , 她是 一个 莉莉 - - !

“米歇，她是个小荡妇！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
" exclaimed Madame Delphine , with a look of distress .
" 惊呼 夫人 德尔菲娜 , 和 一个 看 的 痛苦 .

“德尔菲娜夫人惊呼道，脸上露出惊恐的神色。”

" [jɛz] ; [aɪ][teg][kaɪ'ɑː] - [viː] - [ɜːr; ər] , [læg][maɪ][eɪtʃ] - [oʊn] .
" Yez ; I teg kyah ' v ' er , lag my h - own .
" 是的 ; 我 teg kyah - v - 呃 , 落后 我的 h - 自己的 .

"Yez; I teg kyah 'v 'er, lag my h-own.

[aɪ] [mɑːɪg] [juː; jʊ][dæd] ['prɑːmɪs] . "
I mague you dad promise . "
我 马格 你 爸爸 承诺 . "

我猜你爸爸答应我。

" [bʌt; bət] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [siːmd]
" But — — " There was something still in the way , Madame Delphine seemed
" 但 — — " 那里 曾是 某物 仍然 在 这 方式 , 夫人 德尔菲娜 似乎
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

“但是——”德尔菲娜夫人似乎觉得还有什么阻碍着她。

[ðə; ði]['bæŋkər] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
The banker waited in silence .
这 银行家 等待 在 沉默 .

银行家默默地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [lɪl] - [gɜːrl] ?
" I suppose you will want to see my lill ' girl ?
" 我 认为 你 将要 想 到 看 我的 莉莉 - 女孩 ?

我想你一定想看看我的小女儿吧?

" [hiː; hi] [smaɪld] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" He smiled ; for she looked at him as if she would implore him to
" 他 微笑 ; 为了 她 看起来 在 他 作为 如果 她 会 恳求 他 到
[dɪ'klaɪn] .
decline .
衰退 .

他笑了；因为她看着他，仿佛要恳求他拒绝。

" [oʊ] , [aɪ] ['tɛk] [juː; jʊ] - [wɜːrd][ˌɛf'oʊ] - [hɔːl][dæd] , ['mædəm] - .
" Oh , I tek you ' word fo ' hall dad , Madame Carraze .
" 哦 , 我 科技 你 - 单词 fo - 大厅 爸爸 , 夫人 - .

“哦，我听从你的话，卡拉泽夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːɪg] [noʊ] ['dɪfərɛnd] [wɑːd]
It mague no differend wad
它 马格 不 不同 瓦德

它模糊不清，没什么不同。

[ʃiː; ʃi] [lug] [læg] ; [aɪ] [dɑːn] - [wɑːn] - [siː] - [ɜːr; ər] .
she loog lag ; I don ' wan ' see ' er .
她 loog 落后 ; 我 大学教师 - 万 - 看 - 呃 .

她看起来滞后；我不想见她。

" ['mædəm] [dɛl'fi:nz] ['pɑ:rtɪŋ] [smaɪl] — [ʃi:; ʃi] [went] ['veri] ['ʃɔ:rtli] — [wʌz; wəz] ['grætɪtu:d] [bɪ'jɑ:nd]
" Madame Delphine's parting smile — she went very shortly — was gratitude beyond
" 夫人 德尔菲娜的 离别 微笑 — 她 去 非常 不久 — 曾是 感激 超过
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

“德尔菲娜夫人临别时的微笑——她走得非常短暂——是无法用言语表达的感激之情。”

[mə'sjɜ:r] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [hi:; hi][hæd; həd][left] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ə; eɪ]
Monsieur Vignevielle returned to the seat he had left , and resumed a
先生 - 返回 到 这 座位 他 有 左边 , 和 恢复 一个
['nu:zpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

维涅维尔先生回到他离开的座位上，继续读起报纸来。

— [ðə; ði] [lu,i:zi'ænə] [gə'zet] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , — [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['mædəm]
— the Louisiana Gazette in all probability , — which he had laid down upon Madame
— 这 路易斯安那州 公报 在 全部 可能性 , — 哪个 他 有 铺设 向下 之上 夫人
[dɛl'fi:nz] ['entrəns] .
Delphine's entrance .
德尔菲娜的 入口 .

——很可能是《路易斯安那公报》，——他在德尔菲娜夫人进门时把它放在了那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
His eyes fell upon a paragraph which had previously escaped his notice .
他的 眼睛 跌倒 之上 一个 段落 哪个 有 之前 逃脱 他的 注意 .

他的目光落在了之前被他忽略的一段文字上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['restɪd] .
There they rested .
那里 他们 休息 .

他们在那里休息了一会儿。

['i:ðər] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ˈoʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ʌn'wɪərɪŋli] , [ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
Either he read it over and over unwearyingly , or he was lost in thought .
任何一个 他 读 它 超过 和 超过 不知疲倦地 , 或者 他 曾是 丢失的 在 想法 .

他要么一遍又一遍地津津有味地阅读，要么陷入了沉思。

[dʒi:n] ['tɔmpsn] ['entərd] .
Jean Thompson entered .
让 汤普森 进入 .

琼·汤普森入场。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [toʊn] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" Now , " said Mr . Thompson , in a suppressed tone , bending a little across the
" 现在 , " 说 先生 . 汤普森 , 在 一个 被抑制 语气 , 弯曲 一个 小的 穿过 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“现在，”汤普森先生压低声音说道，微微弯下腰越过桌子。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn] [pɑ:m][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
and laying one palm upon a package of papers which lay in the other , " it is
和 躺下 一 棕榈 之上 一个 包裹 的 文件 哪个 躺 在 这 其他 , " 它 是
[kəm'pli:tɪd] .
completed .
完全的 .

一只手掌放在另一只手掌中的一包文件上，“完成了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['eni] [deɪ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][sɪks]['aʊərz] [wɪðaʊt] [lɔːs] [tuː; tə]

You	could	retire	from	your	business	any	day	inside	of	six	hours	without	loss	to
你	可以	退休	从	你的	商业	任何	天	里面	的	六	小时	没有	损失	到

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

你可以在六小时内随时从你的企业退休，而不会给任何人造成损失。

" ([bəuθ]

"	(	Both
"	(	两个都

“(两个都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

here	and	elsewhere	,
这里	和	别处	,

这里和其他地方，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wer] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn]

let	it	be	understood	that	where	good	English	is	given	the	words	were	spoken	in
让	它	是	理解	那	在哪里	好的	英语	是	给定	这	字	是	说	在

[gʊd] [frentʃ] .)

good	French	.	)
好的	法语	.	)

请注意，凡是用流利英语表达的地方，都是用流利法语说的。)

[məˈsjɜːr] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtɜːrni]

Monsieur	Vignevielle	raised	his	eyes	and	extended	the	newspaper	to	the	attorney
先生	-	提高	他的	眼睛	和	扩展	这	报纸	到	这	律师

,

,

,

维涅维尔先生抬起头，把报纸递给了律师。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] .

who	received	it	and	read	the	paragraph	.
WHO	已收到	它	和	读	这	段落	.

谁收到了并阅读了这段文字。

[ɪts] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Its	substance	was	that	a	certain	vessel	of	the	navy	had	returned	from	a
它是	物质	曾是	那	一个	肯定	血管	的	这	海军	有	返回	从	一个

[kruːz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [streɪts] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

cruise	in	the	Gulf	of	Mexico	and	Straits	of	Florida	,
巡航	在	这	海湾	的	墨西哥	和	海峡	的	佛罗里达	,

其内容是，海军某艘舰艇已从墨西哥湾和佛罗里达海峡巡航归来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [əˈgenst] [ðə; ði]['paiərits] — ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

where	she	had	done	valuable	service	against	the	pirates	—	having	,	for	instance	,
在哪里	她	有	完毕	有价值的	服务	反对	这	海盗	—	拥有	,	为了	实例	,

她曾为打击海盗做出过宝贵贡献——例如，

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][wʌn] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]['dʒænjueri][læst] [twelv] ['paɪrət]['ves(ə)lz] [ə'floʊt] , [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks]
destroyed in one fortnight in January last twelve pirate vessels afloat , two on the stocks
损毁 在 一 两星期 在 一月 最后的 十二 海盗 船只 漂浮 , 二 在 这 股票
,
,
,

今年1月，短短两周内摧毁了12艘在海上航行的海盗船，另有2艘被扣押。

[ænd; ənd] [θriː] [is'tæbliʃmənts] [ə'ʃɔːr] .
and three establishments ashore .
和 三 机构 岸上 .

以及岸上的三处设施。

" [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [brɪg] ['pɔːrpəs] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒiːn] ['tɔmpsn] .
" United States brig Porpoise , " repeated Jean Thompson .
" 团结的 各州 布里格 海豚 , " 重复 让 汤普森 .

“美国双桅帆船‘海豚号’，”琼·汤普森重复道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
" Do you know her ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , " [sed] [mə'sjɜːr] - .
" We are acquainted , " said Monsieur Vignevielle .
" 我们 是 熟人 , " 说 先生 - .

“我们认识，”维涅维尔先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['fʊtstep] , [ə; eɪ] [greɪv] [nuː] ['prez(ə)ns] [ɑːn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['saɪdwɔːk] , [ə; eɪ] [niːt] [gɑːrb]
A quiet footstep , a grave new presence on financial sidewalks , a neat garb
一个 安静的 脚步 , 一个 严重 新的 在场 在 金融的 人行道 , 一个 整洁的 外衣
['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,
slightly out of date ,
轻微地 出去 的 日期 ,

轻柔的脚步声，金融界人行道上一个严肃的新面孔，整洁却略显过时的衣着。

[ə; eɪ]['dʒentli] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['pensɪv] [feɪs] , [ə; eɪ]['saɪlənt][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [saɪn] [ɪn][ðə; ði]
a gently strong and kindly pensive face , a silent bow , a new sign in the
一个 轻轻地 强的 和 亲切地 沉思的 脸 , 一个 沉默的 弓 , 一个 新的 符号 在 这
[ruː] [tuː'luːz] ,
Rue Toulouse ,
后悔 图卢兹 ,

一张温和而坚毅、慈祥沉思的脸庞，一个无声的鞠躬，图卢兹街上的一块新招牌。

[ə; eɪ] [loʊn] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ,
a lone figure with a cane ,
一个 孤独 数字 和 一个 甘蔗 ,

一个拄着拐杖的孤身身影，

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['wiləuz] [ʌv; əv][kə'næl] [mə'rɪgni] ,

walking	in	meditation	in	the	evening	light	under	the	willows	of	Canal	Marigny	,
步行	在	冥想	在	这	晚上	光	在下面	这	柳树	的	运河	马里尼	,

在傍晚的阳光下，漫步于马里尼运河的柳树下，冥想沉思。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['da:kənd] ['wɪndoʊ] [ˌɑ:r 'i:] - ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['kɑ:nti] — [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ;

a	long	-	darkened	window	re	-	lighted	in	the	Rue	Conti	—	these	were	all	;
一个	长的	-	变暗	窗户	关于	-	照明	在	这	后悔	康蒂	—	这些	是	全部	;

孔蒂街上一扇长期昏暗的窗户重新亮起——这些都是；

[ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv] [du:] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kwaɪət][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

a	fall	of	dew	would	scarce	have	been	more	quiet	than	was	the	return	of
一个	落下	的	露	会	稀少	有	到过	更多的	安静的	比	曾是	这	返回	的

['ə:sin] [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə] - - [tu:; tə][ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['ɜ:rli]

Ursin	Lemaitre	-	Vignevielle	to	the	precincts	of	his	birth	and	early
熊	勒梅特	-	-	到	这	辖区	的	他的	出生	和	早期的

[laɪf] .

life	.
生活	.

乌尔辛·勒梅特-维涅维尔回到他出生和早年生活的地方，场面静谧得如同露水飘落一般。

[bʌt; bət][wi:; wi]['hɑ:rdli] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪts] [raɪt] [neɪm] .

But	we	hardly	give	the	event	its	right	name	.
但	我们	几乎	给	这	事件	它是	正确的	姓名	.

但我们几乎没有给这个事件起一个恰当的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə] [hu:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r]

It	was	Capitaine	Lemaitre	who	had	disappeared	;	it	was	Monsieur
它	曾是	船长	勒梅特	WHO	有	消失	;	它	曾是	先生

- [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

Vignevielle	who	had	come	back	.
-	WHO	有	来	后退	.

失踪的是勒梅特尔上尉，回来的是维涅维尔先生。

[ðə; ði] ['pleʒərz] , [ðə; ði] [hɔ:nts] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held] [aʊt][ðer; ðər]

The	pleasures	,	the	haunts	,	the	companions	,	that	had	once	held	out	their
这	快乐	,	这	闹鬼的地方	,	这	同伴	,	那	有	一次	握住	出去	他们的

那些曾经给予他们的快乐、常去的地方、陪伴的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tʃɑ:rmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ju:θ] , ['ɔ:fərd] [noʊ] [ɪn'taɪsmənts] [tu:; tə] ['mædəm] [dɛl'fi:nz]

charms	to	the	impetuous	youth	,	offered	no	enticements	to	Madame	Delphine's
魅力	到	这	浮躁	青年	,	提供	不	诱惑	到	夫人	德尔菲娜的

['bæŋkər] .

banker	.
银行家	.

对冲动的年轻人来说，这充满魅力；但对德尔菲娜夫人的银行家来说，这却毫无诱惑力。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [tɔ:t]

There	is	this	to	be	said	even	for	the	pride	his	grandfather	had	taught
那里	是	这	到	是	说	甚至	为了	这	自豪	他的	祖父	有	教授

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即使是他祖父教给他的那种自豪感，也有一点需要说明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [loʊ] [ɪn'dʌldʒənsiz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	it	had	always	held	him	above	low	indulgences	;	and	though	he	had
那	它	有	总是	握住	他	多于	低的	放纵	;	和	尽管	他	有

['dælɪd] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] ,

dallied	with	kings	,
拖延	和	国王	,

它始终使他远离低级享乐；尽管他曾与君王有过暧昧关系，

[kwiːnz] , [ænd; ənd] [neɪvz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['feroʊ] , ['rɑːndoʊ] , [ænd; ənd][kræps] ,

queens	,	and	knaves	through	all	the	mazes	of	Faro	,	Rondeau	,	and	Craps	,
女王们	,	和	无赖	通过	全部	这	迷宫	的	法罗	,	朗多	,	和	掷骰子	,

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːftɪli] ;

he	had	done	it	loftily	;
他	有	完毕	它	傲慢地	;

在法罗、回旋镖和掷骰子等各种复杂的扑克游戏中，他与王后和骗子们周旋，并且做得非常出色；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] .

but	now	he	maintained	a	peaceful	estrangement	from	all	.
但	现在	他	维持	一个	和平	隔阂	从	全部	.

但现在他与所有人都保持着平静的疏离状态。

[eɪ'vɑːˌrɪst][ænd; ənd][dʒiːn] , [ðəm'selvz] , [faʊnd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] ['siːkɪŋ] .

Evariste	and	Jean	,	themselves	,	found	him	only	by	seeking	.
埃瓦里斯特	和	让	,	他们自己	,	成立	他	仅有的	经过	寻求	.

埃瓦里斯特和让都是自己主动寻找才找到他的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɛr] [dʒə'roʊm] , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

"	It	is	the	right	way	,	"	he	said	to	Père	Jerome	,	the	day	we	saw	him	there
"	它	是	这	正确的	方式	,	"	他	说	到	父亲	杰罗姆	,	这	天	我们	锯	他	那里

.

:
.

“这是正确的方法，”那天我们见到杰罗姆神父时，他对他说。

" ['əːsin] [lɪ'meɪtɜ, lɪ'meɪtrə][ɪz] [ded] .

"	Ursin	Lemaitre	is	dead	.
"	熊	勒梅特	是	死的	.

乌尔辛·勒梅特去世了。

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [hɪm; ɪm] .

I	have	buried	him	.
我	有	埋葬	他	.

我已经把他埋葬了。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [wɪl] .

He	left	a	will	.
他	左边	一个	将要	.

他留下了遗嘱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][ɪg'zekjətər] . "

I	am	his	executor	.	"
我	是	他的	遗嘱执行人	.	"

我是他的遗嘱执行人。

" [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	He	is	crazy	,	"	said	his	lawyer	brother	-	in	-	law	,	impatiently	.
"	他	是	疯狂的	,	"	说	他的	律师	兄弟	-	在	-	法律	,	不耐烦地	.

“他疯了，”他的律师姐夫不耐烦地说。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntər] - [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] , " - [iː] - [æz; əz] [kʌm] [æd] - .

"	On	the	contr	-	y	,	"	replied	the	little	priest	,	"	'	e	'	as	come	ad	hisse'f	.
"	在	这	控制	-	是	,	"	回复	这	小的	牧师	,	"	-	e	-	作为	来	广告	-	.

“在国家，”小牧师回答说，“他亲自来了。”

" [eɪ'vɑːˌrɪst] [spoʊk] .
" Evariste spoke .
" 埃瓦里斯特 辐 .

埃瓦里斯特开口说话了。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dʒiːn] .
" Look at his face , Jean .
" 看 在 他的 脸 , 让 .

“看看他的脸，吉恩。”

[men][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ]['kreɪzi] . "
Men with that kind of face are the last to go crazy . "
男人 和 那 种类 的 脸 是 这 最后的 到 去 疯狂的 . "

长着那种脸的男人最不容易发疯。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [pruːvd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tɜːniːz] ['ɑːbstɪnəsi] .
" You have not proved that , " replied Jean , with an attorney's obstinacy .
" 你 有 不是 已证实 那 , " 回复 让 , 和 一个 律师 固执 .

“你还没有证明这一点，”让带着律师般的固执回答道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
" You should
" 你 应该

你应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] .
have heard him talk the other day about that newspaper paragraph .
有 听到 他 讲话 这 其他 天 关于 那 报纸 段落 .

前几天听他谈起过那篇报纸文章。

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['əːsin] [lɪmeɪtɜ-z] [hed] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]
' I have taken Ursin Lemaitre's head ; I have it with me ; I claim the reward
- 我 有 已采取 熊 勒梅特的 头 ; 我 有 它 和 我 ; 我 宣称 这 报酬
,
,
,

“我已经拿到了乌尔辛·勒梅特的头颅；它就在我身边；我要领受赏金。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kə'mjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] . -
but I desire to commute it to citizenship . '
但 我 欲望 到 通勤 它 到 国籍 . -

但我希望将其转换为公民身份。

[hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] .
He is crazy .
他 是 疯狂的 .

他疯了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒiːn] ['tɔmpsn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Of course Jean Thompson did not believe what he said ; but he said it ,
" 的 课程 让 汤普森 做过 不是 相信 什么 他 说 ; 但 他 说 它 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“当然，琼·汤普森并不相信他说的话；但他确实说了，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ;

in	his	vexation	,	repeated	it	,	on	the	banquettes	and	at	the	clubs	;
在	他的	烦恼	,	重复	它	,	在	这	长椅	和	在	这	俱乐部	;

他恼怒之下，在宴会上和俱乐部里反复提起这件事；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ]['ru:mər] ,

and	presently	it	took	the	shape	of	a	sly	rumor	,
和	目前	它	采取	这	形状	的	一个	狡猾	谣言	,

很快，它就演变成了一个阴险的谣言。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['roʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sna:rld] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑ:p] - ['hæmpər] .

that	the	returned	rover	was	a	trifle	snarled	in	his	top	-	hamper	.
那	这	返回	探测车	曾是	一个	琐事	纠缠	在	他的	顶部	-	阻碍	.

归还的漫游者在他的上层篮子里有点乱。

[ðɪs] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntu:][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['meni] ['trɪviəl] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['mænər] ,

This	whisper	was	helped	into	circulation	by	many	trivial	eccentricities	of	manner	,
这	耳语	曾是	帮助	进入	循环	经过	许多	琐碎的	怪癖	的	方式	,

这种窃窃私语之所以能够流传开来，是因为许多琐碎的怪癖。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [ɪn] ['bɪznəs] .

and	by	the	unaccountable	oddness	of	some	of	his	transactions	in	business	.
和	经过	这	无法解释	怪异	的	一些	的	他的	交易	在	商业	.

以及他在商业交易中一些无法解释的怪异之处。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['lɔɪər] , [wʌn] [deɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

"	My	dear	sir	!	"	cried	his	astounded	lawyer	,	one	day	,	"	you	are	not	running	a
"	我的	亲爱的	先生	!	"	哭	他的	震惊	律师	,	一	天	,	"	你	是	不是	跑步	一个

['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ! "

charitable	institution	!	"
慈善	机构	!	"

“我的先生！”他那惊愕的律师有一天喊道，“您经营的根本不是慈善机构！”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [mə'sjɜ:r] - .

"	How	do	you	know	?	"	said	Monsieur	Vignevielle	.
"	如何	做	你	知道	?	"	说	先生	-	.

“你怎么知道的？”维涅维尔先生问道。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['si:st] .

There	the	conversation	ceased	.
那里	这	对话	停止	.

谈话就此结束。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [faʊnd] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ə'saɪləmz] [æt; ət] [wʌns] , " [æskt] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ,

"	Why	do	you	not	found	hospitals	and	asylums	at	once	,	"	asked	the	attorney	,
"	为什么	做	你	不是	成立	医院	和	精神病院	在	一次	,	"	问	这	律师	,

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

at	another	time	,
在	其他	时间	,

“为什么不立即建立医院和精神病院呢？”律师在另一次谈话中问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [læf] , " [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

with	a	vexed	laugh	,	"	and	get	the	credit	of	it	?
和	一个	烦恼	笑	,	"	和	得到	这	信用	的	它	?

他恼怒地笑了笑，“然后还想独揽功劳？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [end] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	And	make	the	end	worse	than	the	beginning	,	"	said	the	banker	,	with	a
"	和	制作	这	结尾	更糟	比	这	开始	,	"	说	这	银行家	,	和	一个

['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

gentle	smile	,
温和的	微笑	,

“而且会让结局比开头更糟，”银行家温和地笑着说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [desk] [ʌv; əv] [bʊks] .

turning	away	to	a	desk	of	books	.
转弯	离开	到	一个	桌子	的	图书	.

转身看向摆满书籍的桌子。

" [bɑː] ! " ['mʌtəd] [dʒiːn] ['tɔmpsn] .

"	Bah	!	"	muttered	Jean	Thompson	.
"	呸	!	"	低声说道	让	汤普森	.

“呸！”琼·汤普森低声说道。

[mə'sjɜːr] - [bɪ'treɪd] [wʌn] ['veri] [bæd] ['sɪmptəm] .

Monsieur	Vignevielle	betrayed	one	very	bad	symptom	.
先生	-	背叛	一	非常	坏的	症状	.

维涅维尔先生暴露了一个非常严重的症状。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

Wherever	he	went	he	seemed	looking	for	somebody	.
无论	他	去	他	似乎	寻找	为了	某人	.

他无论走到哪里，似乎都在寻找某个人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'septəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

It	may	have	been	perceptible	only	to	those	who	were	sufficiently	interested	in
它	可能	有	到过	可感知的	仅有的	到	那些	WHO	是	足够	感兴趣的	在

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ;

him	to	study	his	movements	;
他	到	学习	他的	移动	;

或许只有那些对他足够感兴趣、会研究他一举一动的人才能察觉到这一点；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

but	those	who	saw	it	once	saw	it	always	.
但	那些	WHO	锯	它	一次	锯	它	总是	.

但凡见过一次的人，就永远记得它了。

[hiː; hi] ['nevər] [pæst] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ɔːr] [geɪt] [bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

He	never	passed	an	open	door	or	gate	but	he	glanced	in	;	and	often	,
他	绝不	通过了	一个	打开	门	或者	门	但	他	瞥了一眼	在	;	和	经常	,

他从不错过任何敞开的门或栅栏，总是会往里瞥一眼；而且常常如此。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,

where	it	stood	but	slightly	ajar	,
在哪里	它	站立	但	轻微地	半开	,

它就那样立着，但微微敞开着。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] [keɪn] .

you	might	see	him	give	it	a	gentle	push	with	his	hand	or	cane	.
你	可能	看	他	给	它	一个	温和的	推	和	他的	手	或者	甘蔗	.

你可能会看到他用手或拐杖轻轻地推它一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələr] .

It	was	very	singular	.
它	曾是	非常	单数	.

这非常独特。

[hiː; hi] [wɔːkt] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [ˈæftər] [dɑːrk] .

He	walked	much	alone	after	dark	.
他	步行	很多	独自的	后	黑暗的	.

天黑后，他经常独自一人行走。

[ðə; ði] - ([gəˈrəutə] , [wiː; wi] [maɪt] [seɪ]) , [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [pərˈtɪkjələr]

The	guichinangoes	(	garroters	,	we	might	say	)	,	at	those	times	the	city's	particular
这	-	(	绞刑架	,	我们	可能	说	)	,	在	那些	时代	这	城市的	特别的

[ˈterər] [baɪ] [naɪt] ,

terror	by	night	,
恐怖	经过	夜晚	,

那些绞刑手（我们可以称他们为绞刑犯），在那个时期，是这座城市夜间特别恐怖的根源。

[ˈnevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

never	crossed	his	path	.
绝不	交叉	他的	小路	.

从未与他相遇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [fɔːr; fər] [huːm] [ˈdeɪndʒər] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [stænd] [əˈsaɪd] .

He	was	one	of	those	men	for	whom	danger	appears	to	stand	aside	.
他	曾是	一	的	那些	男人	为了	谁	危险	出现	到	站立	旁边	.

他是那种似乎能将危险拒之门外的人。

[wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmər] [naɪt] , [wen] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [hʌʃt] [ɪn] [ˈekstəsi] ,

One	beautiful	summer	night	,	when	all	nature	seemed	hushed	in	ecstasy	,
一	美丽的	夏天	夜晚	,	什么时候	全部	自然	似乎	静静地	在	狂喜	,

在一个美丽的夏夜，大自然仿佛沉浸在狂喜之中，一片静谧。

[ðə; ði] [læst] [blʌʃ] [gɔːn] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈpɑːrtɪŋ] , [məˈsjɜːr]

the	last	blush	gone	that	told	of	the	sun's	parting	,	Monsieur
这	最后的	脸红	已消失	那	讲述	的	这	太阳的	离别	,	先生

最后一抹红晕消退了，那是太阳西沉的征兆，先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

- , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kənˈtemplətɪv] ,

Vignevielle	,	in	the	course	of	one	of	those	contemplative	,
-	,	在	这	课程	的	一	的	那些	沉思的	,

维涅维尔在一次沉思中，

[ʌnkəmˈpænjənd] [wɔːks] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [tuː; tə] [teɪk] ,

uncompanioned	walks	which	it	was	his	habit	to	take	,
单身	散步	哪个	它	曾是	他的	习惯	到	拿	,

他习惯独自散步。

[keɪm] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [rɔiˈæl] ,

came	slowly	along	the	more	open	portion	of	the	Rue	Royale	,
来了	缓慢地	沿着	这	更多的	打开	部分	的	这	后悔	皇家	,

沿着皇家街较为开阔的路段缓缓前行，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɔːft] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

with	a	step	which	was	soft	without	intention	,
和	一个	步	哪个	曾是	柔软的	没有	意图	,

迈着轻柔而无意的步伐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德尔菲娜夫人(Madame Delphine)
第3/5页

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] [keɪn] ['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

occasionally	touching	the	end	of	his	stout	cane	gently	to	the	ground	and
偶尔	接触	这	结尾	的	他的	肥硕	甘蔗	轻轻地	到	这	地面	和

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

looking	upward	among	his	old	acquaintances	,
寻找	向上	之中	他的	老的	熟人	,

他偶尔会用粗壮的手杖末端轻轻触碰地面，然后抬头环顾四周，看看那些老熟人。

[ðə; ði][stɑ:rz] .

the	stars	.
这	明星	.

星星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌðərn] [naɪts] ['ʌndər] [hu:z] [spel] [ɔ:l][ðə; ði] [stɜ:n] ['enədʒiz]

It	was	one	of	those	southern	nights	under	whose	spell	all	the	sterner	energies
它	曾是	一	的	那些	南部	夜晚	在下面	谁	拼写	全部	这	更严厉	能量

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [kloʊk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn] ['bɪvuæk] ,

of	the	mind	cloak	themselves	and	lie	down	in	bivouac	,
的	这	头脑	披风	他们自己	和	说谎	向下	在	露营	,

那是一个典型的南方夜晚，在这样的夜晚，所有严肃的思绪都仿佛被施了魔法般消散，沉入梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['kænɑ:t] [sli:p] , [slɪp][ðer; ðər] ['fetərz]

and	the	fancy	and	the	imagination	,	that	cannot	sleep	,	slip	their	fetters
和	这	想要	和	这	想像力	,	那	不能	睡觉	,	滑	他们的	镣铐

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

and	escape	,
和	逃脱	,

而那些无法入眠的幻想和想象力，挣脱了束缚，得以逃脱。

['bekənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['evri] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [swi:t] - [smelɪŋ] [tri:] ,

beckoned	away	from	behind	every	flowering	bush	and	sweet	-	smelling	tree	,
招手	离开	从	在后面	每一个	开花	衬套	和	甜的	-	闻起来	树	,

[ænd; ənd] ['evri] [stretʃ] [ʌv; əv] ['loʊnli] ,

and	every	stretch	of	lonely	,
和	每一个	拉紧	的	孤独	,

从每一丛盛开的灌木和每一棵散发着甜香的树木后面，以及每一段寂寞的路程中，都向我发出召唤。

[hæf] - ['laɪtɪd] [wɔ:k] , [baɪ][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['poʊətri] .

half	-	lighted	walk	,	by	the	genius	of	poetry	.
一半	-	照明	走	,	经过	这	天才	的	诗	.

半明半暗的漫步，出自诗歌的天才。

[ðə; ði] [er] [stɜ:rd] ['sɔ:ftli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] ,

The	air	stirred	softly	now	and	then	,	and	was	still	again	,
这	空气	搅拌	轻轻	现在	和	然后	,	和	曾是	仍然	再次	,

空气不时轻微地流动，然后又恢复了平静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bri:zɪz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spektənt] ['pɪnjənz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:r] ,

as	if	the	breezes	lifted	their	expectant	pinions	and	lowered	them	once	more	,
作为	如果	这	微风	抬起	他们的	怀孕	小齿轮	和	降低	他们	一次	更多的	,

仿佛微风抬起它们充满期待的翅膀，又将它们放下来。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [roʊdz]

awaiting	the	rising	of	the	moon	in	a	silence	which	fell	upon	the	fields	,	the	roads
等待中	这	上升	的	这	月亮	在	一个	沉默	哪个	跌倒	之上	这	字段	,	这	道路

,

,

,

静静地等待月亮升起，寂静笼罩着田野和道路。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈbɜːrbən] [ænd; ənd] [hæf] - [səˈbɜːrbən] [striːts] , [laɪk]

the	gardens	,	the	walls	,	and	the	suburban	and	half	-	suburban	streets	,	like
这	花园	,	这	墙壁	,	和	这	郊区	和	一半	-	郊区	街道	,	喜欢

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ˈwɜːrʃɪp] .

a	pause	in	worship	.
一个	暂停	在	崇拜	.

花园、围墙以及郊区和半郊区的街道，就像一次短暂的礼拜。

[ænd; ənd] [əˈnɑːn] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

And	anon	she	rose	.
和	匿名	她	玫瑰	.

随后她便起身了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[məˈsjɜːr] - [steps] [wɜːr; wər] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsentrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Monsieur	Vignevielle's	steps	were	bent	toward	the	more	central	part	of	the	town	,
先生	-	步骤	是	弯曲	朝向	这	更多的	中央	部分	的	这	镇	,

维涅维尔先生的脚步朝着镇中心的方向走去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [haɪ] , [kloʊz] , [bɔːrd] - [fens] , [ɑːn] [ðə; ði]

and	he	was	presently	passing	along	a	high	,	close	,	board	-	fence	,	on	the
和	他	曾是	目前	通过	沿着	一个	高的	,	关闭	,	木板	-	栅栏	,	在	这

[raɪt] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

right	-	hand	side	of	the	way	,
正确的	-	手	边	的	这	方式	,

他当时正沿着道路右侧一道高而密的木板围栏行进。

[wen] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ɪnˈkloʊʒər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈhed] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [baʊz] [ʌv; əv]

when	,	just	within	this	inclosure	,	and	almost	overhead	,	in	the	dark	boughs	of
什么时候	,	只是	之内	这	附件	,	和	几乎	开销	,	在	这	黑暗的	树枝	的

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈɔrɪndʒ] - [triː] ,

a	large	orange	-	tree	,
一个	大的	橙子	-	树	,

就在这片围墙之内，几乎就在头顶上方，在一棵大橘树的浓密枝叶间，

[ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [loʊ] [fluːt] - [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - [naɪt] [sɔːŋ] .

a	mocking	-	bird	began	the	first	low	flute	-	notes	of	his	all	-	night	song	.
一个	嘲讽	-	鸟	开始	这	第一的	低的	长笛	-	笔记	的	他的	全部	-	夜晚	歌曲	.

一只嘲鸫开始了它彻夜歌唱的第一个低沉的笛音。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔːŋstər] [ðæt] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [-]

It	may	have	been	only	the	nearness	of	the	songster	that	attracted	the	passer's
它	可能	有	到过	仅有的	这	接近	的	这	歌手	那	吸引	这	传球手的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

或许只是因为歌者离得近才引起了路人的注意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

but	he	paused	and	looked	up	.
但	他	暂停	和	看起来	向上	.

但他停顿了一下，抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ,

And	then	he	remarked	something	more	,
和	然后	他	评论	某物	更多的	,

然后他又说了些什么，

— [ðæt] [ðə; ði] [er] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]

—	that	the	air	where	he	had	stopped	was	filled	with	the	overpowering
—	那	这	空气	在哪里	他	有	停止	曾是	已填	和	这	压倒性的

[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈdʒæzmɪn] .

sweetness	of	the	night	-	jasmine	.
甜味	的	这	夜晚	-	茉莉花	.

——他停下的地方，空气中弥漫着夜茉莉浓郁的甜香。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ; [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [fens] .

He	looked	around	;	it	could	only	be	inside	the	fence	.
他	看起来	大约	;	它	可以	仅有的	是	里面	这	栅栏	.

他环顾四周；那东西只能在围栏里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [dʒʌst][ðer; ðər] .

There	was	a	gate	just	there	.
那里	曾是	一个	门	只是	那里	.

那里原本有个门。

[wʊd] [hiː; hi] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːnt][wʌz; wəz] ?

Would	he	push	it	,	as	his	wont	was	?
会	他	推	它	,	作为	他的	惯于	曾是	?

他会像往常一样强行推进吗?

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [tɜːrf] ,

The	grass	was	growing	about	it	in	a	thick	turf	,
这	草	曾是	生长	关于	它	在	一个	厚的	草皮	,

它周围长满了厚厚的草皮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

as	though	the	entrance	had	not	been	used	for	years	.
作为	尽管	这	入口	有	不是	到过	用过的	为了	年	.

仿佛这个入口已经多年无人使用。

[æn; ən][ˈaɪərn][ˈsteɪp(ə)l] [klɑːspt] [ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪt] -

An	iron	staple	clasped	the	cross	-	bar	,	and	was	driven	deep	into	the	gate	-
一个	铁	主食	紧握	这	叉	-	酒吧	,	和	曾是	驱动	深的	进入	这	门	-

[poʊst] .

post	.
邮政	.

一根铁钉牢牢地钉在横杆上，深深地钉入了门柱里。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæksmɪθɪŋ] [ˈbɪznəs] — [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ]

But	now	an	eye	that	had	been	in	the	blacksmithing	business	—	an	eye	which
但	现在	一个	眼睛	那	有	到过	在	这	铁匠	商业	—	一个	眼睛	哪个

[hæd; həd][ˈleɪtər] [rɪˈsiːvd] [haɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈfɑːsnɪŋz] — [fel]

had	later	received	high	training	as	an	eye	for	fastenings	—	fell
有	之后	已收到	高的	训练	作为	一个	眼睛	为了	紧固件	—	跌倒

但现在，一只曾从事铁匠工作的眼睛——一只后来接受过高级训练，成为紧固件专家的眼睛——失明了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ə'pɑːn] [ðæt] ['steɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]

upon	that	staple	,	and	saw	at	a	glance	that	the	wood	had	shrunk	from
之上	那	主食	,	和	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	木头	有	缩小	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把钉子钉在木头上，一眼就看到木头已经从钉子上缩回去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts][hoʊld] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .

and	it	had	sprung	from	its	hold	,	though	without	falling	out	.
和	它	有	弹簧	从	它是	抓住	,	尽管	没有	坠落	出去	.

它挣脱了束缚，但并没有掉下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæbɪt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ; [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr] ;

The	strange	habit	asserted	itself	;	he	laid	his	large	hand	upon	the	cross	-	bar	;
这	奇怪的	习惯	断言	本身	;	他	铺设	他的	大的	手	之上	这	叉	-	酒吧	;

这个奇怪的习惯又出现了；他把大手放在横梁上；

[ðə; ði][tɜːrf][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [geɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

the	turf	at	the	base	yielded	,	and	the	tall	gate	was	drawn	partly	open	.
这	草皮	在	这	根据	产生	,	和	这	高的	门	曾是	绘制	部分	打开	.

底部的草皮松动了，高大的大门被拉开了一条缝。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen'evər] [hiː; hi] [druː] [ɔːr] [pʊʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr]

At	that	moment	,	as	at	the	moment	whenever	he	drew	or	pushed	a	door	or
在	那	片刻	,	作为	在	这	片刻	每当	他	画	或者	推动	一个	门	或者

[geɪt] ,

gate	,
门	,

就在那一刻，就像每当他拉开或推开门或大门的那一刻一样，

[ɔːr] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ,

or	looked	in	at	a	window	,	he	was	thinking	of	one	,
或者	看起来	在	在	一个	窗户	,	他	曾是	思维	的	一	,

或者他望着窗外，想着某个人。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]

the	image	of	whose	face	and	form	had	never	left	his	inner	vision	since	the
这	图像	的	谁	脸	和	形式	有	绝不	左边	他的	内	想象	自从	这

[deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [pæθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]

day	it	had	met	him	in	his	life's	path	and	turned	him	face	about	from
天	它	有	遇见	他	在	他的	生活的	小路	和	转向	他	脸	关于	从

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

the	way	of	destruction	.
这	方式	的	破坏	.

自从那天在人生的道路上与他相遇，使他从毁灭的道路上回头，那个人的面容和身形就从未离开过他的内心世界。

[ðə; ði][bɜːrd] ['siːst] .

The	bird	ceased	.
这	鸟	停止	.

鸟儿停止了鸣叫。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	cause	of	the	interruption	,	standing	within	the	opening	,	saw	before	him	,
这	原因	的	这	中断	,	常设	之内	这	开幕	,	锯	前	他	,

造成打断的原因，就站在开口处，看到眼前的一切：

[mʌtʃ] [əb'skjuəd][baɪ][ɪts] [oʊn] ['nuːmərəs] ['ʃæˌdoʊz] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [ɪl] - [kept] , ['meni] - ['flaʊərd]

much	obscured	by	its	own	numerous	shadows	,	a	broad	,	ill	-	kept	,	many	-	flowered
很多	模糊不清	经过	它是	自己的	很多的	阴影	,	一个	广阔	,	患病的	-	保留	,	许多	-	开花的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

花园宽阔，但疏于打理，繁花似锦，却被自身众多的阴影遮蔽得十分模糊。

[ə'mʌŋ] [huːz] [ʌn'trɪmd] [roʊz] - [triːz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ɪts]

among	whose	untrimmed	rose	-	trees	and	tangled	vines	,	and	often	,	also	,	in	its
之中	谁	未修剪的	玫瑰	-	树木	和	纠缠不清	藤蔓	,	和	经常	,	还	,	在	它是

[oʊld] [wɔːks] [ʌv; əv] ['paʊndɪd] [ʃel] ,

old	walks	of	pounded	shell	,
老的	散步	的	猛击	壳	,

在它那未经修剪的玫瑰树和缠绕的藤蔓之间，以及常常在它那古老的贝壳铺成的步道上，

[ðə; ði]['koʊˌkoʊ] - [græs] [ænd; ənd][kræb] - [græs] [hæd; həd] [spred] ['raɪətəsli] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [wiːdz]

the	coco	-	grass	and	crab	-	grass	had	spread	riotously	,	and	sturdy	weeds
这	椰子	-	草	和	螃蟹	-	草	有	传播	骚乱地	,	和	结实的	杂草

[stʊd] [ʌp] [ɪn] [bluːm] .

stood	up	in	bloom	.
站立	向上	在	盛开	.

椰子草和马唐草肆意蔓延，顽强的杂草也竞相绽放。

[hiː; hi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	stepped	in	and	drew	the	gate	to	after	him	.
他	步	在	和	画	这	门	到	后	他	.

他走了进去，然后把大门拉上了。

[ðer; ðər] , ['veri] [nɪr] [baɪ] ,

There	,	very	near	by	,
那里	,	非常	靠近	经过	,

就在那里，就在附近，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] , [huːz] ['rævɪʃɪŋ] ['oʊdər][hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] .

was	the	clump	of	jasmine	,	whose	ravishing	odor	had	tempted	him	.
曾是	这	丛	的	茉莉花	,	谁	迷人的	气味	有	受诱惑	他	.

是那丛茉莉花，它那迷人的香气诱惑了他。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['muːnlɪt] [pæθ] ,

It	stood	just	beyond	a	brightly	moonlit	path	,
它	站立	只是	超过	一个	明亮地	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	小路	,

它就位于一条月光皎洁的小路尽头，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə]

which	turned	from	him	in	a	curve	toward	the	residence	,	a	little	distance	to
哪个	转向	从	他	在	一个	曲线	朝向	这	住宅	,	一个	小的	距离	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

这条路从他那里拐了个弯，朝着右侧不远处的住所方向延伸。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [vjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ə; eɪ] [dɔːr]

and	escaped	the	view	at	a	point	where	it	seemed	more	than	likely	a	door
和	逃脱	这	看法	在	一个	观点	在哪里	它	似乎	更多的	比	可能	一个	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] ['oʊpən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	house	might	open	upon	it	.
的	这	房子	可能	打开	之上	它	.

然后他躲开了视线，当时感觉房子里的门随时都可能向他敞开。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] , [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðæt] [kɜːrv] ,

While	he	still	looked	,	there	fell	upon	his	ear	,	from	around	that	curve	,
尽管	他	仍然	看起来	,	那里	跌倒	之上	他的	耳朵	,	从	大约	那	曲线	,

他还看着的时候，有什么东西从那个弯道后面落在了他的耳朵上。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['ʃɛlz] , — [wʌn]['oʊnli] ,

a	light	footstep	on	the	broken	shells	,	—	one	only	,
一个	光	脚步	在	这	破碎的	贝壳	,	—	一	仅有的	,

破碎的贝壳上轻轻地响起一声脚步声——只有一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stɪl] [ə'gen] .

and	then	all	was	for	a	moment	still	again	.
和	然后	全部	曾是	为了	一个	片刻	仍然	再次	.

然后，一切又恢复了片刻的平静。

[hæd; həd][hiː; hi] [mɪ'steɪkən] ?

Had	he	mistaken	?
有	他	错误	?

他弄错了吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [klɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['nɪrər] [baɪ] , [ə; eɪ] [peɪl] [glɪmps] [ʌv; əv] [roʊbz] [keɪm]

The	same	soft	click	was	repeated	nearer	by	,	a	pale	glimpse	of	robes	came
这	相同的	柔软的	点击	曾是	重复	更近	经过	,	一个	苍白	一瞥	的	长袍	来了

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ,

through	the	tangle	,
通过	这	纠纷	,

更近的地方再次传来同样的轻柔咔哒声，透过缠绕的布料，隐约可见一袭淡淡的长袍。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪnli] [tuː; tə] [vjuː] , [ə'pɪrd] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ][fɔːrm] —

and	then	,	plainly	to	view	,	appeared	an	outline	—	a	presence	—	a	form	—
和	然后	,	显然	到	看法	,	出现	一个	大纲	—	一个	在场	—	一个	形式	—

[ə; eɪ]['spɪrɪt] — [ə; eɪ][gɜːrl] !

a	spirit	—	a	girl	!
一个	精神	—	一个	女孩	!

然后，清晰可见地出现了一个轮廓——一个存在——一个形状——一个灵魂——一个女孩!

[frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə]['ɪnstep] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['sɪnθiə] .

From	throat	to	instep	she	was	as	white	as	Cynthia	.
从	喉	到	脚背	她	曾是	作为	白色的	作为	辛西娅	.

从喉咙到脚背，她都像辛西娅一样白皙。

['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , ['slendər] , [laɪð] , [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] ['roʊlɪŋ] [ɪn][dɑːrk]

Something	above	the	medium	height	,	slender	,	lithe	,	her	abundant	hair	rolling	in	dark
某物	多于	这	中等的	高度	,	苗条	,	轻盈	,	她	丰富	头发	滚动	在	黑暗的

,

,

,

她身材中等偏上，苗条轻盈，一头浓密的黑发卷曲着。

[rɪtʃ] [weɪvz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kraʊn] ,

rich	waves	back	from	her	brows	and	down	from	her	crown	,
富有的	波浪	后退	从	她	眉毛	和	向下	从	她	王冠	,

她浓密的波浪卷发从眉间垂落，从头顶倾泻而下。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [tuː] ['hevi] [plæts] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] , ['brɔːdli] [gɜːrt] [weɪst] [ænd; ənd] [fʊl]

and	falling	in	two	heavy	plaits	beyond	her	round	,	broadly	girt	waist	and	full
和	坠落	在	二	重的	辫子	超过	她	圆形的	,	总体而言	束	腰部	和	满的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

to	her	knees	,
到	她	膝盖	,

两条厚重的辫子垂在她圆润丰满的腰间，一直垂到膝盖。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['lɑːks] ['ediɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , —

a	few	escaping	locks	eddying	lightly	on	her	graceful	neck	and	her	temples	,	—
一个	很少	逃脱	锁	涡流	轻轻	在	她	优美	脖子	和	她	寺庙	,	—

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

几缕散落的发丝轻轻拂过她优雅的脖颈和太阳穴，——还有她的手臂，

[hæf] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] [mɪst]

half	hid	in	a	snowy	mist
一半	隐藏	在	一个	下雪的	薄雾

半隐于雪雾之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ʌv; əv] [sliːv] , [let] [daʊn] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [skəːts] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːi] [tʌtʃ]

of	sleeve	,	let	down	to	guide	her	spotless	skirts	free	from	the	dewy	touch
的	袖子	,	让	向下	到	指导	她	一尘不染	裙子	自由的	从	这	露水	触碰

[ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

of	the	grass	,
的	这	草	,

袖子放下，让她的洁白裙摆免受草地露水的沾染。

— [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] !

—	straight	down	the	path	she	came	!
—	直的	向下	这	小路	她	来了	!

——径直沿着她来时的路走下去!

[wɪl] [ʃiː; ʃi][stɑːp] ?

Will	she	stop	?
将要	她	停止	?

她会停下来吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][tɜːrn] [ə'saɪd] ?

Will	she	turn	aside	?
将要	她	转动	旁边	?

她会转身离开吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ɪ'spaɪ][ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ,

Will	she	espy	the	dark	form	in	the	deep	shade	of	the	orange	,	and	,
将要	她	间谍	这	黑暗的	形式	在	这	深的	阴影	的	这	橙子	,	和	,

她能否在橘色的深荫中发现那道黑色的身影?

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] , [wiːl] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ?

with	one	piercing	scream	,	wheel	and	vanish	?
和	一	冲孔	尖叫	,	车轮	和	消失	?

随着一声刺耳的尖叫，转身消失?

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [nɪr] .

She	draws	near	.
她	平局	靠近	.

她走近了。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃɪz] [ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	approaches	the	jasmine	;	she	raises	her	arms	,
她	方法	这	茉莉花	;	她	提高	她	武器	,

她走向茉莉花；她举起双臂，

[ðə; ði] [sliːvz] [ˈfɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈveɪpər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ; [ˈraɪzɪz][əˈpɑːn][ˈtɪptoʊ] , [ænd; ənd]

the	sleeves	falling	like	a	vapor	down	to	the	shoulders	;	rises	upon	tiptoe	,	and
这	袖子	坠落	喜欢	一个	汽	向下	到	这	肩膀	;	上升	之上	脚尖	,	和

[plʌks] [ə; eɪ] [spreɪ] .

plucks	a	spray	.
摘取	一个	喷	.

袖子像雾气一样飘落到肩膀；踮起脚尖，拂过一缕阳光。

[oʊ] [ˈmeməri] !

O	Memory	!
哦	记忆	!

哦，记忆！

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kwest] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːnəsi] ?

Is	this	his	quest	,	or	is	it	lunacy	?
是	这	他的	寻求	,	或者	是	它	疯狂	?

这是他的追求，还是他的疯狂之举?

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmz] [tuː; tə][em] . - [ðə; ði] [ʌnˈstedi] [siː] ,

The	ground	seems	to	M	.	Vignevielle	the	unsteady	sea	,
这	地面	似乎	到	M	.	-	这	不稳定	海	,

在维涅维尔先生看来，大地就像波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][stænd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [dek] .

and	he	to	stand	once	more	on	a	deck	.
和	他	到	站立	一次	更多的	在	一个	甲板	.

他再次站在甲板上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] ,

As	she	is	now	,	if	she	but	turn	toward	the	orange	,
作为	她	是	现在	,	如果	她	但	转动	朝向	这	橙子	,

她现在这样，只要转向那橘子，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	whole	glory	of	the	moon	will	shine	upon	her	face	.
这	所有的	荣耀	的	这	月亮	将要	闪耀	之上	她	脸	.

月光将完全照耀在她的脸上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stændz] [stɪl] ; [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] .

His	heart	stands	still	;	he	is	waiting	for	her	to	do	that	.
他的	心	站立	仍然	;	他	是	等待	为了	她	到	做	那	.

他的心跳停止了；他正等着她那样做。

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ʌp] [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	reaches	up	again	;	this	time	a	bunch	for	her	mother	.
她	到达	向上	再次	;	这	时间	一个	束	为了	她	母亲	.

她再次伸手去拿，这次是给她妈妈的一把。

[ðæt] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] !

That	neck	and	throat	!
那	脖子	和	喉	!

那脖子和喉咙！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənz] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

Now	she	fastens	a	spray	in	her	hair	.
现在	她	扣	一个	喷	在	她	头发	.

现在她往头发上喷了点喷雾。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd]['kænɑːt] [wɪð'hoʊld] ; [hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː] [sɔːŋ] — [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] — [ʃiː; ʃi][tɜːrnz]

The	mocking	-	bird	cannot	withhold	;	he	breaks	into	song	—	she	turns	—	she	turns
这	嘲讽	-	鸟	不能	扣压	;	他	休息	进入	歌曲	—	她	转弯	—	她	转弯

[hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

her	face	—	it	is	she	,	it	is	she	!
她	脸	—	它	是	她	,	它	是	她	!

嘲鸫忍不住了；它放声歌唱——她转过身——她转过脸——是她，是她！

['mædəm] [dɛl'fiːnz] ['dɔːtər] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Madame	Delphine's	daughter	is	the	girl	he	met	on	the	ship	.
夫人	德尔菲娜的	女儿	是	这	女孩	他	遇见	在	这	船	.

德尔菲娜夫人的女儿就是他在船上遇到的那个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	just	passing	seventeen	—	that	beautiful	year	when	the	heart	of	the
她	曾是	只是	通过	十七	—	那	美丽的	年	什么时候	这	心	的	这

['meɪd(ə)n] [stɪl] [biːts] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [də'mɪnjən] ,

maiden	still	beats	quickly	with	the	surprise	of	her	new	dominion	,
少女	仍然	节拍	迅速地	和	这	惊喜	的	她	新的	统治权	,

她刚过十七岁——那是一个美好的年纪，少女的心跳依然因为对新领域的惊喜而加速。

[waɪl] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [hɜːr; hər] [braʊ] [ək'septs] [ðə; ði]['hoʊli] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

while	with	gentle	dignity	her	brow	accepts	the	holy	coronation	of	womanhood	.
尽管	和	温和的	尊严	她	眉头	接受	这	圣	加冕礼	的	女性	.

她以温柔的尊严接受了女性神圣的加冕。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['luːsli] [baʊnd] [her] [wɜːr; wər] [fer] [wɪ'ðaʊt]

The	forehead	and	temples	beneath	her	loosely	bound	hair	were	fair	without
这	前额	和	寺庙	下面	她	松散地	边界	头发	是	公平的	没有

['peɪlnəs] , [ænd; ənd] [miːk] [wɪ'ðaʊt] ['læŋgər] .

paleness	,	and	meek	without	languor	.
苍白	,	和	温顺	没有	倦怠	.

她松散束起的头发下，额头和太阳穴肤色白皙而不苍白，温顺而不憔悴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sɔːft] , ['læklʌstər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ; [noʊ] ['rʌdinəs] [ʌv; əv]['kɔːrəl] , [noʊ]

She	had	the	soft	,	lacklustre	beauty	of	the	South	;	no	ruddiness	of	coral	,	no
她	有	这	柔软的	,	黯然失色	美丽	的	这	南	;	不	红润	的	珊瑚	,	不

['wæksn] [waɪt] ,

waxen	white	,
蜡质	白色的	,

她有着南方人那种柔和而黯淡的美；没有珊瑚般的红润，也没有蜡白的光泽。

[noʊ] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ʃel] ; [noʊ] ['hev(ə)nli] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [glæns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd] ,

no	pink	of	shell	;	no	heavenly	blue	in	the	glance	;	but	a	face	that	seemed	,
不	粉色的	的	壳	;	不	天上	蓝色的	在	这	瞥一眼	;	但	一个	脸	那	似乎	,

没有贝壳般的粉红色；眼神中没有天蓝色；但那张脸似乎，

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['tendər] [ə'kʌmpənimənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [braʊn] ,

in	all	its	other	beauties	,	only	a	tender	accompaniment	for	the	large	,	brown	,
在	全部	它是	其他	美女	,	仅有的	一个	投标	伴奏	为了	这	大的	,	棕色的	,

['meltɪŋ] [aɪz] ,

melting	eyes	,
融化	眼睛	,

在它所有其他的美丽之中，只有那双又大又棕、令人心醉神迷的眼睛才能与之相衬。

[wer] [ðə; ði] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - ['neɪtʃər] ['miŋgld] ['driːmɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['mistəriz]

where	the	openness	of	child	-	nature	mingled	dreamily	with	the	sweet	mysteries
在哪里	这	开放性	的	孩子	-	自然	混合	梦幻般地	和	这	甜的	谜团

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [θɔːt] .

of	maiden	thought	.
的	少女	想法	.

孩童般的纯真天性与少女般甜蜜神秘的思绪梦幻般地交织在一起。

[wiː; wi] [seɪ] [noʊ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ʃel] [ɑːn] [feɪs] [ɔːr] [θroʊt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

We	say	no	color	of	shell	on	face	or	throat	;	but	this	was	no	deficiency	,
我们	说	不	颜色	的	壳	在	脸	或者	喉	;	但	这	曾是	不	不足	,

我们说脸部或喉部没有贝壳的颜色；但这并不是缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] , [træns'pærənt] [tɪnt] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['aɪvəri] .

that	which	took	its	place	being	the	warm	,	transparent	tint	of	sculptured	ivory	.
那	哪个	采取	它是	地方	存在	这	温暖的	,	透明的	着色	的	雕塑	象牙	.

取而代之的是雕塑象牙温暖透明的色调。

[ðɪs] [saɪd] [dɔːr] - [wei] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm] ['mædəm] [dɛl'fiːnz] [haʊs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gɑːrdn]

This	side	door	-	way	which	led	from	Madame	Delphine's	house	into	her	garden
这	边	门	-	方式	哪个	引领	从	夫人	德尔菲娜的	房子	进入	她	花园

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] ['pɑːrtli][baɪ][æn; ən][oʊld] ['remnənt] [ʌv; əv][vaɪn] - ['kʌvərd] ['lætɪs] ,

was	overarched	partly	by	an	old	remnant	of	vine	-	covered	lattice	,
曾是	覆盖	部分	经过	一个	老的	剩	的	藤	-	涵盖	格子	,

从德尔菲娜夫人的房子通往花园的这扇侧门，部分上方覆盖着古老的、爬满藤蔓的格子架残迹。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ə; eɪ] [kreɪp] - ['mɜːrtl] , [ə'genst] [huːz] [smɔːl] , ['pɑːlɪʃt] [trʌŋk] [liːnd] [ə; eɪ]

and	partly	by	a	crape	-	myrtle	,	against	whose	small	,	polished	trunk	leaned	a
和	部分	经过	一个	黑纱	-	桃金娘	,	反对	谁	小的	,	抛光	树干	倾斜	一个

['rʌstɪk] [siːt] .

rustic	seat	.
乡村	座位	.

一部分靠在紫薇树上，一棵小巧光滑的树干上倚着一张简朴的座椅。

[hɪr] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪt] [wen] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [wɜːr; wər] ['bɑːmi]

Here	Madame	Delphine	and	Olive	loved	to	sit	when	the	twilights	were	balmy
这里	夫人	德尔菲娜	和	橄榄	喜爱	到	坐	什么时候	这	黄昏	是	芳香

[ɔːr] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] .

or	the	moon	was	bright	.
或者	这	月亮	曾是	明亮的	.

德尔菲娜夫人和奥利芙喜欢在黄昏时分或月光皎洁的时候坐在这里。

" [ʃɛ'riː] , " [sed] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [driːm]

"	Chérie	,	"	said	Madame	Delphine	on	one	of	these	evenings	,	"	why	do	you	dream
"	亲爱的	,	"	说	夫人	德尔菲娜	在	一	的	这些	晚上	,	"	为什么	做	你	梦

[soʊ] [mʌtʃ] ?

so	much	?
所以	很多	?

“亲爱的，”德尔菲娜夫人在一个夜晚说道，“你为什么总是做梦呢？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['pætwɑː] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

"	She	spoke	in	the	patois	most	natural	to	her	,	and	which	her	daughter
"	她	辐	在	这	方言	最多	自然的	到	她	,	和	哪个	她	女儿

[hæd; həd] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] .

had	easily	learned	.
有	容易地	学习	.

“她用她最自然的方言说话，她的女儿也很容易学会这种方言。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The	girl	turned	her	face	to	her	mother	,	and	smiled	,
这	女孩	转向	她	脸	到	她	母亲	,	和	微笑	,

女孩转过脸看向母亲，笑了。

[ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [læp] ,

then	dropped	her	glance	to	the	hands	in	her	own	lap	,
然后	掉落	她	瞥一眼	到	这	双手	在	她	自己的	膝	,

然后她垂下目光，看向放在自己膝盖上的双手。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɪstləsli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪbən] .

which	were	listlessly	handling	the	end	of	a	ribbon	.
哪个	是	百无聊赖地	处理	这	结尾	的	一个	丝带	.

它们无精打采地摆弄着丝带的末端。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [fɑːnd] [sə'lɪsɪtuːd] .

The	mother	looked	at	her	with	fond	solicitude	.
这	母亲	看起来	在	她	和	喜爱	关怀	.

母亲满怀宠溺地看着她。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] [ə'gen] ;

Her	dress	was	white	again	;
她	裙子	曾是	白色的	再次	;

她的裙子又变回了白色；

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [sɪns] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] - [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

this	was	but	one	night	since	that	in	which	Monsieur	Vignevielle	had	seen	her
这	曾是	但	一	夜晚	自从	那	在	哪个	先生	-	有	已见	她

[æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv] [naɪt] - ['dʒæzmɪn] .

at	the	bush	of	night	-	jasmine	.
在	这	衬套	的	夜晚	-	茉莉花	.

距离维涅维尔先生在夜茉莉丛中见到她仅仅过去了一晚。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

He	had	not	been
他	有	不是	到过

他并非

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

discovered	,	but	had	gone	away	,	shutting	the	gate	,	and	leaving	it	as
发现	,	但	有	已消失	离开	,	关闭	这	门	,	和	离开	它	作为

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	had	found	it	.
他	有	成立	它	.

他发现了，但已经离开，关上了大门，把一切恢复了原样。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] .

Her	head	was	uncovered	.
她	头	曾是	裸露	.

她的头上没有戴帽子。

[ɪts]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['mæsɪz] , [kwaɪt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [hʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ə'pɑ:n]

Its	plaited	masses	,	quite	black	in	the	moonlight	,	hung	down	and	coiled	upon
它是	编织	群众	,	相当	黑色的	在	这	月光	,	悬挂	向下	和	卷曲	之上

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

在月光下，它那交织成团的毛发显得漆黑一片，垂挂在长凳上盘绕成一团。

[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

在她身边。

[hɜ:r; hər] [tʃeɪst] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ri'vaivd] ['klæsɪk] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

Her	chaste	drapery	was	of	that	revived	classic	order	which	the	world	of	fashion
她	贞洁	布料	曾是	的	那	复活	经典的	命令	哪个	这	世界	的	时尚

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'su:m] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] - [leɪs]

was	again	laying	aside	to	re	-	assume	the	mediæval	bondage	of	the	stay	-	lace
曾是	再次	躺下	旁边	到	关于	-	认为	这	中世纪	束缚	的	这	停留	-	蕾丝

;

;

;

她那端庄的衣着属于复兴的古典风格，而时尚界却再次抛弃了这种风格，重新拾起了中世纪束腰蕾丝的束缚；

[fɔ:r; fər] [nu:] [ɔ:'liənz] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] ,

for	New	Orleans	was	behind	the	fashionable	world	,
为了	新的	奥尔良	曾是	在后面	这	时髦	世界	,

因为新奥尔良在时尚界落后了。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd] [nu:] [ɔ:'liənz] .

and	Madame	Delphine	and	her	daughter	were	behind	New	Orleans	.
和	夫人	德尔菲娜	和	她	女儿	是	在后面	新的	奥尔良	.

德尔菲娜夫人和她的女儿是新奥尔良的幕后推手。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [skɑ:rf] , [peɪl] [blu:] , [ʌv; əv] ['laɪtli] ['netɪd] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , [fel] [frʌm; frəm] ['i:ðər] ['ʃoʊldər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][hændz] .

A	delicate	scarf	,	pale	blue	,	of	lightly	netted	worsted	,	fell	from	either	shoulder	down	beside	her	hands	.
一个	精美的	围巾	,	苍白	蓝色的	,	的	轻轻	网	最差	,	跌倒	从	任何一个	肩膀	向下	旁	她	双手	.

一条精致的浅蓝色围巾，由轻薄的网状羊毛织成，从她的双肩垂落到双手旁。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	look	that	was	bent	upon	her	changed	perforce	to	one	of	gentle	admiration	.
这	看	那	曾是	弯曲	之上	她	已更改	强制	到	一	的	温和的	钦佩	.

原本紧盯着她的目光，不由自主地转变为温柔的钦佩。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

She	seemed	the	goddess	of	the	garden	.
她	似乎	这	女神	的	这	花园	.

她宛如花园女神。

['ɑ:lɪv] [glɑ:nst] [ʌp] .

Olive	glanced	up	.
橄榄	瞥了一眼	向上	.

奥利弗抬起头。

['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] :

Madame	Delphine	was	not	prepared	for	the	movement	,	and	on	that	account	repeated	her	question	:
夫人	德尔菲娜	曾是	不是	准备	为了	这	移动	,	和	在	那	帐户	重复	她	问题	:

德尔菲娜夫人对这一举动毫无准备，因此她再次提出了同样的问题：

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	thinking	about	?
"	什么	是	你	思维	关于	?

你在想什么?

" [ðə; ði] ['dri:mər] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:mz] , [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] ,

"	The	dreamer	took	the	hand	that	was	laid	upon	hers	between	her	own	palms	,	bowed	her	head	,
"	这	梦想家	采取	这	手	那	曾是	铺设	之上	她的	之间	她	自己的	棕榈树	,	鞠躬	她	头	,

“做梦者将放在自己手上的手握在自己的掌心，低下了头，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔ:ft] [kɪs] .

and	gave	them	a	soft	kiss	.
和	给予	他们	一个	柔软的	吻	.

然后轻轻地吻了他们一下。

[ðə; ði] ['mʌðər] [səb'mɪtɪd] .

The	mother	submitted	.
这	母亲	提交	.

母亲提交了。

['wɛrfɔːr] , [ɪn][ðə; ði]
Wherefore , in the
因此 , 在 这

因此，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['kɑːnʃəns] [felt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
silence which followed , a daughter's conscience felt the burden of having
沉默 哪个 随后 , 一个 女儿的 良心 毛毡 这 负担 的 拥有
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][æn; ən] ['ænsər] ,
withheld an answer ,
隐瞒 一个 回答 ,

随之而来的是一阵沉默，女儿的良心感到愧疚，因为她没有给出答案。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['prez(ə)ntli] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [pɛr] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] :
and Olive presently said , as the pair sat looking up into the sky :
和 橄榄 目前 说 , 作为 这 一对 卫星 寻找 向上 进入 这 天空 :

于是，奥利弗说道，两人当时正坐着抬头望着天空：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pɛr] [dʒə'roʊmz]['sɜːrmən] .
" I was thinking of Père Jerome's sermon .
" 我 曾是 思维 的 父亲 杰罗姆的 讲道 .

“我想起了杰罗姆神父的布道。”

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][hæd; həd] [fɪrd] [soʊ] .
" Madame Delphine had feared so .
" 夫人 德尔菲娜 有 害怕 所以 .

“德尔菲娜夫人早就担心会这样。”

['ɑːlɪv] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [priːtʃt] .
Olive had lived on it ever since the day it was preached .
橄榄 有 居住地 在 它 曾经 自从 这 天 它 曾是 布道 .

自从这真理被宣讲的那天起，奥利弗就一直信奉它。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] ['evər] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
The poor mother was almost ready to repent having ever afforded her the
这 贫穷的 母亲 曾是 几乎 准备好 到 悔改 拥有 曾经 提供 她 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
opportunity of hearing it .
机会 的 听力 它 .

可怜的母亲几乎要后悔当初不该让她听到这些话。

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['sekənderi] ['vælјuː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [fed]
Meat and drink had become of secondary value to her daughter ; she fed
肉 和 喝 有 变得 的 次要 价值 到 她 女儿 ; 她 美联储
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrmən] .
upon the sermon .
之上 这 讲道 .

对她女儿来说，肉和水已经变得次要了；她把全部精力都放在了布道上。

['ɑːlɪv] [felt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [θɔːt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
Olive felt her mother's thought and knew that her mother knew her own ;
橄榄 毛毡 她 母亲的 想法 和 知道 那 她 母亲 知道 她 自己的 ;

奥利芙感受到了母亲的想法，也知道母亲了解她自己的想法；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] :
but now that she had confessed , she would ask a question :
但 现在 那 她 有 坦白 , 她 会 问 一个 问题 :

但既然她已经坦白了，她就要问一个问题：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [məˈmɑːn] , [ðæt] [pɛr] [dʒəˈroʊm] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [ðæt] ['mɪsl] ?
" **Do** **you** **think** , **maman** , **that** **Père** **Jerome** **knows** **it** **was** **I** **who** **gave** **that** **missal** **?**
" 做 你 思考 , 妈妈 , 那 父亲 杰罗姆 知道 它 曾是 我 WHO 给予 那 弥撒经书 ?
"
"
"

“妈妈，您觉得杰罗姆神父知道是我送的那本弥撒书吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['mædəm] ['delfiːn; delˈfiːn] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .
" **No** , " **said** **Madame** **Delphine** , " **I** **am** **sure** **he** **does** **not** .
" 不 , " 说 夫人 德尔菲娜 , " 我 是 当然 他 做 不是 .

“不，”德尔菲娜夫人说，“我确信他不会。”

" [əˈnʌðər] ['kwestʃən] [keɪm] [mɔːr] ['tɪmɪdli] :
" **Another** **question** **came** **more** **timidly** **:**
" 其他 问题 来了 更多的 胆怯地 :

另一个问题带着几分怯怯：

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do** **—** **do** **you** **think** **he** **knows** **him** **?** **"**
" 做 — 做 你 思考 他 知道 他 ? "

你觉得他……你觉得他认识他吗?

" [jes] , [aɪ][duː] .
" **Yes** , **I** **do** .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][hiː; hi][dɪd] .
He **said** **in** **his** **sermon** **he** **did** .
他 说 在 他的 讲道 他 做过 .

他在布道中说他确实这么做了。

" [bəuθ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['veri] [stɪl] ,
" **Both** **remained** **for** **a** **long** **time** **very** **still** ,
" 两个都 剩余 为了 一个 长的 时间 非常 仍然 ,

两人长时间保持静止不动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
watching **the** **moon** **gliding** **in** **and** **through** **among** **the** **small** **dark** **-** **and** **-** **white**
观看 这 月亮 滑翔 在 和 通过 之中 这 小的 黑暗的 - 和 - 白色的
[klaʊdz] .
clouds **.**
云 .

看着月亮在黑白相间的云朵间缓缓移动。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɔːtər] [spoʊk] [əˈgen] .
At **last** **the** **daughter** **spoke** **again** **.**
在 最后的 这 女儿 辐 再次 .

女儿终于再次开口说话了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pɛr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [pɛr] [dʒəˈroʊm] . "
" **I** **wish** **I** **was** **Père** **—** **I** **wish** **I** **was** **as** **good** **as** **Père** **Jerome** **.** **"**
" 我 希望 我 曾是 父亲 — 我 希望 我 曾是 作为 好的 作为 父亲 杰罗姆 . "

“我真希望我是杰罗姆神父——我真希望我能像杰罗姆神父一样好。”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] ,

"	My	child	,	"	said	Madame	Delphine	,
"	我的	孩子	,	"	说	夫人	德尔菲娜	,

“我的孩子，”德尔菲娜夫人说道。

[hɜ:r; hər] [toʊn] [bi'treiŋ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

her	tone	betraying	a	painful	summoning	of	strength	to	say	what	she	had
她	语气	背叛	一个	痛苦	召唤	的	力量	到	说	什么	她	有

[lækt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ʌtər] ,

lacked	the	courage	to	utter	,
缺乏	这	勇气	到	说出	,

她的语气透露出一种痛苦的挣扎，她正努力鼓起勇气说出那些她一直没有勇气说出口的话。

— " [maɪ] [tʃaɪld] ,

—	"	my	child	,
—	"	我的	孩子	,

“我的孩子，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [goʊ] ['æftər] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər]

I	pray	the	good	God	you	will	not	let	your	heart	go	after	one	whom	you	may	never
我	祈祷	这	好的	上帝	你	将要	不是	让	你的	心	去	后	一	谁	你	可能	绝不

[si:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !

see	in	this	world	!
看	在	这	世界	!

我向上帝祈祷，不要让你的心爱上一个你这辈子可能永远都见不到的人！

" [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	The	maiden	turned	her	glance	,	and	their	eyes	met	.
"	这	少女	转向	她	瞥一眼	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

少女转过头，他们的目光相遇了。

[ʃi:; ʃi] [kæst] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [nek] , [leɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]

She	cast	her	arms	about	her	mother's	neck	,	laid	her	cheek	upon	it	for
她	投掷	她	武器	关于	她	母亲的	脖子	,	铺设	她	脸颊	之上	它	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她伸出双臂环住母亲的脖子，把脸颊贴在上面片刻。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɜ:rn(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

and	then	,	feeling	the	maternal	tear	,	lifted	her	lips	,	and	,	kissing	her	,
和	然后	,	感觉	这	母体	撕	,	抬起	她	嘴唇	,	和	,	接吻	她	,

[sed] :

said	:
说	:

然后，她感受到母亲的泪水，抬起嘴唇，吻了吻她，说道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn] , [nɑːt][ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
" But the voice was one , not of willing consent , but of desperate resolution
" 但 这 嗓音 曾是 一 , 不是 的 愿意的 同意 , 但 的 绝望的 解决
.
:
.

但那声音并非出于自愿，而是出于绝望的决心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd]
" It would be useless , anyhow , " said the mother , laying her arm around
" 它 会 是 无用 , 无论如何 , " 说 这 母亲 , 躺下 她 手臂 大约
[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [weɪst] .
her daughter's waist .
她 女儿的 腰部 .

“反正也没用，”母亲说着，将手臂搭在女儿的腰上。

['ɑːlɪv] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪs] , [prə'lɔŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
Olive repeated the kiss , prolonging it passionately .
橄榄 重复 这 吻 , 延长 它 热情地 .

奥利芙再次吻了上去，热情地延长了这个吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] - !
" I have nobody but you , " murmured the girl ; " I am a poor quadroone !
" 我 有 无人 但 你 , " 低声说道 这 女孩 ; " 我 是 一个 贫穷的 - !

“除了你，我一无所有，”女孩喃喃道；“我是一个可怜的四口之家！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [ɪm'breɪs] ,
" She threw back her plaited hair for a third embrace ,
" 她 扔 后退 她 编织 头发 为了 一个 第三 拥抱 ,

她甩了甩编好的头发，第三次拥抱了对方。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .
when a sound in the shrubbery startled them .
什么时候 一个 声音 在 这 灌木 惊慌 他们 .

灌木丛中传来一声响动，吓了他们一跳。

" [ˌkju ju 'aɪ][siː aɪ] - ? " [kɔːld] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː]
" Qui ci ça ? " called Madame Delphine , in a frightened voice , as the two
" qui ci - ? " 称为 夫人 德尔菲娜 , 在 一个 害怕 嗓音 , 作为 这 二
[stʊd] [ʌp] ,
stood up ,
站立 向上 ,

“Qui ci ça?”德尔菲娜夫人惊恐地问道，两人随即站了起来。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
holding to each other .
保持 到 每个 其他 .

紧紧相拥。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" It was only the dropping of a twig , " she whispered ,
" 它 曾是 仅有的 这 下降 的 一个 枝条 , " 她 低声说道 ,

“那只是掉落了一根树枝，”她低声说道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] .

after	a	long	holding	of	the	breath	.
后	一个	长的	保持	的	这	气息	.

长时间屏住呼吸后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

But	they	went	into	the	house	and	barred	it	everywhere	.
但	他们	去	进入	这	房子	和	禁止	它	到处	.

但他们进了屋，把门都锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

It	was	no	longer	pleasant	to	sit	up	.
它	曾是	不	更长	令人愉快的	到	坐	向上	.

坐着已经变得很不舒服了。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [suːn] , [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

They	retired	,	and	in	course	of	time	,	but	not	soon	,	they	fell	asleep	,
他们	退休	,	和	在	课程	的	时间	,	但	不是	很快	,	他们	跌倒	睡着了	,

他们退休了，过了一段时间，但不是很快，他们都睡着了。

['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [taɪt] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] , [tuː; tə] [hɪr]

holding	each	other	very	tight	,	and	fearing	,	even	in	their	dreams	,	to	hear
保持	每个	其他	非常	紧的	,	和	害怕	,	甚至	在	他们的	梦境	,	到	听到

[ə'nʌðər] [twɪg] [fɔːl] .

another	twig	fall	.
其他	枝条	落下	.

他们紧紧地抱着彼此，甚至在梦中也害怕听到另一根树枝掉落的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[bɜːrdz] .

BIRDS	.
鸟类	.

鸟类。

[mə'sjɜːr] - [lʊkt] [ɪn][æt; ət][noʊ] [mɔːr] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] ;

Monsieur	Vignevielle	looked	in	at	no	more	doors	or	windows	;
先生	-	看起来	在	在	不	更多的	门	或者	视窗	;

维涅维尔先生向里望去，发现已经没有门窗了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [saɪn] ,

but	if	the	disappearance	of	this	symptom	was	a	favorable	sign	,
但	如果	这	消失	的	这	症状	曾是	一个	有利	符号	,

但如果这种症状的消失是一个好兆头，

['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [bæd] , — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['weɪkflnəs] .

others	came	to	notice	which	were	especially	bad	,	—	for	instance	,	wakefulness	.
其他的	来了	到	注意	哪个	是	尤其	坏的	,	—	为了	实例	,	清醒	.

其他人开始注意到一些特别糟糕的情况，例如，失眠。

[æt; ət] [wel] - [naɪ] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] , [wɪtʃ] [ɪt'self] [derd] [nɑːt] [pə'troʊl]

At	well	-	nigh	any	hour	of	the	night	,	the	city	guard	,	which	itself	dared	not	patrol
在	出色地	-	夜	任何	小时	的	这	夜晚	,	这	城市	警卫	,	哪个	本身	敢于	不是	巡逻

['sɪŋgli] ,

singly	,
单独	,

几乎在夜间的任何时刻，城卫队——他们自己都不敢单独巡逻——

[wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [skaɪ] - [geɪzɪŋ] [wɔːk] .

would	meet	him	on	his	slow	,	unmolested	,	sky	-	gazing	walk	.
会	见面	他	在	他的	慢的	,	未受干扰	,	天空	-	凝视	走	.

会在他缓慢、不受打扰地仰望天空的散步中遇见他。

" [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒiːn] ['tɔmpsn] ; " [ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

"	Seems	to	enjoy	it	,	"	said	Jean	Thompson	;	"	the	worst	sort	of	evidence	.
"	似乎	到	享受	它	,	"	说	让	汤普森	;	"	这	最差	种类	的	证据	.

“他似乎很享受这种感觉，”琼·汤普森说；“这是最糟糕的证据。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] ,

If	he	showed	distress	of	mind	,	it	would	not	be	so	bad	;	but	his	calmness	,
如果	他	显示	痛苦	的	头脑	,	它	会	不是	是	所以	坏的	;	但	他的	平静	,

— ['ʌgli] ['fiːtʃər] .

—	ugly	feature	.
—	丑陋的	特征	.

如果他表现出精神上的痛苦，那倒也无妨；但他的平静——却成了丑陋的特征。

" [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

"	The	attorney	had	held	his	ground	so	long	that	he	began	really	to	believe
"	这	律师	有	握住	他的	地面	所以	长的	那	他	开始	真的	到	相信

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tenəb(ə)l] .

it	was	tenable	.
它	曾是	站得住脚的	.

“这位律师坚持己见这么久，以至于他开始真的相信自己的立场是站得住脚的。”

[baɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] " [bæŋk] .

By	day	,	it	is	true	,	Monsieur	Vignevielle	was	at	his	post	in	his	quiet	"	bank	.
经过	天	,	它	是	真的	,	先生	-	曾是	在	他的	邮政	在	他的	安静的	"	银行	.

白天，维涅维尔先生的确在他的安静的“银行”里坚守岗位。

" [jet] [hɪr] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd]

"	Yet	here	,	day	by	day	,	he	was	the	source	of	more	and
"	然而	这里	,	天	经过	天	,	他	曾是	这	来源	的	更多的	和

然而，在这里，日复一日，他却成了更多和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[mɔːr] ['vɪvɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [held] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkɜ-z]

more	vivid	astonishment	to	those	who	held	preconceived	notions	of	a	banker's
更多的	生动	惊讶	到	那些	WHO	握住	先入为主的	概念	的	一个	银行家的

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

对于那些对银行家职业抱有先入为主观念的人来说，这会让他们更加震惊。

[æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkər] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] ; [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

As	a	banker	,	at	least	,	he	was	certainly	out	of	balance	;	while	as	a
作为	一个	银行家	,	在	至少	,	他	曾是	当然	出去	的	平衡	;	尽管	作为	一个

[prɒmɪ'nɑːdə] ,

promenader	,
漫步者	,

至少作为一名银行家，他显然失去了平衡；而作为一名漫步者，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [naʊ] [vɪəd]

it	seemed	to	those	who	watched	him	that	his	ruling	idea	had	now	veered
它	似乎	到	那些	WHO	观看	他	那	他的	裁决	主意	有	现在	转向

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

在旁观者看来，他的统治理念似乎已经发生了转变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][ə'lɜːrt] , [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	that	of	late	he	was	ever	on	the	quiet	alert	,	not	to	find	,	but	to
和	那	的	晚的	他	曾是	曾经	在	这	安静的	警报	,	不是	到	寻找	,	但	到

[ɪ'veɪd] ,

evade	,
逃避	,

近来他总是保持着一种悄无声息的警惕，不是为了寻找，而是为了躲避。

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

某人。

" ['ɑːlɪv] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Olive	,	my	child	,	"	whispered	Madame	Delphine	one	morning	,
"	橄榄	,	我的	孩子	,	"	低声说道	夫人	德尔菲娜	一	早晨	,

“奥利弗，我的孩子，”一天早晨，德尔菲娜夫人轻声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	the	pair	were	kneeling	side	by	side	on	the	tiled	floor	of	the	church	,
作为	这	一对	是	跪着	边	经过	边	在	这	瓷砖	地面	的	这	教会	,

两人并排跪在教堂的瓷砖地板上。

" ['jɑːndər] [ɪz] - - !

"	yonder	is	Miché	Vignevielle	!
"	远处	是	-	-	!

“那边是米歇尔·维涅维尔！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][wʌns] — [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] — — . [ɑː] ,

If	you	will	only	look	at	once	—	he	is	just	passing	a	little	in	—	—	.	Ah	,
如果	你	将要	仅有的	看	在	一次	—	他	是	只是	通过	一个	小的	在	—	—	.	啊	,

如果你只看一眼——他只是稍微露了一下面——。啊，

[mʌtʃ] [tuː] [sloʊ] [ə'gen] ; [hiː; hi] [stept] [aʊt][baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

much	too	slow	again	;	he	stepped	out	by	the	side	door	.
很多	也	慢的	再次	;	他	步	出去	经过	这	边	门	.

他又慢了一步；他从侧门走了出去。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]

"	The	mother	thought	it	a	strange	providence	that	Monsieur	Vignevielle	should	always
"	这	母亲	想法	它	一个	奇怪的	普罗维登斯	那	先生	-	应该	总是

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wen'evər] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

be	disappearing	whenever	Olive	was	with	her	.
是	消失	每当	橄榄	曾是	和	她	.

“母亲觉得很奇怪，每当奥利芙和维涅维尔先生在一起时，他总是会消失。”

[wʌn] ['ɜːrli] [dɑːn] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['empti] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

One	early	dawn	,	Madame	Delphine	,	with	a	small	empty	basket	on	her	arm	,
一	早期的	黎明	,	夫人	德尔菲娜	,	和	一个	小的	空的	篮子	在	她	手臂	,

一天清晨，德尔菲娜夫人手臂上挎着一个空空的小篮子，

[stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] , [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

stepped	out	upon	the	banquette	in	front	of	her	house	,	shut	and	fastened	the
步	出去	之上	这	长椅	在	正面	的	她	房子	,	关闭	和	系紧	这

[dɔːr] ['veri] ['sɔːftli] ,

door	very	softly	,
门	非常	轻轻	,

她走到屋前的长椅上，轻轻地关上并锁好门。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['feɪntli] [kætʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]

and	stole	out	in	the	direction	whence	you	could	faintly	catch	,	in	the	stillness
和	偷窃	出去	在	这	方向	何处	你	可以	淡淡的	抓住	,	在	这	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,

of	the	daybreak	,
的	这	拂晓	,

然后悄悄地朝你隐约能看到的方向溜了出去，在黎明的寂静中，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæskən] ['butʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːt] - ['æksɪz][ɑːn][ðə; ði]

songs	of	the	Gascon	butchers	and	the	pounding	of	their	meat	-	axes	on	the
歌曲	的	这	加斯科涅	屠夫	和	这	猛击	的	他们的	肉	-	轴	在	这

[stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɑːrkɪt] - [haʊs] .

stalls	of	the	distant	market	-	house	.
摊位	的	这	遥远	市场	-	房子	.

远处市场摊位上，传来加斯科涅屠夫的歌声和他们用肉斧敲打肉块的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][bɜːrdz][fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] ,

She	was	going	to	see	if	she	could	find	some	birds	for	Olive	,
她	曾是	去	到	看	如果	她	可以	寻找	一些	鸟类	为了	橄榄	,

她打算去看看能不能给奥利弗找些鸟。

— [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ,

—	the	child's	appetite	was	so	poor	;	and	,	as	she	was	out	,
—	这	孩子的	食欲	曾是	所以	贫穷的	;	和	,	作为	她	曾是	出去	,

孩子胃口很差；而且，当她外出时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][æn; ən] ['ɜːrli] [prer] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

she	would	drop	an	early	prayer	at	the	cathedral	.
她	会	降低	一个	早期的	祷告	在	这	大教堂	.

她会在清晨到大教堂做个祷告。

[feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] .

Faith	and	works	.
信仰	和	作品	.

信仰与行为。

" [wʌn] [mʌst; məst] ['ventʃər] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]

"	One	must	venture	something	,	sometimes	,	in	the	cause	of	religion	,	"	thought	she
"	一	必须	风险投资	某物	,	有时	,	在	这	原因	的	宗教	,	"	想法	她

,

,

,

“有时候，为了宗教事业，人必须冒险一试，”她心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['tɪmərəsli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .

as	she	started	timorously	on	her	way	.
作为	她	开始	胆怯地	在	她	方式	.

她怯生生地踏上了旅程。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pentid] [hɜ:r; hər] [tə'merəti] .

But	she	had	not	gone	a	dozen	steps	before	she	repented	her	temerity	.
但	她	有	不是	已消失	一个	打	步骤	前	她	悔改	她	鲁莽	.

但她还没走十几步就后悔了自己的鲁莽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

There	was	some	one	behind	her	.
那里	曾是	一些	一	在后面	她	.

她身后有人。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

There	should	not	be	anything	terrible	in	a	footstep	merely	because	it	is
那里	应该	不是	是	任何事物	糟糕的	在	一个	脚步	仅仅	因为	它	是

['mæskjəlɪn] ;

masculine	;
男性	;

仅仅因为脚步声是男性的，就不应该认为它有什么可怕的地方；

[bʌt; bət] ['mædəm] [dɛl'fi:nz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] .

but	Madame	Delphine's	mind	was	not	prepared	to	consider	that	.
但	夫人	德尔菲娜的	头脑	曾是	不是	准备	到	考虑	那	.

但德尔菲娜夫人还没有做好考虑这一点的准备。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['si:krət] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] .

A	terrible	secret	was	haunting	her	.
一个	糟糕的	秘密	曾是	令人难忘	她	.

一个可怕的秘密一直困扰着她。

['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃu:] - [træk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Yesterday	morning	she	had	found	a	shoe	-	track	in	the	garden	.
昨天	早晨	她	有	成立	一个	鞋	-	追踪	在	这	花园	.

昨天早上她在花园里发现了一个鞋印。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] ['ɑ:lɪv] ,

She	had	not	disclosed	the	discovery	to	Olive	,
她	有	不是	披露	这	发现	到	橄榄	,

她没有把这个发现告诉奥利弗。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

but	she	had	hardly	closed	her	eyes	the	whole	night	.
但	她	有	几乎	关闭	她	眼睛	这	所有的	夜晚	.

但她整晚几乎都没闭过眼睛。

[ðə; ði] [step] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [naʊ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ʃu:] .

The	step	behind	her	now	might	be	the	fall	of	that	very	shoe	.
这	步	在后面	她	现在	可能	是	这	落下	的	那	非常	鞋	.

她身后的这一步，或许就是那只鞋子掉落的瞬间。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] .

She	quickened	her	pace	,	but	did	not	leave	the	sound	behind	.
她	加速	她	步伐	,	但	做过	不是	离开	这	声音	在后面	.

她加快了脚步，但声音却始终没有消失。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

She	hurried	forward	almost	at	a	run	;	yet	it	was	still
她	慌忙	向前	几乎	在	一个	跑步	;	然而	它	曾是	仍然

她几乎是跑着向前走去；然而，仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðer; ðər] — [noʊ] ['fɑːrðər] , [noʊ] ['nɪrər] .

there	—	no	farther	,	no	nearer	.
那里	—	不	更远	,	不	更近	.

就在那里——不远也不近。

[tuː] [fraɪts] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] ,

Two	frights	were	upon	her	at	once	—	one	for	herself	,	another	for	Olive	,
二	惊吓	是	之上	她	在	一次	—	一	为了	她自己	,	其他	为了	橄榄	,

[left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

left	alone	in	the	house	;
左边	独自的	在	这	房子	;

她同时感到两件事让她害怕——一件是为自己，另一件是为独自留在家里的奥利弗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [prer] — " [gɑːd] [prə'tekt] [maɪ] [tʃaɪld] !

but	she	had	but	the	one	prayer	—	"	God	protect	my	child	!
但	她	有	但	这	一	祷告	—	"	上帝	保护	我的	孩子	!

但她只有一个祈祷——“上帝保佑我的孩子！”

" ['æftər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [plɛɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

"	After	a	fearful	time	she	reached	a	place	of	safety	,	the	cathedral	.
"	后	一个	可怕	时间	她	达到	一个	地方	的	安全	,	这	大教堂	.

“经历了一段恐惧的时光后，她到达了一个安全的地方——大教堂。”

[ðer; ðər] , ['pæntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,

There	,	panting	,	she	knelt	long	enough	to	know	the	pursuit	was	,	at	least	,
那里	,	喘息	,	她	跪下	长的	足够的	到	知道	这	追逐	曾是	,	在	至少	,

[sə'spendɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz] ,

suspended	,	and	then	arose	,
暂停	,	和	然后	出现	,

她气喘吁吁地跪在那里，待了一会儿，确信追捕至少已经停止，然后才站了起来。

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [klɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

hoping	and	praying	all	the	saints	that	she	might	find	the	way	clear	for	her
希望	和	祈祷	全部	这	圣徒	那	她	可能	寻找	这	方式	清除	为了	她

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] .

return	in	all	haste	to	Olive	.
返回	在	全部	匆忙	到	橄榄	.

她向所有圣徒祈祷，希望能够找到一条畅通无阻的道路，让她尽快回到奥利弗身边。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ,

She	approached	a	different	door	from	that	by	which	she	had	entered	,
她	接近	一个	不同的	门	从	那	经过	哪个	她	有	进入	,

她走向了与她进来时所走的门不同的另一扇门。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	eyes	in	all	directions	and	her	heart	in	her	throat	.
她	眼睛	在	全部	方向	和	她	心	在	她	喉	.

她眼神四处游移，心跳都快要从喉咙里蹦出来了。

" ['mædəm] - .
" **Madame Carraze .**
" 夫人 - .

卡拉泽夫人。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [skri:md] , [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd]
" **She started wildly and almost screamed , though the voice was soft and**
" 她 开始 疯狂地 和 几乎 尖叫 , 尽管 这 嗓音 曾是 柔软的 和
[maɪld] .
mild .
温和的 .

“她猛地一惊，几乎尖叫起来，尽管声音很轻柔。”

[mə'sjɜ:r] - [keɪm] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Monsieur Vignevielle came slowly forward from the shade of the wall .
先生 - 来了 缓慢地 向前 从 这 阴影 的 这 墙 .

维涅维尔先生缓缓从墙荫下走了出来。

[ðeɪ] [met] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] .
They met beside a bench , upon which she dropped her basket .
他们 遇见 旁 一个 长椅 , 之上 哪个 她 掉落 她 篮子 .

他们在长椅旁相遇，她不小心把篮子掉在了长椅上。

" [ɑ:] , - - , [aɪ] [θæŋ] [di:] [gʊd] [gɑ:d] [tu:; tə] [mɪd] [ju:; jʊ] ! "
" **Ah , Miché Vignevielle , I thang de good God to mid you ! "**
" 啊 , - - , 我 东西 德 好的 上帝 到 中 你 ! "

“啊，米歇尔·维涅维尔，我感谢上帝让我认识你！”

" [ɪz] [dæd] [soʊ] , ['mædəm] - ?
" **Is dad so , Madame Carraze ?**
" 是 爸爸 所以 , 夫人 - ?

“卡拉泽夫人，爸爸真是这样吗？”

[ˌɛf'oʊ] - - [dæd] [ɪz] ?
Fo ' w'y dad is ?
福 - - 爸爸 是 ?

为什么爸爸是?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [tʃeɪs] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [dæd] [wei] [sɪns] [maɪ] - [u:z] ! "
" **A man was chase me all dad way since my ' ouse ! "**
" 一个 男人 曾是 追赶 我 全部 爸爸 方式 自从 我的 - 房子 ! "

“有个男人从我家开始就一直追着我！”

" [jes] , ['mædəm] , [aɪ] [sɔ:d] [hɪm; ɪm] . "
" **Yes , Madame , I sawed him . "**
" 是的 , 夫人 , 我 锯 他 . "

“是的，夫人，我把他锯死了。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:d] - [ɪm] ?
" **You sawed ' im ?**
" 你 锯 - 我是 ?

你把他锯了?

['əu'əu] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ? "
Oo it was ? "
oo 它 曾是 ? "

哦，是吗?

" - [twʌz] ['oʊnli][wʌn][mæn][wɑːd][ɪz][ə; eɪ] - .
" ' Twas only one man wad is a foolizh .
" - 那是 仅有的 一 男人 瓦德 是 一个 - .

“只有一个人是傻瓜。”

[diː] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['hiːz] - .
De people say he's crezzie .
德 人们 说 他是 - .

人们都说他疯了。

['meɪs] , [hiː; hi] [dɑːn] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][meg][juː; jʊ][noʊ] - [ɑːrm] . "
Mais , he don ' goin ' to meg you no ' arm . "
玉米 , 他 大学教师 - 去 - 到 巨石 你 不 - 手臂 . "

Mais，他不会打断你的胳膊。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sker] - [ˌɛf'oʊ] - [maɪ] [lɪl] - [gɜːrl] . "
" But I was scare ' fo ' my lill ' girl . "
" 但 我 曾是 吓 - fo - 我的 莉莉 - 女孩 . "

“但我担心我的小女儿。”

" - [dɑːn] - ['gɔɪn] - ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] - [lɪl] - [gæl] , ['mædəm] - .
" Noboddie don ' goin ' trouble you ' lill ' gal , Madame Carraze .
" - 大学教师 - 去 - 麻烦 你 - 莉莉 - 女孩 , 夫人 - .

“没人会为难你这小姑娘，卡拉泽夫人。”

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkɝz] ['streɪndʒli] [kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ,
" Madame Delphine looked up into the speaker's strangely kind and patient eyes ,
" 夫人 德尔菲娜 看起来 向上 进入 这 演讲者的 奇怪的 种类 和 病人 眼睛 ,

德尔菲娜夫人抬头望着说话者那双异常和善而耐心的眼睛，

[ænd; ənd] [druː] [swiːt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and drew sweet re - assurance from them .
和 画 甜的 关于 - 保证 从 他们 .

并从他们那里得到了甜蜜的安慰。

" ['mædəm] , " [sed] [mə'sjɜːr] - , " [wɑːd][pʊd][juː; jʊ]['haʊt]
" Madame , " said Monsieur Vignevielle , " wad pud you hout
" 夫人 , " 说 先生 - , " 瓦德 布丁 你 豪特

“夫人，”维涅维尔先生说，“您好。”

[soʊ] - [dɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
so hearly dis morning ?
所以 - 迪斯 早晨 ?

早上好吗?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['erənd] .
" She told him her errand .
" 她 讲述 他 她 差事 .

她告诉他她的来意。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['eniθɪŋ] .
She asked if he thought she would find anything .
她 问 如果 他 想法 她 会 寻找 任何事物 .

她问他是否认为她能找到什么。

" [jɛz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [ə; eɪ] [fjuː] [lɪl] - - - [diː] - ['mɛr, 'mɜːr] , [oʊ]
" Yez , " he said , " it was possible — a few lill ' bécassines - de - mer , ou
" 是的 , " 他 说 , " 它 曾是 可能的 — 一个 很少 莉莉 - - - 德 - 梅尔 , 你的
- - [lig] .
somezin ' ligue .
- - 联赛 .

“是的，”他说，“这是有可能的——来点儿小酒，或者一些酒。

[bʌt; bət][ˌɛfˈoʊ] - - [juː; jʊ] [lɪl] - [gæl] [luːz] [doʊz] - ? "

But	fo	'	w'y	you	lill	'	gal	lose	doze	hapetide	?	"
但	fo	-	-	你	莉莉	-	女孩	失去	瞌睡	-	?	"

但你这小姑娘为什么会失去睡眠呢?

" [ɑː] , - ,

"	Ah	,	Miché	,
"	啊	,	-	,

“啊，米歇，

" — ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

"	—	Madame	Delphine	might	have	tried	a	thousand	times	again	without	ever
"	—	夫人	德尔菲娜	可能	有	尝试	一个	千	时代	再次	没有	曾经

[sək'siːdɪŋ] [hæf] [soʊ] [wel] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

succeeding	half	so	well	in	lifting	the	curtain	upon	the	whole	,
成功	一半	所以	出色地	在	举重	这	窗帘	之上	这	所有的	,

“——德尔菲娜夫人或许会再尝试一千次，也永远无法像这次一样成功地揭开整个事件的帷幕。”

[swiːt] , ['tendər] , [oʊld] , [oʊld] - [fæʃ]

sweet	,	tender	,	old	,	old	-	fash
甜的	,	投标	,	老的	,	老的	-	时尚

甜美的，温柔的，古老的，老式的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[aɪənd] [truːθ] , — " [ɑː] , - , [ʃiː; ʃi] [woʊn] [tel] [ˌem 'iː] ! "

ioned	truth	,	—	"	Ah	,	Miché	,	she	wone	tell	me	!	"
离子化的	真相	,	—	"	啊	,	-	,	她	赢了	告诉	我	!	"

真相大白——“啊，米歇，她不会告诉我的！”

" [bʌd] , - , ['mædəm] , [wɑːd][juː; jʊ] [θɪŋ] ? "

"	Bud	,	anny'ow	,	Madame	,	wad	you	thing	?	"
"	芽	,	-	,	夫人	,	瓦德	你	事物	?	"

“巴德，哎呀，夫人，您觉得怎么样？”

" - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stændɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [aɪ] ,

"	Miché	,	"	she	replied	,	looking	up	again	with	a	tear	standing	in	either	eye	,
"	-	,	"	她	回复	,	寻找	向上	再次	和	一个	撕	常设	在	任何一个	眼睛	,

“米歇尔，”她回答道，再次抬起头，双眼中噙着泪水。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , " [aɪ] [θɪŋ] — [aɪ] [θɪŋ]

and	then	looking	down	once	more	as	she	began	to	speak	,	"	I	thing	—	I	thing
和	然后	寻找	向下	一次	更多的	作为	她	开始	到	说话	,	"	我	事物	—	我	事物

[ʃiːz] ['loʊnsəm] . "

she's	lonesome	.	"
她是	寂寞	.	"

然后她低下头，开始说话，“我觉得——我觉得她很孤独。”

" [juː; jʊ] [θɪŋ] ?

"	You	thing	?
"	你	事物	?

你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ɑː] ! ['mædəm] - , " [hiː; hi] [sed] , ['pɑːrtli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [juː; jʊ] [siː] ?
" Ah ! Madame Carraze , " he said , partly extending his hand , " you see ?
" 啊 ! 夫人 - , " 他 说 , 部分 扩展 他的 手 , " 你 看 ?

“啊！卡拉泽夫人，”他一边说着，一边伸出半只手，“你看？”

- [tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [mɑːɪg] [juː; jʊ] - - [ʃʌd] [soʊ] - [tuː; tə] [p'rɪv] - [ɪn] [dæd] .
' Tis impossible to mague you ' owze shud so tighd to priv - en dad .
- 的 不可能的 到 马格 你 - - 应该 所以 - 到 私人 - 英文 爸爸 .

'Its impossible to mague you' owze shud so tighd to priv-en dad.

['mædəm] , [aɪ] [med] [wʌn] - . "
Madame , I med one mizteg . "
夫人 , 我 医学 一 - . "

夫人，我有一个米兹特格。

" [ɑː] , [nɑːn] , - ! "
" Ah , non , Miché ! "
" 啊 , 非 , - ! "

“啊，不，米歇！”

" [jɛz] .
" Yez .
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər]['hɑːr][nɑːd][wʌn] - [ˌɛf'oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][dæd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - !
There har nod one poss'bil'ty fo ' me to be dad guardian of you ' daughteh !
那里 哈尔 点头 一 - fo - 我 到 是 爸爸 监护人 的 你 - - !

至少我有一个机会成为你女儿的监护人！

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
" Madame Delphine started with surprise and alarm .
" 夫人 德尔菲娜 开始 和 惊喜 和 警报 .

德尔菲娜夫人先是感到惊讶和惊恐。

" [ðer; ðər][ɪz] - [wʌn][wɑːd][kæn; kən][biː; bi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" There is ondly one wad can be , " he continued .
" 那里 是 - 一 瓦德 能 是 , " 他 持续 .

“只能有一个团，”他继续说道。

" [bʌt; bət]['əu'əu] , - ? "
" But oo , Miché ? "
" 但 oo , - ? "

“但是，哦，米歇尔？”

" [gɑːd] . "
" God . "
" 上帝 . "

“上帝。”

" [ɑː] , - - — — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .
" Ah , Miché Vignevielle — — " She looked at him appealingly .
" 啊 , - - — — " 她 看起来 在 他 吸引人的 .

“啊，米歇尔·维涅维尔——”她用充满爱意的眼神看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [dɑːn] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [juː; jʊ] , ['mædəm] - , " [hiː; hi] [sed] .
" I don ' goin ' to dizzerd you , Madame Carraze , " he said .
" 我 大学教师 - 去 - 到 - 你 , 夫人 - , " 他 说 .

“我不会让你晕眩的，卡拉泽夫人，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	lifted	her	eyes	.
她	抬起	她	眼睛	.

她抬起头。

[ðeɪ] [fɪld] .

They	filled	.
他们	已填	.

它们装满了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] , [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [smaɪld] ,

She	shook	her	head	,	a	tear	fell	,	she	bit	her	lip	,	smiled	,
她	摇晃	她	头	,	一个	撕	跌倒	,	她	少量	她	唇	,	微笑	,

她摇了摇头，一滴眼泪滑落，她咬了咬嘴唇，笑了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][bəuθ][hændz] ,

and	suddenly	dropped	her	face	into	both	hands	,
和	突然	掉落	她	脸	进入	两个都	双手	,

她突然双手捂住了脸。

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [wept] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] .

sat	down	upon	the	bench	and	wept	until	she	shook	.
卫星	向下	之上	这	长椅	和	哭泣	直到	她	摇晃	.

她坐在长椅上，哭到浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [də'noʊ] [wɑːd][aɪ] [miːn] , ['mædəm] - ?

"	You	dunno	wad	I	mean	,	Madame	Carraze	?
"	你	不知道	瓦德	我	意思是	,	夫人	-	?

“卡拉泽夫人，您不知道我的意思吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	She	did	not	know	.
"	她	做过	不是	知道	.

她不知道。

" [aɪ] [miːn] [dæd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - [gɑːd] [tuː; tə] [faɪn] - [ɜːr; ər] [naʊ] [wʌn] - - - ;

"	I	mean	dad	guardian	of	you	'	daughteh	godd	to	fine	'	er	now	one	'	uzban	'	;
"	我	意思是	爸爸	监护人	的	你	-	-	上帝	到	美好的	-	呃	现在	一	-	-	-	;

“我的意思是爸爸，你女儿的监护人，现在要好好照顾她，一个‘uzban’;

[æn; ən] - - [ɑːr; ər]['heɪbəl][tuː; tə][duː][dæd] - [diː] [gʊd] [gɑːd] - - .

an	'	noboddie	are	hable	to	do	dad	egceb	de	good	God	'	imsev	.
一个	-	-	是	哈布尔	到	做	爸爸	-	德	好的	上帝	-	-	.

没有人能够做爸爸 egceb de 好上帝 'imsev。

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wɑːd]

But	,	Madame	,	I	tell	you	wad
但	,	夫人	,	我	告诉	你	瓦德

但是，夫人，我告诉你.....

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] .

"	She	rose	up	.
"	她	玫瑰	向上	.

她站了起来。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [goʊ][eɪtʃ] - ['oʊpən][juː; jʊ] - - ; [aɪ][fɪn] - [juː; jʊ] - - [dæd] - - - .
" Go h - open you ' owze ; I fin ' you ' daughteh dad ' uzban ' .
" 去 h - 打开 你 - - ; 我 鳍 - 你 - - 爸爸 - - - .

"去打开你的owze；我找到了你女儿爸爸uzban。

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] , ['tɪmɪd] [θɪŋ] ;
" Madame Delphine was a helpless , timid thing ;
" 夫人 德尔菲娜 曾是 一个 无助 , 胆小 事物 ;

“德尔菲娜夫人是个无助、胆怯的人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['ɔːfər] .
but her eyes showed she was about to resent this offer .
但 她 眼睛 显示 她 曾是 关于 到 怨恨 这 提供 .

但她的眼神表明她即将对这个提议感到不满。

[mə'sjɜːr] - [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] [sed] ,
Monsieur Vignevielle put forth his hand — it touched her shoulder — and said ,
先生 - 放 前进 他的 手 — 它 感动 她 肩膀 — 和 说 ,
['kaɪndli] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːgərnəs] .
kindly still , and without eagerness .
亲切地 仍然 , 和 没有 渴望 .

维涅维尔先生伸出手——碰了碰她的肩膀——然后和蔼地、不急躁地说。

" [wʌn] [waɪt] [mæn] , ['mædəm] ; - [tɪz] - .
" One w'ite man , Madame ; ' tis prattycabble .
" 一 白色 男人 , 夫人 ; - 的 - .

“夫人，只有一个白人；真是个笨蛋。”

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] - .
I know ' tis prattycabble .
我 知道 - 的 - .

我知道这很荒谬。

[wʌn] [waɪt] - ,
One w'ite jantleman ,
一 白色 - ,

一个白人绅士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['mædəm] .
Madame .
夫人 .

夫人。

[juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌem 'iː] .
You can truz me .
你 能 - 我 .

你可以信任我。

[aɪ]['gɔɪn] - - [ɪm] . [eɪtʃ] - - [juː; jʊ][goʊ][eɪtʃ] - ['oʊpən][juː; jʊ] - - .
I goin ' fedge ' im . H - ondly you go h - open you ' owze .
我 去 - 篱笆 - 我是 . H - - 你 去 h - 打开 你 - - .

我要把他搞定。只有你才能打开你的.....

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [lʊkt] [daʊn] , ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" Madame Delphine looked down , twining her handkerchief among her fingers .
" 夫人 德尔菲娜 看起来 向下 , 缠绕 她 手帕 之中 她 手指 .

德尔菲娜夫人低头看着自己，手指间缠绕着手帕。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
He repeated his proposition .
他 重复 他的 主张 .

他再次重申了他的提议。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] - [baɪ] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You will come firz by you'se'f ? " she asked .
" 你 将要 来 - 经过 - ? " 她 问 .

“你会亲自来吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'viː][juː; jʊ][wɑːnd] .
" Iv you wand .
" 四 你 魔杖 .

“你就像魔杖一样。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] .
" She lifted up once more her eye of faith .
" 她 抬起 向上 一次 更多的 她 眼睛 的 信仰 .

她再次抬起充满信仰的目光。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .
That was her answer .
那 曾是 她 回答 .

这就是她的回答。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ][wɑːn] - [sen] - [sʌm; səm][bɜːrd][æd][juː; jʊ] - [lɪl] - [gæl] .
" Come , " he said , gently , " I wan ' sen ' some bird ad you ' lill ' gal .
" 来 , " 他 说 , 轻轻地 , " 我 万 - sen - 一些 鸟 广告 你 - 莉莉 - 女孩 .

“来吧，”他温柔地说，“我想看看你这小姑娘和一些鸟儿。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , ['mædəm] [dɛl'fiːnz] ['spɪrɪt] [groʊn] [soʊ] [igˊzɔːltidli] [boʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" And they went away , Madame Delphine's spirit grown so exaltedly bold that she
" 和 他们 去 离开 , 夫人 德尔菲娜的 精神 生长 所以 崇高地 大胆的 那 她
[sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
said as they went ,
说 作为 他们 去 ,

“然后他们就走了，德尔菲娜夫人的精神变得如此高昂大胆，以至于他们在他们离开时，她说道：

[ðoʊ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [blʌʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] :
though a violent blush followed her words :
尽管 一个 暴力 脸红 随后 她 字 :

话音刚落，她脸上便泛起了一阵绯红：

" - - , [aɪ] [θɪŋ] [pɛr] [dʒə'roʊm] - [biː; bi] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - .
" Miché Vignevielle , I thing Père Jerome mighd be ab'e to tell you someboddie .
" - - , 我 事物 父亲 杰罗姆 - 是 - 到 告诉 你 - .

“米歇·维涅维尔，我想杰罗姆神父或许能告诉你些什么。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [haʊs] ['ni:ðər] [bə:nd] [nɔ:r]['raɪf(ə)l] .

Madame	**Delphine**	**found**	**her**	**house**	**neither**	**burned**	**nor**	**rifled**	**.**
夫人	德尔菲娜	成立	她	房子	两者都不	烧伤	也不	步枪	.

德尔菲娜夫人发现自己的房子既没有被烧毁，也没有被洗劫一空。

" [ɑ:] ! [mɑ:][ˌpi:ˌaɪ'ti:ˌaɪ][sænz]['poʊpə] !

"	**Ah**	**!**	**ma**	**piti**	**sans**	**popa**	**!**
"	啊	!	玛	皮蒂	无	波帕	!

"啊！ma piti sans popa!

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðərləs] [wʌn] !

my	**little**	**fatherless**	**one**	**!**
我的	小的	无父	一	!

我那没有父亲的小宝贝!

" [hɜ:r; hər]['feɪdɪd] ['bɑ:nɪt] [fel] [bæk] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] ,

"	**Her**	**faded**	**bonnet**	**fell**	**back**	**between**	**her**	**shoulders**	**,**	**hanging**	**on**	**by**	**the**	**strings**	**,**
"	她	褪色	引擎盖	跌倒	后退	之间	她	肩膀	,	绞刑	在	经过	这	字符串	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [drɑ:pt] ['bæskɪt] ,

and	**her**	**dropped**	**basket**	**,**
和	她	掉落	篮子	,

“她褪色的帽子滑落到肩后，只靠绳子挂着，篮子也掉在了地上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] " [fju:] [lɪl] - - - [di:] - ['mɛr, 'mɜ:] " ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

with	**its**	**"**	**few**	**lill**	**'**	**bécassines**	**-**	**de**	**-**	**mer**	**"**	**dangling**	**from**	**the**	**handle**	**,**
和	它是	"	很少	莉莉	-	-	-	德	-	梅尔	"	悬挂	从	这	处理	,

手柄上挂着几条小小的海参，

[roʊld] [aʊt] [ɪts]['oʊkrə][ænd; ənd] [su:p] - [dʒɔɪnt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

rolled	**out**	**its**	**okra**	**and**	**soup**	**-**	**joint**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
滚动	出去	它是	秋葵	和	汤	-	联合的	之上	这	地面	.

把它的秋葵汤摊铺在了地上。

" [mɑ:][ˌpi:ˌaɪ'ti:ˌaɪ] !

"	**Ma**	**piti**	**!**
"	马	皮蒂	!

“Ma piti!

[kɪs] ! — [kɪs] ! — [kɪs] ! "

kiss	**!**	**—**	**kiss**	**!**	**—**	**kiss**	**!**	**"**
吻	!	—	吻	!	—	吻	!	"

亲亲！——亲亲！——亲亲!

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [nu:z] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɔ:r][bæd] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	**But**	**is**	**it**	**good**	**news**	**you**	**have**	**,**	**or**	**bad**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**girl**	**,**
"	但	是	它	好的	消息	你	有	,	或者	坏的	?	"	哭	这	女孩	,

“可是，你带来的是好消息还是坏消息呢？”女孩喊道。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [taɪm] .

a	**fourth**	**or**	**fifth**	**time**	**.**
一个	第四	或者	第五	时间	.

第四次或第五次。

" [dju:] [seɪt] , [mɑ:] - ; [moʊ]['pɑ:] - ! " — [gɑ:d] [noʊz] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [aɪ]['kænɑ:t] [tel] !

"	**Dieu**	**sait**	**,**	**ma**	**c'ère**	**;**	**mo**	**pas**	**conné**	**!**	**"**	**—**	**God**	**knows**	**,**	**my**	**darling**	**;**	**I**	**cannot**	**tell**	**!**
"	上帝	赛特	,	玛	-	;	莫	帕斯	-	!	"	—	上帝	知道	,	我的	亲爱的	;	我	不能	告诉	!

“Dieu Sait，ma c'ère；mo pas conné！”——上帝知道，我亲爱的；我说不出来!

[ðə; ði] ['mʌðər] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd]

The	mother	dropped	into	a	chair	,	covered	her	face	with	her	apron	,	and
这	母亲	掉落	进入	一个	椅子	,	涵盖	她	脸	和	她	围裙	,	和

[bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

母亲跌坐在椅子上，用围裙捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ðen] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .

then	looked	up	with	an	effort	to	smile	,	and	wept	afresh	.
然后	看起来	向上	和	一个	努力	到	微笑	,	和	哭泣	重新	.

然后他抬起头，努力挤出一个笑容，却又哭了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] , ['fɑ:ndlɪŋ]

"	What	have	you	been	doing	?	"	asked	the	daughter	,	in	a	long	-	drawn	,	fondling
"	什么	有	你	到过	正在做	?	"	问	这	女儿	,	在	一个	长的	-	绘制	,	爱抚

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“你一直在做什么？”女儿用一种悠长而宠溺的语气问道。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] .

She	leaned	forward	and	unfastened	her	mother's	bonnet	-	strings	.
她	倾斜	向前	和	解开	她	母亲的	引擎盖	-	字符串	.

她俯身向前，解开了母亲的帽子带子。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] ? "

"	Why	do	you	cry	?	"
"	为什么	做	你	哭	?	"

你为什么哭?

" [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] .

"	For	nothing	at	all	,	my	darling	;	for	nothing	—	I	am	such	a	fool	.
"	为了	没有什么	在	全部	,	我的	亲爱的	;	为了	没有什么	—	我	是	这样的	一个	傻子	.

“亲爱的，这一切都是徒劳的；这一切都是徒劳的——我真是个傻瓜。”

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [aɪz] [fɪld] .

"	The	girl's	eyes	filled	.
"	这	女孩们	眼睛	已填	.

女孩的眼睛里充满了泪水。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :

The	mother	looked	up	into	her	face	and	said	:
这	母亲	看起来	向上	进入	她	脸	和	说	:

母亲抬起头，看着她的脸说：

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] — " ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə]

"	No	,	it	is	nothing	,	nothing	,	only	that	—	"	turning	her	head	from	side	to
"	不	,	它	是	没有什么	,	没有什么	,	仅有的	那	—	"	转弯	她	头	从	边	到

[saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ,

side	with	a	slow	,
边	和	一个	慢的	,

“不，没什么，没什么，只是——”她缓慢地左右转动着头，

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['emfəsɪs] , " - - [ɪz][ðə; ði][best] — [best][mæn][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [lɔː(r)dz]

emotional	emphasis	,	"	Miché	Vignevielle	is	the	best	—	best	man	on	the	good	Lord's
情绪	强调	,	"	-	-	是	这	最好的	—	最好的	男人	在	这	好的	主场

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

强调情感，“米歇尔·维涅维尔是最棒的——上帝赐予世上最好的人！”

" ['ɑːlɪv] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Olive	drew	a	chair	close	to	her	mother	,
"	橄榄	画	一个	椅子	关闭	到	她	母亲	,

奥利弗拉了把椅子挨着她母亲坐下，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [læp] ,

sat	down	and	took	the	little	yellow	hands	into	her	own	white	lap	,
卫星	向下	和	采取	这	小的	黄色的	双手	进入	她	自己的	白色的	膝	,

她坐了下来，把那双黄嫩的小手放在自己白皙的膝盖上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tendərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	looked	tenderly	into	her	eyes	.
和	看起来	温柔地	进入	她	眼睛	.

他温柔地凝视着她的眼睛。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [felt] [hɜːr'self] ['jiːldɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

Madame	Delphine	felt	herself	yielding	;	she	must	make	a	show	of	telling
夫人	德尔菲娜	毛毡	她自己	屈服	;	她	必须	制作	一个	展示	的	讲述

['sʌmθɪŋ] :

something	:
某物	:

德尔菲娜夫人感到自己不得不妥协；她必须装出一副说点什么的样子：

" [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ðoʊz] [bɜːrdz] !

"	He	sent	you	those	birds	!
"	他	发送	你	那些	鸟类	!

“是他派那些鸟给你的！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	girl	drew	her	face	back	a	little	.
"	这	女孩	画	她	脸	后退	一个	小的	.

女孩微微向后仰了仰脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [smaɪl] , [ænd; ənd]

The	little	woman	turned	away	,	trying	in	vain	to	hide	her	tearful	smile	,	and
这	小的	女士	转向	离开	,	尝试	在	徒劳	到	隐藏	她	内牛满面	微笑	,	和

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] ,

they	laughed	together	,
他们	笑了	一起	,

小妇人转过身去，徒劳地想要掩饰自己含泪的笑容，她们一起笑了起来。

['ɑːlɪv] ['miŋgliŋ] [ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [fɑːnd] [kɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læftər] .

Olive	mingling	a	daughter's	fond	kiss	with	her	laughter	.
橄榄	混杂	一个	女儿的	喜爱	吻	和	她	笑声	.

奥利弗笑着，同时给了女儿一个充满爱意的吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	There	is	something	else	,	"	she	said	,	"	and	you	shall	tell	me	.	"
"	那里	是	某物	别的	,	"	她	说	,	"	和	你	将	告诉	我	.	"

“还有一件事，”她说，“你得告诉我。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] , " ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [get] [kəm'poʊzd] .

"	Yes	,	"	replied	Madame	Delphine	,	"	only	let	me	get	composed	.
"	是的	,	"	回复	夫人	德尔菲娜	,	"	仅有的	让	我	得到	由	.

“是的，”德尔菲娜夫人回答说，“只是让我冷静一下。”

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [soʊ] .

"	But	she	did	not	get	so	.
"	但	她	做过	不是	得到	所以	.

但她并没有得到那样的待遇。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɑ:lɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [jet] ['stɑ:rtlɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt]

Later	in	the	morning	she	came	to	Olive	with	the	timid	yet	startling	proposal	that
之后	在	这	早晨	她	来了	到	橄榄	和	这	胆小	然而	令人震惊	提议	那

[ðeɪ] [wʊd] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [nɪ'glektɪd] [frʌnt] [ru:m] .

they	would	do	what	they	could	to	brighten	up	the	long	-	neglected	front	room	.
他们	会	做	什么	他们	可以	到	提亮	向上	这	长的	-	被忽视的	正面	房间	.

当天上午晚些时候，她带着既胆怯又令人惊讶的提议来找奥利弗，她们将尽一切努力让长期被忽视的前厅焕然一新。

['ɑ:lɪv] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði]

Olive	was	mystified	and	troubled	,	but	consented	,	and	thereupon	the
橄榄	曾是	困惑	和	麻烦	,	但	同意	,	和	于是	这

['mʌðɚz] ['spɪrɪts] [roʊz] .

mother's	spirits	rose	.
母亲的	烈酒	玫瑰	.

奥利弗感到困惑和不安，但还是同意了，母亲的灵魂也因此恢复了。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [in'sju:d] [ɔ:l] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] , [ðə; ði] ['trʌndlɪŋ] , [ðə; ði]

The	work	began	,	and	presently	ensued	all	the	thumping	,	the	trundling	,	the
这	工作	开始	,	和	目前	随后	全部	这	怦	,	这	缓慢行驶	,	这

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] ,

lifting	and	letting	down	,
举重	和	出租	向下	,

工作开始了，随后便是各种砰砰声、隆隆声、升降声。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] ['tɜ:rpəntaɪn] , [bræs] ,

the	raising	and	swallowing	of	dust	,	and	the	smells	of	turpentine	,	brass	,
这	提高	和	吞咽	的	灰尘	,	和	这	气味	的	松节油	,	黄铜	,

扬起并吞咽灰尘，以及松节油、黄铜的气味，

['pʌmɪs] [ænd; ənd] ['wʊlən] [rægz] [ðæt] [goʊ] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['haʊsˌki:pərz] ;

pumice	and	woollen	rags	that	go	to	characterize	a	housekeeper's	émeute	;
浮石	和	羊毛	破布	那	去	到	描述	一个	管家的	émeute	;

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rk] ['prəugrest] ,

and	still	,	as	the	work	progressed	,
和	仍然	,	作为	这	工作	进展	,

浮石和羊毛碎布是管家洗衣房的典型用具；而且，随着工作的进行，

['mædəm] [dɛl'fi:nz] [hɑ:rt] [gru:] [laɪt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kld] .

Madame	Delphine's	heart	grew	light	,	and	her	little	black	eyes	sparkled	.
夫人	德尔菲娜的	心	生长	光	,	和	她	小的	黑色的	眼睛	闪闪发光	.

德尔菲娜夫人心情轻松了许多，她那双黑色的小眼睛闪闪发光。

" [wi:; wi] [laɪk] [ə; eɪ] [kli:n] ['pɑ:rlər] , [maɪ] ['dɔ:tər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:]

"	We	like	a	clean	parlor	,	my	daughter	,	even	though	no	one	is	ever	coming	to	see
"	我们	喜欢	一个	干净的	客厅	,	我的	女儿	,	甚至	尽管	不	一	是	曾经	未来	到	看

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

“女儿，我们喜欢干净的客厅，即使从来没有人来看望我们。”

[eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [sæt] [daʊn] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]

eh	?	"	she	said	,	as	entering	the	apartment	she	at	last	sat	down	,	late	in	the
嗯	?	"	她	说	,	作为	进入	这	公寓	她	在	最后的	卫星	向下	,	晚的	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

"嗯？"她一边说着，一边走进公寓，终于在下午晚些时候坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [best] [ə'taɪər] .

She	had	put	on	her	best	attire	.
她	有	放	在	她	最好的	服装	.

她穿上了自己最好的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

Olive	was	not	there	to	reply	.
橄榄	曾是	不是	那里	到	回复	.

奥利弗不在，所以无法回答。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [bʌt; bət] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .

The	mother	called	but	got	no	answer	.
这	母亲	称为	但	得到	不	回答	.

母亲打电话过去，但无人接听。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɑːrt] ,

She	rose	with	an	uneasy	heart	,
她	玫瑰	和	一个	不安	心	,

她怀着不安的心情起身，

[ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	met	her	a	few	steps	beyond	the	door	that	opened	into	the	garden	,
和	遇见	她	一个	很少	步骤	超过	这	门	那	打开	进入	这	花园	,

在通往花园的门外几步远的地方，我们遇到了她。

[ɪn] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['lætɪst] ['baʊər] .

in	a	path	which	came	up	from	an	old	latticed	bower	.
在	一个	小路	哪个	来了	向上	从	一个	老的	晶格状	凉亭	.

沿着一条从古老的格子凉亭延伸出来的小路。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪld] .

Olive	was	approaching	slowly	,	her	face	pale	and	wild	.
橄榄	曾是	接近	缓慢地	,	她	脸	苍白	和	荒野	.

奥利芙缓缓走来，脸色苍白而惊恐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] [dɪs'meɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] ,

There	was	an	agony	of	hostile	dismay	in	the	look	,
那里	曾是	一个	痛苦	的	敌对的	沮丧	在	这	看	,

眼神中流露出痛苦的敌意和沮丧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

and	the	trembling	and	appealing	tone	with	which	,	taking	the	frightened
和	这	发抖	和	上诉	语气	和	哪个	,	采取	这	害怕

['mʌðɚz] [tʃiːks] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [pɑːmz] ,

mother's	cheeks	between	her	palms	,
母亲的	脸颊	之间	她	棕榈树	,

她用颤抖而恳求的语气，双手捧起惊恐的母亲的脸颊，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [ɑː] ! [mɑː] [mɛːr] , [ˌkju ju ˈaɪ]['vɪniː] - [siː aɪ][ˌsiː ˈiː]['sɔɪr] ? " — [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Ah ! ma mère , qui vini ' ci ce soir ? " — Who is coming here this evening ?
" 啊 ! 玛 母亲 , qui 维尼 - ci ce 晚上 ? " — WHO 是 未来 这里 这 晚上 ?

“啊！ma mère，qui vini 'ci ce soir？”——今晚谁会来这里?

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] — —
" Why , my dear child , I was just saying , we like a clean — —
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 曾是 只是 说 , 我们 喜欢 一个 干净的 — —

“哎呀，我亲爱的孩子，我刚才只是说，我们喜欢干净——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['despərət] :
" But the daughter was desperate :
" 但 这 女儿 曾是 绝望的 :

但女儿当时非常绝望:

" [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? "
" Oh , tell me , my mother , who is coming ? "
" 哦 , 告诉 我 , 我的 母亲 , WHO 是 未来 ? "

“哦，妈妈，告诉我，谁要来了？”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [frend] , - - ! "
" My darling , it is our blessed friend , Miché Vignevielle ! "
" 我的 亲爱的 , 它 是 我们的 蒙福 朋友 , - - ! "

“亲爱的，是我们亲爱的朋友，米歇·维涅维尔！”

" [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" To see me ? " cried the girl .
" 到 看 我 ? " 哭 这 女孩 .

“来看我？”女孩喊道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" Oh , my mother , what have you done ? "
" 哦 , 我的 母亲 , 什么 有 你 完毕 ? "

“哦，我的母亲，您都做了些什么？”

" [waɪ] , ['ɑːlɪv] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [duː][juː; jʊ]
" Why , Olive , my child , " exclaimed the little mother , bursting into tears , " do you
" 为什么 , 橄榄 , 我的 孩子 , " 惊呼 这 小的 母亲 , 爆发 进入 眼泪 , " 做 你
[fər'get] [ˌaɪ ˈtiː]
forget it
忘记 它

“哎呀，奥利芙，我的孩子，”小妈妈哭着喊道，“你怎么忘了它？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɪz] - - [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][daɪ] ?
is Miché Vignevielle who has promised to protect you when I die ?
是 - - WHO 有 承诺 到 保护 你 什么时候 我 死 ?

是米歇尔·维涅维尔吗？他曾承诺在我死后保护你。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst]

"	The	daughter	had	turned	away	,	and	entered	the	door	;	but	she	faced
"	这	女儿	有	转向	离开	,	和	进入	这	门	;	但	她	面对

[ə'raʊnd] [ə'gen] ,

around	again	,
大约	再次	,

女儿转身进了门；但她又转过身来，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kraɪd] :

and	extending	her	arms	toward	her	mother	,	cried	:
和	扩展	她	武器	朝向	她	母亲	,	哭	:

她向母亲伸出双臂，哭着说：

" [haʊ] [kæn; kən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] — — "

"	How	can	—	he	is	a	white	man	—	I	am	a	poor	—	—	"
"	如何	能	—	他	是	一个	白色的	男人	—	我	是	一个	贫穷的	—	—	"

“怎么可能——他是个白人——我是个穷——”

" [ɑː] ! [ʃɛ'riː] " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

"	Ah	!	chérie	"	replied	Madame	Delphine	,	seizing	the	outstretched	hands	,
"	啊	!	亲爱的	"	回复	夫人	德尔菲娜	,	抓住	这	伸展	双手	,

“啊！亲爱的，”德尔菲娜夫人说着，抓住了伸出的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [mæn] [ə'laɪv] !

"	it	is	there	—	it	is	there	that	he	shows	himself	the	best	man	alive	!
"	它	是	那里	—	它	是	那里	那	他	演出	他自己	这	最好的	男人	活	!

“就在那里——就在那里，他展现了自己是世上最优秀的人！”

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ; [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ]

He	sees	that	difficulty	;	he	proposes	to	meet	it	;	he	says	he	will	find	you
他	看到	那	困难	;	他	提议	到	见面	它	;	他	说道	他	将要	寻找	你

[ə; eɪ] ['suːtər] !

a	suitor	!
一个	求婚者	!

他看到了这个困难；他打算解决它；他说他会为你找到一位求婚者！

" ['ɑːlɪv] [friːd] [hɜːr; hər][hændz] ['vaɪələntli] , ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['praʊdli]

"	Olive	freed	her	hands	violently	,	motioned	her	mother	back	,	and	stood	proudly
"	橄榄	自由	她	双手	暴力	,	示意	她	母亲	后退	,	和	站立	自豪地

[drɔːn] [ʌp] ,

drawn	up	,
绘制	向上	,

奥利弗猛地挣脱了束缚，示意母亲退后，然后骄傲地挺直了身子。

['flæʃɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

flashing	an	indignation	too	great	for	speech	;	but	the	next	moment	she	had
闪烁	一个	愤慨	也	伟大的	为了	演讲	;	但	这	下一个	片刻	她	有

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,

uttered	a	cry	,
说出	一个	哭	,

她脸上闪过一丝难以言喻的愤慨；但下一刻，她却发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	was	sobbing	on	the	floor	.
和	曾是	啜泣	在	这	地面	.

她瘫倒在地，泣不成声。

[ðə; ði] ['mʌðər] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

The	mother	knelt	beside	her	and	threw	an	arm	about	her	shoulders	.
这	母亲	跪下	旁	她	和	扔	一个	手臂	关于	她	肩膀	.

母亲跪在她身边，一只胳膊搂住她的肩膀。

" [oʊ] , [maɪ] [swiːt] ['dɔːtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] !

"	Oh	,	my	sweet	daughter	,	you	must	not	cry	!
"	哦	,	我的	甜的	女儿	,	你	必须	不是	哭	!

“哦，我亲爱的女儿，你不能哭！”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !

I	did	not	want	to	tell	you	at	all	!
我	做过	不是	想	到	告诉	你	在	全部	!

我根本不想告诉你！

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	did	not	want	to	tell	you	!
我	做过	不是	想	到	告诉	你	!

我本来不想告诉你的！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ][soʊ][hɑːrd] .

It	isn't	fair	for	you	to	cry	so	hard	.
它	不是	公平的	为了	你	到	哭	所以	难的	.

你哭得这么伤心是不公平的。

- - [sez] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Miché	Vignevielle	says	you	shall	have
-	-	说道	你	将	有

米歇尔·维涅维尔说你将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ['ɑːlɪv] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

the	one	you	wish	,	or	none	at	all	,	Olive	,	or	none	at	all	.	"
这	一	你	希望	,	或者	没有任何	在	全部	,	橄榄	,	或者	没有任何	在	全部	.	"

你想要一个，或者一个也不想要，奥利弗，或者一个也不想要。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] !

"	None	at	all	!
"	没有任何	在	全部	!

一个也没有！

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] !

none	at	all	!
没有任何	在	全部	!

完全没有！

[nʌn] , [nʌn] , [nʌn] ! "

None	,	none	,	none	!	"
没有任何	,	没有任何	,	没有任何	!	"

没有，没有，没有！

" [noʊ] , [noʊ] , ['ɑːlɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	no	,	Olive	,	"	said	the	mother	,	"	none	at	all	.
"	不	,	不	,	橄榄	,	"	说	这	母亲	,	"	没有任何	在	全部	.

“不，不，奥利弗，”母亲说，“一点儿也没有。”

[hiː; hi] [brɪŋz] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	brings	none	with	him	to	-	night	,	and	shall	bring	none	with	him
他	带来	没有任何	和	他	到	-	夜晚	,	和	将	带来	没有任何	和	他

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

他今晚没有带任何人来，以后也不会带任何人来。

" ['ɑːlɪv] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['saɪləntli] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [eɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] [tuː; tə]

"	Olive	rose	suddenly	,	silently	declined	her	mother's	aid	,	and	went	alone	to
"	橄榄	玫瑰	突然	,	默默	拒绝	她	母亲的	援助	,	和	去	独自的	到

[ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['stɔːri] .

their	chamber	in	the	half	-	story	.
他们的	房间	在	这	一半	-	故事	.

奥利弗突然起身，默默地拒绝了母亲的帮助，独自一人回到了楼上的房间。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ['wɔndəd] ['drɪrəli] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

Madame	Delphine	wandered	drearily	from	door	to	window	,	from	window	to
夫人	德尔菲娜	漫步	沉闷地	从	门	到	窗户	,	从	窗户	到

[dɔːr] ,

door	,
门	,

德尔菲娜夫人神情沮丧地从一扇门走到另一扇窗，又从一扇窗走到另一扇门。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːli] - ['fɜːrnɪʃt] [frʌnt] [ruːm] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['dɪzməl] [bɪ'jɑːnd]

and	presently	into	the	newly	-	furnished	front	room	which	now	seemed	dismal	beyond
和	目前	进入	这	新	-	提供	正面	房间	哪个	现在	似乎	惨淡	超过

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

于是，我们走进了新布置的前厅，现在看来，这间前厅显得无比阴森恐怖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːgænd][læmp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

There	was	a	great	Argand	lamp	in	one	corner	.
那里	曾是	一个	伟大的	阿甘德	灯	在	一	角落	.

角落里摆放着一盏巨大的阿甘德灯。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] !

How	she	had	labored	that	day	to	prepare	it	for	evening	illumination	!
如何	她	有	辛勤劳作	那	天	到	准备	它	为了	晚上	照明	!

她那天为了准备晚上的灯光照明付出了多少心血啊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

A	little	beyond	it	,	on	the	wall	,	hung	a	crucifix	.
一个	小的	超过	它	,	在	这	墙	,	悬挂	一个	十字架	.

再往前走一点，墙上挂着一个十字架。

[ʃiː; ʃi] [nelt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	knelt	under	it	,	with	her	eyes	fixed	upon	it	,
她	跪下	在下面	它	,	和	她	眼睛	固定的	之上	它	,

她跪在它下面，目光紧紧地盯着它。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['saɪləntli] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]

and	thus	silently	remained	until	its	outline	was	undistinguishable	in	the	deepening
和	因此	默默	剩余	直到	它是	大纲	曾是	无法区分的	在	这	加深

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

shadows	of	evening	.
阴影	的	晚上	.

于是它静静地待在那里，直到夜幕降临，它的轮廓变得无法辨认。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] .

She	arose	.
她	出现	.

她站了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]
A **few** **minutes** **later** **,** **as** **she** **was** **trying** **to** **light** **the** **lamp** **,** **an** **approaching**
一个 很少 分钟 之后 , 作为 她 曾是 尝试 到 光 这 灯 , 一个 接近
[step]
step
步

几分钟后，当她试图点亮油灯时，一个脚步声靠近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .
on **the** **sidewalk** **seemed** **to** **pause** **.**
在 这 人行道 似乎 到 暂停 .

人行道上的景象似乎停顿了一下。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
Her **heart** **stood** **still** **.**
她 心 站立 仍然 .

她的心跳骤然停止。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [leɪd][ðə; ði] ['fɑːsfərəs] - [bɑːks][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
She **softly** **laid** **the** **phosphorus** **-** **box** **out** **of** **her** **hands** **.**
她 轻轻 铺设 这 磷 - 盒子 出去 的 她 双手 .

她轻轻地把磷光盒从手中放下。

[ə; eɪ] [ʃuː] ['greɪtɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
A **shoe** **grated** **softly** **on** **the** **stone** **step** **,** **and** **Madame** **Delphine** **,** **her** **heart**
一个 鞋 磨碎的 轻轻 在 这 石头 步 , 和 夫人 德尔菲娜 , 她 心
['biːtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [θʌdz] ,
beating **in** **great** **thuds** **,**
殴打 在 伟大的 砰砰声 ,

鞋子轻轻地摩擦着石阶，德尔菲娜夫人心跳如擂鼓般剧烈。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɑːk] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]
without **waiting** **for** **a** **knock** **,** **opened** **the** **door** **,** **bowed** **low** **,** **and** **exclaimed** **in**
没有 等待 为了 一个 敲 , 打开 这 门 , 鞠躬 低的 , 和 惊呼 在
[ə; eɪ][sɔːft] [pər'tɜːrbd] [vɔɪs] :
a **soft** **perturbed** **voice** **:**
一个 柔软的 忐忑 嗓音 :

他不等敲门，便推开门，深深鞠了一躬，用一种略带不安的低语说道：

" - - !
" Miché Vignevielle !
" - - !

“米歇尔·维涅维尔！”

" [hiː; hi] ['entərd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] [tred] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" He entered , hat in hand , and with that almost noiseless tread which we
" 他 进入 , 帽子 在 手 , 和 和 那 几乎 无声 踏 哪个 我们
[hæv; həv] ['noʊtɪst] .
have noticed .
有 注意到 .

“他手里拿着帽子走了进来，脚步几乎无声，我们已经注意到了这一点。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] ['heɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

She	gave	him	a	chair	and	closed	the	door	;	then	hastened	,	with	words	of
她	给予	他	一个	椅子	和	关闭	这	门	;	然后	加快	,	和	字	的

[ə'pɑːlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

她给他搬来一把椅子，关上门；然后一边道歉一边匆匆离开。

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] .

back	to	her	task	of	lighting	the	lamp	.
后退	到	她	任务	的	灯光	这	灯	.

她又回去点灯了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] [ə'gen] , — ['ɑːlɪvz] [step] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

But	her	hands	paused	in	their	work	again	,	—	Olive's	step	was	on	the	stairs	;
但	她	双手	暂停	在	他们的	工作	再次	,	—	橄榄的	步	曾是	在	这	楼梯	;

但她的手再次停了下来——奥利弗的脚步声响起了楼梯声；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [sterz] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

then	it	came	off	the	stairs	;	then	it	was	in	the	next	room	,
然后	它	来了	离开	这	楼梯	;	然后	它	曾是	在	这	下一个	房间	,

然后它从楼梯上下来；然后它就到了隔壁房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][sɔːft] [roʊbz] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

and	then	there	was	the	whisper	of	soft	robes	,	a	breath	of	gentle
和	然后	那里	曾是	这	耳语	的	柔软的	长袍	,	一个	气息	的	温和的

[pər'fjuːm] ,

perfume	,
香水	,

然后是柔软长袍的轻柔摩擦声，一股淡淡的香水味，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊi] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	snowy	figure	in	the	door	.
和	一个	下雪的	数字	在	这	门	.

门口站着一个雪人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	was	dressed	for	the	evening	.
她	曾是	穿着	为了	这	晚上	.

她穿戴整齐，准备迎接夜晚的到来。

" [mə'mɑːn] ?

"	Maman	?
"	妈妈	?

“妈妈？”

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ,

"	Madame	Delphine	was	struggling	desperately	with	the	lamp	,
"	夫人	德尔菲娜	曾是	挣扎	绝望地	和	这	灯	,

德尔菲娜夫人正拼命地摆弄着那盏灯，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [biːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	at	that	moment	it	responded	with	a	tiny	bead	of	light	.
和	在	那	片刻	它	回应	和	一个	微小的	珠子	的	光	.

就在那一刻，它发出了一道微弱的光珠。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	I	am	here	,	my	daughter	.
"	我	是	这里	,	我的	女儿	.

“我的女儿，我在这里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['prez(ə)ns] , ['lɪftɪd]
She 她 hastened 加快 to 到 the 这 door 门 , and 和 Olive 橄榄 , all 全部 unaware 不知情 of 的 a 一个 third 第三 presence 在场 , lifted 抬起
[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ,
her 她 white 白色的 arms 武器 ,

她快步走向门口，奥利弗完全没有意识到第三个人的存在，举起了她白皙的双臂。

[leɪd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] , [ænd; ənd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ,
laid 铺设 them 他们 about 关于 her 她 mother's 母亲的 neck 脖子 , and 和 , ignoring 忽略 her 她 effort 努力 to 到 speak 说话 ,

她把它们放在母亲的脖子上，然后，无视母亲想要说话的努力，

[restid] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [kɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .
wrested 夺取 a 一个 fervent 热切 kiss 吻 from 从 her 她 lips 嘴唇 .

他夺过她的唇，热情地吻了上去。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ; [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɑːn] ['evri]
The 这 crystal 水晶 of 的 the 这 lamp 灯 sent 发送 out 出去 a 一个 faint 头晕的 gleam 闪耀 ; it 它 grew 生长 ; it 它 spread 传播 on 在 every 每一个
[saɪd] ;
side 边 ;

灯盏的水晶发出微弱的光芒；光芒越来越大；光芒向四面八方扩散；

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːlz] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm]
the 这 ceiling 天花板 , the 这 walls 墙壁 lighted 照明 up 向上 ; the 这 crucifix 十字架 , the 这 furniture 家具 of 的 the 这 room 房间 came 来了
[bæk] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .
back 后退 into 进入 shape 形状 .

天花板和墙壁亮了起来；十字架和房间里的家具恢复了原状。

" [məˈmɑːn] ! " [kraɪd] ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Maman 妈妈 ! " cried 哭 Olive 橄榄 , with 和 a 一个 tremor 震颤 of 的 consternation 惊愕 .

“妈妈！”奥利弗惊恐地颤抖着喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - - , [maɪ] ['dɔːtər] — —
" It 它 is 是 Miché - Vignevielle - , my 我的 daughter 女儿 — —

“她是我女儿米歇尔·维涅维尔——”

" [ðə; ði] [gluːm] [meltid] ['swɪftli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['meɪd(ə)n] ,
" The 这 gloom 愁云 melted 融化 swiftly 迅速地 away 离开 before 前 the 这 eyes 眼睛 of 的 the 这 startled 惊慌 maiden 少女 ,

“在惊愕的少女眼前，阴霾迅速消散了。”

[ə; eɪ] [dɑːrk] [fɔːrm] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə]
a 一个 dark 黑暗的 form 形式 stood 站立 out 出去 against 反对 the 这 farther 更远 wall 墙 , and 和 the 这 light 光 , expanding 扩展 to 到
[ðə; ði] [fʊl] ,
the 这 full 满的 ,

远处墙壁上一个黑色的身影格外显眼，光线也完全扩散开来。

[ʃoʊn] ['klɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['kwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɝ, lɪ'meɪtrə] .

shone	**clearly**	**upon**	**the**	**unmoving**	**figure**	**and**	**quiet**	**face**	**of**	**Capitaine**	**Lemaitre**	**.**
闪耀	清楚地	之上	这	不动	数字	和	安静的	脸	的	船长	勒梅特	.

光线清晰地照在勒梅特尔上尉一动不动的身影和平静的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd] .

THE	**MOTHER**	**BIRD**	**.**
这	母亲	鸟	.

母鸟。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɝ, lɪ'meɪtrə][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn]

One	**afternoon**	**,**	**some**	**three**	**weeks**	**after**	**Capitaine**	**Lemaitre**	**had**	**called**	**on**
一	下午	,	一些	三	周	后	船长	勒梅特	有	称为	在

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ,

Madame	**Delphine**	**,**
夫人	德尔菲娜	,

在勒梅特尔上尉拜访德尔菲娜夫人大约三周后的一个下午，

[ðə; ði] [priːst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæstərəl] [kɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

the	**priest**	**started**	**to**	**make**	**a**	**pastoral**	**call**	**and**	**had**	**hardly**	**left**	**the**	**gate**	**of**
这	牧师	开始	到	制作	一个	牧灵	称呼	和	有	几乎	左边	这	门	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

his	**cottage**	**,**
他的	小屋	,

神父刚走出小屋大门，就开始了牧灵探访。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [plʌkt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] :

when	**a**	**person**	**,**	**overtaking**	**him**	**,**	**plucked**	**his**	**gown**	**:**
什么时候	一个	人	,	超车	他	,	拨弦	他的	袍	:

当一个人追上他时，扯掉了他的长袍：

" [pɛr] [dʒə'roʊm] — —

"	**Père**	**Jerome**	**—**	**—**
"	父亲	杰罗姆	—	—

“杰罗姆神父——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	**He**	**turned**	**.**
"	他	转向	.

他转过身去。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [fɔːr; fər]

The	**face**	**that**	**met**	**his**	**was**	**so**	**changed**	**with**	**excitement**	**and**	**distress**	**that**	**for**
这	脸	那	遇见	他的	曾是	所以	已更改	和	激动	和	痛苦	那	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

an	**instant**	**he**	**did**	**not**	**recognize**	**it**	**.**
一个	立即的	他	做过	不是	认出	它	.

与他对视的那张脸，因激动和焦虑而变化万千，以至于他一时竟认不出来了。

" [waɪ] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] — — "

"	**Why**	**,**	**Madame**	**Delphine**	**—**	**—**	**"**
"	为什么	,	夫人	德尔菲娜	—	—	"

“为什么，德尔菲娜夫人——”

" [oʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] !
" Oh , Père Jerome !
" 哦 , 父亲 杰罗姆 !

“哦，杰罗姆神父！”

[aɪ][wɑːn] - [siː] [juː; jʊ][soʊ][bæd] , [soʊ][bæd] !
I wan ' see you so bad , so bad !
我 万 - 看 你 所以 坏的 , 所以 坏的 !

我好想见你，好想见你!

[moʊ] - [dɪt] - , — [aɪ] [gɑːd]
Mo oulé dit quiç'ose , — I godd
莫 - 迪特 - , — 我 上帝

Mo oulé dit quiç'ose，-我天哪

[sʌm; səm] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
some ' to tell you .
一些 - 到 告诉 你 .

有些人会告诉你。

" [ðə; ði] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
" The two languages might be more successful than one , she seemed to
" 这 二 语言 可能 是 更多的 成功的 比 一 , 她 似乎 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

她似乎在想：“两种语言一起使用可能比只用一种语言更成功。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrlər] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv]
" We had better go back to my parlor , " said the priest , in their native
" 我们 有 更好的 去 后退 到 我的 客厅 , " 说 这 牧师 , 在 他们的 本国的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“我们最好回我的客厅去，”牧师用他们的母语说道。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
They returned .
他们 返回 .

他们回来了。

['mædəm] [dɛl'fiːnz] ['veri] [step] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , — ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'læstɪk] .
Madame Delphine's very step was altered , — nervous and inelastic .
夫人 德尔菲娜的 非常 步 曾是 已修改 , — 紧张的 和 非弹性 .

德尔菲娜夫人的步伐都变了，变得紧张而僵硬。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [wʌn][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] ['tɜːrki] - [teɪl][fæn] .
She swung one arm as she walked , and brandished a turkey - tail fan .
她 摇摆 一 手臂 作为 她 步行 , 和 挥舞 一个 火鸡 - 尾巴 扇子 .

她边走边挥舞着一只胳膊，手里拿着一把火鸡尾扇。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , ['jæs] , [tuː; tə] [kedʒ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ,
" I was glad , yass , to kedge you , " she said , as they mounted the front ,
" 我 曾是 高兴的 , 耶斯 , 到 边缘 你 , " 她 说 , 作为 他们 安装 这 正面 ,

“我很高兴，真的，能打败你，”她说着，他们登上了前甲板。

['aʊtdɔːr] [ster] ; ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˌʌn'mjuːzɪkl] [læf] , [ænd; ənd]

outdoor	**stair**	**;**	**following**	**her**	**speech**	**with**	**a**	**slight**	**,**	**unmusical**	**laugh**	**,**	**and**
户外的	楼梯	;	下列的	她	演讲	和	一个	轻微	,	不音乐的	笑	,	和

['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fjʊri] .

fanning	**herself**	**with**	**unconscious**	**fury**	**.**
扇形	她自己	和	无意识	愤怒	.

室外楼梯；说完话后，她发出了一声轻微的、不悦耳的笑声，然后无意识地愤怒地扇着扇子。

" - [t'ʃɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]

"	**Fé**	**chaud**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**again**	**,**	**taking**	**the**	**chair**	**he**	**offered**	**and**	**continuing**	**to**
"	-	热	,	"	她	评论	再次	,	采取	这	椅子	他	提供	和	继续	到

[plaɪ] [ðə; ði][fæn] .

ply	**the**	**fan**	**.**
胶合板	这	扇子	.

“Fé chaud，”她再次说道，一边坐到他递过来的椅子上，一边继续扇着扇子。

[pɛr] [dʒə'roʊm][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

Père	**Jerome**	**laid**	**his**	**hat**	**upon**	**a**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**	**sat**	**down**	**opposite**	**her**	**,**
父亲	杰罗姆	铺设	他的	帽子	之上	一个	胸部	的	抽屉	,	卫星	向下	对面的	她	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

杰罗姆神父把帽子放在五斗橱上，在她对面坐下，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] :

as	**he**	**wiped**	**his**	**kindly**	**face**	**:**
作为	他	擦拭	他的	亲切地	脸	:

他一边擦着和蔼的脸庞一边说：

" [wel] , ['mædəm] - ?

"	**Well**	**,**	**Madame**	**Carraze**	**?**
"	出色地	,	夫人	-	?

“那么，卡拉泽夫人呢？”

" ['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['siːst] ['fænɪŋ] , ['loʊɚd] [ðə; ði][fæn][tuː; tə]

"	**Gentle**	**as**	**the**	**tone**	**was**	**,**	**she**	**started**	**,**	**ceased**	**fanning**	**,**	**lowered**	**the**	**fan**	**to**
"	温和的	作为	这	语气	曾是	,	她	开始	,	停止	扇形	,	降低	这	扇子	到

[hɜːr; hər] [niː] ,

her	**knee**	**,**
她	膝盖	,

“尽管语气轻柔，她还是停下了扇子，把扇子放到了膝盖上。”

[ænd; ənd] [kə'menst] ['smuːðɪŋ] [ɪts] ['fɛðɚz] .

and	**commenced**	**smoothing**	**its**	**feathers**	**.**
和	开始	平滑	它是	羽毛	.

然后开始梳理羽毛。

" [pɛr] [dʒə'roʊm] — — " [ʃiː; ʃi] [naːd] [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Père**	**Jerome**	**—**	**—**	**"**	**She**	**gnawed**	**her**	**lip**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	父亲	杰罗姆	—	—	"	她	被啃咬	她	唇	和	摇晃	她	头	.

“杰罗姆神父——”她咬着嘴唇，摇了摇头。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	**She**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
"	她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [priːst] [roʊz] [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
The priest rose and loosed the curtain of one of the windows .
这 牧师 玫瑰 和 松开 这 窗帘 的 一 的 这 视窗 .

牧师起身，拉开了其中一扇窗户的窗帘。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] — [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
He did it slowly — as slowly as he could , and , as he came back ,
他 做过 它 缓慢地 — 作为 缓慢地 作为 他 可以 , 和 , 作为 他 来了 后退 ,

他动作很慢——尽可能慢地做，然后，当他回来时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
she lifted her face with sudden energy , and exclaimed :
她 抬起 她 脸 和 突然 活力 , 和 惊呼 :

她突然精神一振，抬起头，惊呼道：

" [oʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , [diː] [lɔː] [ɪz] [broʊg] !
" Oh , Père Jerome , de law is brogue !
" 哦 , 父亲 杰罗姆 , 德 法律 是 布洛克鞋 !

“哦，杰罗姆神父，法律是粗俗的！

[diː] [lɔː] [ɪz] [broʊg] !
de law is brogue !
德 法律 是 布洛克鞋 !

法律就是口音！

[aɪ] [broʊg] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I brogue it ! '
我 布洛克鞋 它 ! -

我用爱尔兰口音说唱！

[twʌz] [ˌem 'iː] ! -
Twas me ! '
那是 我 ! -

是我！

[twʌz] [ˌem 'iː] !
Twas me !
那是 我 !

是我！

" [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [lɪps] ['veri] [taɪt] ,
" The tears gushed out again , but she shut her lips very tight ,
" 这 眼泪 滔滔不绝 出去 再次 , 但 她 关闭 她 嘴唇 非常 紧的 ,

泪水再次涌出，但她紧紧地抿住了嘴唇。

[ænd; ənd] ['dʌmli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and dumbly turned away her face .
和 默默地 转向 离开 她 脸 .

她呆呆地转过脸去。

[pɛr] [dʒə'roʊm] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] :
Père Jerome waited a little before replying ; then he said , very gently :
父亲 杰罗姆 等待 一个 小的 前 回复 ; 然后 他 说 , 非常 轻轻地 :

杰罗姆神父沉默了一会儿才回答，然后他非常温和地说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [dæd] [mʌs] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [baɪ] - - , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ?
" I suppose dad muss ' ave been by accyden ' , Madame Delphine ?
" 我 认为 爸爸 混乱 - 大道 到过 经过 - - , 夫人 德尔菲娜 ?

“我想爸爸一定是‘意外’吧，德尔菲娜夫人？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] — [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [wen] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn]

"	The	little	father	felt	a	wish	—	one	which	he	often	had	when	weeping	women
"	这	小的	父亲	毛毡	一个	希望	—	一	哪个	他	经常	有	什么时候	哭泣	女性

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

were	before	him	—	that	he	were	an	angel	instead	of	a	man	,
是	前	他	—	那	他	是	一个	天使	反而	的	一个	男人	,

“这位小父亲心中涌起一个愿望——每当有哭泣的妇女在他面前哭泣时，他常常会有这种愿望——他希望自己不是人，而是一个天使。”

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['tɪrfl] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

long	enough	to	press	the	tearful	cheek	upon	his	breast	,
长的	足够的	到	按	这	内牛满面	脸颊	之上	他的	胸部	,

时间足够长，让他能将泪流满面的脸颊贴在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['wipər] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][hɜːrt][hɜːr; hər] .

and	assure	the	weeper	God	would	not	let	the	lawyers	and	judges	hurt	her	.
和	保证	这	哭泣者	上帝	会	不是	让	这	律师	和	法官	伤害	她	.

并向哭泣的女子保证，上帝不会让律师和法官伤害她。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :

He	allowed	a	few	moments	more	to	pass	,	and	then	asked	:
他	允许	一个	很少	时刻	更多的	到	经过	,	和	然后	问	:

他让对方沉默了片刻，然后问道：

" [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ?

"	N'est	-	ce	-	pas	,	Madame	Delphine	?
"	巢	-	ce	-	帕斯	,	夫人	德尔菲娜	?

“没关系，德尔菲娜夫人？

[dæz]['zeɪ] [wei] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Daz	ze	way	,	aint	it	?
达兹	泽	方式	,	不是	它	?

就是这样，不是吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [noʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , [noʊ] .

"	No	,	Père	Jerome	,	no	.
"	不	,	父亲	杰罗姆	,	不	.

“不，杰罗姆神父，不。”

[maɪ] ['dɔːtər] — [oʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , [aɪ] - [maɪ] [lɪl] - [gɜːrl] — [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

My	daughter	—	oh	,	Père	Jerome	,	I	bethroath	my	lill	'	girl	—	to	a	w'ite	man	!
我的	女儿	—	哦	,	父亲	杰罗姆	,	我	-	我的	莉莉	-	女孩	—	到	一个	白色	男人	!

我的女儿——哦，杰罗姆神父，我把我的小女儿许配给一个白人！

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [kə'menst] ['sævɪdʒli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ɪn]

"	And	immediately	Madame	Delphine	commenced	savagely	drawing	a	thread	in
"	和	立即地	夫人	德尔菲娜	开始	野蛮地	绘画	一个	线	在

[ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

the	fabric	of	her	skirt	with	one	trembling	hand	,
这	织物	的	她	裙子	和	一	发抖	手	,

“德尔菲娜夫人立刻用一只颤抖的手，狠狠地扯断了裙子上的一根线头。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði][fæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	she	drove	the	fan	with	the	other	.
尽管	她	驾驶	这	扇子	和	这	其他	.

她一边开车一边用另一只手操控风扇。

" [deɪ] ['gɔɪn] - [gɪt] ['mæri] .
" **Dey goin ' git marry .**
" 戴伊 去 - git 结婚 .

他们要结婚了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] .
" **On the priest's face came a look of pained surprise .**
" 在 这 牧师的 脸 来了 一个 看 的 痛苦 惊喜 .

神父脸上露出痛苦而惊讶的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德尔菲娜夫人(Madame Delphine)
第4/5页

[hiː; hi] ['sloʊli] [sed] :
He **slowly** **said** **:**
他 缓慢地 说 :

他缓缓说道：

" [ɪz][dæd] ['pɑsɪb] - , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ? "
" **Is** **dad** **possib** **'** **,** **Madame** **Delphine** **?** **"**
" 是 爸爸 可能 - , 夫人 德尔菲娜 ? "

“爸爸有可能吗，德尔菲娜夫人？”

" ['jæs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " ['jæs] ,
" **Yass** **,** **"** **she** **replied** **,** **at** **first** **without** **lifting** **her** **eyes** **;** **and** **then** **again** **,** **"** **Yass** **,**
" 亚斯 , " 她 回复 , 在 第一的 没有 举重 她 眼睛 ; 和 然后 再次 , " 亚斯 ,

“是的，”她回答道，起初没有抬头；然后又说，“是的，

" ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " ['jæs] , - [tɪz][truː] - .
" **looking** **full** **upon** **him** **through** **her** **tears** **,** **"** **yass** **,** **'** **tis** **tru** **'** **.**
" 寻找 满的 之上 他 通过 她 眼泪 , " 耶斯 , - 的 真 - .

她透过泪水凝视着他，“是的，这是真的。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði]
" **He** **rose** **and** **walked** **once** **across** **the** **room** **,** **returned** **,** **and** **said** **,** **in** **the**
" 他 玫瑰 和 步行 一次 穿过 这 房间 , 返回 , 和 说 , 在 这
['kriːoʊl] ['daɪəlekt] :
Creole **dialect** **:**
克里奥尔语 方言 :

他站起身，走到房间另一边，走了回来，用克里奥尔语说道：

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ? "
" **Is** **he** **a** **good** **man** **—** **without** **doubt** **?** **"**
" 是 他 一个 好的 男人 — 没有 怀疑 ? "

“他是个好人吗？这一点毋庸置疑？”

" [diː] [bez] [ɪn] ['gɑːdz] [wɜːrld] ! " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [smaɪl] .
" **De** **bez** **in** **God's** **world** **!** **"** **replied** **Madame** **Delphine** **,** **with** **a** **rapturous** **smile** **.**
" 德 bez 在 神的 世界 ! " 回复 夫人 德尔菲娜 , 和 一个 欣喜若狂 微笑 .

“天哪！”德尔菲娜夫人欣喜若狂地笑着回答道。

" [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [di'siːvd] [baɪ]
" **My** **poor** **,** **dear** **friend** **,** **"** **said** **the** **priest** **,** **"** **I** **am** **afraid** **you** **are** **being** **deceived** **by**
" 我的 贫穷的 , 亲爱的 朋友 , " 说 这 牧师 , " 我 是 害怕的 你 是 存在 受骗 经过
['sʌmbɑːdi] .
somebody **.**
某人 .

“我可怜的、亲爱的朋友，”牧师说，“恐怕你被人欺骗了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] [ænd; ənd]
" **There** **was** **the** **pride** **of** **an** **unswerving** **faith** **in** **the** **triumphant** **tone** **and**
" 那里 曾是 这 自豪 的 一个 坚定不移 信仰 在 这 凯 语气 和
[smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
smile **with** **which** **she** **replied** **,**
微笑 和 哪个 她 回复 ,

“她回答时，语气中带着胜利的喜悦和笑容，流露出坚定不移的信念和自豪感。”

['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] :
raising and slowly shaking her head :
提高 和 缓慢地 摇晃 她 头 :

她抬起头，缓缓地摇了摇头：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [ɑː] - [eɪtʃ] , [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , - !
" Ah - h , no - o - o , Miché !
" 啊 - h , 不 - o - o , - !

“啊，不，米歇！

[ɑː] - [eɪtʃ] , [noʊ] , [noʊ] !
Ah - h , no , no !
啊 - h , 不 , 不 !

啊，不，不！

[nɑːt][baɪ] ['əːsin] [lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə] - - !
Not by Ursin Lemaitre - Vignevielle !
不是 经过 熊 勒梅特 - - !

不是乌尔辛·勒梅特-维涅维耶尔写的！

" [pɛr] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
" Père Jerome was confounded .
" 父亲 杰罗姆 曾是 令人困惑 .

杰罗姆神父感到困惑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst]
He turned again , and , with his hands at his back and his eyes cast
他 转向 再次 , 和 , 和 他的 双手 在 他的 后退 和 他的 眼睛 投掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他再次转过身，双手背在身后，目光低垂，

['sloʊli] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
slowly paced the floor .
缓慢地 踱步 这 地面 .

在房间里缓缓踱步。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'laʊd] .
" He is a good man , " he said , by and by , as if he thought aloud .
" 他 是 一个 好的 男人 , " 他 说 , 经过 和 经过 , 作为 如果 他 想法 大声 .

“他是个好人，”他过了一会儿说道，仿佛自言自语一般。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] .
At length he halted before the woman .
在 长度 他 停止 前 这 女士 .

最后，他停在了女人面前。

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] — —
" Madame Delphine — —
" 夫人 德尔菲娜 — —

德尔菲娜夫人——

" [ðə; ði] [dɪ'strest] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]
" The distressed glance with which she had been following his steps was lifted
" 这 苦恼 瞥一眼 和 哪个 她 有 到过 下列的 他的 步骤 曾是 抬起
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to his eyes .
到 他的 眼睛 .

她一直带着忧虑的目光注视着他，直到最后才抬起头看向他的眼睛。

" [sə'poʊz] [dæd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tru:] - [doʊz] [pi:p] - [seɪ] - [baʊt] ['ə:sin] . "
" Suppose dad should be true w'at doze peop ' say ' bout Ursin . "
" 认为 爸爸 应该 是 真的 - 瞌睡 人们 - 说 - 回合 熊 . "

“假设爸爸说的关于厄辛的事都是真的，就像十二个人说的那样。”

" [ˌkju ju 'aɪ][si: aɪ] - ?
" Qui ci ça ?
" qui ci - ?

"Qui ci ça?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] - , ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] .
What is that ? " asked the quadroone , stopping her fan .
什么 是 那 ? " 问 这 - , 停止 她 扇子 .

“那是什么？”四人组问道，同时停下了手中的扇子。

" [sʌm; səm] [pi:p] - [seɪ] ['ə:sin] [ɪz] - . "
" Some peop ' say Ursin is crezzie . "
" 一些 人们 - 说 熊 是 - . "

“有人说厄辛很古怪。”

" [ɑ:] , [pɛr] [dʒə'roʊm] !
" Ah , Père Jerome !
" 啊 , 父亲 杰罗姆 !

“啊，杰罗姆神父！”

" [ʃi:; ʃi] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['smɪtn] [hɜ:r; hər] ,
" She leaped to her feet as if he had smitten her ,
" 她 跳跃 到 她 脚 作为 如果 他 有 迷恋 她 ,

她像被他打了一拳似的，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm][ænd; ənd] [waɪd] - ['oʊpən]
and putting his words away with an outstretched arm and wide - open
和 推杆 他的 字 离开 和 一个 伸展 手臂 和 宽的 - 打开
[pɑ:m] ,
palm ,
棕榈 ,

他伸出手臂，摊开手掌，将话语收了起来。

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
suddenly lifted hands and eyes to heaven , and cried :
突然 抬起 双手 和 眼睛 到 天堂 , 和 哭 :

他突然举起双手，仰望天空，喊道：

" [aɪ] - [tu:; tə][gɑ:d] — [aɪ] - [tu:; tə][gɑ:d] — [di:] [hoʊl] [wɜ:rl] - [wʌz; wəz] - [dæd] [seɪm] [wei] !
" I wizh to God — I wizh to God — de whole worl ' was crezzie dad same way !
" 我 - 到 上帝 — 我 - 到 上帝 — 德 所有的 世界 - 曾是 - 爸爸 相同的 方式 !

“我向上帝祈祷——我向上帝祈祷——整个世界都像疯了一样！”

" [ʃi:; ʃi][sæŋk] , ['tremblɪŋ] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] .
" She sank , trembling , into her chair .
" 她 沉没 , 发抖 , 进入 她 椅子 .

她颤抖着瘫倒在椅子上。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ,
" Oh , no , no ,
" 哦 , 不 , 不 ,

“哦，不，不，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " - [tɪz][nɑːt] - - - - .
she continued , shaking her head , " ' tis not Miché Vignevielle w'at's crezzie .
她 持续 , 摇晃 她 头 , " - 的 不是 - - - - .

她摇着头继续说道：“这不是米歇尔·维涅维尔的错。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪrsnəs] .
" Her eyes lighted with sudden fierceness .
" 她 眼睛 照明 和 突然 凶猛 .

她的眼神突然闪过一丝凶狠。

" - [tɪz][dæd] [lɔː] !
" ' Tis dad law !
" - 的 爸爸 法律 !

这是爸爸的法则！

[dæd] [lɔː] [ɪz] - !
Dad law is crezzie !
爸爸 法律 是 - !

爸爸的法律太疯狂了！

[dæd] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !
Dad law is a fool !
爸爸 法律 是 一个 傻子 !

爸爸的法律是个傻瓜！

" [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [les] [hɑːrt] - [ˈwɪzdəm] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] — [ðə; ði] [lɔː] ;
" A priest of less heart - wisdom might have replied that the law is — the law ;
" 一个 牧师 的 较少的 心 - 智慧 可能 有 回复 那 这 法律 是 — 这 法律 ;

“一位心智不够成熟的牧师可能会回答说，法律就是法律；

[bʌt; bət] [pɛr] [dʒəˈroʊm] [sɔː] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈdelfiːn; delˈfiːn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [rɪˈspɑːns] .
but Père Jerome saw that Madame Delphine was expecting this very response .
但 父亲 杰罗姆 锯 那 夫人 德尔菲娜 曾是 期待 这 非常 回复 .

但杰罗姆神父看出德尔菲娜夫人正期待着这样的回应。

[ˈwerfɔːr] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lnəs] :
Wherefore he said , with gentleness :
因此 他 说 , 和 温柔 :

“因此他温和地说：

" [ˈmædəm] [ˈdelfiːn; delˈfiːn] , [ə; eɪ] [priːst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
" Madame Delphine , a priest is not a bailiff , but a physician .
" 夫人 德尔菲娜 , 一个 牧师 是 不是 一个 法警 , 但 一个 医生 .

“德尔菲娜夫人，她是一位神父，不是法警，而是医生。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?
How can I help you ?
如何 能 我 帮助 你 ?

我怎么帮你?

" [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" A grateful light shone a moment in her eyes ,
" 一个 感激的 光 闪耀 一个 片刻 在 她 眼睛 ,

“她眼中闪过一丝感激的光芒，”

[jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [hɑː'stɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] :

yet	there	remained	a	piteous	hostility	in	the	tone	in	which	she	demanded	:
然而	那里	剩余	一个	可怜的	敌意	在	这	语气	在	哪个	她	要求	:

然而，她质问时的语气中仍然带着一丝可怜的敌意：

" ['meɪs] , - - - [sɛt] - - ? " — [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [meɪk]

"	Mais	,	pou'quoi	yé	fé	cette	méchanique	là	?	"	—	What	business	had	they	to	make
"	玉米	,	-	-	-	cette	-	-	?	"	—	什么	商业	有	他们	到	制作

[ðæt] [kən'træpʃn] ?

that	contraption	?
那	装置	?

“Mais, pou'quoi yé fé cette méchanique là? ”——他们有什么理由去制造那个装置呢?

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

His	answer	was	a	shrug	with	his	palms	extended	and	a	short	,
他的	回答	曾是	一个	耸肩	和	他的	棕榈树	扩展	和	一个	短的	,

[dɪ'sklæmətɔːri] " [ɑː] .

disclamatory	"	Ah	.
免责声明	"	啊	.

他耸了耸肩，摊开手掌，简短而肯定地说了一声“啊”。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :

"	He	started	to	resume	his	walk	,	but	turned	to	her	again	and	said	:
"	他	开始	到	恢复	他的	走	,	但	转向	到	她	再次	和	说	:

他继续往前走，但又转过身对她说：

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [lɔː] ?

"	Why	did	they	make	that	law	?
"	为什么	做过	他们	制作	那	法律	?

他们为什么要制定那条法律?

[wel] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] ['seprət] .

Well	,	they	made	it	to	keep	the	two	races	separate	.
出色地	,	他们	制成	它	到	保持	这	二	种族	分离	.

他们这样做是为了将两个种族隔离开来。

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ]

"	Madame	Delphine	startled	the	speaker	with
"	夫人	德尔菲娜	惊慌	这	扬声器	和

德尔菲娜夫人的话让演讲者大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːrʃ] , ['æŋgri] [læf] .

a	loud	,	harsh	,	angry	laugh	.
一个	大声	,	残酷的	,	生气的	笑	.

一声响亮、刺耳、愤怒的笑声。

['faɪər] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] .

Fire	came	from	her	eyes	and	her	lip	curled	with	scorn	.
火	来了	从	她	眼睛	和	她	唇	卷曲	和	轻蔑	.

她眼中燃起怒火，嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

" [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] !

"	Then	they	made	a	lie	,	Père	Jerome	!
"	然后	他们	制成	一个	说谎	,	父亲	杰罗姆	!

“然后他们就撒谎了，杰罗姆神父！”

['seprət] !
Separate !
分离 !

分离!

[noʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
No - o - o !
不 - o - o !

不!

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['sepəreɪtɪd] ; [noʊ] , [noʊ] !
They do not want to keep us separated ; no , no !
他们 做 不是 想 到 保持 我们 分开 ; 不 , 不 !

他们不想让我们分离；不，不!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [dɪ'spaɪzd] !
But they do want to keep us despised !
但 他们 做 想 到 保持 我们 被鄙视的 !

但他们的确想让我们继续被人鄙视!

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fraund] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
" She laid her hand on her heart , and frowned upward with physical pain .
" 她 铺设 她 手 在 她 心 , 和 皱眉 向上 和 身体的 疼痛 .

她把手放在胸口，因身体上的疼痛而皱起了眉头。

" [bʌt; bət] , ['veri] [wel] ! [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [reɪs] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['dɔːtər] ['seprət] ?
" But , very well ! from which race do they want to keep my daughter separate ?
" 但 , 非常 出色地 ! 从 哪个 种族 做 他们 想 到 保持 我的 女儿 分离 ?

“但是，好吧！他们想让我的女儿与哪个种族的人隔离开来？”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sev(ə)n][pɑːrts] [waɪt] !
She is seven parts white !
她 是 七 部分 白色的 !

她有七分之一的白人血统!

[ðə; ði] [lɔː] [dɪd][nɑːt][stɑːp][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
The law did not stop her from being that ; and now ,
这 法律 做过 不是 停止 她 从 存在 那 ; 和 现在 ,

法律并没有阻止她成为那样的人；而现在，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [waɪf] , [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [lɔː]
when she wants to be a white man's good and honest wife , shall that law
什么时候 她 想要 到 是 一个 白色的 男人的 好的 和 诚实的 妻子 , 将 那 法律
[stɑːp][hɜːr; hər] ?
stop her ?
停止 她 ?

当她想成为一个白人男子贤良淑德的妻子时，这条法律能阻止她吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] .
" She rose up .
" 她 玫瑰 向上 .

她站了起来。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [lɔː] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] .
" No ; I will tell you what that law is made for .
" 不 ; 我 将要 告诉 你 什么 那 法律 是 制成 为了 .

“不，我会告诉你这条法律的目的是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] — ['pʌnɪʃ] — [maɪ] — [tʃaɪld] — [fɔːr; fər] — [nɑːt] — ['tʃuːzɪŋ] — [hɜːr; hər] — ['fɑːðər]

It	is	made	to	—	punish	—	my	—	child	—	for	—	not	—	choosing	—	her	—	father
它	是	制成	到	—	惩治	—	我的	—	孩子	—	为了	—	不是	—	选择	—	她	—	父亲

!

!

!

这是为了惩罚我的孩子，因为她没有选择她的父亲!

[pɛr] [dʒə'roʊm] — [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔː] !

Père	Jerome	—	my	God	,	what	a	law	!
父亲	杰罗姆	—	我的	上帝	,	什么	一个	法律	!

杰罗姆神父——我的天哪，这是什么法律!

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] .

"	She	dropped	back	into	her	seat	.
"	她	掉落	后退	进入	她	座位	.

她重新坐回座位上。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] .

The	tears	came	in	a	flood	,	which	she	made	no	attempt	to	restrain	.
这	眼泪	来了	在	一个	洪水	,	哪个	她	制成	不	试图	到	抑制	.

泪水如决堤般涌出，她丝毫没有试图控制。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] — " [ˌɛf'oʊ] - [ˌem 'iː][aɪ] [dɑːn] -

"	No	,	"	she	began	again	—	and	here	she	broke	into	English	—	"	fo	'	me	I	don	'
"	不	,	"	她	开始	再次	—	和	这里	她	打破	进入	英语	—	"	fo	-	我	我	大学教师	-

- ; [bʌt; bət] ,

kyare	;	but	,
-	;	但	,

“不，”她再次开口——这时她突然用英语说道——“对我来说，我不知道；但是，

[pɛr] [dʒə'roʊm] , — - [tɪz][ˌɛf'oʊ] - [dæt][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [deɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] - [maɪ]

Père	Jerome	,	—	'	tis	fo	'	dat	I	come	to	tell	you	,	—	dey	shall	not	punizh	my
父亲	杰罗姆	,	—	-	的	fo	-	数据	我	来	到	告诉	你	,	—	戴	将	不是	-	我的

['dɔːtər] !

daughter	!
女儿	!

杰罗姆神父，——我就是为此来告诉你的，——他们不能惩罚我的女儿!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , ['smaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm]

"	She	was	on	her	feet	again	,	smiting	her	heaving	bosom
"	她	曾是	在	她	脚	再次	,	惩罚	她	起伏	怀

她又站了起来，捶打着自己剧烈起伏的胸口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] .

with	the	fan	.
和	这	扇子	.

用风扇。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['əu'əu]

"	She	shall	marrie	oo
"	她	将	玛丽	oo

她将嫁给oo

[ʃiː; ʃi][wɑːnt] !

she	want	!
她	想	!

她想要!

" [pɛr] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]
" Père Jerome had heard her out , not interrupting by so much as a motion
" 父亲 杰罗姆 有 听到 她 出去 , 不是 打断 经过 所以 很多 作为 一个 运动
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
of the hand .
的 这 手 .

“杰罗姆神父听她把话说完，连挥手打断都没有。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz]
Now his decision was made , and he touched her softly with the ends
现在 他的 决定 曾是 制成 , 和 他 感动 她 轻轻 和 这 结束
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
of his fingers .
的 他的 手指 .

现在他已经做出了决定，用指尖轻轻地碰了碰她。

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət] - [oʊm] .
" Madame Delphine , I want you to go at ' ome .
" 夫人 德尔菲娜 , 我 想 你 到 去 在 - 一些 .

“德尔菲娜夫人，我希望你回家。”

[goʊ][æt; ət] - [oʊm] . "
Go at ' ome . "
去 在 - 一些 . "

回家吧。

" [wɑːd][juː; jʊ]['gɔɪn] - [mɑːɪg] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Wad you goin ' mague ? " she asked .
" 瓦德 你 去 - 马格 ? " 她 问 .

“你要去哪儿，玛格？”她问道。

" [nɑːtɪn] - .
" Nottin ' .
" 什么都没有 - .

“没什么。”

[bʌt; bət][goʊ][æt; ət] - [oʊm] .
But go at ' ome .
但 去 在 - 一些 .

但回家吧。

[kɪp] [kwaɪt] ; [dɑːn] - [pʊt] - [sɪg] .
Kip quite ; don ' put you'se'f sig .
基普 相当 ; 大学教师 - 放 - 签名 .

保持安静；不要签你自己的签名。

[aɪ]['gɔɪn] - [siː] ['əːsin] .
I goin ' see Ursin .
我 去 - 看 熊 .

我要去见厄辛。

[wiː; wi] [trɑː] [tuː; tə] [fɪgz] [dæt] [lɔː] [ˌɛf'oʊ] - [juː; jʊ] . "
We trah to figs dat law fo ' you . "
我们 特拉 到 无花果 数据 法律 fo - 你 . "

我们试图为你制定法律。

" [juː; jʊ] [kɪn] [fɪgz] [dæd] !
" You kin figs dad !
" 你 亲属 无花果 爸爸 !

“你亲无花果爸爸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	she	cried	,	with	a	gleam	of	joy	.
"	她	哭	,	和	一个	闪耀	的	喜悦	.

她哭了，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] .

"	We	goin	'	to	try	,	Madame	Delphine	.
"	我们	去	-	到	尝试	,	夫人	德尔菲娜	.

“我们会尽力的，德尔菲娜夫人。”

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	offered	his	hand	.
"	他	提供	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] ,

She	seized	and	kissed	it	thrice	,	covering	it	with	tears	,
她	查获	和	亲吻	它	三次	,	覆盖	它	和	眼泪	,

她一把抓住它，亲吻了三次，泪水模糊了双眼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] :

at	the	same	time	lifting	up	her	eyes	to	his	and	murmuring	:
在	这	相同的	时间	举重	向上	她	眼睛	到	他的	和	淙淙	:

她同时抬起头看着他，低声说道：

" [diː] [bez] [mæn] [gɑːd] ['evə] [mɑːɪg] !

"	De	bez	man	God	evva	mague	!
"	德	bez	男人	上帝	埃瓦	马格	!

"De bez man God evva mague!

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	At	the	door	she	turned	to	offer	a	more	conventional	good	-	bye	;	but	he
"	在	这	门	她	转向	到	提供	一个	更多的	传统的	好的	-	再见	;	但	他

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] ,

was	following	her	out	,
曾是	下列的	她	出去	,

“走到门口时，她转身想用更正式的方式道别；但他却跟着她走了出去。”

[ˌber'hedɪd] .

bareheaded	.
免冠	.

免冠。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'duː] ,

At	the	gate	they	paused	an	instant	,	and	then	parted	with	a	simple	adieu	,
在	这	门	他们	暂停	一个	立即的	,	和	然后	分手了	和	一个	简单的	再见	,

他们在门口停顿了片刻，然后简单地道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

she	going	home	and	he	returning	for	his	hat	,	and	starting	again	upon	his
她	去	家	和	他	返回	为了	他的	帽子	,	和	开始	再次	之上	他的

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪznəs] .

interrupted	business	.
中断	商业	.

她回家了，他回去拿帽子，然后继续处理被打断的事情。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv]

Before	he	came	back	to	his	own	house	,	he	stopped	at	the	lodgings	of
前	他	来了	后退	到	他的	自己的	房子	,	他	停止	在	这	住宿	的

[mə'sjɜːr] - ,

Monsieur	Vignevielle	,
先生	-	,

在返回自己家之前，他先在维涅维尔先生的住处停留了一下。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

but	did	not	find	him	in	.
但	做过	不是	寻找	他	在	.

但没找到他。

" [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [sed] ,

"	Indeed	,	"	the	servant	at	the	door	said	,
"	的确	,	"	这	仆人	在	这	门	说	,

“的确如此，”门口的仆人说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] .

"	he	said	he	might	not	return	for	some	days	or	weeks	.
"	他	说	他	可能	不是	返回	为了	一些	天	或者	周	.

他说他可能几天或几周内不会回来。

" [soʊ] [pɛr] [dʒə'roʊm] , [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] ,

"	So	Père	Jerome	,	much	wondering	,
"	所以	父亲	杰罗姆	,	很多	好奇	,

“所以杰罗姆神父，我百思不得其解。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['diːtʊr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] -

made	a	second	detour	toward	the	residence	of	one	of	Monsieur	Vignevielle's
制成	一个	第二	車輛改道	朝向	这	住宅	的	一	的	先生	-

.

employés	.
员工	.

第二次绕道前往维涅维尔先生的一名雇员的住所。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , " [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz] [fɑːr]

"	Yes	,	"	said	the	clerk	,	"	his	instructions	are	to	hold	the	business	,	as	far
"	是的	,	"	说	这	职员	,	"	他的	指示	是	到	抓住	这	商业	,	作为	远的

[æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

as	practicable	,
作为	切实可行的	,

“是的，”店员说，“他的指示是尽可能地维持营业。”

[ɪn] [sə'spens] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	suspense	,	during	his	absence	.
在	悬念	,	期间	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，大家都很紧张。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [neɪm] .

Everything	is	in	another	name	.
一切	是	在	其他	姓名	.

万物皆可换个名字。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] :
" And then he whispered :
" 和 然后 他 低声说道 :

然后他低声说道：

" ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Officers of the Government looking for him .
" 警官 的 这 政府 寻找 为了 他 .

政府官员正在寻找他。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gɑːt][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ['teɪkən] [mʌnθs] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Information got from some of the prisoners taken months ago by the United
信息 得到 从 一些 的 这 囚犯 已采取 几个月 前 经过 这 团结的
[steɪts] [brɪg] ['pɔːrpəs] .
States brig Porpoise .
各州 布里格 海豚 .

信息来自几个月前被美国“海豚”号双桅帆船俘虏的一些战俘。

[bʌt; bət] " — [ə; eɪ] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['wɪspər] — " [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] :
But " — a still softer whisper — " have no fear ; they will never find him :
但 " — 一个 仍然 更柔和 耳语 — " 有 不 害怕 ; 他们 将要 绝不 寻找 他 :

但是，”他低声说道，“别害怕；他们永远不会找到他：”

[dʒiːn] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [eɪ'vɑːˌrɪst] - [hæv; həv][hɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Jean Thompson and Evariste Varrillat have hid him away too well for that .
让 汤普森 和 埃瓦里斯特 - 有 隐藏 他 离开 也 出色地 为了 那 .

Jean Thompson 和 Evariste Varrillat 把他藏得很好，所以不可能被发现。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
TRIBULATION .
苦难 .

苦难。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .
The Saturday following was a very beautiful day .
这 周六 下列的 曾是 一个 非常 美丽的 天 .

接下来的星期六天气非常好。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːl][ʌv; əv][reɪn][hæd; həd] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] ,
In the morning a light fall of rain had passed across the town ,
在 这 早晨 一个 光 落下 的 雨 有 通过了 穿过 这 镇 ,

清晨，一场小雨笼罩了小镇。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [saɪnz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
and all the afternoon you could see signs , here and there upon the horizon
和 全部 这 下午 你 可以 看 标志 , 这里 和 那里 之上 这 地平线
, [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ʃaʊɚz] .
, of other showers .
, 的 其他 淋浴 .

整个下午，你都能在地平线上看到零星的阵雨迹象。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][draɪ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] ,

The	ground	was	dry	again	,	while	the	breeze	was	cool	and	sweet	,
这	地面	曾是	干燥	再次	,	尽管	这	微风	曾是	凉爽的	和	甜的	,

地面又干了，微风凉爽宜人。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [wet] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ˌɔːltər'neɪʃn] .

smelling	of	wet	foliage	and	bringing	sunshine	and	shade	in	frequent	and	very	pleasing	alternation	.
闻起来	的	湿的	叶子	和	带来	阳光	和	阴影	在	频繁	和	非常	令人愉悦	交替	.

散发着湿润树叶的香气，阳光和阴凉频繁而令人愉悦地交替出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [pɛr] [dʒə'roʊmz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['spoʊkən] ,

There	was	a	walk	in	Père	Jerome's	little	garden	,	of	which	we	have	not	spoken	,
那里	曾是	一个	走	在	父亲	杰罗姆的	小的	花园	,	的	哪个	我们	有	不是	说	,

我们曾在杰罗姆神父的小花园里散步，这件事我们还没有提起过。

[ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌn] [end] ,

off	on	the	right	side	of	the	cottage	,	with	his	chamber	window	at	one	end	,
离开	在	这	正确的	边	的	这	小屋	,	和	他的	房间	窗户	在	一	结尾	,

小屋右侧，他的卧室窗户在一端，

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [bʌt; bət] ['blɑːsəm] - ['leɪdn] , [kreɪp] - ['mɜːrtl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

a	few	old	and	twisted	,	but	blossom	-	laden	,	crape	-	myrtles	on	either	hand	,
一个	很少	老的	和	扭曲	,	但	开花	-	满载	,	黑纱	-	桃金娘	在	任何一个	手	,

两旁有几棵老旧扭曲但开满鲜花的紫薇树，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [və'raɪəti][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ruː] ,

now	and	then	a	rose	of	some	unpretending	variety	and	some	bunches	of	rue	,
现在	和	然后	一个	玫瑰	的	一些	不加掩饰的	种类	和	一些	成捆	的	后悔	,

偶尔会开出一朵朴素的玫瑰和几束芸香，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ɪn] [huːz] [bluː] [niːʃ] [stʊd]

and	at	the	other	end	a	shrine	,	in	whose	blue	niche	stood
和	在	这	其他	结尾	一个	神社	,	在	谁	蓝色的	小众市场	站立

另一端则是一座神龛，其蓝色壁龛中矗立着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['meri] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] .

a	small	figure	of	Mary	,	with	folded	hands	and	uplifted	eyes	.
一个	小的	数字	的	玛丽	,	和	折叠	双手	和	提升	眼睛	.

一尊小小的圣母玛利亚像，双手合十，双目上扬。

[noʊ] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

No	other	window	looked	down	upon	the	spot	,
不	其他	窗户	看起来	向下	之上	这	点	,

没有其他窗户可以俯瞰这个地方。

[ænd; ənd][ɪts] [sɪ'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [pɛr] [dʒə'roʊm] .

and	its	seclusion	was	often	a	great	comfort	to	Père	Jerome	.
和	它是	隔离	曾是	经常	一个	伟大的	舒适	到	父亲	杰罗姆	.

而它的僻静常常给杰罗姆神父带来极大的安慰。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [pæθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [priːst]

Up	and	down	this	path	,	but	a	few	steps	in	its	entire	length	,	the	priest
向上	和	向下	这	小路	,	但	一个	很少	步骤	在	它是	全部的	长度	,	这	牧师

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

was	walking	,
曾是	步行	,

这位牧师沿着这条小路来回走，但实际上只走了几步。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

taking	the	air	for	a	few	moments	after	a	prolonged	sitting	in	the	confessional	.
采取	这	空气	为了	一个	很少	时刻	后	一个	延长	坐着	在	这	忏悔	.

在忏悔室里长时间坐着后，出来透透气。

['penɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːmərəs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Penitents	had	been	numerous	this	afternoon	.
忏悔者	有	到过	很多的	这	下午	.

今天下午忏悔的人很多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['əːsin] .

He	was	thinking	of	Ursin	.
他	曾是	思维	的	熊	.

他当时在想着厄辛。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][hæd; həd] [pɛr] [dʒə'roʊm]

The	officers	of	the	Government	had	not	found	him	,	nor	had	Père	Jerome
这	警官	的	这	政府	有	不是	成立	他	,	也不	有	父亲	杰罗姆

[siːn] [hɪm; ɪm] ;

seen	him	;
已见	他	;

政府官员没有找到他，杰罗姆神父也没有见过他；

[jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndə'rekt] [wei] ,

yet	he	believed	they	had	,	in	a	certain	indirect	way	,
然而	他	相信	他们	有	,	在	一个	肯定	间接	方式	,

但他认为，他们以某种间接的方式做到了这一点。

[dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] " [fɪgz] [dæd] [lɔː] ,

devised	a	simple	project	by	which	they	could	at	any	time	"	figs	dad	law	,
设计	一个	简单的	项目	经过	哪个	他们	可以	在	任何	时间	"	无花果	爸爸	法律	,

他们设计了一个简单的项目，通过这个项目，他们可以随时“无花果爸爸法律”，

" [prə'vaɪdɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðiːz] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] [gɪv] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər] ,

"	providing	only	that	these	Government	officials	would	give	over	their	search	;	for	,
"	提供	仅有的	那	这些	政府	官员	会	给	超过	他们的	搜索	;	为了	,

前提是这些政府官员放弃搜查；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

though	he	had	not	seen	the	fugitive	,	Madame	Delphine	had	seen	him	,
尽管	他	有	不是	已见	这	逃犯	,	夫人	德尔菲娜	有	已见	他	,

虽然他本人没有见过那个逃犯，但德尔菲娜夫人却见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	had	been	the	vehicle	of	communication	between	them	.
和	有	到过	这	车辆	的	沟通	之间	他们	.

并且一直是他们之间的沟通工具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,

There	was	an	orange	-	tree	,
那里	曾是	一个	橙子	-	树	,

那里有一棵橘子树，

[wer] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ,

where	a	mocking	-	bird	was	wont	to	sing	and	a	girl	in	white	to	walk	,
在哪里	一个	嘲讽	-	鸟	曾是	惯于	到	唱歌	和	一个	女孩	在	白色的	到	走	,

那里曾有一只嘲鸫在歌唱，一位身穿白衣的少女在漫步。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv] .

that	the	detectives	wot	not	of	.
那	这	侦探	什么	不是	的	.

侦探们对此一无所知。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [fɪgz] " [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]

The	law	was	to	be	"	figs	"	by	the	departure	of	the	three	frequenters	of
这	法律	曾是	到	是	"	无花果	"	经过	这	离开	的	这	三	常客	的

[ðə; ði]['dʒæzmɪn] - ['sentɪd] ['gɑːrdn] [ɪn][wʌn] [ʃɪp]

the	jasmine	-	scented	garden	in	one	ship
这	茉莉花	-	香味	花园	在	一	船

随着三位常去茉莉花花园的客人乘同一艘船离开，这条法律就成了“无花果”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[tuː; tə] [fræns] , [wer] [ðə; ði] [lɔː] ['ɔːfərd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)lz] .

to	France	,	where	the	law	offered	no	obstacles	.
到	法国	,	在哪里	这	法律	提供	不	障碍	.

去法国吧，那里的法律没有任何障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɑːdərətli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ([ænd; ənd]

It	seemed	moderately	certain	to	those	in	search	of	Monsieur	Vignevielle	(	and
它	似乎	中等程度	肯定	到	那些	在	搜索	的	先生	-	(	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː]) [ðæt] [dʒiːn][ænd; ənd][eɪ'vɑːˌrɪst][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['hɑːrbərərz] ;

it	was	true	)	that	Jean	and	Evariste	were	his	harborers	;
它	曾是	真的	)	那	让	和	埃瓦里斯特	是	他的	窝藏者	;

那些寻找维涅维尔先生的人似乎比较确定（而且事实也的确如此），让和埃瓦里斯特是他的窝藏者；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [kluːz] , [wʌz; wəz] [veɪn] .

but	for	all	that	the	hunt	,	even	for	clues	,	was	vain	.
但	为了	全部	那	这	打猎	,	甚至	为了	线索	,	曾是	徒劳	.

但是，即便如此，寻找线索的努力也是徒劳的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæŋkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

The	little	banking	establishment	had	not	been	disturbed	.
这	小的	银行业	建立	有	不是	到过	不安	.

这家小型银行机构并未受到影响。

[dʒiːn] ['tɔmpsn] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['sɜːrt(ə)n][fækts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪts]

Jean	Thompson	had	told	the	searchers	certain	facts	about	it	,	and	about	its
让	汤普森	有	讲述	这	搜索者	肯定	事实	关于	它	,	和	关于	它是

['dʒent(ə)l][prə'praɪətər][æz; əz] [wel] ,

gentle	proprietor	as	well	,
温和的	业主	作为	出色地	,

琼·汤普森曾向搜寻者们讲述了一些关于这栋房子以及它和蔼可亲的主人的信息。

[ðæt] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði][kən'sɜːrn] ,

that	persuaded	them	to	make	no	move	against	the	concern	,
那	被说服	他们	到	制作	不	移动	反对	这	忧虑	,

这使他们决定不对此事采取任何行动。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃnz] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪn'du:s] [ə; eɪ][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

if	the	same	relations	did	not	even	induce	a	relaxation	of	their	efforts	for	his
如果	这	相同的	关系	做过	不是	甚至	诱导	一个	松弛	的	他们的	努力	为了	他的

['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

personal	discovery	.
个人的	发现	.

如果同样的关系甚至没有促使他们放松对他的个人发现的努力。

[pɛr] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Père	Jerome	was	walking	to	and	fro	,	with	his	hands	behind	him	,
父亲	杰罗姆	曾是	步行	到	和	弗	,	和	他的	双手	在后面	他	,

['pɔndərɪŋ] [ði:z] ['mætərz] .

pondering	these	matters	.
沉思	这些	事情	.

杰罗姆神父双手背在身后，来回踱步，思考着这些问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	paused	a	moment	at	the	end	of	the	walk	furthest	from	his
他	有	暂停	一个	片刻	在	这	结尾	的	这	走	最远	从	他的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他走到离他窗户最远的那段路的尽头时，停顿了一下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] , [wen] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

and	was	looking	around	upon	the	sky	,	when	,	turning	,
和	曾是	寻找	大约	之上	这	天空	,	什么时候	,	转弯	,

他环顾四周，望着天空，这时，他转过身来，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [veɪld] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

he	beheld	a	closely	veiled	female	figure	standing	at	the	other	end	,
他	观看	一个	密切	含蓄	女性	数字	常设	在	这	其他	结尾	,

他看到另一端站着一个身披重物、面纱遮盖严实的女性身影。

[ænd; ənd] [nu:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:lɪv] .

and	knew	instantly	that	it	was	Olive	.
和	知道	即刻	那	它	曾是	橄榄	.

我立刻就知道那是奥利弗。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['i:gərnəs] .

She	came	forward	quickly	and	with	evident	eagerness	.
她	来了	向前	迅速地	和	和	明显	渴望	.

她迅速走上前去，语气明显很热情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bri:ðɪŋ] ['hɜ:rɪdli] ,

"	I	came	to	confession	,	"	she	said	,	breathing	hurriedly	,
"	我	来了	到	忏悔	,	"	她	说	,	呼吸	匆匆	,

“我来忏悔了，”她急促地喘着气说。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][veɪl] , " [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:]

the	excitement	in	her	eyes	shining	through	her	veil	,	"	but	I	find	I	am	too
这	激动	在	她	眼睛	灼灼	通过	她	面纱	,	"	但	我	寻找	我	是	也

[leɪt] . "

late	.	"
晚的	.	"

她透过面纱，眼中闪烁着兴奋的光芒，“但我发现我来晚了。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] ,

"	There	is	no	too	late	or	too	early	for	that	;	I	am	always	ready	,
"	那里	是	不	也	晚的	或者	也	早期的	为了	那	;	我	是	总是	准备好	,

“这件事没有太晚或太早的时候；我随时准备着。”

" [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	said	the	priest	.
"	说	这	牧师	.

“牧师说道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	But	how	is	your	mother	?	"
"	但	如何	是	你的	母亲	?	"

你母亲情况如何?

" [ɑː] ! — - -

"	Ah	!	—	-	-
"	啊	!	—	-	-

啊！——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] .

"	Her	voice	failed	.
"	她	嗓音	失败的	.

她的声音哑了。

" [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ? "

"	More	trouble	?	"
"	更多的	麻烦	?	"

“还有麻烦吗？”

" [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['trʌb(ə)l] .

"	Ah	,	sir	,	I	have	made	trouble	.
"	啊	,	先生	,	我	有	制成	麻烦	.

“啊，先生，我惹麻烦了。”

[oʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !

Oh	,	Père	Jerome	,	I	am	bringing	so	much	trouble	upon	my	poor	mother	!
哦	,	父亲	杰罗姆	,	我	是	带来	所以	很多	麻烦	之上	我的	贫穷的	母亲	!

哦，杰罗姆神父，我给可怜的母亲带来了太多麻烦!

" [pɛr] [dʒə'roʊm] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

"	Père	Jerome	moved	slowly	toward	the	house	,	with	his	eyes	cast	down	,
"	父亲	杰罗姆	已搬	缓慢地	朝向	这	房子	,	和	他的	眼睛	投掷	向下	,

“杰罗姆神父低着头，缓缓地朝房子走去，

[ðə; ði] [veɪld] [gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	veiled	girl	at	his	side	.
这	含蓄	女孩	在	他的	边	.

他身边的蒙面少女。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .

"	It	is	not	your	fault	,	"	he	presently	said	.
"	它	是	不是	你的	过错	,	"	他	目前	说	.

“这不是你的错，”他接着说。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] : " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

And	after	another	pause	:	"	I	thought	it	was	all	arranged	.
和	后	其他	暂停	:	"	我	想法	它	曾是	全部	安排	.

又停顿了一下，然后说道：“我以为这一切都是安排好的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][veɪl] , [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] .

"	He	looked	up	and	could	see	,	even	through	the	veil	,	her	crimson	blush	.
"	他	看起来	向上	和	可以	看	,	甚至	通过	这	面纱	,	她	赤红	脸红	.

他抬起头，即使透过面纱，也能看到她绯红的脸颊。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

" Oh , no , " she replied , in a low , despairing voice , dropping her face .

" 哦 , 不 , " 她 回复 , 在 一个 低的 , 绝望 嗓音 , 下降 她 脸 .

“哦，不，”她低声绝望地回答，垂下了脸。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] , ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

" What is the difficulty ? " asked the priest , stopping in the angle of the path ,

" 什么 是 这 困难 ? " 问 这 牧师 , 停止 在 这 角度 的 这 小路 ,

“有什么困难吗？”牧师停在路边问道。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

where it turned toward the front of the house .

在哪里 它 转向 朝向 这 正面 的 这 房子 .

它转向了房子的前面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[ʃi:; ʃi] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [skeɪlz] [ʌv; əv][bɑ:rk][frʌm; frəm][ə; eɪ]

She averted her face , and began picking the thin scales of bark from a

她 避免了 她 脸 , 和 开始 挑选 这 薄的 秤 的 吠 从 一个

[kreɪp] - ['mɜ:rtl] .

crape - myrtle .

黑纱 - 桃金娘 .

她别过脸去，开始从紫薇树上剥下薄薄的树皮鳞片。

" ['mædəm] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

" Madame Thompson and her husband were at our house this morning .

" 夫人 汤普森 和 她 丈夫 是 在 我们的 房子 这 早晨 .

“汤普森夫人和她丈夫今天早上来过我们家。”

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld] [mə'sjɜ:r] ['tɔmpsn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He had told Monsieur Thompson all about it .

他 有 讲述 先生 汤普森 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉了汤普森先生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] — — " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ]

They were very kind to me at first , but they tried — — " She was weeping

他们 是 非常 种类 到 我 在 第一的 , 但 他们 尝试 — — " 她 曾是 哭泣

.

:

.

他们起初对我很好，但是他们试图——”她说着说着就哭了。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə][du:] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] .

" What did they try to do ? " asked the priest .

" 什么 做过 他们 尝试 到 做 ? " 问 这 牧师 .

“他们想做什么？”神父问道。

" [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] .

" They tried to make me believe he is insane .

" 他们 尝试 到 制作 我 相信 他 是 疯狂的 .

“他们试图让我相信他疯了。”

" [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [veɪl] .

" She succeeded in passing her handkerchief up under her veil .

" 她 成功了 在 通过 她 手帕 向上 在下面 她 面纱 .

她成功地把手帕塞进了面纱下面。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðen] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [gruː] [ˈæŋgri] , [eɪ] ? "

"	And	I	suppose	then	your	poor	mother	grew	angry	,	eh	?	"
"	和	我	认为	然后	你的	贫穷的	母亲	生长	生气的	,	嗯	?	"

“我猜你可怜的母亲当时肯定很生气吧？”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [raɪt] ,

"	Yes	;	and	they	became	much	more	so	,	and	said	if	we	did	not	write	,
"	是的	;	和	他们	成为	很多	更多的	所以	,	和	说	如果	我们	做过	不是	写	,

“是的；而且他们变得更加如此，并说如果我们不写，

[ɔːr] [send] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] — — "

or	send	a	writing	,	to	him	,	within	twenty	-	four	hours	,	breaking	the	—	—	"
或者	发送	一个	写作	,	到	他	,	之内	二十	-	四	小时	,	打破	这	—	—	"

或在二十四小时内以书面形式向他提出申诉，打破——”

" [ɪnˈgeɪdʒmənt] , " [sed] [pɛr] [dʒəˈroʊm] .

"	Engagement	,	"	said	Père	Jerome	.
"	订婚	,	"	说	父亲	杰罗姆	.

“订婚了，”杰罗姆神父说。

" [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	They	would	give	him	up	to	the	Government	.
"	他们	会	给	他	向上	到	这	政府	.

他们会把他交给政府。

[oʊ] , [pɛr] [dʒəˈroʊm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	Père	Jerome	,	what	shall	I	do	?
哦	,	父亲	杰罗姆	,	什么	将	我	做	?

哦，杰罗姆神父，我该怎么办?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] !

It	is	killing	my	mother	!
它	是	杀	我的	母亲	!

它正在害死我的母亲!

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	She	bowed	her	head	and	sobbed	.
"	她	鞠躬	她	头	和	啜泣	.

她低下头，啜泣起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] ? "

"	Where	is	your	mother	now	?	"
"	在哪里	是	你的	母亲	现在	?	"

你母亲现在在哪里?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] ['tɔmpsn] .

"	She	has	gone	to	see	Monsieur	Jean	Thompson	.
"	她	有	已消失	到	看	先生	让	汤普森	.

她去见了让·汤普森先生。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɪl] [mætʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

She	says	she	has	a	plan	that	will	match	them	all	.
她	说道	她	有	一个	计划	那	将要	匹配	他们	全部	.

她说她有一个能满足他们所有人需求的计划。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

I	do	not	know	what	it	is	.
我	做	不是	知道	什么	它	是	.

我不知道那是什么。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['kreɪzi] , — [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]
I **begged** **her** **not** **to** **go** **;** **but** **oh** **,** **sir** **,** **she** **is** **crazy** **,** **—** **and** **—** **I** **am** **no**
我 乞求 她 不是 到 去 ; 但 哦 , 先生 , 她 是 疯狂的 , — 和 — 我 是 不
['betər] . "
better **.** **"**
更好的 . "

我苦苦哀求她不要去；可是，先生，她疯了，——而且——我也好不到哪里去。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [pɛr] [dʒə'roʊm] , " [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ɪz][nɑːt][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
" **My** **poor** **child** **,** **"** **said** **Père** **Jerome** **,** **"** **what** **you** **seem** **to** **want** **is** **not** **absolution** **,**
" 我的 贫穷的 孩子 , " 说 父亲 杰罗姆 , " 什么 你 似乎 到 想 是 不是 赦免 ,

“我可怜的孩子，”杰罗姆神父说，“你想要的似乎不是赦免，

[bʌt; bət] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] . "
but **relief** **from** **persecution** **.** **"**
但 宽慰 从 迫害 . "

但摆脱了迫害。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['mɔːrt(ə)l][sɪn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
" **Oh** **,** **father** **,** **I** **have** **committed** **mortal** **sin** **,** **—** **I** **am** **guilty** **of** **pride** **and**
" 哦 , 父亲 , 我 有 坚定的 凡人 罪 , — 我 是 有罪的 的 自豪 和
['æŋgər] . "
anger **.** **"**
愤怒 . "

“哦，神父，我犯了死罪，——我犯了骄傲和愤怒的罪。”

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [geɪt] , " [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɔːf]
" **Nevertheless** **,** **"** **said** **the** **priest** **,** **starting** **toward** **his** **front** **gate** **,** **"** **we** **will** **put** **off**
" 尽管如此 , " 说 这 牧师 , 开始 朝向 他的 正面 门 , " 我们 将要 放 离开
[jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] .
your **confession** **.**
你的 忏悔 .

“然而，”神父说着，走向他的大门，“我们将推迟你的忏悔。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bɑːks][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
Let **it** **go** **until** **to** **-** **morrow** **morning** **;** **you** **will** **find** **me** **in** **my** **box** **just** **before**
让 它 去 直到 到 - 明天 早晨 ; 你 将要 寻找 我 在 我的 盒子 只是 前
[mæs] ;
mass **;**
大量的 ;

就让它留到明天早上吧；弥撒开始前你会在我的箱子里找到我；

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [ðen] .
I **will** **hear** **you** **then** **.**
我 将要 听到 你 然后 .

到时候我会听你的。

[maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [naʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ;
My **child** **,** **I** **know** **that** **in** **your** **heart** **,** **now** **,** **you** **begrudge** **the** **time** **it** **would** **take** **;**
我的 孩子 , 我 知道 那 在 你的 心 , 现在 , 你 怨恨 这 时间 它 会 拿 ;

孩子，我知道你现在心里很舍不得这需要的时间；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
and **that** **is** **right** **.**
和 那 是 正确的 .

没错。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ˌpenɪ'tenʃl] [niːz] .
There **are** **moments** **when** **we** **are** **not** **in** **place** **even** **on** **penitential** **knees** **.**
那里 是 时刻 什么时候 我们 是 不是 在 地方 甚至 在 忏悔 膝盖 .

有些时候，即使我们跪在忏悔的膝盖上，也无法做到心安理得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

It	is	so	with	you	now	.
它	是	所以	和	你	现在	.

你现在就是这样。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

We	must	find	your	mother	.
我们	必须	寻找	你的	母亲	.

我们必须找到你母亲。

[goʊ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][æz; əz][best][juː; jʊ]

Go	you	at	once	to	your	house	;	if	she	is	there	,	comfort	her	as	best	you
去	你	在	一次	到	你的	房子	;	如果	她	是	那里	,	舒适	她	作为	最好的	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

你立刻回家去；如果她在家，就尽力安慰她。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

and	keep	her	in	,	if	possible	,	until	I	come	.
和	保持	她	在	,	如果	可能的	,	直到	我	来	.

如果可以的话，把她留在屋里，直到我来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [steɪ] ; [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]

If	she	is	not	there	,	stay	;	leave	me	to
如果	她	是	不是	那里	,	停留	;	离开	我	到

如果她不在，就留下来；让我一个人待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[faɪnd][hɜːr; hər] ; [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][biː; bi] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][wɜːrd][tuː; tə]

find	her	;	one	of	you	,	at	least	,	must	be	where	I	can	get	word	to
寻找	她	;	一	的	你	,	在	至少	,	必须	是	在哪里	我	能	得到	单词	到

[juː; jʊ] ['prɑːmptli] .

you	promptly	.
你	及时	.

找到她；你们当中至少要有一个人能让我及时通知到你们。

[gɑːd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][juː; jʊ] .

God	comfort	and	uphold	you	.
上帝	舒适	和	坚持	你	.

愿上帝安慰你，扶持你。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] ; [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] ,

I	hope	you	may	find	her	at	home	;	tell	her	,	for	me	,	not	to	fear	,
我	希望	你	可能	寻找	她	在	家	;	告诉	她	,	为了	我	,	不是	到	害怕	,

我希望你能在家找到她；请替我告诉她不要害怕。

" — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ] , — " [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr]

"	—	he	lifted	the	gate	-	latch	,	—	"	that	she	and	her	daughter	are	of	more
"	—	他	抬起	这	门	-	闩锁	,	—	"	那	她	和	她	女儿	是	的	更多的

['væljuː][ðæn; ðən] ['meni] ['spæroʊz; 'speroʊz] ;

value	than	many	sparrows	;
价值	比	许多	麻雀	;

“——”他打开门闩，“——”她和她的女儿比许多麻雀更有价值；

[ðæt] ['gɑːdz] [priːst] [sendz][hɜːr; hər] [ðæt] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	God's	priest	sends	her	that	word	from	Him	.
那	神的	牧师	发送	她	那	单词	从	他	.

是上帝的祭司把上帝的旨意传达给她的。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Tell	**her**	**to**	**fix**	**her**	**trust**	**in**	**the**	**great**	**Husband**	**of**	**the**	**Church**	**,**
告诉	她	到	使固定	她	相信	在	这	伟大的	丈夫	的	这	教会	,

告诉她要信赖教会的伟大丈夫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] - ['gɪvɪŋ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]

and	**she**	**shall**	**yet**	**see**	**her**	**child**	**receiving**	**the**	**grace**	**-**	**giving**	**sacrament**	**of**
和	她	将	然而	看	她	孩子	接收	这	优雅	-	给予	圣餐	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	**.**
婚姻	.

她终将亲眼见证自己的孩子接受婚姻这一恩典圣礼。

[goʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][dʒiːn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

Go	**;**	**I**	**shall**	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**be**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Jean**	**Thompson's**	**,**
去	;	我	将	,	在	一个	很少	分钟	,	是	在	我的	方式	到	让	汤普森的	,

走吧；我几分钟后就要去琼·汤普森家了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , ['iːðər] [ðer; ðər][ɔːr] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	**shall**	**find**	**her**	**,**	**either**	**there**	**or**	**wherever**	**she**	**is**	**.**
和	将	寻找	她	,	任何一个	那里	或者	无论	她	是	.

将会找到她，无论她在哪里，或者在那里。

[goʊ] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'pres] [juː; jʊ] .

Go	**;**	**they**	**shall**	**not**	**oppress**	**you**	**.**
去	;	他们	将	不是	压迫	你	.

去吧，他们必不能欺压你们。

[ə'duː] !

Adieu	**!**
再见	!

再见!

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hɪm'self] .

"	**A**	**moment**	**or**	**two**	**later**	**he**	**was**	**in**	**the**	**street**	**himself**	**.**
"	一个	片刻	或者	二	之后	他	曾是	在	这	街道	他自己	.

“过了一两分钟，他自己也走到了街上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[baɪ][æn; ən] [oʊθ] .

BY	**AN**	**OATH**	**.**
经过	一个	誓言	.

以誓言起誓。

[pɛr] [dʒə'roʊm] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

Père	**Jerome**	**,**	**pausing**	**on**	**a**	**street**	**-**	**corner**	**in**	**the**	**last**	**hour**	**of**	**sunlight**	**,**
父亲	杰罗姆	,	暂停	在	一个	街道	-	角落	在	这	最后的	小时	的	阳光	,

杰罗姆神父在夕阳西下的最后一刻，驻足于街角。

[hæd; həd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]

had	wiped	his	brow	and	taken	his	cane	down	from	under	his	arm	to
有	擦拭	他的	眉头	和	已采取	他的	甘蔗	向下	从	在下面	他的	手臂	到

[stɑːrt] [ə'gen] ,

start	again	,
开始	再次	,

他擦了擦额头的汗，从腋下放下拐杖，准备重新出发。

[wen] ['sʌmbɑːdi] , ['kʌmɪŋ] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [æskt] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

when	somebody	,	coming	noiselessly	from	he	knew	not	where	,	asked	,	so	suddenly
什么时候	某人	,	未来	无声	从	他	知道	不是	在哪里	,	问	,	所以	突然

[æz; əz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] :

as	to	startle	him	:
作为	到	惊吓	他	:

这时，有人从他不知何处悄无声息地走来，突然问道，这突如其来的问题吓了他一跳：

" - , ['kɑːmɪn] - - - [lɑː] [riː] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ? — [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [striːt] [hɪr] ?

"	Miché	,	commin	yé	'	pellé	la	rie	ici	?	—	how	do	they	call	this	street	here	?
"	-	,	commin	-	-	-	拉	rie	ici	?	—	如何	做	他们	称呼	这	街道	这里	?

"Miché, commin yé 'pellé la rie ici? —how do they call this street here?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [dres] , [dɪs'ɔːrdərd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

"	It	was	by	the	bonnet	and	dress	,	disordered	though	they	were	,
"	它	曾是	经过	这	引擎盖	和	裙子	,	混乱	尽管	他们	是	,

“但正是那顶帽子和那件凌乱的裙子，让我认出了她。”

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [dɪ'stræktɪdli] [ə'raʊnd] ,

rather	than	by	the	haggard	face	which	looked	distractedly	around	,
相当	比	经过	这	枯槁	脸	哪个	看起来	心不在焉地	大约	,

而不是通过那张神情憔悴、目光游离地四处张望的脸，

[ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pætwɑː] :

that	he	recognized	the	woman	to	whom	he	replied	in	her	own	patois	:
那	他	认可	这	女士	到	谁	他	回复	在	她	自己的	方言	:

他认出了那位女子，并用她自己的方言回答了她：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruː] ['bɜːrgəndi] .

"	It	is	the	Rue	Burgundy	.
"	它	是	这	后悔	勃艮第	.

“这里是勃艮第街。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ?

Where	are	you	going	,	Madame	Delphine	?
在哪里	是	你	去	,	夫人	德尔菲娜	?

德尔菲娜夫人，您要去哪里?

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

"	She	almost	leaped	from	the	ground	.
"	她	几乎	跳跃	从	这	地面	.

她几乎是从地上跳起来的。

" [oʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] !

"	Oh	,	Père	Jerome	!
"	哦	,	父亲	杰罗姆	!

“哦，杰罗姆神父！”

[moʊ]['pɑː] - , — [aɪ] [də'noʊ] .

mo	pas	conné	,	—	I	dunno	.
莫	帕斯	-	,	—	我	不知道	.

mo pas conné, —我不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[juː; jʊ] [noʊ] - [dæd] - [uːz] [ʌv; əv] - [dʒiːn] ['tɑːmkɪn] ?
You know w'ere's dad ' ouse of Michè Jean Tomkin ?
你 知道 - 爸爸 - 房子 的 - 让 汤姆金 ?

你知道米歇尔·让·汤姆金的爸爸家在哪儿吗?

[moʊ] - - [siː aɪ] , [moʊ] - - , — [moʊ]['pɑː] - [li] - .
Mo courri ' ci , mo courri là , — mo pas capale li trouvé .
莫 - - ci , 莫 - - , — 莫 帕斯 - 李 - .

Mo courri 'ci，mo courri là，—mo pas capale li trouvé。

[aɪ][goʊ] ([rʌn]) [hɪr] — [ðer; ðər] — [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] .
I go (run) here — there — I cannot find it , " she gesticulated .
我 去 (跑步) 这里 — 那里 — 我 不能 寻找 它 , " 她 做手势 .

“我跑来跑去，到处找，都找不到，”她一边比划着一边说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʒiːn]
" I am going there myself , " said he ; " but why do you want to see Jean
" 我 是 去 那里 我 , " 说 他 ; " 但 为什么 做 你 想 到 看 让
['tɔmpsn] ,
Thompson ,
汤普森 ,

“我自己也要去，”他说；“但是你为什么要见琼·汤普森呢？”

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] ? "
Madame Delphine ? "
夫人 德尔菲娜 ? "

德尔菲娜夫人?

" [aɪ] - [blaɪdʒ] - [tuː; tə] [siː] - [ɪm] !
" I ' blige ' to see ' im !
" 我 - 布莱吉 - 到 看 - 我是 !

“我‘荣幸’见到他！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [dʒə:kiŋ][hɜːr'self] [hæf] [ə'raʊnd] [ə'weɪ] , [wʌn] [fʊt] [plaːntid] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
" she replied , jerking herself half around away , one foot planted forward with an air
" 她 回复 , 抽搐 她自己 一半 大约 离开 , 一 脚 已种植 向前 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [priˌɑːkju'peɪʃn] ;
of excited preoccupation ;
的 兴奋的 专注 ;

“她回答道，同时猛地转身离开，一只脚向前迈出，神情兴奋而专注；

" [aɪ][gɑːd][sʌm; səm] - [tuː; tə] [tel] - [ɪm][wɑːd]
" I god some ' to tell ' im wad
" 我 上帝 一些 - 到 告诉 - 我是 瓦德

“我有一些”要告诉他

[aɪ] - [blaɪdʒ] - [tuː; tə] [tel] - [ɪm] ! "
I ' blige ' to tell ' im ! "
我 - 布莱吉 - 到 告诉 - 我是 ! "

我“答应”要告诉他!

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] — — "
" Madame Delphine — — "
" 夫人 德尔菲娜 — — "

“德尔菲娜夫人——”

" [oʊ] ! [pɛr] [dʒə'roʊm] , [ˌɛf'oʊ] - [di:] [lʌv] [ʌv; əv][di:] [gʊd] [gɑ:d] ,
" Oh ! Père Jerome , fo ' de love of de good God ,
" 哦 ! 父亲 杰罗姆 , fo - 德 爱 的 德 好的 上帝 ,

“哦！杰罗姆神父，上帝的爱，

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][dæd] [wei] [tu:; tə][di:] - [u:z] [ʌv; əv][dʒi:n]['tɑ:mkɪn] !
show me dad way to de ' ouse of Jean Tomkin !
展示 我 爸爸 方式 到 德 - 房子 的 让 汤姆金 !

爸爸，带我去珍·汤姆金的房子！

" [hɜ:r; hər] [dɪ'strest] [smaɪl] [ɪm'plɔ:d] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] .
" Her distressed smile implored pardon for her rudeness .
" 她 苦恼 微笑 恳求 赦免 为了 她 粗鲁 .

她脸上带着歉意的笑容，恳求对方原谅她的无礼。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] .
" What are you going to tell him ? " asked the priest .
" 什么 是 你 去 到 告诉 他 ? " 问 这 牧师 .

“你要怎么跟他说？”神父问道。

" [oʊ] , [pɛr] [dʒə'roʊm] , " — [ɪn][ðə; ði] ['kri:oʊl] ['pætwɑ:] [ə'gen] ,
" Oh , Père Jerome , " — in the Creole patois again ,
" 哦 , 父亲 杰罗姆 , " — 在 这 克里奥尔语 方言 再次 ,

“噢，杰罗姆神父”——又是克里奥尔方言，

— " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — ['oʊnli][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]
— " I am going to put an end to all this trouble — only I pray you do not
— " 我 是 去 到 放 一个 结尾 到 全部 这 麻烦 — 仅有的 我 祈祷 你 做 不是
[æsk][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;
ask me about it now ;
问 我 关于 它 现在 ;

“我要结束这一切麻烦——只是我祈求你现在不要问我这件事；

['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] !
every minute is precious !
每一个 分钟 是 宝贵的 !

每一分钟都弥足珍贵！

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .
" He could not withstand her look of entreaty .
" 他 可以 不是 经受 她 看 的 恳求 .

他无法抵挡她恳求的眼神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
" Come , " he said , and they went .
" 来 , " 他 说 , 和 他们 去 .

“走吧，”他说，然后他们就走了。

[dʒi:n] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['dɑ:ktər] - [lɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['baɪu:] [roʊd] ,
Jean Thompson and Doctor Varrillat lived opposite each other on the Bayou road ,
让 汤普森 和 医生 - 居住地 对面的 每个 其他 在 这 河口 路 ,

简·汤普森和瓦里拉特医生住在河口路的对面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] ['limits][æz; əz] [ðen] [prɪ'skraɪbd] .
a little way beyond the town limits as then prescribed .
一个 小的 方式 超过 这 镇 限制 作为 然后 规定 .

稍微超出当时规定的城镇边界。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [waɪt] - ['kɑːləmd] , [fɔːr] - ['saɪdɪd] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæg'noʊliə] ,

Each	had	his	large	,	white	-	columned	,	four	-	sided	house	among	the	magnolias	,
每个	有	他的	大的	,	白色的	-	列式	,	四	-	侧面	房子	之中	这	木兰花	,

每人都有一栋位于玉兰树丛中的大型白色柱廊四面房屋。

— [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][lɪv; laɪv] - [oʊk] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['iːðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkli] ['ʃeɪdɪd] ['gɑːrdn] ,

—	his	huge	live	-	oak	overshadowing	either	corner	of	the	darkly	shaded	garden	,
—	他的	巨大的	居住	-	橡木	遮蔽	任何一个	角落	的	这	黑暗	阴影	花园	,

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

his	broad	,
他的	广阔	,

——他那棵巨大的活橡树，遮蔽了花园阴暗角落的两个角落，他那宽阔的，

[brɪk] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , [brɪk] - ['pɪlərd] [geɪt] , [hɪz; ɪz] [skwer] [ʌv; əv] [braɪt] ,

brick	walk	leading	down	to	the	tall	,	brick	-	pillared	gate	,	his	square	of	bright	,
砖	走	领导	向下	到	这	高的	,	砖	-	柱状	门	,	他的	正方形	的	明亮的	,

砖砌小路通向高大的砖柱大门，他那明亮的广场，

[red] ['peɪvmənt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] - ['kʌvərd] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪld] ['plætfɔːrm] ['spænɪŋ]

red	pavement	on	the	turf	-	covered	sidewalk	,	and	his	railed	platform	spanning
红色的	路面	在	这	草皮	-	涵盖	人行道	,	和	他的	有轨电车	平台	跨越

[ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] - [dɪtʃ] ,

the	draining	-	ditch	,
这	排水	-	沟	,

铺着草坪的人行道上是红色的路面，他搭建的带栏杆的平台横跨排水沟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [bentʃiz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [edʒ] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['krɔːswaɪz] [ʌv; əv]

with	a	pair	of	green	benches	,	one	on	each	edge	,	facing	each	other	crosswise	of
和	一个	一对	的	绿色的	长椅	,	一	在	每个	边缘	,	面向	每个	其他	横向	的

[ðə; ði] ['gʌtər] .

the	gutter	.
这	排水沟	.

两侧边缘各有一条绿色长椅，横跨排水沟，彼此相对。

[ðer; ðər] , ['eni] ['sʌnset] ['aʊər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

There	,	any	sunset	hour	,	you	were	sure	to	find	the	householder	sitting	beside
那里	,	任何	日落	小时	,	你	是	当然	到	寻找	这	户主	坐着	旁

[hɪz; ɪz] [kuːl] - [roʊbd] ['meɪtrən] ,

his	cool	-	robed	matron	,
他的	凉爽的	-	身着长袍	护士长	,

在那里，每当日落时分，你肯定能看到男主人坐在他身穿凉爽长袍的女主人身边。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [sleɪv] ['nɜːrsɪz] [ɪn] [waɪt] ['tɜːrbən] ['stændɪŋ] [æt; ət][hænd] ,

two	or	three	slave	nurses	in	white	turbans	standing	at	hand	,
二	或者	三	奴隶	护士	在	白色的	头巾	常设	在	手	,

两三个戴着白色头巾的奴隶护士站在旁边，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [fer] ['tʃɪldrən] , ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] .

and	an	excited	throng	of	fair	children	,	nearly	all	of	a	size	.
和	一个	兴奋的	人群	的	公平的	孩子们	,	几乎	全部	的	一个	尺寸	.

还有一群兴奋的、身材高挑的孩子们。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['bekən] [ɔːr][kɔːl] ,

Sometimes	,	at	a	beckon	or	call	,
有时	,	在	一个	招手	或者	称呼	,

有时，应召而动，

[ðə; ði] ['perənts] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	parents	on	one	side	of	the	way	would	join	those	on	the	other	,
这	父母	在	一	边	的	这	方式	会	加入	那些	在	这	其他	,

路两边的家长会汇合到路另一边的家长那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

and	the	children	and	nurses	of	both	families	would	be	given	the	liberty	of
和	这	孩子们	和	护士	的	两个都	家庭	会	是	给定	这	自由	的

[ðə; ði][ɑːp]

the	op
这	操作

两个家庭的孩子和护士都将享有手术的自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['pɑːzɪt] ['plætfɔːrm][ænd; ənd][æn; ən][aɪs] - [kriːm] [fʌnd] !

posite	platform	and	an	ice	-	cream	fund	!
正	平台	和	一个	冰	-	奶油	基金	!

积极的平台和冰淇淋基金!

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['perənts] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['tɔmpsn] ['plætfɔːrm] , [ɪts] ['aʊtlʊk] ['biːɪŋ] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]

Generally	the	parents	chose	the	Thompson	platform	,	its	outlook	being	more	toward	the
一般来说	这	父母	选择	这	汤普森	平台	,	它是	前景	存在	更多的	朝向	这

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

一般来说，家长们会选择汤普森平台，因为它的视野更偏向日落方向。

[sʌtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Such	happened	to	be	the	arrangement	this	afternoon	.
这样的	发生	到	是	这	安排	这	下午	.

今天下午的安排就是这样。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌzbəndz] [sæt][ɑːn][wʌn] [bentʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [bəuθ] [perz] ['veri]

The	two	husbands	sat	on	one	bench	and	their	wives	on	the	other	,	both	pairs	very
这	二	丈夫们	卫星	在	一	长椅	和	他们的	妻子们	在	这	其他	,	两个都	对	非常

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

两位丈夫坐在一条长凳上，他们的妻子坐在另一条长凳上，两对夫妇都非常安静。

['weɪtɪŋ] [rɪ'spektfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][daɪ] ,

waiting	respectfully	for	the	day	to	die	,
等待	尊敬	为了	这	天	到	死	,

恭敬地等待死亡的到来，

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ]['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [laɪt] ['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ]

and	exchanging	only	occasional	comments	on	matters	of	light	moment	as	they
和	交换	仅有的	偶然	评论	在	事情	的	光	片刻	作为	他们

[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['meməri] .

passed	through	the	memory	.
通过了	通过	这	记忆	.

他们只是偶尔就一些轻松的小事交换一些评论，这些事都曾出现在他们的记忆中。

['dʊrɪŋ] [wʌn] [tɜːrm][ʌv; əv] ['saɪləns] ['mædəm] - , [ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] - [feɪst] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] -

During	one	term	of	silence	Madame	Varrillat	,	a	pale	,	thin	-	faced	,	but	cheerful	-
期间	一	学期	的	沉默	夫人	-	,	一个	苍白	,	薄的	-	面对	,	但	快乐	-

['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [tʌtʃt] ['mædəm] ['tɔmpsn] ,

looking	lady	,	touched	Madame	Thompson	,
寻找	女士	,	感动	夫人	汤普森	,

在一次沉默的间隙，面色苍白、面容消瘦但看起来很开朗的瓦里拉特夫人碰了碰汤普森夫人。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [hɜːr; hər] [weɪt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]

a	person	of	two	and	a	half	times	her	weight	,	on	her	extensive	and
一个	人	的	二	和	一个	一半	时代	她	重量	,	在	她	广泛的	和

['snoʊi] [ber] ['elboʊ] ,

snowy	bare	elbow	,
下雪的	裸	弯头	,

一个体重是她两倍半的人，趴在她宽阔而白皙的裸露手肘上。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'bliːkli] [ʌp][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

directing	her	attention	obliquely	up	and	across	the	road	.
导演	她	注意力	斜向	向上	和	穿过	这	路	.

她斜着头，目光向上，越过马路。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] , [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

About	a	hundred	yards	distant	,	in	the	direction	of	the	river	,	was	a	long
关于	一个	百	码	遥远	,	在	这	方向	的	这	河	,	曾是	一个	长的

,

,

,

大约一百码远的地方，朝着河的方向，有一条长长的.....

['plezntli] ['ʃeɪdɪd] [griːn] [strɪp] [ʌv; əv][tɜːrf] , ['destɪnd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] .

pleasantly	shaded	green	strip	of	turf	,	destined	in	time	for	a	sidewalk	.
愉快	阴影	绿色的	条	的	草皮	,	注定	在	时间	为了	一个	人行道	.

一片绿树成荫的草坪，将来会建成人行道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɪrər] [saɪd] ,

It	had	a	deep	ditch	on	the	nearer	side	,
它	有	一个	深的	沟	在	这	更近	边	,

靠近地面的一侧有一条深沟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] [rʌf] ['saɪprəs] [ˌpæli'seidz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]

and	a	fence	of	rough	cypress	palisades	on	the	farther	,	and	these	were
和	一个	栅栏	的	粗糙的	柏	栅栏	在	这	更远	,	和	这些	是

[ˌoʊvər'hʌŋ] ,

overhung	,
悬垂	,

更远处是一道粗糙的柏木栅栏，树枝垂落下来，遮蔽了视线。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd] ,

on	the	one	hand	,	by	a	row	of	bitter	orange	-	trees	inside	the	inclosure	,	and	,
在	这	一	手	,	经过	一个	排	的	苦的	橙子	-	树木	里面	这	附件	,	和	,

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

一方面，围栏内有一排苦橙树；另一方面，

[baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

by	a	line	of
经过	一个	线	的

一行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['slæntɪŋ] ['tʃaɪnə] - [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .

slanting	china	-	trees	along	the	outer	edge	of	the	ditch	.
斜	中国	-	树木	沿着	这	外	边缘	的	这	沟	.

沟渠外缘斜生着中国梧桐树。

[daʊn] [ðɪs] [kuːl] ['ævənuː] [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Down	this	cool	avenue	two	figures	were	approaching	side	by	side	.
向下	这	凉爽的	大街	二	数据	是	接近	边	经过	边	.

沿着这条凉爽的大道，两个人影并肩走来。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] ['mædəm] - ['noʊtɪs][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz]

They	had	first	attracted	Madame	Varrillat's	notice	by	the	bright	play	of	sunbeams
他们	有	第一的	吸引	夫人	-	注意	经过	这	明亮的	玩	的	阳光

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

which	,	as	they	walked	,
哪个	,	作为	他们	步行	,

他们首先吸引瓦里拉特夫人注意的是阳光照射在他们身上时产生的明媚光影，当时他们正走着。

[fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][sɔːft] , ['goʊldən] ['flæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌpæli'seidz] .

fell	upon	them	in	soft	,	golden	flashes	through	the	chinks	between	the	palisades	.
跌倒	之上	他们	在	柔软的	,	金的	闪光灯	通过	这	裂缝	之间	这	栅栏	.

柔和的金光透过栅栏间的缝隙洒在他们身上。

['mædəm] ['tɔmpsn] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [diː'trækʃ(ə)n][frʌm; frəm]

Madame	Thompson	elevated	a	pair	of	glasses	which	were	no	detraction	from
夫人	汤普森	升高	一个	一对	的	眼镜	哪个	是	不	贬低	从

[hɜːr; hər] ['veri] [gʊd] [lʊks] ,

her	very	good	looks	,
她	非常	好的	看起来	,

汤普森夫人戴了一副眼镜，但这丝毫没有影响她姣好的容貌。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] :

and	remarked	,	with	the	serenity	of	a	reconnoitering	general	:
和	评论	,	和	这	宁静	的	一个	侦察	一般的	:

他以侦察将军般的沉着冷静说道：

" [pɛr] [dʒə'roʊm][et] [sɛt] - .

"	Père	Jerome	et	cette	milatraise	.
"	父亲	杰罗姆	等	cette	-	.

“杰罗姆神父和米拉特拉莱斯。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	All	eyes	were	bent	toward	them	.
"	全部	眼睛	是	弯曲	朝向	他们	.

所有人的目光都转向了他们。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['mædəm] - ,

"	She	walks	like	a	man	,	"	said	Madame	Varrillat	,
"	她	散步	喜欢	一个	男人	,	"	说	夫人	-	,

“她走路像个男人，”瓦里拉特夫人说。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['oʊpənd] .

in	the	language	with	which	the	conversation	had	opened	.
在	这	语言	和	哪个	这	对话	有	打开	.

用对话开始时所使用的语言。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt]

"	No	,	"	said	the	physician	,	"	like	a	woman	in	a	state	of	high	nervous	excitement
"	不	,	"	说	这	医生	,	"	喜欢	一个	女士	在	一个	状态	的	高的	紧张的	激动

.

:
.

“不，”医生说，“就像一个处于高度紧张兴奋状态的女人。”

" [dʒiːn] ['tɔmpsn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Jean	Thompson	kept	his	eyes	on	the	woman	,	and	said	:
"	让	汤普森	保留	他的	眼睛	在	这	女士	,	和	说	:

“让·汤普森一直盯着那个女人，说道：

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] ,

"	She	must	not	forget	to	walk	like	a	woman	in	the	State	of	Louisiana	,
"	她	必须	不是	忘记	到	走	喜欢	一个	女士	在	这	状态	的	路易斯安那州	,

“她绝不能忘记在路易斯安那州走路要像个女人。”

" — [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [pʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

"	—	as	near	as	the	pun	can	be	translated	.
"	—	作为	靠近	作为	这	双关语	能	是	翻译	.

“——这是对这个双关语最接近的翻译。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [læft] .

The	company	laughed	.
这	公司	笑了	.

公司里的人都笑了。

[dʒiːn] ['tɔmpsn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [ˌeɪ 'piː]

Jean	Thompson	looked	at	his	wife	,	whose	ap
让	汤普森	看起来	在	他的	妻子	,	谁	ap

让·汤普森看着他的妻子，他的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[plɔːz] [hiː; hi] [praɪzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ] [æn; ən] [ə'sɛvəˌreɪtɪv] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

plause	he	prized	,	and	she	answered	by	an	asseverative	toss	of	the	head	,
普鲁斯	他	珍贵的	,	和	她	回答	经过	一个	断言	折腾	的	这	头	,

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] ,

leaning	back	and	contriving	,
倾斜	后退	和	精心策划	,

他珍视赞扬，而她则以断然的扬头回应，向后靠去，装出一副故作姿态的样子。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['efərt] , [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] .

with	some	effort	,	to	get	her	arms	folded	.
和	一些	努力	,	到	得到	她	武器	折叠	.

她费了好大劲才把双臂抱在胸前。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Her	laugh	was	musical	and	low	,
她	笑	曾是	音乐	和	低的	,

她的笑声低沉悦耳，富有乐感。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [ʃeɪk] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

but	enough	to	make	the	folded	arms	shake	gently	up	and	down	.
但	足够的	到	制作	这	折叠	武器	摇	轻轻地	向上	和	向下	.

但足以让交叠的双臂轻轻地上下晃动。

" [pɛr] [dʒə'roʊm] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [sed] [wʌn] .

"	Père	Jerome	is	talking	to	her	,	"	said	one	.
"	父亲	杰罗姆	是	说	到	她	,	"	说	一	.

“杰罗姆神父正在和她说话，”有人说道。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [en'devərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [piːs] ,

The	priest	was	at	that	moment	endeavoring	,	in	the	interest	of	peace	,
这	牧师	曾是	在	那	片刻	努力	,	在	这	兴趣	的	和平	,

当时，这位神父正为了和平而努力，

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

to	say	a	good	word	for	the	four	people	who	sat	watching	his	approach	.
到	说	一个	好的	单词	为了	这	四	人们	WHO	卫星	观看	他的	方法	.

为那四个坐着看着他走过来的人说几句好话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [streɪn] :

It	was	in	the	old	strain	:
它	曾是	在	这	老的	拉紧	:

这是旧版本：

" [bleɪm] [ðem; ðəm][wʌn][pɑːrt] , ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] , ['mʌðərz] ,

"	Blame	them	one	part	,	Madame	Delphine	,	and	their	fathers	,	mothers	,
"	责备	他们	一	部分	,	夫人	德尔菲娜	,	和	他们的	父亲们	,	母亲们	,

['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['naɪnti] - [naɪn] .

brothers	,	and	fellow	-	citizens	the	other	ninety	-	nine	.
兄弟	,	和	同伴	-	公民	这	其他	九十	-	九	.

“德尔菲娜夫人，一部分责任归咎于他们，另外九十九部分责任归咎于他们的父母、兄弟和同胞。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wʌn]['eɪmiəb(ə)l] ['ænsər] [wɪtʃ] [pɛr] [dʒə'roʊm] [ɪg'nɔːrd]

"	But	to	everything	she	had	the	one	amiable	answer	which	Père	Jerome	ignored
"	但	到	一切	她	有	这	一	可亲	回答	哪个	父亲	杰罗姆	忽略

:

:

:

但对于所有事情，她都给出了一个和蔼可亲的回答，而杰罗姆神父却置之不理：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːl] [tə'geðər] .

"	I	am	going	to	arrange	it	to	satisfy	everybody	,	all	together	.
"	我	是	去	到	安排	它	到	满足	大家	,	全部	一起	.

“我会安排好一切，让每个人都满意。”

[taʊt] - [feɪt] . "

Tout	à	fait	.	"
兜售者	-	事实	.	"

一切就绪。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['mædəm] - , [hæf] [ɑːr'tɪkjələtli] .

"	They	are	coming	here	,	"	said	Madame	Varrillat	,	half	articulately	.
"	他们	是	未来	这里	,	"	说	夫人	-	,	一半	清晰地表达	.

“他们要来这里了，”瓦里拉特夫人半是清晰地说道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɜːmɜd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [roʊz] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] ['kɜːrtiəsli]

"	Well	,	of	course	,	"	murmured	another	;	and	the	four	rose	up	,	smiling	courteously
"	出色地	,	的	课程	,	"	低声说道	其他	;	和	这	四	玫瑰	向上	,	微笑	礼貌地

,

,

,

“当然，”另一个人低声说道；四人起身，礼貌地微笑着。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [ə'tɜːrni] [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] .

the	doctor	and	attorney	advancing	and	shaking	hands	with	the	priest	.
这	医生	和	律师	前进	和	摇晃	双手	和	这	牧师	.

医生和律师上前与牧师握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[noʊ] — [pɛr] [dʒə'roʊm] [θæŋkt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .

No	—	Père	Jerome	thanked	them	—	he	could	not	sit	down	.
不	—	父亲	杰罗姆	谢谢	他们	—	他	可以	不是	坐	向下	.

不——杰罗姆神父向他们道谢——他坐不下来。

" [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒiːn] , [ɪz] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] — —

"	This	,	I	believe	you	know	,	Jean	,	is	Madame	Delphine	—	—
"	这	,	我	相信	你	知道	,	让	,	是	夫人	德尔菲娜	—	—

“我想你也知道，让，这位就是德尔菲娜夫人——”

" [ðə; ði] - ['kɜːrtsi] .
" **The quadroone curtsied .**
" 这 - 屈膝礼 .

四人行屈膝礼。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,
" **A friend of mine , " he added , smiling kindly upon her , and turning ,**
" 一个 朋友 的 矿 , " 他 额外 , 微笑 亲切地 之上 她 , 和 转弯 ,

“我的一个朋友，”他补充道，和蔼地朝她笑了笑，然后转身离开。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'perətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] .
with something imperative in his eye , to the group .
和 某物 至关重要的 在 他的 眼睛 , 到 这 团体 .

他眼神中带着某种重要的意味，对大家说道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['praɪvət] ['mætər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] . "
" **She says she has an important private matter to communicate . "**
" 她 说道 她 有 一个 重要的 私人的 事情 到 交流 . "

她说她有一件重要的私事要跟大家说。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [dʒiːn] ['tɔmpsn] .
" **To me ? " asked Jean Thompson .**
" 到 我 ? " 问 让 汤普森 .

“对我来说？”琼·汤普森问道。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [soʊ] [aɪ] [wɪl] — — [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
" **To all of you ; so I will — — Good - evening .**
" 到 全部 的 你 ; 所以 我 将要 — — 好的 - 晚上 .

“致各位；我将——晚上好。”

" [hiː; hi] [riˈspɔndid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəm]
" **He responded nothing to the expressions of regret , but turned to Madame**
" 他 回应 没有什么 到 这 表达式 的 后悔 , 但 转向 到 夫人
['delfiːn; del'fiːn] .
Delphine .
德尔菲娜 .

“他对那些表示遗憾的话语没有做出任何回应，而是转向了德尔菲娜夫人。”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .
She murmured something .
她 低声说道 某物 .

她低声说了些什么。

" [ɑː] ! [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Ah ! yes , certainly .**
" 啊 ! 是的 , 当然 .

“啊！是的，当然。”

" [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : " [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [və'ræsəti] ;
" **He addressed the company : " She wishes me to speak for her veracity ;**
" 他 已解决 这 公司 : " 她 愿望 我 到 说话 为了 她 真实性 ;
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .
it is unimpeachable .
它 是 无可指摘 .

“他向公司表示：‘她希望我为她作证，证明她的话属实；她的话无可指摘。’

" [wel] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
" **Well , good - evening .**
" 出色地 , 好的 - 晚上 .

“晚上好。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" He shook hands and departed .
" 他 摇晃 双手 和 已离开 .

他握手后便离开了。

[ðə; ði] [fɔːr] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['fɪgjər] .
The four resumed their seats , and turned their eyes upon the standing figure .
这 四 恢复 他们的 座位 , 和 转向 他们的 眼睛 之上 这 常设 数字 .

四人重新坐下，目光转向站着的那个人影。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? " [æskt] [dʒiːn] ['tɔmpsn] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]
" Have you something to say to us ? " asked Jean Thompson , frowning at
" 有 你 某物 到 说 到 我们 ? " 问 让 汤普森 , 皱眉 在
[hɜːr; hər] [lɔː] - [dɪ'faɪɪŋ] ['bɑːnɪt] .
her law - defying bonnet .
她 法律 - 反抗 引擎盖 .

“你有什么话要对我们说吗？”琼·汤普森皱着眉头看着她那顶不合时宜的帽子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [wiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
" Oui , " replied the woman , shrinking to one side , and laying hold of one of
" 是的 , " 回复 这 女士 , 收缩 到 一 边 , 和 躺下 抓住 的 一 的
[ðə; ði] [bentʃiz] ,
the benches ,
这 长椅 ,

“是的，”女人回答道，她侧身一缩，抓住了一条长凳。

" [moʊ] - [ˌdiː 'aɪ] - [tuː] - - " — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] .
" mo oulé di ' tou ' ç'ose " — I want to tell everything .
" 莫 - 迪 - 游览 - - " — 我 想 到 告诉 一切 .

“mo oulé di' tou' ç'ose”——我想告诉一切。

" - - [lɑː][p'laɪ][bɔːn] [ɔm] [ˌdiː 'aɪ] [muːn] " — [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
" Miché Vignevielle la plis bon homme di moune " — the best man in the world ;
" - - 拉 请 邦 男 迪 穆恩 " — 这 最好的 男人 在 这 世界 ;

“Miché Vignevielle la plis bon homme di moune”——世界上最好的男人；

" [moʊ]['pɑː] - [li] - [treɪkəs] " — [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] .
" mo pas capabe li fé tracas " — I cannot give him trouble .
" 莫 帕斯 - 李 - 轨迹 " — 我 不能 给 他 麻烦 .

“mo pas capabe li fé tracas”—我不能给他添麻烦。

" [moʊ]['pɑː] - , [nɑːn] ; - [ˌdiː 'aɪ] - [tuː] - .
" Mo pas capabe , non ; m'olé di ' tous ç'ose .
" 莫 帕斯 - , 非 ; - 迪 - 我们 - .

“Mo pas capabe，non；m'olé di' tous ç'ose。

" [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][fæn][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,
" She attempted to fan herself , her face turned away from the attorney ,
" 她 尝试过 到 扇子 她自己 , 她 脸 转向 离开 从 这 律师 ,

她试图给自己扇风，脸转向一边，不去看律师。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and her eyes rested on the ground .
和 她 眼睛 休息 在 这 地面 .

她的目光落在了地上。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , " [sed] ['dɑːktər] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌdnnəs] ,
" Take a seat , " said Doctor Varrillat , with some suddenness ,
" 拿 一个 座位 , " 说 医生 - , 和 一些 突然 ,

“请坐，”瓦里拉特医生突然说道。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]['dʒentli] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər]
starting from his place and gently guiding her sinking form into the corner
开始 从 他的 地方 和 轻轻地 指导 她 下沉 形式 进入 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
of the bench .
的 这 长椅 .

他从自己的位置开始，轻轻地引导她缓缓下沉的身躯坐到长椅的角落里。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] [ʌp] ; ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][stænd] ;
The ladies rose up ; somebody had to stand ;
这 女士们 玫瑰 向上 ; 某人 有 到 站立 ;

女士们站了起来；总得有人站出来；

[ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn] [ðæt] ['pʌblɪk]
the two races could not both sit down at once — at least not in that public
这 二 种族 可以 不是 两个都 坐 向下 在 一次 — 在 至少 不是 在 那 民众
['mænər] .
manner .
方式 .

这两个种族不可能同时坐下来——至少不可能以那种公开的方式坐下来。

" [jʊr; jər][sɔːlts] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Your salts , " said the physician to his wife .
" 你的 盐 , " 说 这 医生 到 他的 妻子 .

“你的盐，”医生对妻子说。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['vaɪəl] .
She handed the vial .
她 递交 这 小瓶 .

她递过了小瓶。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] .
Madame Delphine stood up again .
夫人 德尔菲娜 站立 向上 再次 .

德尔菲娜夫人再次站了起来。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ][ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['mædəm] ['tɔmpsn] ,
" We will all go inside , " said Madame Thompson ,
" 我们 将要 全部 去 里面 , " 说 夫人 汤普森 ,

“我们都进去吧，”汤普森夫人说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
and they passed through the gate and up the walk , mounted the steps ,
和 他们 通过了 通过 这 门 和 向上 这 走 , 安装 这 步骤 ,
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [diːp] ,
and entered the deep ,
和 进入 这 深的 ,

他们穿过大门，沿着小路走上台阶，进入了深处。

[kuːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
cool drawing - room .
凉爽的 绘画 - 房间 .

凉爽的客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

['mædəm] ['tɔmpsn] [hɜːr'self] [beɪd] [ðə; ði] - [biː; bi] ['siːtɪd] .

Madame	Thompson	herself	bade	the	quadroone	be	seated	.
夫人	汤普森	她自己	巴德	这	-	是	坐着	.

汤普森夫人亲自吩咐四人坐下。

" [wel] ? " [sed] [dʒiːn] ['tɔmpsn] , [æz; əz][ðə; ði] [rest] [tʊk] [tʃerz] .

"	Well	?	"	said	Jean	Thompson	,	as	the	rest	took	chairs	.
"	出色地	?	"	说	让	汤普森	,	作为	这	休息	采取	椅子	.

“怎么样？”琼·汤普森说道，其他人则纷纷坐了下来。

" ['sɛst, 'seɪ] [droʊl] " — [its] ['fʌni] — [sed] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['efərt] [tuː; tə]

"	C'est	drole	"	—	it's	funny	—	said	Madame	Delphine	,	with	a	piteous	effort	to
"	是	可乐	"	—	它是	有趣的	—	说	夫人	德尔菲娜	,	和	一个	可怜的	努力	到

[smaɪl] , " [ðæt] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

smile	,	"	that	nobody	thought	of	it	.
微笑	,	"	那	无人	想法	的	它	.

“真可笑，”德尔菲娜夫人可怜兮兮地挤出一个笑容说，“竟然没有人想到这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [pleɪn] .

It	is	so	plain	.
它	是	所以	清楚的	.

很简单。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

You	have	only	to	look	and	see	.
你	有	仅有的	到	看	和	看	.

你只需看一眼就知道了。

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['ɑːlɪv] .

I	mean	about	Olive	.
我	意思是	关于	橄榄	.

我是指奥利弗。

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː]

"	She	loosed	a	button	in	the	front	of	her	dress	and	passed	her	hand	into
"	她	松开	一个	按钮	在	这	正面	的	她	裙子	和	通过了	她	手	进入

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

她解开了裙子前面的一颗纽扣，然后把手伸进胸前。

" [ænd; ənd] [jet] , ['ɑːlɪv] [hɜːr'self] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	yet	,	Olive	herself	never	thought	of	it	.
"	和	然而	,	橄榄	她自己	绝不	想法	的	它	.

然而，奥利芙本人却从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	does	not	know	a	word	.
她	做	不是	知道	一个	单词	.

她一个字都不会说。

" [ðə; ði][hænd] [keɪm] [aʊt] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .

"	The	hand	came	out	holding	a	miniature	.
"	这	手	来了	出去	保持	一个	微型	.

“一只手伸了出来，手里拿着一个微缩模型。”

['mædəm] - [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒiːn] ['tɔmpsn] .

Madame	Varrillat	passed	it	to	Jean	Thompson	.
夫人	-	通过了	它	到	让	汤普森	.

瓦里拉特夫人把它传给了简·汤普森。

" - [soʊ]['poʊpə] " [sed] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] .
" Ouala so popa " said Madame Delphine .
" - 所以 波帕 " 说 夫人 德尔菲娜 .

“Ouala so popa”德尔菲娜夫人说道。

" [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" That is her father .
" 那 是 她 父亲 .

那是她父亲。

" [ˌaɪ 'ti:] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [preɪz] .
" It went from one to another , exciting admiration and murmured praise .
" 它 去 从 一 到 其他 , 激动人心 钦佩 和 低声说道 称赞 .

“它从一个人传到另一个人，激起了人们的钦佩和低声的赞扬。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mædəm] ['tɔmpsn] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:'stɪr] ['ʌndər] - [toʊn]
" She is the image of him , " said Madame Thompson , in an austere under - tone
" 她 是 这 图像 的 他 , " 说 夫人 汤普森 , 在 一个 简朴 在下面 - 语气
,
,
,

“她简直就是他的翻版，”汤普森夫人用一种严肃的低沉语气说道。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
returning it to her husband .
返回 它 到 她 丈夫 .

她将东西还给了丈夫。

['dɑ:ktər] - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] .
Doctor Varrillat was watching Madame Delphine .
医生 - 曾是 观看 夫人 德尔菲娜 .

瓦里拉特医生正在观察德尔菲娜夫人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
She was very pale .
她 曾是 非常 苍白 .

她脸色非常苍白。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] , [ænd; ənd]
She had passed a trembling hand into a pocket of her skirt , and
她 有 通过了 一个 发抖 手 进入 一个 口袋 的 她 裙子 , 和

她颤抖着将手伸进裙子口袋里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[naʊ] [dru:] [aʊt] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .
now drew out another picture , in a case the counterpart of the first .
现在 画 出去 其他 图片 , 在 一个 案件 这 对应物 的 这 第一的 .

现在又画了一幅图，与第一幅图正好相反。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He reached out for it , and she handed it to him .
他 达到 出去 为了 它 , 和 她 递交 它 到 他 .

他伸手去拿，她递给了他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He looked at it a moment ,
他 看起来 在 它 一个 片刻 ,

他看了看，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .

when	his	eyes	suddenly	lighted	up	and	he	passed	it	to	the	attorney	.
什么时候	他的	眼睛	突然	照明	向上	和	他	通过了	它	到	这	律师	.

他突然眼睛一亮，把文件递给了律师。

" [et] - " — ['mædəm] [dɛl'fiːnz] ['ʌtərəns] [feɪld] — " [et] - , - ['sɑː]['moʊmən] .

"	Et	là	"	—	Madame	Delphine's	utterance	failed	—	"	et	là	,	ouala	sa	moman	.
"	等	-	"	—	夫人	德尔菲娜的	发声	失败的	—	"	等	-	,	-	萨	莫曼	.

“Et là”——德尔菲娜夫人的话语失败了——“et là，ouala sa moman。

" ([ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .)

"	(	That	is	her	mother	.	)
"	(	那	是	她	母亲	.	)

（那是她的母亲。）

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['ɪnstəntli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [dʒiːn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [tʃer] .

The	three	others	instantly	gathered	around	Jean	Thompson's	chair	.
这	三	其他的	即刻	聚集	大约	让	汤普森的	椅子	.

其他三人立刻围拢到琼·汤普森的椅子旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .

They	were	much	impressed	.
他们	是	很多	印象深刻	.

他们印象非常深刻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ! " ['mʌtəd] ['mædəm] ['tɔmpsn] .

"	It	is	true	beyond	a	doubt	!	"	muttered	Madame	Thompson	.
"	它	是	真的	超过	一个	怀疑	!	"	低声说道	夫人	汤普森	.

“毫无疑问，这是真的！”汤普森夫人低声说道。

['mædəm] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Madame	Varrillat	looked	at	her	with	astonishment	.
夫人	-	看起来	在	她	和	惊讶	.

瓦里拉特夫人惊讶地看着她。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] , " [sed] ['mædəm] ['tɔmpsn] .

"	The	proof	is	right	there	in	the	faces	,	"	said	Madame	Thompson	.
"	这	证明	是	正确的	那里	在	这	面孔	,	"	说	夫人	汤普森	.

“证据就在他们脸上，”汤普森夫人说。

" [jes] ! [jes] ! " [sed] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] , [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ðə; ði] [pruːf] [ɪz][ðer; ðər] !

"	Yes	!	yes	!	"	said	Madame	Delphine	,	excitedly	;	"	the	proof	is	there	!
"	是的	!	是的	!	"	说	夫人	德尔菲娜	,	兴奋地	;	"	这	证明	是	那里	!

“是的！是的！”德尔菲娜夫人兴奋地说，“证据就在那里！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['betər] !

You	do	not	want	any	better	!
你	做	不是	想	任何	更好的	!

你不会想要更好的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

I	am	willing	to	swear	to	it	!
我	是	愿意的	到	发誓	到	它	!

我愿意为此发誓！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][noʊ] ['betər] [pruːf] !

But	you	want	no	better	proof	!
但	你	想	不	更好的	证明	!

但你还需要更好的证据吗？

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][wɑːnt] !

That	is	all	anybody	could	want	!
那	是	全部	任何人	可以	想	!

这就是大家想要的一切！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[juː; jʊ]['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
you cannot help but see it !
你 不能 帮助 但 看 它 !

你不可能视而不见!

" [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][waɪld] .
" Her manner was wild .
" 她 方式 曾是 荒野 .

她的举止很狂野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[dʒiːn] ['tɔmpsn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .
Jean Thompson looked at her sternly .
让 汤普森 看起来 在 她 严厉地 .

琼·汤普森严厉地看着她。

" [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [ðɪs] . "
" Nevertheless you say you are willing to take your solemn oath to this . "
" 尽管如此 你 说 你 是 愿意的 到 拿 你的 庄严 誓言 到 这 . "

“然而，你说你愿意为此庄严宣誓。”

" ['sɜːrt(ə)nli] — — "
" Certainly — — "
" 当然 — — "

“当然 - ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" You will have to do it . "
" 你 将要 有 到 做 它 . "

“你必须去做。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , - ['tɔmpsn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;
" Certainly , Miché Thompson , of course I shall ;
" 当然 , - 汤普森 , 的 课程 我 将 ;

“当然，米歇尔·汤普森，我当然会；

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
you will make out the paper and I will swear before God that it is true !
你 将要 制作 出去 这 纸 和 我 将要 发誓 前 上帝 那 它 是 真的 !

你把纸条写好，我向上帝发誓，这是真的!

['oʊnli] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] — " [duː][nɑːt] [tel] ['ɑːlɪv] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Only " — turning to the ladies — " do not tell Olive ; she will never believe it .
仅有的 " — 转弯 到 这 女士们 — " 做 不是 告诉 橄榄 ; 她 将要 绝不 相信 它 .

“只是，”他转向女士们说，“不要告诉奥利弗；她永远不会相信的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
It will break her heart !
它 将要 休息 她 心 !

这会让她心碎的!

[ˌaɪ 'tiː] — —
It — —
它 — —

它 -

" [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['mædəm] ['tɔmpsn] , [huː] [roʊz] ['kwɪkli]
" A servant came and spoke privately to Madame Thompson , who rose quickly
" 一个 仆人 来了 和 辐 私下 到 夫人 汤普森 , WHO 玫瑰 迅速地
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] .
and went to the hall .
和 去 到 这 大厅 .

“一个仆人过来私下和汤普森夫人说了几句话，汤普森夫人随即起身去了大厅。

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] :
Madame Delphine continued , rising unconsciously :
夫人 德尔菲娜 持续 , 上升 不知不觉 :

德尔菲娜夫人继续说道，她无意识地站了起来：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] .
" You see , I have had her with me from a baby .
" 你 看 , 我 有 有 她 和 我 从 一个 婴儿 .

“你看，我从她还是婴儿的时候就一直和她在一起。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] ['betər] .
She knows no better .
她 知道 不 更好的 .

她不懂事。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] .
He brought her to me only two months old .
他 带来 她 到 我 仅有的 二 几个月 老的 .

他把她带到我这里时，她才两个月大。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] .
Her mother had died in the ship , coming out here .
她 母亲 有 死亡 在 这 船 , 未来 出去 这里 .

她的母亲在来这里的船上去世了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hɪr] .
He did not come straight from home here .
他 做过 不是 来 直的 从 家 这里 .

他不是直接从家里来的。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] !
His people never knew he was married !
他的 人们 绝不 知道 他 曾是 已婚 !

他的家人和乡亲们都不知道他已经结婚了！

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .
" The speaker looked around suddenly with a startled glance .
" 这 扬声器 看起来 大约 突然 和 一个 惊慌 瞥一眼 .

说话者突然惊愕地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .
There was a noise of excited speaking in the hall .
那里 曾是 一个 噪音 的 兴奋的 请讲 在 这 大厅 .

大厅里传来一阵兴奋的说话声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ['mædəm] ['tɔmpsn] ! " [kraɪd][ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] .
" It is not true , Madame Thompson ! " cried a girl's voice .
" 它 是 不是 真的 , 夫人 汤普森 ! " 哭 一个 女孩们 嗓音 .

“这不是真的，汤普森夫人！”一个女孩的声音喊道。

['mædəm] [dɛl'fi:nz] [lʊk] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv]['waɪldɪst] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,

Madame	Delphine's	look	became	one	of	wildest	distress	and	alarm	,
夫人	德尔菲娜的	看	成为	一	的	最狂野的	痛苦	和	警报	,

德尔菲娜夫人脸上露出了极度惊恐和焦虑的神色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] ,

and	she	opened	her	lips	in	a	vain	attempt	to	utter	some	request	,
和	她	打开	她	嘴唇	在	一个	徒劳	试图	到	说出	一些	要求	,

她张开嘴唇，徒劳地想要提出一些请求，

[wen] ['ɑ:lɪv] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [flu:] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

when	Olive	appeared	a	moment	in	the	door	,	and	then	flew	into	her	arms	.
什么时候	橄榄	出现	一个	片刻	在	这	门	,	和	然后	飞翔	进入	她	武器	.

奥利弗出现在门口，然后飞奔到她怀里。

" [maɪ] ['mʌðər] !

"	My	mother	!
"	我的	母亲	!

“我的母亲！

[maɪ] ['mʌðər] !

my	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲！

[maɪ] ['mʌðər] !

my	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲！

" ['mædəm] ['tɔmpsn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	Madame	Thompson	,	with	tears	in	her	eyes	,
"	夫人	汤普森	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

汤普森夫人眼含泪水，

['tendərli] [dru:] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][ænd; ənd][let] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

tenderly	drew	them	apart	and	let	Madame	Delphine	down	into	her	chair	,
温柔地	画	他们	除	和	让	夫人	德尔菲娜	向下	进入	她	椅子	,

她温柔地将他们分开，让德尔菲娜夫人坐到椅子上。

[waɪl] ['ɑ:lɪv] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] :

while	Olive	threw	herself	upon	her	knees	,	continuing	to	cry	:
尽管	橄榄	扔	她自己	之上	她	膝盖	,	继续	到	哭	:

奥利芙跪倒在地，继续哭泣：

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

"	Oh	,	my	mother	!
"	哦	,	我的	母亲	!

“哦，我的母亲！”

[seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['mʌðər] !

Say	you	are	my	mother	!
说	你	是	我的	母亲	!

说你是我的妈妈！

" ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] [lʊkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd]

"	Madame	Delphine	looked	an	instant	into	the	upturned	face	,	and	then	turned
"	夫人	德尔菲娜	看起来	一个	立即的	进入	这	翻转	脸	,	和	然后	转向

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'weɪ] ,

her	own	away	,
她	自己的	离开	,

德尔菲娜夫人瞥了一眼那张仰起的脸，然后便将自己的目光移开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəuθ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]

with	a	long	,	low	cry	of	pain	,	looked	again	,	and	laying	both	hands	upon	the
和	一个	长的	,	低的	哭	的	疼痛	,	看起来	再次	,	和	躺下	两个都	双手	之上	这

- [hed] ,

suppliant's	head	,
-	头	,

他发出一声低沉而痛苦的呻吟，再次看向求助者，然后将双手放在求助者的头上。

[sed] :

said	:
说	:

说：

" [oʊ] , [ʃɛr] [ˌpiːˌaɪ'tiːˌaɪ] - [mɔɪn] , [tuː; tə][pɑː] - [mɑː][faɪ] !

"	Oh	,	chère	piti	à	moin	,	to	pa	'	ma	fie	!
"	哦	,	亲爱的	皮蒂	-	莫因	,	到	帕	-	玛	菲	!

“哦，chère piti à moin，to pa' ma fie!

" ([oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] !)

"	(	Oh	,	my	darling	little	one	,	you	are	not	my	daughter	!	)
"	(	哦	,	我的	亲爱的	小的	一	,	你	是	不是	我的	女儿	!	)

（哦，我亲爱的小宝贝，你不是我的女儿！）

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [bæk] ; [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [spræŋ] [tuː; tə]

Her	eyes	closed	,	and	her	head	sank	back	;	the	two	gentlemen	sprang	to
她	眼睛	关闭	,	和	她	头	沉没	后退	;	这	二	先生们	弹簧	到

[hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

her	assistance	,
她	协助	,

她双眼紧闭，头向后仰去；两位男士立即上前扶住她。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	laid	her	upon	a	sofa	unconscious	.
和	铺设	她	之上	一个	沙发	无意识	.

然后把她放在沙发上，她已经昏迷不醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] , ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] ['saɪləntli]

When	they	brought	her	to	herself	,	Olive	was	kneeling	at	her	head	silently
什么时候	他们	带来	她	到	她自己	,	橄榄	曾是	跪着	在	她	头	默默

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

当她们把她唤醒时，奥利弗跪在她头边，默默地哭泣。

" [mə'mɑːn] , [ʃɛr] [mə'mɑːn] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔːftli] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	Maman	,	chère	maman	!	"	said	the	girl	softly	,	kissing	her	lips	.
"	妈妈	,	亲爱的	妈妈	!	"	说	这	女孩	轻轻	,	接吻	她	嘴唇	.

“妈妈，亲爱的妈妈！”女孩轻声说道，吻了吻她的嘴唇。

" [mɑː] - - [mɔɪn] " ([aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm]) , [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['drɪrəli] .

"	Ma	courri	c'ez	moin	"	(	I	will	go	home	)	,	said	the	mother	,	drearily	.
"	马	-	-	莫因	"	(	我	将要	去	家	)	,	说	这	母亲	,	沉闷地	.

“Ma courri c'ez moin”（我要回家了），母亲沮丧地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mædəm] - ,

"	You	will	go	home	with	me	,	"	said	Madame	Varrillat	,
"	你	将要	去	家	和	我	,	"	说	夫人	-	,

“你将跟我回家，”瓦里拉特夫人说。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] — " [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hɪr] ;

with	great	kindness	of	manner	—	"	just	across	the	street	here	;
和	伟大的	仁慈	的	方式	—	"	只是	穿过	这	街道	这里	;

态度非常友善——“就在街对面；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .

I	will	take	care	of	you	till	you	feel	better	.
我	将要	拿	关心	的	你	直到	你	感觉	更好的	.

我会照顾你，直到你感觉好些为止。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['tɔmpsn] .

And	Olive	will	stay	here	with	Madame	Thompson	.
和	橄榄	将要	停留	这里	和	夫人	汤普森	.

奥利弗将留在这里陪伴汤普森夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'pɑːrt] .

You	will	be	only	the	width	of	the	street	apart	.
你	将要	是	仅有的	这	宽度	的	这	街道	除	.

你们之间只隔着一条街的宽度。

" [bʌt; bət] ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] [wʊd] [goʊ] ['noʊwer] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

"	But	Madame	Delphine	would	go	nowhere	but	to	her	home	.
"	但	夫人	德尔菲娜	会	去	无处	但	到	她	家	.

“但德尔菲娜夫人除了回家，哪儿也不去。”

['ɑːlɪv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Olive	she	would	not	allow	to	go	with	her	.
橄榄	她	会	不是	允许	到	去	和	她	.

她不让奥利弗跟她一起去。

[ðen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	they	wanted	to	send	a	servant	or	two	to	sleep	in	the	house	with	her
然后	他们	通缉	到	发送	一个	仆人	或者	二	到	睡觉	在	这	房子	和	她

[fɔːr; fər][eɪd][ænd; ənd] [prə'tekʃn] ;

for	aid	and	protection	;
为了	援助	和	保护	;

然后他们想派一两个仆人到她家和她一起住，以帮助和保护她；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	all	she	would	accept	was	the	transient	service	of	a
但	全部	她	会	接受	曾是	这	瞬态	服务	的	一个

['mesɪndʒər] [tuː; tə][ɪn'veɪt] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzˌpiːpl] — [mæn][ænd; ənd] [waɪf] — [tuː; tə] [kʌm]

messenger	to	invite	two	of	her	kinspeople	—	man	and	wife	—	to	come
信使	到	邀请	二	的	她	亲属	—	男人	和	妻子	—	到	来

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	make	their	dwelling	with	her	.
和	制作	他们的	住宅	和	她	.

但她只愿意接受派一名信使临时来邀请她的两位亲戚——一对夫妇——来和她一起生活。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðiːz] [tuː] — [ə; eɪ] [pʊr] , ['tɪmɪd] , ['helpləs] , [per] — [fel] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

In	course	of	time	these	two	—	a	poor	,	timid	,	helpless	,	pair	—	fell	heir	to	the
在	课程	的	时间	这些	二	—	一个	贫穷的	,	胆小	,	无助	,	一对	—	跌倒	继承人	到	这

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

随着时间的推移，这两个贫穷、胆怯、无助的人继承了这处房产。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , ['weðər] [ɪn]

Their	children	had	it	after	them	;	but	,	whether	in
他们的	孩子们	有	它	后	他们	;	但	,	无论	在

他们的孩子继承了它；但是，无论是在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðoʊz] [hændz][ɔːr] [ðiːz] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɪts]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
those hands or these , the house had its habits and continued in them ;
那些 双手 或者 这些 , 这 房子 有 它是 习惯 和 持续 在 他们 ;

无论是那些人还是这些人，这所房子都有自己的习惯，并且一直延续至今；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['nebəz] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , ['raɪtli] [ɪk'spleɪn][ɪts]
and to this day the neighbors , as has already been said , rightly explain its
和 到 这 天 这 邻居 , 作为 有 已经 到过 说 , 没错 解释 它是
[kloʊz] - [siːld] ,
close - sealed ,
关闭 - 密封 ,

时至今日，邻居们仍然像之前所说的那样，正确地解释了它为何如此封闭。

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [lʊk] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] " [ɪz] [kwɑː'druːnz] .
uninhabited look by the all - sufficient statement that the inmates " is quadroons .
无人 看 经过 这 全部 - 充足的 陈述 那 这 囚犯 " 是 四分之一 .

空无一人的景象，正如那句足以说明一切的声明所说，囚犯们“是四分之一黑人血统”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] .
KYRIE ELEISON .
欧文 eleison .

凯里·埃利森。

[ðə; ði]['sekənd] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][kɑːm] .
The second Saturday afternoon following was hot and calm .
这 第二 周六 下午 下列的 曾是 热的 和 冷静的 .

接下来的第二个星期六下午天气炎热平静。

[ðə; ði][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ɪn] [pɛr] [dʒə'roʊmz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [hʌŋ]
The lamp burning before the tabernacle in Père Jerome's little church might have hung
这 灯 燃烧 前 这 圣幕 在 父亲 杰罗姆的 小的 教会 可能 有 悬挂
[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] .
with as motionless a flame in the window behind .
和 作为 静止不动 一个 火焰 在 这 窗户 在后面 .

圣杰罗姆神父小教堂里圣体龛前燃烧的油灯，其后窗上的火焰可能也纹丝不动。

[ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs][wɑːnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ['oʊpənd] [peɪnz] ,
The lilies of St . Joseph's wand , shining in one of the half opened panes ,
这 百合花 的 英石 . 约瑟的 魔杖 , 灼灼 在 一 的 这 一半 打开 窗格 ,

圣约瑟夫魔杖上的百合花，在半开的玻璃窗里闪闪发光。

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [æt; ət][rest][ðæn; ðən][ðə; ði] [liːvz] [ɑːn] [triː] [ænd; ənd][vaɪn] [wɪ'ðaʊt] ,
were not more completely at rest than the leaves on tree and vine without ,
是 不是 更多的 完全地 在 休息 比 这 树叶 在 树 和 藤 没有 ,

并不比外面的树木和藤蔓上的叶子更完全静止。

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [er] .

suspended	in	the	slumbering	air	.
暂停	在	这	沉睡	空气	.

悬浮在沉睡的空气中。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [stɪl] , [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['gæləri] ,

Almost	as	still	,	down	under	the	organ	-	gallery	,
几乎	作为	仍然	,	向下	在下面	这	器官	-	画廊	,

在管风琴演奏台下方，几乎同样寂静无声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bænd][ʌv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz][bɑːks][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [wɪtʃ]

with	a	single	band	of	light	falling	athwart	his	box	from	a	small	door	which
和	一个	单身的	乐队	的	光	坠落	横穿	他的	盒子	从	一个	小的	门	哪个

[stʊd] [ə'dʒɑːr] ,

stood	ajar	,
站立	半开	,

一束光线从半开的小门里倾泻而下，横穿他的盒子。

[sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

sat	the	little	priest	,	behind	the	lattice	of	the	confessional	,
卫星	这	小的	牧师	,	在后面	这	格子	的	这	忏悔	,

矮小的神父坐在告解室的格栅后面，

['saɪləntli] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [swet] [ðæt] ['biːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

silently	wiping	away	the	sweat	that	beaded	on	his	brow	and	rolled	down	his	face	.
默默	擦拭	离开	这	汗	那	串珠	在	他的	眉头	和	滚动	向下	他的	脸	.

他默默地擦去额头上渗出的汗珠，汗珠顺着脸颊滚落下来。

[æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['entərɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

At	distant	intervals	the	shadow	of	some	one	entering	softly	through	the	door
在	遥远	间隔	这	阴影	的	一些	一	进入	轻轻	通过	这	门

[wʊd] [əb'skjʊr] ,

would	obscure	,
会	朦胧	,

每隔一段时间，就会有一个人轻手轻脚地走进门，他的身影会遮蔽住远处的景象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] [kroʊn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

for	a	moment	,	the	band	of	light	,	and	an	aged	crone	,	or	a	little	boy	,
为了	一个	片刻	,	这	乐队	的	光	,	和	一个	老年人	老妪	,	或者	一个	小的	男生	,

片刻间，一道光束，以及一位老妪，或者一个小男孩，

[ɔːr][sʌm; səm]['dʒent(ə)l]

or	some	gentle
或者	一些	温和的

或者一些温和的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['prez(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [kən'fesər] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]

presence	that	the	listening	confessor	had	known	only	by	the	voice	for	many	years
在场	那	这	聆听	忏悔者	有	已知	仅有的	经过	这	嗓音	为了	许多	年

,

,

,

多年来，聆听忏悔的神父只通过声音认识了这个人。

[wʊd] [niːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪr] ,

would	kneel	a	few	moments	beside	his	waiting	ear	,
会	下跪	一个	很少	时刻	旁	他的	等待	耳朵	,

他会跪在他等待的耳朵旁片刻，

[ɪn] [prer] [fɔːr; fər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [slɪps][ænd; ənd] ['erərz] [wɪtʃ] [pruːv]

in	prayer	for	blessing	and	in	review	of	those	slips	and	errors	which	prove
在	祷告	为了	祝福	和	在	审查	的	那些	滑倒	和	错误	哪个	证明

[ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'kɪn] .

us	all	akin	.
我们	全部	类似的	.

在祈求祝福的同时，也反思那些失误和错误，这些失误和错误证明我们都是同胞。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] .

The	day	had	been	long	and	fatiguing	.
这	天	有	到过	长的	和	令人疲惫的	.

这一天漫长而疲惫。

[fɜːrst] , ['ɜːrli] [mæs] ; [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] ;

First	,	early	mass	;	a	hasty	meal	;
第一的	,	早期的	大量的	;	一个	仓促	一顿饭	;

首先，参加早间弥撒；匆匆吃顿饭；

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sʌm; səm][prə'dʒektid]

then	a	business	call	upon	the	archbishop	in	the	interest	of	some	projected
然后	一个	商业	称呼	之上	这	大主教	在	这	兴趣	的	一些	预计

['tʃærəti] ;

charity	;
慈善机构	;

然后，为了某个慈善项目的需要，拜访了大主教；

[ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] " - , "

then	back	to	his	cottage	,	and	so	to	the	banking	-	house	of	"	Vignevielle	,	"
然后	后退	到	他的	小屋	,	和	所以	到	这	银行业	-	房子	的	"	-	,	"

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [tuː'luːz] .

in	the	Rue	Toulouse	.
在	这	后悔	图卢兹	.

然后回到他的小屋，再到图卢兹街的“维涅维尔”银行。

[ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊpən] , [braɪt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] , [ɪts]['mæstər] ['vɜːrtʃuəli] , [ðoʊ] [nɑːt]

There	all	was	open	,	bright	,	and	re	-	assured	,	its	master	virtually	,	though	not
那里	全部	曾是	打开	,	明亮的	,	和	关于	-	保证	,	它是	掌握	几乎	,	尽管	不是

['æktʃuəli] , ['prez(ə)nt] .

actually	,	present	.
实际上	,	展示	.

那里一片开阔明亮，令人安心，主人虽然不在场，但仿佛就在身边。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkəz] [gɔːn] , ['pɜːrsənəli] ['waɪzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

The	search	was	over	and	the	seekers	gone	,	personally	wiser	than	they	would
这	搜索	曾是	超过	和	这	寻求者	已消失	,	亲自	更明智	比	他们	会

[tel] ,

tell	,
告诉	,

搜寻结束了，搜寻者们也离开了，他们比他们表面上表现出来的要睿智得多。

[ænd; ənd] [ə'fɪʃəli] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] ([tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

and	officially	reporting	that	(	to	the	best	of	their	knowledge	and	belief	,
和	官方	报道	那	(	到	这	最好的	的	他们的	知识	和	信仰	,

[beɪst] [ɑːn] ['evɪdəns] ,

based	on	evidence	,
基于	在	证据	,

并正式报告称（据他们所知和所信，基于证据，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['aɪwɪtnəs] , [tuː; tə][wɪt] ,
and 和 **especially** 尤其 **on** 在 **the** 这 **assurances** 保证 **of** 的 **an** 一个 **unexceptionable** 无可挑剔 **eyewitness** 目击者 **,** , **to** 到 **wit** 有 ,
[mə'sjɜːr] - ,
Monsieur 先生 **Vignevielle** - **,** ,

尤其是一位无可挑剔的目击证人，即维涅维尔先生的保证，

['bæŋkər]) [ˌkæpɪ'teɪn] [lɪ'meɪtɜ, lɪ'meɪtrə][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
banker 银行家 **)**) **Capitaine** 船长 **Lemaitre** 勒梅特 **was** 曾是 **dead** 死的 **and** 和 **buried** 埋葬 **.** .

银行家）勒梅特尔上尉已经去世并下葬。

[æt; ət] [nuːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
At 在 **noon** 中午 **there** 那里 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **wedding** 婚礼 **in** 在 **the** 这 **little** 小的 **church** 教会 **.** .

中午时分，小教堂里举行了一场婚礼。

[ɪts] [siːnz] ['liŋgə] [bɪ'fɔːr] [pɛr] [dʒə'roʊmz]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] — [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [per] : [ðə; ði] ['braɪdgruːm]
Its 它是 **scenes** 场景 **lingered** 徘徊不去 **before** 前 **Père** 父亲 **Jerome's** 杰罗姆的 **vision** 想象 **now** 现在 **—** — **the** 这 **kneeling** 跪着 **pair** 一对 **:** : **the** 这 **bridegroom** 新郎
,
,
,

那些场景如今在杰罗姆神父的眼前久久萦绕——跪着的两人：新郎，

[rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][mæn] ,
rich 富有的 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **excellences** 卓越 **of** 的 **man** 男人 **,** ,

具备人类所有优秀品质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **122** - **]**]

[第122页]

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['slʌmbɜːrɪŋ] [ˌɪntə'lɔkt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ; [ðə; ði] [braɪd]
strength 力量 **and** 和 **kindness** 仁慈 **slumbering** 沉睡 **interlocked** 互锁 **in** 在 **every** 每一个 **part** 部分 **and** 和 **feature** 特征 **;** ; **the** 这 **bride** 新娘
,
,
,

新娘，她身上沉睡着力量与善良，它们交织在她身体的每一部分、每一个特征中。

[ə; eɪ] ['seɪntli] ['wɪrinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
a 一个 **saintly** 圣洁的 **weariness** 疲劳 **on** 在 **her** 她 **pale** 苍白 **face** 脸 **,** ,

她苍白的脸上带着一种圣洁的疲惫，

[hɜːr; hər] ['ɔːsəm] [aɪz] ['lɪftɪd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ;
her 她 **awesome** 惊人的 **eyes** 眼睛 **lifted** 抬起 **in** 在 **adoration** 崇拜 **upon** 之上 **the** 这 **image** 图像 **of** 的 **the** 这 **Saviour** 救主 **;** ;

她那双令人敬畏的眼睛充满崇拜地仰望着救世主的画像；

[ðə; ði] [smɔːl] [nɑːts] [ʌv; əv] [frendz] [bɪ'haɪnd] : ['mædəm] ['tɔmpsn] , [lɑːrdʒ] , [fer] , [self] - [kən'teɪnd] ;
the 这 **small** 小的 **knots** 绳结 **of** 的 **friends** 朋友们 **behind** 在后面 **:** : **Madame** 夫人 **Thompson** 汤普森 **,** , **large** 大的 , **fair** 公平的 , **self** 自己 **-** - **contained** 包含 **;** ;
[dʒiːn] ['tɔmpsn] ,
Jean 让 **Thompson** 汤普森 **,** ,

身后是一小群朋友：汤普森夫人，身材高大，肤色白皙，性格独立；简·汤普森，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv] ['mædəm] ['delfi:n; del'fi:n] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['bʌtnd] [koʊt]

with	the	affidavit	of	Madame	Delphine	showing	through	his	tightly	buttoned	coat
和	这	宣誓书	的	夫人	德尔菲娜	显示	通过	他的	紧紧	纽扣	外套

; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

;	the	physician	and	his	wife	,
;	这	医生	和	他的	妻子	,

透过他紧紧扣着的外套，可以看到德尔菲娜夫人的宣誓书；医生和他的妻子，

['ʃerɪŋ] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [kən'sent] ; [ænd; ənd] [læst] — [jet] [fɜ:rst] — [wʌn] [smɔ:l] ,

sharing	one	expression	of	amiable	consent	;	and	last	—	yet	first	—	one	small	,
分享	一	表达	的	可亲	同意	;	和	最后的	—	然而	第一的	—	一	小的	,

['ʃrɪŋkɪŋ] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] , [hɪr] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

shrinking	female	figure	,	here	at	one	side	,
收缩	女性	数字	,	这里	在	一	边	,

彼此间流露出一种友好的同意之意；最后——却又是首先——一个渺小、逐渐缩小的女性身影，就在这边，

[ɪn] ['feɪdɪd] [roʊbz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['bɑ:nɪt] .

in	faded	robes	and	dingy	bonnet	.
在	褪色	长袍	和	昏暗的	引擎盖	.

身穿褪色长袍，头戴脏兮兮的帽子。

[ʃi:; ʃi][sæt][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [stoʊn] , [jet] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ɪn]

She	sat	as	motionless	as	stone	,	yet	wore	a	look	of	apprehension	,	and	in
她	卫星	作为	静止不动	作为	石头	,	然而	穿着	一个	看	的	忧虑	,	和	在

[ðə; ði] [smɔ:l] ,

the	small	,
这	小的	,

她像石头一样一动不动地坐着，脸上却带着忧虑的神色，在狭小的空间里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德尔菲娜夫人(Madame Delphine)
第5/5页

['restləs] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [feɪs] ,
restless **black** **eyes** **which** **peered** **out** **from** **the** **pinched** **and** **wasted** **face** **,**
不安 黑色的 眼睛 哪个 窥视 出去 从 这 捏 和 浪费 脸 ,

一双不安的黑眼睛从憔悴消瘦的脸上窥视着。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['piːslɪsnɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hærəud] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
betrayed **the** **peacelessness** **of** **a** **harrowed** **mind** **;** **and** **neither** **the** **recollection**
背叛 这 无和平 的 一个 饱受折磨 头脑 ; 和 两者都不 这 回忆
[ʌv; əv] [braɪd] , [nɔːr] [ʌv; əv] [gruːm] ,
of **bride** **,** **nor** **of** **groom** **,**
的 新娘 , 也不 的 新郎 ,

泄露了饱受折磨的心灵的不安；既没有想起新娘，也没有想起新郎。

[nɔːr] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [frendz] [bɪ'haɪnd] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] ,
nor **of** **potential** **friends** **behind** **,** **nor** **the** **occupation** **of** **the** **present** **hour** **,**
也不 的 潜在的 朋友们 在后面 , 也不 这 职业 的 这 展示 小时 ,

既不考虑背后潜在的朋友，也不考虑当下的事务。

[kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪərd] [priːst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ,
could **shut** **out** **from** **the** **tired** **priest** **the** **image** **of** **that** **woman** **,**
可以 关闭 出去 从 这 疲劳的 牧师 这 图像 的 那 女士 ,

可能会让疲惫的牧师忘记那个女人的身影。

[ɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
or **the** **sound** **of** **his** **own** **low** **words** **of** **invitation** **to** **her** **,**
或者 这 声音 的 他的 自己的 低的 字 的 邀请 到 她 ,

或是他低声向她发出邀请的声音，

['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — " [kʌm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
given **as** **the** **company** **left** **the** **church** **—** **"** **Come** **to** **confession** **this** **afternoon** **.**
给定 作为 这 公司 左边 这 教会 — " 来 到 忏悔 这 下午 .

当众人离开教堂时，有人说道：“今天下午来忏悔吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **123** **]**
" [页 -]

[第123页]

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [step] ,
By **and** **by** **a** **long** **time** **passed** **without** **the** **approach** **of** **any** **step** **,**
经过 和 经过 一个 长的 时间 通过了 没有 这 方法 的 任何 步 ,

时间一分一秒地过去，却没有任何进展。

[ɔːr] ['eni] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] ['ʃædoʊ] ,
or **any** **glancing** **of** **light** **or** **shadow** **,**
或者 任何 瞥了一眼 的 光 或者 阴影 ,

或任何光线或阴影的掠过，

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['oʊvər]
save **for** **the** **occasional** **progress** **from** **station** **to** **station** **of** **some** **one** **over**
节省 为了 这 偶然 进步 从 车站 到 车站 的 一些 一 超过
[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [huː] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .
on **the** **right** **who** **was** **noiselessly** **going** **the** **way** **of** **the** **cross** **.**
在 这 正确的 WHO 曾是 无声 去 这 方式 的 这 叉 .

除了偶尔有人从右边的一个车站悄无声息地走向十字架之外。

[jet] [pɛr] [dʒə'roʊm] ['tæri:d] .
Yet Père Jerome tarried .
然而 父亲 杰罗姆 滞留 .

然而，杰罗姆神父却迟迟没有出现。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
" She will surely come , " he said to himself ; " she promised she would come .
" 她 将要 一定 来 , " 他 说 到 他自己 ; " 她 承诺 她 会 来 .

“她一定会来的，”他自言自语道；“她答应过会来的。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [sens] , ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['saɪləns] ,
" A moment later , his sense , quickened by the prolonged silence ,
" 一个 片刻 之后 , 他的 感觉 , 加速 经过 这 延长 沉默 ,

片刻之后，由于长时间的沉默，他的感知变得更加敏锐，

[kɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['evɪdəns] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,
caught a subtle evidence or two of approach ,
捕捉 一个 微妙的 证据 或者 二 的 方法 ,

捕捉到一两个接近的细微迹象，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['penɪtənt] [nelt] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the next moment a penitent knelt noiselessly at the window of his
和 这 下一个 片刻 一个 忏悔者 跪下 无声 在 这 窗户 的 他的
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

下一刻，一个忏悔者无声地跪在了包厢的窗户前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [keɪm] [´trebliŋli] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] :
and the whisper came tremblingly , in the voice he had waited to hear :
和 这 耳语 来了 颤抖地 , 在 这 嗓音 他 有 等待 到 听到 :

那低语颤抖着传来，正是他一直等待听到的声音：

" - - [mɔɪn] , [moʊ] - [pɛr] , - [ˌkju ju 'i][moʊ] - .
" Bénissez - moin , mo ' Père , pa'ce que mo péché .
" - - 莫因 , 莫 - 父亲 , - que 莫 - .

“Bénissez-moin，mo' Père，pa'ce que mo péché。

" ([bles] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [sind] .)
" (Bless me , father , for I have sinned .)
" (保佑 我 , 父亲 , 为了 我 有 罪过 .)

（神父，请宽恕我，因为我犯了罪。）

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
He gave his blessing .
他 给予 他的 祝福 .

他表示祝福。

" [æ'si] [swɑ:] - [ɪl] — [eɪ'menˌɑ:'men] , " ['mɜ-:mɜ-d] [ðə; ði] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft]
" Ainsi soit - il — Amen , " murmured the penitent , and then , in the soft
" 因西 所以 - il — 阿门 , " 低声说道 这 忏悔者 , 和 然后 , 在 这 柔软的
['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:oʊl] ['pætwɑ:] , [kən'tɪnju:d] :
accents of the Creole patois , continued :
口音 的 这 克里奥尔语 方言 , 持续 :

“就这样吧——阿门，”忏悔者低声说道，然后，用克里奥尔语柔和的口音继续说道：

" - [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['meri] , ['evər]['vɜ:rdʒɪn] , [tu:; tə]
" ' I confess to Almighty God , to the blessed Mary , ever Virgin , to
" - 我 承认 到 全能者 上帝 , 到 这 蒙福 玛丽 , 曾经 处女 , 到
['blesɪd; blest] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ,
blessed Michael the Archangel ,
蒙福 迈克尔 这 大天使 ,

“我向全能的上帝、永远的童贞圣母玛利亚、以及天使长米迦勒承认，

[tuː; tə]['blesɪd; blest][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] , [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] ['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd]

to	blessed	John	the	Baptist	,	to	the	holy	Apostles	Peter	and	Paul	,	and
到	蒙福	约翰	这	浸信会	,	到	这	圣	使徒们	彼得	和	保罗	,	和

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

to	all	the
到	全部	这

献给蒙福的施洗约翰，献给圣使徒彼得和保罗，以及所有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[seɪnts] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sind] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] , [θruː] [maɪ]

saints	,	that	I	have	sinned	exceedingly	in	thought	,	word	,	and	deed	,	through	my
圣徒	,	那	我	有	罪过	非常	在	想法	,	单词	,	和	契据	,	通过	我的

[fɔːlt] , [θruː] [maɪ] [fɔːlt] ,

fault	,	through	my	fault	,
过错	,	通过	我的	过错	,

诸位圣徒，我罪孽深重，思想、言语、行为皆由我所犯，因我所犯，因我所犯，

[θruː] [maɪ][moʊst] ['griːvəs] [fɔːlt] . -

through	my	most	grievous	fault	.	'
通过	我的	最多	严重的	过错	.	-

因为我犯下了最严重的错误。

[aɪ] [kən'fest] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]

I	confessed	on	Saturday	,	three	weeks	ago	,	and	received	absolution	,	and	I
我	坦白	在	周六	,	三	周	前	,	和	已收到	赦免	,	和	我

[hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['penəns] [en'dʒɔɪnd] .

have	performed	the	penance	enjoined	.
有	执行	这	忏悔	禁止	.

三周前的星期六，我忏悔了，并得到了赦免，我也完成了所规定的补赎。

[sɪns] [ðen] — — " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Since	then	—	—	"	There	she	stopped	.
自从	然后	—	—	"	那里	她	停止	.

从那以后——"她停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][stɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] ,

There	was	a	soft	stir	,	as	if	she	sank	slowly	down	,
那里	曾是	一个	柔软的	搅拌	,	作为	如果	她	沉没	缓慢地	向下	,

一阵轻微的动静，仿佛她正缓缓沉入水中。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	another	as	if	she	rose	up	again	,	and	in	a	moment	she	said	:
和	其他	作为	如果	她	玫瑰	向上	再次	,	和	在	一个	片刻	她	说	:

她仿佛又站了起来，过了一会儿，她说道：

" ['ɑːlɪv] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] .

"	Olive	is	my	child	.
"	橄榄	是	我的	孩子	.

"奥利弗是我的孩子。"

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə][dʒiːn] ['tɔmpsn] [ɪz][ðə; ði][hæf] - ['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] ['fɑːðər]

The	picture	I	showed	to	Jean	Thompson	is	the	half	-	sister	of	my	daughter's	father
这	图片	我	显示	到	让	汤普森	是	这	一半	-	姐姐	的	我的	女儿的	父亲

,

,

,

我给琼·汤普森看的照片是我女儿父亲的同父异母妹妹。

[ded] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

dead	before	my	child	was	born	.
死的	前	我的	孩子	曾是	出生	.

他死的时候我的孩子还没出生。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [oʊ] [gɑːd] !

She	is	the	image	of	her	and	of	him	;	but	,	O	God	!
她	是	这	图像	的	她	和	的	他	;	但	,	哦	上帝	!

她既是她自己的形象，也是他的形象；但是，我的上帝啊！

[ðaʊ] [nəʊ] !

Thou	knowest	!
你	最了解	!

你知道！

[oʊ] [ˈɑːlɪv] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] !

Oh	Olive	,	my	own	daughter	!
哦	橄榄	,	我的	自己的	女儿	!

哦，奥利弗，我的女儿！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

"	She	ceased	,	and	was	still	.
"	她	停止	,	和	曾是	仍然	.

她停止了动作，一动不动。

[pɛr] [dʒəˈroʊm] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

Père	Jerome	waited	,	but	no	sound	came	.
父亲	杰罗姆	等待	,	但	不	声音	来了	.

杰罗姆神父等了很久，但始终没有声音传来。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

He	looked	through	the	window	.
他	看起来	通过	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] — [ˈmoʊʃnləs] .

She	was	kneeling	,	with	her	forehead	resting	on	her	arms	—	motionless	.
她	曾是	跪着	,	和	她	前额	休息	在	她	武器	—	静止不动	.

她跪着，额头抵着手臂，一动不动。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .

He	repeated	the	words	of	absolution	.
他	重复	这	字	的	赦免	.

他重复了赦罪的话语。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

Still	she	did	not	stir	.
仍然	她	做过	不是	搅拌	.

她仍然一动不动。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] [ɪn] [piːs] .

"	My	daughter	,	"	he	said	,	"	go	to	thy	home	in	peace	.
"	我的	女儿	,	"	他	说	,	"	去	到	你的	家	在	和平	.

“我的女儿，”他说，“平安地回家吧。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

"	But	she	did	not	move	.
"	但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]

He	rose	hastily	,	stepped	from	the	box	,	raised	her	in	his	arms	,	and
他	玫瑰	草草	,	步	从	这	盒子	,	提高	她	在	他的	武器	,	和

[kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] :

called	her	by	name	:
称为	她	经过	姓名	:

他急忙起身，从箱子里出来，把她抱起来，喊着她的名字：

" ['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn] !

"	Madame	Delphine	!
"	夫人	德尔菲娜	!

“德尔菲娜夫人！”

" [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;

"	Her	head	fell	back	in	his	elbow	;
"	她	头	跌倒	后退	在	他的	弯头	;

她的头向后靠在他的肘窝里；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd] — [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

for	an	instant	there	was	life	in	the	eyes	—	it	glimmered	—	it	vanished	,
为了	一个	立即的	那里	曾是	生活	在	这	眼睛	—	它	闪烁	—	它	消失了	,

那一瞬间，他的眼中闪过一丝光彩——它闪烁了一下——然后就消失了。

[ænd; ənd] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	tears	gushed	from	his	own	and	fell	upon	the	gentle	face	of	the
和	眼泪	滔滔不绝	从	他的	自己的	和	跌倒	之上	这	温和的	脸	的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

他的眼泪夺眶而出，滴落在死者温柔的脸上。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪd] :

as	he	looked	up	to	heaven	and	cried	:
作为	他	看起来	向上	到	天堂	和	哭	:

他抬头望天，哭了起来：

" [lɔːrd] , [leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ! "

"	Lord	,	lay	not	this	sin	to	her	charge	!	"
"	主	,	躺	不是	这	罪	到	她	收费	!	"

“主啊，不要把这罪归到她身上！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神